















**GRAMATICA FRANCESA**

**TEÓRICO-PRÁCTICA,**

**PABA USO DE LOS ESPAÑOLES.**

196



---

Todos los ejemplares van numerados y rubricados por el autor para los efectos del derecho de propiedad.

952.

P. Cornellas



# GRAMÁTICA FRANCESA

## TEÓRICO-PRÁCTICA,

PARA USO DE LOS ESPAÑOLES,

853

POR

*D. Clemente Cornellas,*

LICENCIADO EN LEYES, PROFESOR DE IDIOMAS, Y DE  
LUNGA FRANCESA EN EL INSTITUTO BARCELONÉS.



**Barcelona:**

IMPRENTA Y LIBRERÍA DE LA VIUDA MAYOL É HIJOS,  
CALLE DE FERNANDO VII, NÚM. 29.

1845



GRAMÁTICA FRANCESA

TEORÍA DE LA GRAMÁTICA FRANCESA

PARA USO DE LOS ESTUDIANTES

853

108

D. Clemente Cornella

PROFESOR DE LENGUA FRANCESA EN EL INSTITUTO BARCELONÉS Y DE LENGUA FRANCESA EN LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA



Barcelona:

IMPRESA Y LIBRERIA DE LA VIUDA MAYOR E. HUGO  
CALLE DE FERRANDO VII, N.º 29

1813



---

---

# PRÓLOGO.



*Arriesgada empresa, temeraria y tal vez atrevida parecerá á primera vista la que tomo á mi cargo; es la reforma y mejora del estudio del idioma francés: de esa lengua que ha venido á ser, como quien dice, de primera necesidad, no solo en el ramo de comercio, si que tambien en el literario. Pues, ¿cuál es el comerciante que no se halle ó pueda hallarse en relaciones con individuos de la nacion vecina, de esa Francia que parece destinada á ser el emporio del comercio é industria? ¿Cuál es el literato que no se vea precisado, ó á quien no sea útil el consultar las obras que hai escritas en ese idioma, que puede decirse jeneral? ¿Cuál el artista que no puede prometerse el sobresalir en su ramo respectivo y mejorarlo, leyendo los muchos volúmenes que se hallan impresos en aquel idioma y que no lo estan en el nuestro? ¿Cuál, por fin, el jóven de ambos sexos que no deba aprenderlo so pena de hacer un papel ridiculo en sociedad? ¿Son muchos los que han logrado este objeto? Muchos, si, pero el mayor número con imperfeccion. ¿Puede esta falta atribuirse á escasez de buenos profesores y de relaciones con individuos de la nacion vecina? No, pues que ambos medios abundan. El defecto está en los principios, está en las gramáticas que nos sirven de testo; y cuando los principios son defectuosos, las consecuencias han de ser fatales. Contando desde Chantreau hasta la última publicacion, todas adolecen del mismo defecto, todas estan formadas bajo un método que ha caducado hace años en naciones mas entendidas que la nuestra en materias de este ramo. Todas esas gramáticas á que aludo se fundan casi en la mera teoria: encierran, es verdad, principios luminosos, principios que son prueba de la erudicion de sus autores; pero que son insuficientes para quien se proponga aprender un idioma extranjero.*



Deseoso pues de contribuir, en cuanto lo permitan mis escasos medios, al realce del estudio de idiomas extranjeros, y de ganarme un nombre como profesor en este ramo, formé el proyecto de llevar á cabo la indicada reforma. Me procuré las obras de los mejores autores modernos, y hallé un manantial inagotable de materiales que me sirvieron al efecto. Por fin, siguiendo en un todo la marcha de dichos autores, formé la presente GRAMÁTICA TEÓRICO-PRÁCTICA, la que ofrezco, no como parto de mi imaginacion, pues que no quiero atribuirme mas gloria de la que merezco, sino como un extracto de las obras que me han servido de modelo; pero, cuando no me cupiera otra gloria, tendré siempre la de haber introducido y acomodado á nuestra lengua un método, que da resultados superiores sin comparacion á los que se logran con los sistemas que nos han servido hasta ahora. Esta gramática, que llamo teórico-práctica, lo es en toda la estension de la palabra, pues que á mas de los continuos y estensos ejemplos ilustrativos, contiene como unos cuarenta ejercicios prácticos ó temas arreglados á la capacidad de los discipulos, aun de los de menos comprension: habiendo procurado que estos temas, á la par que útiles y bastante estensos para practicar las reglas á que se aplican, sean deliciosos y amenos, para que el discipulo sea conducido por el gusto mismo, en cambio del fastidio que le atormentaba con los métodos anteriores.

Las promesas que hago, aunque parezcan grandes, y quizás escasajeadas, son hechas con fundada esperanza de que no saldrán fallidas, pues que á mas del juicio favorable de cuantos intelijentes han visto la obra, hai el testimonio de un gran número de discipulos á quienes he enseñado siguiendo el mismo método: y á pesar de los muchos inconvenientes que ofrece el servirse de manuscritos, he observado mayores adelantos y mas gusto de parte de los discipulos.

Juventud española! si puedo lograr que este método te sea menos pesado, mas rápido y mas provechoso (lo que no dudo), lograré mi objeto, y tendré por bien recompensados los ratos que te he consagrado.





# GRAMÁTICA FRANCESA

## TEÓRICO-PRÁCTICA.

### PARTE PRIMERA.

#### DE LA PRONUNCIACION.



REGLA 1ª. El alfabeto francés consta de veinticinco letras, cuya figura y nombre son los siguientes :

A.....	a.	N.....	ne.
B.....	be.	O.....	o.
C.....	ce (1).	P.....	pe.
D.....	de.	Q.....	qu.
E.....	e.	R.....	re.
F.....	fe.	S.....	se.
G.....	gé.	T.....	te.
H.....	he.	U.....	u.
I.....	i.	V.....	ve.
J.....	je.	X.....	xe.
K.....	ke.	Y.....	y.
L.....	le.	Z.....	ze.
M.....	me.		

2. Segun esta denominacion , que es la que se adopta modernamente , todas las letras son masculinas.
3. El francés no tiene *ll* ni *ñ* , pero tiene sus sonidos , como se verá en otra parte.
4. Las vocales se dividen en *simples* , *compuestas* y *nasales*.
5. Las simples son : *a* , *e* , *i* , *o* , *u* , *y*.

A.

6. Suena como en castellano.

---

(1) La letra redondilla entre la *cursiva* indica que su pronunciacion es francesa.



## EJEMPLOS.

<i>Avocat,</i>	abogado,	pronunciase	<i>avocá.</i>
<i>Amputation,</i>	amputacion,		<i>anputasion.</i>
<i>Affamé,</i>	bambriento,		<i>a famé.</i>

## E.

7. Esta letra puede ser *cerrada*, *abierta* y *muda*.

8. La *é cerrada* lleva el acento agudo y se pronuncia como en castellano.

## EJEMPLOS.

<i>Irrégularité,</i>	irregularidad,	pr. <i>irrégularité.</i>
<i>Ménagé,</i>	económico,	<i>ménagé.</i>

9. La *è abierta* tiene el acento grave, se pronuncia muy clara y con la boca algo abierta.

## EJEMPLOS.

<i>Mère,</i>	madre,	pr. <i>mèr.</i>
<i>Père,</i>	padre,	<i>pèr.</i>
<i>Colère,</i>	ira,	<i>colèr.</i>

10. La *e muda* es la que no lleva acento, y únicamente se pronuncia cuando forma sílaba con la consonante siguiente, en cuyo caso es abierta, menos en las terminaciones *ez*, *er*, en que se pronuncia cerrada; y cuando la consonante siguiente es *s* característica del plural, en cuyo caso la *e* se conserva muda: pero aunque digamos que la *e muda* no se pronuncia, debe sin embargo hacerse sentir en la pronunciación por medio de la letra que la antecede, pronunciándola larga si es vocal, y muy clara si fuere consonante.

## EJEMPLOS.

<i>Mercredi,</i>	miércoles,	pr. <i>mèrcrdi.</i>
<i>Esprit,</i>	espíritu,	<i>éspri.</i>
<i>Garde,</i>	guardia,	<i>gard.</i>
<i>Jolie,</i>	linda,	<i>joli.</i>
<i>Livres,</i>	libros,	<i>livr.</i>
<i>Frères,</i>	hermanos,	<i>frèr.</i>
<i>Assez,</i>	bastante,	<i>asé.</i>
<i>Orner,</i>	adornar,	<i>orné.</i>

11. En los monosílabos *les*, *des*, *ces*, *mes*, *tes*, *ses*, la *e* se pronuncia abierta.

## I.

12. La *i* se pronuncia como en castellano.



## EJEMPLOS.

<i>Lis</i> ,	lirio,	pr. <i>lis</i> .
<i>Ni</i> ,	ni,	<i>ni</i> .
<i>Canif</i> ,	cortaplumas,	<i>canif</i> .
<i>Ici</i> ,	aquí.	<i>isi</i> .

13. No se pronuncia *i* despues de *o* y de *a* en *oignon*, cebolla; *oignet*, peruco; *oignonet*, especie de pera; *moignon*, muñon; *poignée*, puñado; *poignant*, punzante; *poignard*, puñal; *Michel Montaigne*, nombre propio; *douairière*, viuda con sueldo; pr. *oñon*, *moñon*, etc.

NOTA.—La academia autoriza solo el primero de dichos nombres y calla sobre todos los demas; y muchos escriben ya estas palabras sin *i*.

## O.

14. La *o* se pronuucia como en castellano,

## EJEMPLOS.

<i>Oter</i> ,	quitar,	pr. <i>oté</i> .
<i>Otoman</i> ,	otomano,	<i>otoman</i> .
<i>Côté</i> ,	costado,	<i>coté</i> .

## U.

15. Se pronuncia sacando un poco los labios, y uniéndolos algo; pero para adquirir bien este sonido se debe oír de la voz del profesor.

## EJEMPLOS.

<i>Lune</i> ,	luna,	pr. <i>lun</i> .
<i>Vue</i> ,	vista,	<i>vu</i> .
<i>Nature</i> ,	naturaleza,	<i>natur</i> .

## Y.

16. Esta letra se coloca entre las vocales; porque suena como *i* cuando está despues de consonante, y vale por dos *i* cuando se eucuentra entre dos vocales. *Pays*, pais, y *paysan*, aldeano, se pronuncian *pèi*, *pèisan*.

## EJEMPLOS.

<i>Symètrie</i> ,	simetría,	pr. <i>simètri</i> .
<i>Employer</i> ,	emplear,	<i>anploaié</i> .
<i>Essuyer</i> ,	enjugar,	<i>èsuyé</i> .

## VOCALES COMPUESTAS.

17. *Ai*, *aie*, *eai*, *ei*, tienen el sonido de *è* abierta; escepto cuando *ai* es final de verbo, en cuyo caso es *é* cerrada.



## EJEMPLOS.

<i>Craindre</i> ,	temer ,	pr. <i>créndr.</i>
<i>Gaie</i> ,	alegre ,	<i>gué.</i>
<i>Tu partageais</i> ,	dividias ,	<i>tu partagè.</i>
<i>Peine</i> ,	pena ,	<i>pèn.</i>
<i>J'aimai</i> .	yo amé ,	<i>j'èmé.</i>

18. *Ai* es muda en *faisant* y sus compuestos : pr. *fzan.*

19. *Au* , *eau* , tienen el sonido de ó española.

## EJEMPLOS.

<i>Taureau</i> ,	toro ,	pr. <i>toró.</i>
<i>Museau</i> ,	hocico ,	<i>muzó.</i>

20. *Ou* , *aou* , tienen el sonido de u española.

## EJEMPLOS.

<i>Sou</i> ,	sueldo ,	pr. <i>su.</i>
<i>Filou</i> ,	ratero ,	<i>filú.</i>
<i>Tout</i> ,	todo ,	<i>tu.</i>
<i>Amadou</i> ,	yesca ,	<i>amadu.</i>
<i>Aouit</i> ,	agosto ,	<i>u.</i>

21. *Eu* , *œu* , se pronuncian sacando un poco los labios y abriéndolos algo ; pero la mejor regla es la viva voz del profesor.

## EJEMPLOS.

<i>Feu</i> ,	fuego ,	pr. viva voz.
<i>Peu</i> ,	poco ,	—
<i>Vœu</i> ,	voto ,	—
<i>Mœurs</i> ,	costumbres ,	—

22. *Eu* suena como u francesa en los tiempos del verbo *avoir* y en *gageure* , apuesta.

## EJEMPLOS.

<i>Tu eus</i> ,	tu hubiste ,	pr. <i>tu u.</i>
<i>Il eut eu</i> ,	él hubo tenido ,	<i>i-lu-tu.</i>

23. Aunque queda dicho que *ai* hace *è* , *ei è* , etc. : sin embargo no se pronunciará la i antes de *l* y *ll* finales de diction, siempre que la i vaya precedida de otra vocal ; y esta sonará con la *l* ó *ll* , resultando un sonido algo parecido al de la *ll* española ; pero este sonido requiere tambien la viva voz.

## TERMINACIONES.

<i>Ail.</i>	<i>aille.</i>	pr. viva voz.
<i>Eil.</i>	<i>eille.</i>	—
<i>Ouil.</i>	<i>ouille.</i>	—
<i>Euil.</i>	<i>euille.</i>	—
<i>OEil.</i>	<i>œille.</i>	—



EJEMPLOS.

*Email*, esmalte; *corneille*, corneja; *travail*, trabajo; *travouil*, devanadera; *cueillir*, cojer (1); *œil*, ojo; etc.

24. Cuando una de las vocales que forman las compuestas trae acento encima, ó los dos puntos, que se llaman *diéresis*, se pronuncia cada una por sí sola.

EJEMPLOS.

<i>Naïf</i> ,	sencillo,	pr. <i>naif</i> .
<i>Saül</i> ,	Saul,	<i>Saul</i> .
<i>Néant</i> ,	nada,	<i>neán</i> .

VOCALES NASALES.

25. Se llaman *nasales* las vocales que preceden á la *m* ó *n* formando sílaba con estas consonantes, por ser algo gangoso su sonido.

- |     |  |           |   |
|-----|--|-----------|---|
| 26. | <i>Am</i> , <i>an</i> y <i>can</i> suenan... | an.       | { <i>Ambre</i> , ámbar.<br><i>Chantant</i> , cantando.<br><i>Partageant</i> , dividiendo. |
| 27. | <i>Em</i> , <i>en</i> suenan.....            | an.       | { <i>Emportement</i> , arrebató.<br><i>Entrant</i> , entrando.                            |
| 28. | <i>Im</i> , <i>in</i> suenan.....            | en.       | { <i>Impoli</i> , grosero.<br><i>Inclination</i> , inclinación.                           |
| 29. | <i>Om</i> , <i>on</i> suenan.....            | on.       | <i>Mon nom</i> , mí nombre.   |
| 30. | <i>Um</i> , <i>un</i> suenan.....            | eun.      | { <i>Parfum</i> , perfume.<br><i>Aucun</i> , ninguno.                                     |
| 31. | <i>Oin</i> .....                             | viva voz. | <i>Loin</i> , lejos.  |

ESCEPCIONES.

32. *A* y *e* antes de *m* doble tienen el sonido de *a* sin ser nasal.

EJEMPLOS.

<i>Constamment</i> ,	constantemente,	pr. <i>constaman</i> .
<i>Innocemment</i> ,	inocentemente,	<i>inosaman</i> .

33. *En* guarda el sonido de *en*, pero nasal:

• 1º En las voces terminadas en *ien*; como *chien*, perro; *bien*, bien: pr. *chien*, *bien*.

---

(1) *Eu* se escribe *ue* despues de *c*, para que salga el sonido fuerte de la *c*.



2º En las terminadas en *een* ; como *européen*, europeo : pronúnciese *europen*.

3º En las tres personas del singular del presente de indicativo de los verbos *venir* y *tenir* con sus compuestos ; como *je viens*, *tu viens*, *il vient*; *je tiens*, *tu tiens*, *il tient*: pr. *je vien*, etc.

34, *En* no es nasal y conserva el sonido de *è* antes de *n* doble; como *ils prennent*, ellos toman ; *la mienne*, la mia ; pronúnciese *i prèn*, *la mièn*.

Se exceptúan de esta regla *hennir*, relinchar; *solennel*, solemne; *ennoblir*, ennoblecer , y *ennui*, fastidio , en los que la *e* es nasal y se convierte en *a* : pr. *hanir*, etc.

35. *Ent* final de tercera persona del plural en los verbos, se considera como *e* muda; pero no en otras dicciones, en que sigue la regla de las nasales.

## EJEMPLOS.

<i>Ils portent</i> ,	ellos llevan ,	pr. <i>i port</i> .
<i>Elles craignent</i> ,	ellas temen ,	<i>el crèn</i> .
<i>Parent</i> ,	pariente ,	<i>paran</i> .
<i>Prudemment</i> ,	prudentemente ,	<i>prudaman</i> .

36. *Em* y *en* suenan *em en* en las voces extranjeras al francés; como *item*, *Jerusalem*, *hymen* : pr. como están escritas.

37 *Examen*, *ecsámen*, puede ser nasal y dejar de serlo; pero nunca la *e* se convierte en *a*.

38. *Im* é *in* conservan el sonido de *i* antes de *m* y *n* dobles.

## EJEMPLOS.

<i>Immortel</i> ,	inmortal ,	pr. <i>imortel</i> .
<i>Innocence</i> ,	inocencia ,	<i>inosans</i> .

39. *Aon* hace *an* en *Laon* (ciudad); *faon*, cervatillo, y *paon*, pavo real; pr. *lan*, *fan*, *pan*. Y se pronuncia *on* en *taon*, tábano , y *Saone* , rio Sona ; pr. *ton* , *Son*.

40. Las vocales compuestas pueden ser nasales como las simples ; pero el sonido de *è* que resulta de *ai* ó *ei* nunca se convierte en *a*.

## DIPTONGOS.

*Diptongo* francés es el enlace de dos palabras que suenan ambas en una sola emision de voz ; y son *simples* , *compuestos* y *nasales*.

41. Los *simples* son los que constan de dos vocales simples;



como *ia, ie, io, oe, oi* (1), *ua, ue, ui*, y se pronuncian como en castellano, escepto *oi*, que se pronuncia *oa* (viva voz), y los que llevan *u*, cuya vocal se pronuncia como ya queda dicho.

## EJEMPLOS.

<i>Amiable</i> ,	amigable,	pr. <i>amiabl.</i>
<i>Pitié</i> ,	lástima,	<i>pitié.</i>
<i>Violer</i> ,	violar,	<i>violé.</i>
<i>Moelle</i> ,	tuétano,	<i>móèl.</i>
<i>Bois</i> ,	madera,	<i>boá.</i>
<i>Suave</i> ,	suave,	<i>suav.</i>
<i>Continué</i> ,	continuado,	<i>continué.</i>
<i>Cuivre</i> ,	cobre,	<i>cuiwr.</i>

42. Los *compuestos* son los que constan de una vocal simple y otra compuesta, ó vice-versa.

## EJEMPLOS.

<i>Louable</i> ,	laudable,	pr. <i>luable.</i>
<i>Liaison</i> ,	trabazon,	<i>lièzon.</i>
<i>Chiourme</i> ,	chusma,	<i>chiurm.</i>
<i>Louis</i> ,	Luis,	<i>Lui.</i>
<i>Dieu</i> ,	Dios,	<i>Dieu (voz).</i>

43. Los *nasales* son los que forman sílaba con *m* ó *n*.

## EJEMPLOS.

<i>Orient</i> ,	oriente,	pr. <i>orian.</i>
<i>Lien</i> ,	ligadura,	<i>lien.</i>
<i>Loin</i> ,	lejos,	(voz).
<i>Louange</i> ,	alabanza,	<i>luange.</i>
<i>Juin</i> ,	junio,	<i>juen.</i>
<i>Rouen</i> ,	ciudad de Francia,	<i>Ruan.</i>

## DE LAS CONSONANTES.

44. Se llaman *consonantes* las letras que no pueden pronunciarse sin el auxilio de alguna vocal, y son: *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z*.

## REGLAS JENERALES.

45. Todas las consonantes iniciales de dición se pronuncian

(1) Antiguamente se escribían con *oi* en vez de *ai* los verbos terminados en *aître*, los pretéritos imperfectos y condicionales, y algunos nombres nacionales; como *français, anglais, etc.*, y estos cuatro: *faible, raide, harnais, monnais*. Cuando se hallare alguno de estos casos en la ortografía antigua, *oi* debe leerse *é* ó *è*, según lo dicho en la vocal compuesta *ai*.



como en castellano, menos *ch*, *j*, *h* aspirada, *z* y las sílabas *ce*, *ci*, *ge*, *gi*.

46. Toda consonante doble se pronuncia como simple, menos en los casos que se prevendrán en su lugar.

## EJEMPLOS.

<i>Elle</i> ,	ella,	pr. <i>èl</i> .
<i>Occasion</i> ,	ocasion,	<i>ocazion</i> .
<i>Officier</i> ,	oficial,	<i>Ofisiè</i> .

47. Ninguna consonante final de diction se pronunciará, excepto *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, las finales de algunas voces que se espresarán al hacer la esplicacion particular de cada consonante, y las de los nombres propios estraños al francés: como *Mars*, *Venus*, etc.; pr. *Mars*, *Venus*.

48. Cuando una diction que termina en consonante va seguida inmediatamente de otra que empiece con vocal, formando las dos una misma y simple frase, la consonante final (1) de aquella se une con la vocal inicial de esta.

## EJEMPLO.

Los niños deben estudiar despues de haber oido las esplicaciones de sus profesores.

<i>Les enfants doivent étudier</i>	pr.	<i>Le-zanfán doa-vétudiè-raprè-</i>
<i>après avoir entendu les explica-</i>		<i>zavoa-rantandu le-zecsplicasion</i>
<i>tions de leurs professeurs,</i>		<i>d leur profeseur.</i>

## ESCEPCIONES.

49. 1ª Cuando un sustantivo ó adjetivo sustantivado precede á un adjetivo, no se pronuncia jeneralmente la consonante final de aquel con la vocal inicial de este, sino en poesía.

## EJEMPLO.

Cuantos escritos oscuros, cuantos libros ignorados se sacaron del polvo en aquel gran dia!

*O que d'écrits obscurs, de livres ignorés*

*Furent en ce gran jour de la poudre tirés!*

Siendo poesía.

Si fuera prosa.

*O que d'écrit-zobscur, de livre-zignoré, etc.*

*O que d'écrit obscuro, de livrignoré, etc.*

50. 2ª La conjuncion *et*, significado de *y*, conjuncion caste-

(1) Si la final fuere *e* muda, se une la consonante que la precede con la vocal de la diction siguiente.



llana, se pronuncia é cerrada, sin unirse con la consonante que la anteceda ni con la vocal que la siga, menos en los numerales y en las frases siguientes :

<i>De part et d'autre,</i>	de una y otra parte,	pr. <i>d par-té dotr.</i>
<i>Suer sang et eau,</i>	sudar sangre y agua,	sué san-ké ó.
<i>Lods et ventes,</i>	cánon en los censos enfitéuticos.	lo-zé vant.

51. 3ª Las partículas *on* y *en* no se unen con la vocal siguiente cuando van pospuestas al verbo.

## EJEMPLOS.

¿ Por dónde se va á Portugal ?

¿ *Par ou va-t-on en Portugal?* pr. ¿ *Par u va-t-on an Portugal?*  
y no *vatonan Portugal.*

Si tienes dinero da á tu hermano.

*Si tu a de l'argent, donnes-en* pr. *Si tu a de l'arjan, donzan á*  
*à ton frère.* *ton frèr,* y no *donzana ton frèr.*

## ESPLICACION PARTICULAR DE CADA CONSONANTE.

## B.

52. Se pronuncia como en castellano : en fin de diction solo se pronuncia en *radoub*, calafatería; *rumb*, rumbo; y *club*, reunion; pero no en *plomb*, plomo, como pretenden algunos : pronuncíese *radub*, *romb*, *club*, *plon*.

53. Es enteramente necesario el hacer diferencia entre el sonido de *b* y el de la *v*.

## C.

54. Suena como en castellano antes de *a*, *o*, *u*; pero si lleva cedilla en esta forma (*ç*), suena *s* castellana.

## EJEMPLOS.

<i>Calcul</i>	cálculo,	pr. <i>Calcúl.</i>
<i>Cacophonie,</i>	cacofonia,	<i>cacofoni.</i>
<i>Façade,</i>	fachada,	<i>fasad.</i>
<i>Façon,</i>	modo, hechura,	<i>fason.</i>
<i>Reçu,</i>	recibido,	<i>resu.</i>

55. Suena como *s* española antes de *e* é *i*.

## EJEMPLOS.

<i>Ce-ci,</i>	esto,	pr. <i>se-si.</i>
<i>Douceur,</i>	dulzura,	<i>duseur</i> (voz).

56. La *c* en medio de diction y antes de *q* no se pronuncia; como en *acquerir*: pr. *akérir*.



57. La *e* es muda en fin de diction si va precedida de otra consonante; menos en *Mare*, *Márcos*; *turc*, turco; *talc*, talco (piedra): pr. *Marc*, *turc*, *talc*.

58. Se pronuncia en fin de diction cuando va precedida de vocal; como en *avec*, con, etc.: pr. *avec*. Esceptúense *cric*, gato (máquina militar); *croc*, gancho; *estomac*, estómago; *tabac*, tabaco; *cotignac*, codoñate; *broc*, colodra: pr. *cri*, *cro*, etc. *Lacs*, cordoncillo ó lazo, se pronuncia *la*, para distinguirlo de *lacs*, lago.

59. En las dicciones que terminan en *ct* se pronuncian generalmente estas dos consonantes; como en *tact*, *intact*, *exact*, *abject*, *correct*, *direct*, *strict*, *distinct*, etc.: pero no se pronuncia la *t*, aunque vaya seguida de vocal, en *aspect*, *suspect* y *circospect*: pr. *aspee*, etc.

60. La *c* suena *g* en *second* y sus derivados: pr. *segon*; pero en otros nombres que acostumbran citar algunos gramáticos, como *secret*, *secrétaire*, *Claude*, se conserva hoi dia el sonido propio de la *c*: escepto la frase *prune de la reine Claude*, cierta especie de ciruelas, en que se pronuncia *Glod*.

61. Hai algunos nombres de oríjen italiano, en que se pronunciaba la *c* como *ch*, por ejemplo *vermicelle*, fideos; *violoncelle*, violon; pero hoi dia no se admite tal pronunciacion.

## CH.

62. Su sonido requiere la viva voz. Es igual al que dan los catalanes á la *x*, y los gallegos á la *j*.

## EJEMPLOS.

<i>Chat</i> ,	gato,	pr. <i>cha</i> .
<i>Cheval</i> ,	caballo,	<i>cheval</i> .
<i>Chercher</i> ,	buscar,	<i>chêrché</i> .
<i>Charmant</i> ,	delicioso,	<i>charman</i> .

63. *Ch* suena como *k* en voces clásicas ó extranjeras al francés, con tal que tengan igual sonido en el idioma de que proceden,

## EJEMPLOS.

<i>Chœur</i> ,	coro,	pr. <i>keur</i> .
<i>Achab</i> ,	Acab,	<i>Akab</i> .
<i>Écho</i> ,	eco,	<i>écó</i> .
<i>Machiavel</i> ,	Maquiavelo,	<i>Makiavel</i> .
<i>Christ</i> ,	Cristo,	<i>Krist</i> .

64. Se esceptúan sin embargo *Achille*, Aquiles; *Acheron*, Aque-



ronte; *cherubin*, querubin; *archevêque*, arzobispo; *Joachim*, Joaquin; *architecture*, arquitectura; *monarchie*, monarquía; los demás acabados en *chie* y algunos otros: pr. *Achil*, *chéruben*, etc.

65. La *c* suena como *k* cuando es final y debe unirse con la vocal de la dición siguiente.

## EJEMPLO.

*Du blanc au noir*, de lo blanco á lo negro, pr. *du blan-ko noir*.

## D.

66. Se pronuncia como en castellano.

67. Se pronuncia al fin de dición de muchos nombres propios y de algunas otras palabras; como *David*, *Obed*, *Gad*, *Alfred*, *Madrid*, etc., como tambien en *Cid*, *Sud*, *Talmud*, *Ephod*.

68. Es doble y se pronuncia tal en algunas palabras derivadas del latin; como en *ad-dition*, *ad-ducteur*, *red-dition*, etc.

69. Cuando es final y se une con la vocal de la dición siguiente suena como *t*.

## EJEMPLOS.

*Grand homme*, grande hombre, pr. *gran-tom*.  
*Profond abime*, profundo abismo, pr. *profon-tabim*.

## F.

70. Suena como en castellano en todos los casos, escepto cuando es final y se une con la vocal de la dición siguiente; en cuyo caso se pronuncia como *v*.

## EJEMPLO.

*Neuf amis*, nueve amigos, pr. *neu-vami*.

71. A pesar de ser una de las consonantes que suenan siendo finales, no se pronuncia en *chef-d'œuvre*, obra maestra; *clef*, llave; en los plurales *œufs*, huevos, *bœufs*, bueyes; *nerfs*, nervios; ni en los singulares de estos tres últimos nombres seguidos de adjetivo que empiece con consonante, ni antes de la preposicion *de*: como *œuf dur*, huevo duro; *bœuf salé*, buei salado; *nerf de bœuf*, nervio de buei, etc.: pr. *eu dur*.

72. Tampoco se pronuncia en *serf-volant*, juguete de niños, ni en *serf*, ciervo, para no confundirlo con *serf*, esclavo: pr. *ser-volan*, *sèr*, ciervo; *serf*, esclavo.



## G.

73. Suena como en castellano antes de *a*, *o*, *u*, y como *j* francesa antes de *e*, *i*.

## EJEMPLOS.

<i>Gai</i> ,	alegre,	pr. <i>guè</i> .
<i>Gomme</i> ,	goma,	<i>gom</i> .
<i>Guttural</i> ,	gutural,	<i>gutural</i> .
<i>Nous jugeons</i> ,	juzgamos,	<i>nu jujon</i> .
<i>Genre</i> ,	jénero,	<i>janr</i> .
<i>Girouette</i>	veleta,	<i>jiruet</i> .

74. Cuando la *g* va seguida de *u* en una voz primitiva, se conserva la dicha *u* en las derivadas, aunque no parezca necesaria para la pronunciacion: así de *distinguer*, distinguir, decimos: *il distingue*, él distinguió; *vous distinguâmes*, nosotros distinguimos: pr. *il distènga*, etc.

75. *Gue* requiere la viva voz, como en *longue*, larga; *guerre*, guerra, y *gui* se pronuncia como en castellano; así *languir*, languidecer: pr. *languir*. Esceptúense las siguientes dicciones, en que se pronuncia el diptongo *ui*: *aiguiser*, afilar; *aiguille*, aguja: pr. *ègüizé*, *ègüill*.

76. *Gn* en medio de diction suena *ñ*; como *compagnie*, compañía; *magnétisme*, magnetismo: *peigner*, peinar: pr. *compañí*, etc. Se esceptúan *Progné* (nombre propio); *ignée*, igneo; *stagnant*, estancado; *stagnation*, estagnacion; *diagnostique*, diagnóstica; *impregnation*, impregnacion; *regnicole*, regnícola; *inespugnable*, inespugnable: pr. *Prognè*, *igné*, etc.

77. *G* doble antes de *e* ó de *i* suena la primera como *k*, y la segunda como *j* francesa.

## EJEMPLOS.

<i>Suggestion</i> ,	sujestion,	pr. <i>sukjestion</i> .
<i>Suggéré</i> ,	sujerido,	<i>sukjéré</i> .

78. La *g* final se pronuncia como *k* en *zigzag*, accion de hacer líneas angulares; *bourg*, villa, y *joug*, yugo: pr. *zik-zak*, *burk*, *juk*.

79. La *g* no suena siendo final, escepto cuando debe unirse con la vocal inicial de la diction siguiente; en cuyo caso suena como *k*: como en *sang et eau*, sangre y agua: pr. *san-ké-ó*.

80. Tampoco suena en *doigt*, dedo; *legs*, legado, y *vingt*, veinte: pr. *doa*, *lè*. ven.



## H.

81. Es ya muda , ya aspirada. Se llama muda cuando no añade nada á la pronunciacion de la vocal que la sigue , y aspirada cuando dicha vocal recibe un sonido fuerte y algo gutural, el cual se logra con un impulso de aliento sacado del pecho.

82. Las voces contenidas en la siguiente lista tienen el *h* aspirada.

	<i>Ha.</i>		
<i>Ha!</i>	ha! interjeccion.	<i>Hennir,</i>	relinchar.
<i>Hache,</i>	hacha de partir.	<i>Hérait,</i>	rey de armas.
<i>Haie,</i>	seto , cercado.	<i>Hériser,</i>	erizar.
<i>Hailon,</i>	andrajó.	<i>Hérison,</i>	erizo.
<i>Haine,</i>	odio.	<i>Hernie,</i>	hernia.
<i>Hair,</i>	aborrecer.	<i>Héros (1),</i>	héroe.
<i>Haleter,</i>	jadear.	<i>Heurtoir,</i>	aldaba para llamar.
<i>Halle,</i>	mercado cubierto.		<i>Hi.</i>
<i>Halte,</i>	alto (voz militar).	<i>Hibou,</i>	buho, ave.
<i>Hameau,</i>	aldea.	<i>Hideux,</i>	horroroso.
<i>Hanche,</i>	cadera.		<i>Ho.</i>
<i>Haquenée,</i>	hacanea.	<i>Hochet,</i>	dije de cristal, etc.
<i>Harangue,</i>	arenga.	<i>Holà!</i>	hola!
<i>Haras,</i>	acaballadero.	<i>Holande (2),</i>	Holanda.
<i>Harasser,</i>	cansar.	<i>Hongre,</i>	caballo capon.
<i>Hardes,</i>	la ropa de uno.	<i>Hongrie (3),</i>	Hungria, pais.
<i>Hardi,</i>	atrevido.	<i>Honte,</i>	vergüenza.
<i>Hareng,</i>	arenque, pescado.	<i>Hoquet,</i>	hipo.
<i>Hargneux,</i>	mohino.	<i>Hormis,</i>	]escepto.
<i>Haricot,</i>	judia.	<i>Hors,</i>	cayado de pastor.
<i>Harnacher,</i>	enjaezar.	<i>Houlette,</i>	borla.
<i>Harnais,</i>	jaeces ó arreos de caballos.	<i>Houppé,</i>	
<i>Harpe,</i>	arpa.	<i>Houssard ó hu-</i>	húsar, soldado de ca-
<i>Harpie,</i>	arpia.	<i>sard,</i>	balleria lijera.
<i>Hasard,</i>	casualidad.		<i>Hu.</i>
<i>Hâte,</i>	prisa.	<i>Huée,</i>	griteria.
<i>Hausse,</i>	subida de precios.	<i>Huquenot,</i>	herege.
<i>Hause-col,</i>	gola.	<i>Huit,</i>	ocho.
<i>Haut,</i>	alto.	<i>Huppe,</i>	penacho de aves.
<i>Hàve,</i>	pálido.	<i>Hure,</i>	cabeza de jabalí.
<i>Havre,</i>	abra.	<i>Hurler,</i>	aullar.
	<i>He.</i>		
<i>He!</i>	he]		
<i>Hem!</i>	ho] interjecciones.		

83. Conservan su aspiracion las palabras compuestas de las

(1) Es muda la *h* en *heroïde, heroïne, heroïque, heroïquement, heroïsme.*

(2) Es muda la *h* en *fromage d' Hollande, toile d' Hollande.*

(3) Es muda la *h* en *eau de la reine d' Hongrie.*



que se acaban de notar: como *enhardir*, alentar, *rehausser*, realzar, etc. Exceptúese *exhausser*, levantar, y *exhaussement*, elevation, que se pronuncian sin aspiracion.

84. *Rh, Th*, suenan siempre *r, t*..

## EJEMPLOS.

<i>Rhétorique,</i>	retórica,	pr. <i>rétorik.</i>
<i>Théologie,</i>	teología,	<i>téolojî.</i>

## J.

85. El sonido de esta consonante únicamente puede adquirirse con el auxilio de la viva voz. Es igual al que usan los catalanes en las palabras *jardí*, jardin; *Jesus*, Jesus; como en *jalous*, celoso; *jeudi*, jueves; *joli*, lindo; *judge*, juez, etc.

## K.

86. Suena como en castellano y únicamente se encuentra en voces de lenguas estrañas.

## L.

87. Es una de las consonantes que se pronuncian siendo finales; pero no se pronuncia en *baril*, barril; *chartil*, cobertizo; *chenil*, perrera; *cul*, culo; *coutil*, terliz; *fusil*, fusil; *fournil*, horno; *ils*, ellos (pr. *i*); *fil*s, hijo (pr. *fis*); *gril*, perrillas; *outil*, herramienta, *nombril*, ombligo, *persil*, perejil, *sourcil*, ceja, y *soul*, cuando significa harto: pr. *bari*: *charti*, etc.

88. Se pronuncia con el sonido líquido de *ll*, la *l* final en las voces siguientes: *babil*, charla, *cil*, pestaña, *mil*, mijo, *péril*, peligro, *gentil*, pagano, y *gentilhomme*, hidalgo: pr. *babill*, *sill*, etc.

89. En las dicciones que empiezan por *ill* se pronuncian las dos *es* separadamente; como en *illustre*, ilustre, *illusion*, como tambien en las palabras siguientes:

<i>Alleguer.</i>	<i>Gallican.</i>	<i>Pallier.</i>
<i>Allégorie.</i>	<i>Gallicisme.</i>	<i>Pulluler.</i>
<i>Allusion.</i>	<i>Hellenisme.</i>	<i>Pusillanime.</i>
<i>Belligerant.</i>	<i>Intelligent.</i>	<i>Rebellion.</i>
<i>Collaborateur.</i>	<i>Interpeller.</i>	<i>Solliciter.</i>
<i>Colloque.</i>	<i>Libeller.</i>	<i>Syllogisme.</i>
<i>Constellation.</i>	<i>Oscillation.</i>	<i>Tabellion.</i>
<i>Ellébore.</i>	<i>Palladium.</i>	<i>Velleité</i> y sus derivados.
<i>Folliculaire.</i>		

90. Cuando la *ele* doble vaya precedida de *i*, estando esta en medio de dccion, tiene un sonido parecido al de la *ll* castellana; como en *Castille*, Castilla: pr. *Castill*.



91. Esceptúense sin embargo los términos siguientes, en que *ll* se pronuncia como *ele* simple.

<i>Ville,</i>	ciudad,	pr. <i>vil.</i>
<i>Pupille,</i>	pupila,	<i>pupil.</i>
<i>Tranquille,</i>	tranquilo,	<i>tranquil.</i>
<i>Gille,</i>	Jil.	<i>gil.</i>
<i>Imbecille,</i>	imbécil,	<i>ènbésil.</i>
<i>Mille,</i>	mil,	<i>mil.</i>
<i>Lil'e,</i>	ciudad de Flandes,	<i>lil.</i>
<i>Distiller,</i>	destilar,	<i>distilé.</i>
<i>Achille,</i>	Aquiles,	<i>Achil.</i>

## M.

92. Esta consonante suena como en español, escepto cuando es nasal, en cuyo caso se pronuncia *n*; y lo es siempre en fin de dición, menos en las voces extranjeras á la lengua francesa, en que se pronuncia tambien *m* española.

## SONIDO ESPAÑOL.

<i>Muse,</i>	musa,	pr. <i>mus.</i>
<i>Médisant</i>	maldiciente,	<i>médizan.</i>
<i>Midt,</i>	medio día,	<i>midi.</i>

## SONIDO NASAL.

<i>Combler,</i>	colmar,	pr. <i>conblé.</i>
<i>Comparer,</i>	comparar,	<i>conparé.</i>
<i>Nom,</i>	nombre,	<i>non.</i>
<i>Faim,</i>	hambre,	<i>fèn.</i>
<i>Parfum,</i>	perfume,	<i>parfeun.</i>

## VOCES ESTRANGEROS.

*Sem, Cham, Priam, Stockolm, Amsterdam, Rotterdam, Wagram, Wirtemberg.*

93. De estas últimas se esceptúan *Adam* y *Absolon*, que se pronuncian *Adan* y *Absolon*.

94. Se pronuncia la *m* como en castellano en las dicciones en que va seguida de *n*; como en *amnistie*: pr. *amnisti*. Escepto *damner* y *condamner*, en que se calla la *m*: pr. *dané, condané*; y *automne*, otoño, que se pronuncia *oton* (*n* clara); pero en *automnal*, *autumnal*, suena la *m* como en castellano: pr. *otomnal*.

95. Las terminaciones *amme* y *emme* se pronuncian *am*; escepto *lemme*, *lema*, *dilemme*, *dilema*, que conservan el sonido de la *e*.

## EJEMPLOS.

<i>Flamme,</i>	llama,	pr. <i>flam.</i>
<i>Femme,</i>	mujer,	<i>fam.</i>



## N.

96. Se pronuncia doble en las voces siguientes : *annal*, añal, *annexe*, anecso, *annihilation*, aniquilacion, *annihiler*, aniquilar, *innover*, innovar, *inné*, innato, *annuel*, anual, *annuler*, anular, *connivence*, connivencia, *ennéagone*, eneágono : pr. *annal*, *annecs*, etc.

97. *En* tiene el sonido de *è* en *ennemi*, enemigo, y es nasal en *ennoblir*, ennoblecer, *ennui*, fastidio, y derivados : pr. *ène-mi*, *anoblir*, *anui*.

98. Unicamente deja de pronunciarse en *Béarn*, provincia de Francia, y en *monsieur*, señor: pr. *Béar*, *mosieu* (viva voz).

## P.

99. Es muda en *baptême*, bautismo, *baptiser*, bautizar, *compter*, contar, *symptôme*, síntoma, *sept*, siete, *sculpter*, esculpir, y jeneralmente casi siempre que se halla en medio de dos consonantes.

100. La *p* se pronuncia en *Gap*, ciudad de Francia, *cap*, cabo, *jalap*, jalapa, *baptismal*, bautismal : pr. *Gap*, *cap*, *jalap*, *baptismal*.

## Q.

101. Esta letra va siempre seguida de *u*, menos en *coq*, gallo, y *cing*, cinco : pr. *cok*, *cenk*.

102. La *q* es muda en *coq d'inde*, pavo (pr. *codend*), y en *cing*, si no está antes de vocal ó *h* muda.

103. *Qu* tiene tres sonidos ; el de . . . . .  $\left\{ \begin{array}{l} k, \text{ que es el mas jeneral.} \\ cu \text{ (} u \text{ castellana) en algunas voces.} \\ cu \text{ (} u \text{ francesa) en otras.} \end{array} \right.$

VOCES EN QUE SUENA *k*.

<i>Quai</i> ,	muelle,	pr. <i>hè</i> .
<i>Qualité</i> ,	cualidad,	<i>kalité</i> .
<i>Qui-conque</i> ,	quienquiera,	<i>kiconk</i> .
<i>Un qui pro quo</i> ,	un equivalente,	un <i>ki prokò</i> .
<i>Question</i> ,	cuestion,	<i>kestion</i> .
<i>Equivoque</i> ,	equivoco,	<i>èkivok</i> .

VOCES EN QUE SUENA *cu* (*u* CASTELLANA).

<i>Aquatique</i> ,	acuatil,	<i>acuatik</i> .
<i>Equateur</i> ,	ecuador,	<i>ecuateur</i> .
<i>Equation</i> ,	ecuacion,	<i>ecuasion</i> .
<i>Quaker</i> ,	cuácaro,	<i>cuaker</i> .
<i>Quadrupède</i> ,	cuadrúpedo,	<i>cuadrupèd</i> .
<i>Quadruple</i> ,	doblon de á ocho,	<i>cuadrupl</i> .



<i>Quadragénaire,</i> <i>Loquacité,</i>	cuadrajenario, locuacidad,	<i>cuadrajénèr.</i> <i>locuasité.</i>
--	-------------------------------	--

## VOCES EN QUE SUENA CU (u FRANCESA).

<i>Equestre,</i>	ecuestre,	pr. <i>écüestr.</i>
<i>Liquefaction,</i>	licuefaccion,	<i>licuefacsion.</i>
<i>Questeur,</i>	cuestor,	<i>cuesteur.</i>
<i>Equilatère,</i>	de igual dimension,	<i>ècuilatèr.</i>
<i>Equiangle,</i>	equiángulo,	<i>ècuiangl.</i>
<i>Equitation,</i>	equitacion,	<i>ècuitasion.</i>
<i>Quintuple,</i>	quintuplo,	<i>cuentupl.</i>
Y muchos otros.		

## R.

104. Se pronuncia siempre cuando es final de dccion y precedida inmediatamente de *a, i, o, u*, excepto en *monsieur* y *messieurs*: pr. *mosieu, mèsieu*.

105. En las dicciones que terminan en *er é ier* no se pronuncia la *r*, y la *é* es cerrada.

## EJEMPLOS.

<i>Porter,</i>	llevar,	pr. <i>porté.</i>
<i>Étudier,</i>	estudiar,	<i>étudiè.</i>
<i>Donner,</i>	dar,	<i>donè.</i>
<i>Chodronier,</i>	calderero,	<i>chodroniè.</i>
<i>Papier,</i>	papel,	<i>papiè.</i>

106. Escepto las siguientes voces, en que se pronuncia la *r* y la *è* es abierta:

<i>Amer,</i>	amargo.	<i>Fer,</i>	hierro.
<i>Belvédér,</i>	azotea.	<i>Fier,</i>	orgullosa.
<i>Cuiller,</i>	cuchara.	<i>Frater,</i>	mal cirujano.
<i>Cancer,</i>	cáncer.	<i>Gaster</i> (med.),	estómago.
<i>Enfer,</i>	infierno.	<i>Hier,</i>	ayer.
<i>Ether,</i>	éter.	<i>Outre-mer,</i>	ultramar.
<i>Hiver,</i>	invierno.	<i>Pater,</i>	el Padre nuestro.
<i>Mer,</i>	mar.	<i>Ver,</i>	gusano.
<i>Magister,</i>	maestro de escuela.	<i>Stathouder,</i>	Estatuder.

107. La *r* doble se pronuncia sencilla, menos:

1º En *aberration, abhorrer, horreur, errer, erroné, concurrence, interrègne, narration, terreur, torrent, torrèfier*, y derivados.

2º En las voces que empiezan en *ir*; como *irrévocable, irrègulier*.

3º En los futuros y condicionales de algunos verbos; como *j'acquerrai, adquiriré, nous mourrions, moririamos, etc.*

## S.

108. Cuando es final solo se pronuncia en los casos siguientes:



1º En *ours*, oso, *laps*, lapso, *maïs*, maiz, *faire flores*, querer lucir, *bibus*, razon descabellada, *aloés*, acíbar, *as*, as en la baraja, *rébus*, equivoquillos, *vin de Reins*, vino de Reins, *sinus*, seno, *jadis*, en otro tiempo, *blocus*, bloqueo; pr. *urs*, *laps*, *maïs*, etc.

2º En *plus* cuando va seguido de *que*, como en *plus-que-parfait*; pr. *plus k parfè*.

3º En *Jésus* cuando no va unido con *Christ*, pr. *Jézus*.

4º En *sens commun*, sentido comun; pr. *sans comeun*, para no confundirlo con *sens* del verbo sentir, y *sans*, sin, preposicion.

5º En *lis*, lirio; pr. *lis*; pero no en *fleur de lis*; pr. *fleur d li*.

109. *S* inicial de dccion y seguida de vocal suena como en castellano; como en *saison*, estacion, *sotise*, disparate, pr. *sèzon*, *sotiz*. Pero si va seguida de consonante, se pronuncia con una especie de silvido que requiere la viva voz, en el que debe procurarse que no se perciba el sonido de *e*.

## EJEMPLOS.

<i>Scapulaire,</i>	escapulario,	pr. <i>scapuler.</i>
<i>Scolastique,</i>	escolástico,	<i>scolastik.</i>
<i>Sphère,</i>	esfera,	<i>sfèr.</i>
<i>Spacieux,</i>	espacioso,	<i>spasieu.</i>

110. Cuando la *s* inicial va seguida de *ce*, *ci* ó *cy*, es nula.

## EJEMPLOS.

<i>Scène,</i>	escena,	pr. <i>sèn.</i>
<i>Science,</i>	ciencia,	<i>sians.</i>
<i>Scythie,</i>	Escitia,	<i>Siti.</i>

111. La *s* doble se pronuncia como simple castellana.

## EJEMPLOS.

<i>Poisson,</i>	pescado,	pr. <i>poason.</i>
<i>Baisser,</i>	bajar,	<i>bèsè.</i>

112. La *s* simple entre dos vocales equivale á *z* francesa.

## EJEMPLOS.

<i>Oser,</i>	atreverse,	pr. <i>ozé.</i>
<i>Poison,</i>	veneno,	<i>poazon.</i>
<i>Vous avez mes habits,</i>	Usted tiene mis vestidos,	<i>vu-zavé mè-zabi.</i>

113. Se esceptúan de esta regla las dicciones compuestas, en que la *s* simple se pronuncia como si fuera inicial antes de vocal; como en *désuétude*, *entresol*, *monosillabe*, *polysillabe*, *parasol*, *tournesol*, *préséance*, *présupposer*, *resacrer*, *vraisemblable*, etc.: pr. *désuétud*, *antrsol*, etc.



114. Cuando la *s* final de dicción deba unirse á la vocal inicial de la dicción siguiente , deberá pronunciarse como *z* francesa.

## EJEMPLO.

*M'avez vous entendu?* me ha entendido usted? pr. *m'ave vu-zantandu?*

## T.

115. Tomará el sonido de *s* castellana en las combinaciones *tial, tiel, tie, tion*, con tal que su equivalente en castellano sea *cial, cia, cie, cio, cion*.

## EJEMPLOS.

<i>Partial,</i>	parcial,	pr. <i>parsial.</i>
<i>Initial,</i>	inicial,	<i>inisial.</i>
<i>Essentiel,</i>	esencial,	<i>ésansiel.</i>
<i>Prophétie,</i>	profecía,	<i>profési.</i>
<i>Ineptie,</i>	inepcia,	<i>inepsi.</i>
<i>Patience,</i>	paciencia	<i>pasians.</i>
<i>Quotient,</i>	cociente,	<i>kosian.</i>
<i>Ambitieux,</i>	ambicioso,	<i>ambisieu.</i>
<i>Captieux,</i>	capcioso,	<i>capsieu.</i>
<i>Action,</i>	accion,	<i>acsion.</i>
<i>Précaution,</i>	precaucion,	<i>précosion.</i>

116. Fuera de estos casos tomará su sonido natural.

## EJEMPLOS.

<i>Question,</i>	question,	pr. <i>question.</i>
<i>Chrétien,</i>	cristiano,	<i>crétien.</i>
<i>Nous portions,</i>	llevabamos,	<i>Nu portion.</i>
<i>Vous étiez,</i>	estabais,	<i>vu-zétié.</i>
<i>Partie,</i>	parte,	<i>parti, etc.</i>

117. Suena la *t* final en *abject, correct, brut, chut, dot, direct, déficit, fat, échec et mat, indult*, y en muchísimas otras voces derivadas del latín.

118. Cuando la voz *Christ* está sola, se pronuncia *Christ*, y en *Jesus-Christ*, Jesucristo, pr. *Jezu-Cri*.

## V.

119. Para lograr el verdadero sonido de esta letra es preciso que el labio inferior toque suavemente los dientes de la mandíbula superior, quedando casi inmóvil el labio superior y sin tocar el inferior.

## EJEMPLOS.

<i>Vive voix,</i>	viva voz,	} pr. (viva voz.)
<i>Je veux voir votre bonne volonté,</i>	quiero ver su buena voluntad de V.	



120. La *w* solo se encuentra en voces de lenguas extranjeras y se pronuncia *v*; como en *Wauxhall*, *Windsor*, *Warsovie*, *Westfalie*, *Wirtemberg*, etc.: pr. *Vocshal*, *Vindsor*, etc.

NOTA.—*Whist*, juego inglés, y *whisky*, especie de coche inglés, pr. *uist*, *uiski*, y *Newton*, nombre propio, pr. *Neuton*.

## X.

121. El sonido mas jeneral de esta letra es el de *ks*, ó el que se percibe en la voz castellana *sexo*, y se halla en las dicciones siguientes:

<i>Axe</i> ,	eje,	pr. <i>aks</i> .
<i>Sexe</i> ,	secso,	<i>seks</i> .
<i>Rixe</i> ,	riña,	<i>riks</i> .
<i>Boxer</i> ,	hacer puñetazos,	<i>boksé</i> .
<i>Luxe</i> ,	lujo,	<i>luks</i> .
<i>Alexandre</i> ,	Alejandro,	<i>Aleksandr</i> .
<i>Paradoxe</i> ,	paradoja,	<i>paradoks</i> .
<i>Fluxion</i> ,	flucion,	<i>fluksion</i> .

122. Toma el sonido de *g* y *z* francesa en las dicciones que empiezan con *x* ó *ex* seguida de vocal ó *h* muda.

## EJEMPLOS.

<i>Xavier</i> ,	Javier,	pr. <i>Gzavié</i> .
<i>Xénophon</i> ,	Jenofonte,	<i>Gzénofon</i> .
<i>Xerxes</i> ,	Jerjes,	<i>Gzerses</i> .
<i>Exorable</i> ,	escorable,	<i>egzorabl</i> .
<i>Exil</i> ,	destierro,	<i>egzil</i> .
<i>Exorde</i> ,	escordio,	<i>egzord</i> .
<i>Examen</i> ,	ecsámen,	<i>egzamen</i> .

123. Toma el sonido de *k* únicamente en las dicciones que empiezan con *exce*, *exci* ó *exs*.

## EJEMPLOS

<i>Excéder</i> ,	esceder,	pr. <i>eksédé</i> .
<i>Exceller</i> ,	sobresalir,	<i>ekselé</i> .
<i>Excès</i> .	esceso,	<i>eksé</i> .
<i>Excepter</i> ,	esceptuar.	<i>eksepté</i> .
<i>Exciter</i> ,	escitar,	<i>eksité</i> .
<i>Exsiccation</i> ,	deseccacion,	<i>eksicasion</i> .
<i>Exsuder</i> ,	trasudar,	<i>eksudé</i> .

124. Tiene el sonido de *s* castellana en los nombres de ciudades ó paises siguientes: *Aix*, *Auxerre*, *Auxonne*, *Bruxelles*, *Cadix*, *Flexelles*, *Luxemburg*, en la voz *soixante*, y en *six* y *dix* pronunciados aisladamente: pr. *Es*, *Oser*, etc.

125. Se pronuncia como *z* francesa cuando final, y debiendo unirse á la vocal de la dccion siguiente.



## EJEMPLOS.

*Un heureux époux,* un afortunado marido, pr. un *heureu-zépu.*  
*Je peux écrire,* puedo escribir, j *peu-zécriv.*

126. Toma el mismo sonido de *z* en las voces siguientes: *deuxième*, segundo, *sixième*, sexto, *dixième*, décimo, *dix-huit*, dieciocho, *dix-neuf*, diecinueve.

127. Toma el sonido de *ks* en las siguientes voces: *Ajax*, *Astianax*, *borax*, *storax*, *Halifax*, *Hipponax*, *Dax*, *index*, *perplex*, *Béatrix*, *Felix*, *préfix*, *phénix*, *Pollux* y en algunas otras.

123. Toma el sonido de *ch* francesa y la *q* el de *g* en *Don Quixote*, *Don Quijote*; pr. *Don Guichot*, ó *Quichot*.

## Z.

129. La pronunciacion de esta letra, que es un silbido dulce, requiere la viva voz.

130. En fin de diccion se pronuncia en los nombres propios; como *Alvarez*, *Metz*, *Rhodes*, etc., y en *gaz*, *gas*; pr. *Alvares*, *Mets*, *Rodes*, *gas*.

## MODELO DE ANÁLISIS

## PARA LA PRONUNCIACION,

EN QUE SE CITAN LAS REGLAS PRINCIPALES.

20. 47. 46. 10. 10. 40. 20. 47. 45. 111. 27.  
 Nou-s sommes presque toujours surpassés en  
 53. 17. 47. 47. 47. 27. 47. 20. 10. 11. 48. 29. 47.  
 bienfaits par nos parents; nous ne le-s avons  
 10. 26. 47. 30. 27. 47. 20. 87. 17. 111. 55. 28.  
 que dan-s un temps où ils nous parai-sent in-  
 46. 10. 10. 27. 29. 47. 10. 47. 10.  
 commodes, où nous ne sentons pas le prix de  
 24. 47. 10. 10. 15. 10. 50. 24.  
 leurs bienfaits; lorsque l'âge nous procure un peu  
 121. 4. 27. 10. 46. 27. 54. 29. 10.  
 d'experience, lorsque nous commen-çons à re-



46. 17. 10.                      24. 47.    47.    24.                      46.  
 connaître que leurs avis, leur sévérite, leur at-  
 27. 115. 29.    23. 105. 15.                      10. 24. 10. 111. 10. 28.    15. 27.  
 tention à veiller sur notre jeune-ss-e impruden-  
 10.    10.    20. 47. 11. 47.    41. 47.    27.    50.                      47.                      20. 47.  
 te, que tous ces soins, en un mot, qui nous  
 11. 47.    27.    35.    28.                      40. 29. 48. 19. 26. 47.    10.    10.  
 le-s rendent incommodes sont autant de titres  
 20.    10.    17.                      48.    47.                      47.    11.  
 pour être aimés, c'est alors que la mort nous les  
 27. 9. 10.  
 enlève. = SÉNECA.

NOTA.—Con la continuacion de este análisis, aplicado á un  
 libro francés cualquiera, se logrará que el discípulo se ponga  
 al corriente de las reglas de pronunciacion.





---

---

## PARTE SEGUNDA.

### DE LA ANALOGÍA.



#### CAPÍTULO I.

##### DEL ARTÍCULO.

El artículo se divide en *determinante*, *indefinido* y *partitivo*.

El *determinante* es el que fija la significacion del nombre (ó de cualquiera voz que haga veces de nombre) y espresa el número, el jénero y la especie á que pertenece.

Sus terminaciones son las tres siguientes:

*Singular.*

*Plural.*

*Le* para masculino y neutro.

*Les* para ambos jéneros.

*La* para femenino.

##### EJEMPLOS.

*Le jour,*     *el dia.*  
*La nuit,*     *la noche.*

*Les jours,*     *los dias.*  
*Les nuits,*     *las noches.*

##### TEMA.

El sol, la luna y las estrellas son la gloria de la naturaleza.  
*soleil     lune     étoiles     sont     gloire     nature*

El rei, la reina y los príncipes están satisfechos. La rosa, la  
*roi     reine     princes     sont     satisfaits     rose*

violeta, el tulípano, el narciso, el jazmin y el lirio son las  
*violette     tulipe, f.     narcisse     jasmin     lis*

delicias de la vista. La poesía, la pintura y la música son  
*délices     vue     poésie     peinture     musique*

hermanas. El dia y la noche son igualmente necesarios.  
*des sœurs     également     nécessaires*

Cuando los nombres empiezan con vocal ó h muda, los artículos *le* y *la* pierden la vocal y se suple con el *apóstrofo* en la forma de los siguientes:



## EJEMPLOS.

*L'argent,* ] en lugar de [*le argent,* *el dinero.*  
*L'histoire,* ] [*la histoire,* *la historia.*

## TEMA.

El alma del hombre sin cultivo es como un diamante (en bruto).  
*ame homme sans culture est comme diamant brut*

La historia de España es algunas veces muy interesante. (Mire V.)  
*Espagne quelque fois très intéressante considérez*

el amaranto y la anémona, ¡qué hermosura! El amor propio  
*amaranthe, f. anemone quelle beauté amour propre*

y el orgullo son siempre el atributo de una alma débil. La ho-  
*orgueil sont toujours partage un esprit faible hon-*

nestidad, la inocencia, el honor y el amor á la virtud son muy  
*neteté innocence honneur de vertu très*

estimados. El verano, el otoño y el invierno son muy variables.  
*estimés été automme hiver variables*

La Francia está separada de la Italia por los Alpes, y de la  
*France est séparée Italie par Alpes*

España por los Pirineos.  
*Pirinées*

Cuando la preposición *à* ó *de* precede á los artículos *le*, *la*, *les*, se verifica contracción, es decir, que dos sílabas se convierten en una. Así es que en lugar de *de le* antes de nombre masculino singular que empiece con consonante ó h aspirada empleamos *du*; en lugar de *à le* usamos de *au*, y antes de un sustantivo plural de ambos géneros *de les* se convierte en *des*, y *à les* en *aux*.

## EJEMPLOS.

|                   |                             |                      |                       |
|-------------------|-----------------------------|----------------------|-----------------------|
| <i>Du roi,</i>    | } <i>se usa en lugar de</i> | <i>de le roi,</i>    | <i>del rei.</i>       |
| <i>Du héros,</i>  |                             | <i>de le héros,</i>  | <i>del héroe.</i>     |
| <i>Au roi,</i>    |                             | <i>à le roi,</i>     | <i>al rei.</i>        |
| <i>Au héros,</i>  |                             | <i>à le héros,</i>   | <i>al héroe.</i>      |
| <i>Des rois,</i>  |                             | <i>de les rois,</i>  | <i>de los reyes.</i>  |
| <i>Des héros,</i> |                             | <i>de les héros,</i> | <i>de los héroes.</i> |
| <i>Aux rois,</i>  |                             | <i>à les rois,</i>   | <i>à los reyes.</i>   |
| <i>Aux héros,</i> |                             | <i>à les héros,</i>  | <i>à los héroes.</i>  |

## TEMA.

La cima de los montes y el fondo de los valles son igual-  
*sommet montaignes fond vallées*

mente agradables. La seda es suave al tacto. La felicidad de un  
*agréables soie douce toucher bonheur un*



hombre sensible está en socorrer las necesidades de los pobres.  
*homme sensible est de subvenir à besoins pauvres*

Un hombre dado al placer no fué jamás grande hombre. Él  
*livré plaisir ne fut jamais un grand il*

obedeció las órdenes del rei. El gorjeo de los pájaros, el mur-  
*obéit à ordres gazouillement oiseaux mur-*

mullo de los arroyos, el esmalte de los prados, el fresco de los  
*mure ruisseaux émail prairies fraîcheur, f.*

bosques y el suave olor de las plantas contribuyen mucho al  
*bois douce odeur, f. plantes contribuent beaucoup*

placer del alma y á la salud del cuerpo.  
*plaisir santé corps*

Las preposiciones *à* y *de* no pueden contraerse con el artí-  
 culo *la*.

## EJEMPLOS.

*De la reine, De la reina. A la reine, A la reina.*

Tampoco pueden contraerse con *le* ni *la* delante de un nom-  
 bre en singular, siempre que empiece con vocal ó h muda. En  
 este caso se verifica el apóstrofo, como queda dicho.

## EJEMPLOS.

|                      |                      |                       |                       |
|----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>De l' esprit,</i> | <i>del espíritu.</i> | <i>De l' homme,</i>   | <i>del hombre.</i>    |
| <i>À l' esprit,</i>  | <i>al espíritu.</i>  | <i>A l' homme,</i>    | <i>al hombre.</i>     |
| <i>De l' ame,</i>    | <i>del alma.</i>     | <i>A l' ame,</i>      | <i>al alma.</i>       |
| <i>A l' ame,</i>     | <i>al alma.</i>      | <i>A l' histoire,</i> | <i>á la historia.</i> |

Ni puede verificarse tampoco contraccion cuando media el  
 adjetivo *tout*, todo, entre *de* ó *à* y el artículo.

## EJEMPLOS.

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| <i>De tout le monde.</i>     | <i>de todos, ó de todo el mundo.</i> |
| <i>De tous les hommes,</i>   | <i>de todos los hombres.</i>         |
| <i>A tout le monde,</i>      | <i>á todos.</i>                      |
| <i>A tous les hommes,</i>    | <i>á todos los hombres.</i>          |
| <i>De toutes les vertus,</i> | <i>de todas las virtudes.</i>        |
| <i>A toutes les maisons,</i> | <i>á todas las casas.</i>            |

## TEMA.

La esperanza del suceso fortificó la causa de la virtud y de-  
*espérance reussite, f. fortifia cause*  
 bilitó la audacia de la rebelion. El fuego de la imaginacion, la  
*affaiblit audace feu imagination*  
 fuerza del espíritu y la firmeza del alma son dones de la natu-  
*force fermeté des dons*



raleza. Vímos con horror aquel hombre dado á la avaricia y al  
*nous vímes avec horreur cet avarice*  
deleite. El buen cultivo es lo que contribuye mas á la fertilidad  
*volupté, f. bonne culture ce qui contribue le plus fertilité*  
de la tierra. Mas ó menos pena es el destino de todos. La his-  
*terre plus ou moins de peine partage*  
toria del hombre en todas las circunstancias de la vida es el  
*dans toutes circonstances vie*  
estudio del sabio. La galantería no pega ni á todas las edades,  
*étude sage enjouement sied ni tous ages, m.*  
ni á todos los caractères. El estaño parece á la plata y el co-  
*caractères étain resseuble argent cui-*  
bre al oro. Él ha contado esa historia al marido . á la mujer y  
*vre or il a raconté cette mari femme*  
á toda la familia. La muerte es el destino de todo el jénero  
*toute famille mort partage genre*  
humano.  
*humain*

El artículo *indefinido*, que puede tambien llamarse adjetivo, es el que da una idea confusa del objeto á que se aplica.

Sus terminaciones son las tres siguientes:

*Singular.*

*Plural.*

*Un* para masculino.

*Des* para masculino y fe-

*Une* para femenino.

menino.

EJEMPLOS.

*Un* homme, *un* hombre.

*Des* hommes, *unos* hombres.

*Une* femme, *una* mujer.

*Des* femmes, *unas* mujeres.

TEMA.

Un hombre malo es siempre aborrecido. Un mal príncipe  
*méchant toujours détesté méchant prince*

hace la desgracia de su pueblo. Usted vive en una casa grande.  
*malheur, m. son peuple vous demeurez dans maison grande*

Un hombrecito y una mujerona forman un singular conjunto.  
*petit homme grande femme forment bizarre assemblage*

(Adopta usted) unos medios que no me gustan.  
*vous adoptez moyens qui ne me plaisent pas.*

El artículo que llamamos *partitivo* es el que espresa una cantidad indeterminada de alguna cosa; y no tiene traduccion directa en castellano.



Sus terminaciones son las siguientes :

*Singular.*

*Du* para masculino.

*De la* para femenino.

*Plural.*

*Des* para masculino y femenino.

NOTA.—1º Si el nombre que se toma en sentido partitivo empieza con vocal ó h muda, *de l'* sirve para ambos jéneros en el singular.

2º Si la frase es negativa ; si el nombre que se toma en sentido partitivo va precedido de un adjetivo ó es rejido de algun nombre de cantidad , *de* sirve para masculino y femenino , ya en singular, ya en plural.

## EJEMPLOS.

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Je mange <i>du</i> pain ,               | <i>como pan.</i>                |
| Je ne mange pas <i>de</i> viande,       | <i>no como carne.</i>           |
| Vous avez <i>de l'</i> amitié,          | <i>ustedes tienen amistad.</i>  |
| Nous cueillons <i>de</i> bonnes pommes, | <i>cojemos buenas manzanas.</i> |
| Ils vendent <i>des</i> oranges,         | <i>venden naranjas.</i>         |

## TEMA.

(Deme usted) pan y manteca. (Ofrézcale usted) carne (Tome usted) sal. (Aquí hai) mostaza. (Déme usted) un poco de pollo.  
*donnez moi beurre, m. offrez lui pre-*  
*nez sel, m. voilà moutarde donnez moi un peu poulet*  
 (Sirvase usted) fruta. Tomaré con gusto caldo. (Tráigame usted) buen pan. (Écheme usted) cerveza. (Beba usted) vino. (Tome usted) té. (Ponga usted) azúcar y leche. Ella tiene orgullo. ¿Tiene usted tinta y plumas? (Ponga usted) aceite y vinagre á la ensalada. (No coma usted) langosta. Él ha recibido oro y plata.  
*servez vous fruit, m. je prendrai avec plaisir bouillon apportez moi*  
*versez-moi biere buvez vin pre-*  
*nez thé mettez-y sucre lait, m. elle a orgueil avez-*  
*vous encre plumes mettez huile vinaigre sur*  
*salade ne mangez pas homard, m. il a reçu or argent*  
 (No he comido) manzanas. El molinero muele trigo , centeno y cebada.  
*je n'ai pas mangé pommes meunier moud blé seigle*  
*orgé.*



## CAPÍTULO II.

## DEL NOMBRE.

El nombre se divide en *sustantivo* y *adjetivo*. El sustantivo es el que sirve para representar los objetos, sean reales, sean imaginarios; como *cheval*, caballo, *arbre*, árbol, *prudence*, prudencia, *vice*, vicio.

## FORMACION DEL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS.

El plural se forma en francés añadiendo una *s* al singular.

## EJEMPLOS.

| <i>Singular.</i> |                      | <i>Plural.</i>   |                        |
|------------------|----------------------|------------------|------------------------|
| Le roi,          | <i>el rei.</i>       | Les rois,        | <i>los reyes.</i>      |
| La reine,        | <i>la reina.</i>     | Les reines,      | <i>las reinas.</i>     |
| Le courtisan,    | <i>el cortesano.</i> | Les courtisans,  | <i>los cortesanos.</i> |
| Le moment,       | <i>el momento.</i>   | Les moments (1), | <i>los momentos.</i>   |

## ESCEPCIONES.

1.<sup>a</sup> Las voces acabadas en *s*, *x* y *z* no varían en el plural.

## EJEMPLOS.

| <i>Singular.</i> |                  | <i>Plural.</i> |                     |
|------------------|------------------|----------------|---------------------|
| Le fils,         | <i>el hijo.</i>  | Les fils,      | <i>los hijos.</i>   |
| La voix,         | <i>la voz.</i>   | Les voix,      | <i>las voces.</i>   |
| Le nez,          | <i>la nariz.</i> | Les nez,       | <i>las narices.</i> |

2.<sup>a</sup> Los terminados en *au*, *eu*, *œu* y algunos en *ou* toman una *x* para formar el plural.

## EJEMPLOS.

| <i>Singular.</i> |                | <i>Plural.</i> |                 |
|------------------|----------------|----------------|-----------------|
| Manteau,         | <i>capa.</i>   | Manteaux,      | <i>capas.</i>   |
| Feu,             | <i>fuego.</i>  | Feux,          | <i>fuegos.</i>  |
| Vœu,             | <i>voto.</i>   | Vœux,          | <i>votos.</i>   |
| Bijou,           | <i>alhaja.</i> | Bijoux,        | <i>alhajas.</i> |

NOTA.—Los terminados en *ou* que toman *x* para formar el

---

(1) En cuanto á los nombres que terminan en *ent* ó en *ant* se puede seguir la regla jeneral, aunque hai algunos que pretenden que debe quitarse la *t* final y añadir la *s*. Solo en la voz *gent*, jente, es indispensable el quitar la *t* para formar el plural; igualmente *tout*, todo, hace *tous* en plural.



plural son : *chou, bijou, genou, hibou, joujou, pou* ; los demás siguen la regla jeneral.

3ª Los acabados en *al* cambian esta terminacion en *aux* para formar el plural.

## EJEMPLOS.

## Singular.

Cheval, *caballo.*  
Mal, *mal.*

## Plural.

Chevaux, *caballos.*  
Maux, *males.*

NOTA.—Algunos de los acabados en *al* siguen la regla jeneral, como *bal, cal, carnaval, chacal, pal, regal, serval* y quizás algun otro.

4ª Los acabados en *ail* siguen la regla general, menos los siguientes, que cambian el *ail* en *aux* : *bail, sous-bail, corail, émail, soupirail, travail, vantail, ventail*; pero *travail* sigue tambien la regla jeneral cuando significa los trabajos del jefe de una oficina, y en el significado de una máquina que sirve para sujetar á un caballo. *Ail*, ajo, hace el plural *aulx*, y *bétail*, ganado, hace el plural *bestiaux*.

5ª *Aieul* en el significado de antepasados hace el plural *aieux*; pero cuando significa los abuelos paterno y materno sigue la regla jeneral.

6ª *Ciel* con el significado de cielo de los bienaventurados, del de los astros y del de la atmósfera que circunda la tierra, hace el plural *cieux*; pero cuando se habla del clima ó temple de un pais, en términos de pintura, ó de los cielos de cama, etc., hace *ciels*.

7ª *Oeil*, ojo, cuando significa el órgano de la vista hace el plural *yeux*; pero en las demás acepciones sigue la regla jeneral, como *les œils du fromage*.

## TEMA.

Las flores de los jardines. Las delicadezas de los idiomas. Los  
*fleur* *jardin* *délicatesse* *langue*  
 palacios de los reyes. Los bosques de esos paises. Las nueces  
*palais* *roi* *bois* *ces* *pays* *noix*  
 de esos verjeles. La melodía de sus voces (de ellos). Los dioses  
*verger* *mélodie* *leurs voix* *dieu*  
 de los paganos. Las alhajas de mis hermanas. Las coles de  
*païen* *bijou* *mes* *sœur* *chou*



nuestros huertos. Esos hermosos lugares. Los caballos de mi  
 nos *jardin ces beau lieu cheval mon*  
 caballeriza. Los abanicos de esas señoras. Las acciones de mis  
*écurie ces dame action mes*  
 antepasados. Los males de esta vida. Las victorias de esos je-  
*mal cette vie victoire ces*  
 nerales. Los trabajos de esos arquitectos. Los corales de esos  
*general ces architecte*  
 mares. Los sabios de aquellos tiempos. Los regalos de mis pa-  
*mer savant ces temps-là présent*  
 rientes. Los dientes de vuestros peines. Las cabezas de esos clavos.  
*parent dent vos peigne tête clou.*

### DEL JÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS.

Los límites de una gramática elemental no nos permiten dar á este artículo la estension que pudieramos darle, en imitacion de algunos autores; y considerando por otra parte que serian vanos cuantos esfuerzos hicieramos, si tratáramos de infundir al discípulo desde un principio el ecsacto conocimiento del jénero; pues que, escepto los principios que la misma naturaleza indica, ha sido obra del capricho de las jentes; nos limitaremos en dar algunas observaciones jenerales, refiriéndonos en cuanto á lo demás á la práctica.

#### OBSERVACIONES JENERALES SOBRE EL JÉNERO DE NOMBRES DE OBJETOS INANIMADOS.

1.<sup>a</sup> Jeneralmente los nombres que terminan con una *e* muda son del jénero femenino, y los que terminan con *cualquier otra letra*, del jénero masculino, aunque esta regla está sujeta á una infinidad de escepciones.

2.<sup>a</sup> Son masculinos los nombres:

De *dias*, *meses* y *estaciones*, escepto cuando van precedidos de *mi*, que los hace femeninos; como *la mi-may*, medio mayo, *la mi-carème*, media cuaresma. Son tambien femeninos los nombres de las fiestas y dias de santos; como *la Pâque*, Pascua, *la Toussaint*, la fiesta de todos los santos, *Noël*, Navidad, *la saint-Jéan*, san Juan, etc.; porque se sobreentiende *fête de*.

De *árboles* y *arbustos*, escepto *yeuse*, encina, que es femenino

De *colores*, sin escepcion.

De *metales* y *minerales*, sin esceptuar ni siquiera *platine*, que algunos autores han querido que fuese femenino.



De montes , escepto *les Alpes, les Cévennes, les Cordillières, les Pirénées, les Scandivanes y les Bosges.*

De ciudades , á menos que vayan precedidos del artículo *la* y algun adjetivo , como *la culte Barcelone.*

De vientos , escepto : *la bise* , el cierzo , *la brise* , la brisa , *la tramontane* , la tramontana , *la mousson* , el monzon.

3.º Son femeninos todos los nombres :

De virtudes , escepto *le courage* , *le mérite.*

De calidades , sin escepcion.

4.º Todos los nombres de *estados* , *imperios* , *reinos* y *provincias* toman el jénero segun la terminacion ; menos *le Bengale* , *le Maine* , *le Peloponèse* , *le Rouergue* , *le Bigorre* , *le Méxique* , *le Perche* , *la Franche Comté* y pocos mas.

5.º Todos los nombres compuestos toman el jénero de su simple principal ; así *avant-coureur* es masculino , porque *coureur* lo es ; *perce-neige* es femenino , porque *neige* es del mismo jénero.

6.º Todos los diminutivos de objetos inanimados toman el jénero del sustantivo de que derivan ; así *maisonnette* , casita , es femenino , porque deriva de *maison* , que lo es tambien ; por lo mismo *batelet* , barquecita , es masculino , porque su primitivo *bateau* lo es igualmente.

## TEMA.

La cosecha de los campos. La paciencia del maestro. La perseverancia del discípulo. La sencillez del muchacho. La tranquilidad de la hija. La luz del dia. La primavera de la vida.

*récolte*                      *champ*                      *patience*                      *maître*                      *perseverance*                      *écolier*                      *naïveté*                      *garçon*

Los placeres del verano. El valor del oro. El jenio de Homero.

*été*                      *valeur, f.*                      *or*                      *genie*                      *Homere*

La educacion de los niños. La sabiduría de Sócrates. La recompensa de la virtud. La encina del bosque. El patio de la casa.

*enfant*                      *sagesse*                      *Socrates*                      *recompence*                      *vertu*                      *chêne, m.*                      *forêt, f.*                      *cour, f.*                      *maison*

El valor del soldado. El mérito del poeta. La dulzura del azúcar.

*courage*                      *merite, m.*                      *douceur*                      *cimetière, m.*                      *paroisse*                      *couvent*

El prólogo de la tragedia. A la salud de la compañía. A la disciplina del soldado.

*santé*                      *compagnie.*



## CAPÍTULO III.

## DE LOS ADJETIVOS.

El *adjetivo* es una palabra que sirve para calificar los objetos.

## EJEMPLOS.

|             |                       |              |                        |
|-------------|-----------------------|--------------|------------------------|
| Bon père,   | <i>buen padre.</i>    | Bonne mère,  | <i>buena madre.</i>    |
| Beau livre, | <i>hermoso libro.</i> | Belle image, | <i>hermosa imájen.</i> |

Las palabras *bon, bonne, beau, belle*, son adjetivos, porque expresan calidades atribuidas á *père, mère, livre, image*.

De esto se sigue que hai tantas especies de adjetivos, cuantos son los modos diferentes con que pueden ser calificados los sustantivos; y como las palabras *un, ce, cet, mon, ton, son, aucun, chaque, nul, quel, quelque, tel, tout*, presentan los sustantivos bajo diferentes puntos de vista, y por consiguiente los califican, se sigue tambien de esto que dichas voces son verdaderos adjetivos, y que deben clasificarse entre estos, como hacen ya muchos gramáticos modernos.

Así es que por las razones espresadas dividiremos los adjetivos en cinco clases, distinguiendo cada una con el nombre propio á su uso. A saber: *calificativos, posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales*.

## DE LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS.

Son los que simplemente califican los objetos que acompañan, como *bon, bueno, mauvais, malo, utile, útil, rond, redondo, certain* (significando seguro ó determinado), *particulier, particular*.

## FORMACION DEL FEMENINO.

*Reglas jenerales.*

1.<sup>o</sup> Los adjetivos terminados con *e* muda son iguales en ambos jéneros; como *un jeune homme, un jóven, une jeune fille, una jóven*.

2.<sup>o</sup> Los adjetivos que no terminan con *e* muda en el masculino, jeneralmente la toman para formar el femenino, como *in-*



*sensé, insensée; joli, jolie; un, une; liberal, liberale; fin, fine; mauvais, mauvaise; grossier, grossière; ingrat, ingrate, etc.*

Los adjetivos que no siguen estas reglas jenerales forman el femenino cambiando la letra ó sílaba final, segun se ve en la siguiente

## TABLA.

| CAMBIA |      |                                       |  |  |  |
|--------|------|---------------------------------------|--|--|--|
| DE     | EN   | MASC.                                 | SIGNIF.  | FEMEN.                                       | SIGNIF.  |
| c      | che  | [ blanc,<br>sec,                      | <i>blanco:</i><br><i>seco:</i>                                       | blanche,<br>sèche,                           | <i>blanca.</i><br><i>seca.</i>                                       |
| f      | ve   | { bref,<br>neuf,<br>vif,              | <i>breve:</i><br><i>nuevo:</i><br><i>vivo:</i>                       | brève,<br>neuve,<br>vive,                    | <i>breve.</i><br><i>nueva.</i><br><i>viva.</i>                       |
| l (1). | lle  | { cruel,<br>pareil,<br>nul,           | <i>cruel:</i><br><i>igual:</i><br><i>nulo:</i>                       | cruelle,<br>pareille,<br>nulle,              | <i>cruel.</i><br><i>igual.</i><br><i>nula.</i>                       |
| n      | nne  | { paysan,<br>ancien,<br>bon,          | <i>aldeano:</i><br><i>antiguo:</i><br><i>bueno:</i>                  | paysanne,<br>ancienne,<br>bonne,             | <i>aldeana.</i><br><i>antigua.</i><br><i>buena.</i>                  |
| s      | sse  | { exprès,<br>épais,<br>gras,<br>gros, | <i>espreso:</i><br><i>espeso:</i><br><i>gordo:</i><br><i>grueso:</i> | épressive,<br>épaisse,<br>grasse,<br>grosse, | <i>espresa.</i><br><i>espesa.</i><br><i>gorda.</i><br><i>gruesa.</i> |
| t      | tte  | [ net,<br>sot,                        | <i>limpio:</i><br><i>tonto:</i>                                      | nette,<br>sotte,                             | <i>limpia.</i><br><i>tonta.</i>                                      |
| r, x   | se   | [ moqueur,<br>heureux,                | <i>burlon:</i><br><i>feliz:</i>                                      | moqueuse,<br>heureuse,                       | <i>burlona.</i><br><i>feliz.</i>                                     |
| eau    | elle | [ nouveau,<br>beau,                   | <i>nuevo:</i><br><i>hermoso:</i>                                     | nouvelle,<br>belle,                          | <i>nueva.</i><br><i>hermosa.</i>                                     |
| ou     | olle | [ fou,<br>mou,                        | <i>loco:</i><br><i>blando:</i>                                       | folle,<br>molle,                             | <i>loca.</i><br><i>blanda.</i>                                       |

(1) Para que se puedan dar como casi jenerales las reglas sobre *l*, *n*, *s* y *t*, deben tener los adjetivos las terminaciones siguientes: *el, eil, ul; an, ien, on; as, ais, es, os; et y ot*; pues que, terminando de otro modo, siguen la regla jeneral.



NOTA 1.<sup>a</sup>—Las siguientes son las principales excepciones de las precedentes reglas y tabla.

| MASC.    | FEMEN.    | SIGNIF.            | MASC.    | FEMEN.    | SIGNIF.            |
|----------|-----------|--------------------|----------|-----------|--------------------|
| Bénin,   | benigne,  | <i>benigno-a.</i>  | Ras,     | rase,     | <i>raso-a.</i>     |
| Doux,    | douce,    | <i>dulce.</i>      | Mauvais, | mauvaise, | <i>malo-a.</i>     |
| Coi,     | coite,    | <i>quieto-a.</i>   | Niais,   | niaise,   | <i>necio-a.</i>    |
| Faux,    | fausse,   | <i>falso-a.</i>    | Roux,    | rousse,   | <i>vermejo-a.</i>  |
| Favori,  | favorite, | <i>favorito-a.</i> | Public,  | publique, | <i>publico-a.</i>  |
| Frais,   | fraîche,  | <i>fresco-a.</i>   | Caduc,   | caduque,  | <i>caduco-a.</i>   |
| Long,    | longue,   | <i>largo-a.</i>    | Grec,    | grecque,  | <i>griego-a.</i>   |
| Vieux,   | vieille,  | <i>viejo-a.</i>    | Turc,    | turque,   | <i>turco-a.</i>    |
| Discret, | discrete, | <i>discreto-a.</i> | Gentil,  | gentille, | <i>jentil.</i>     |
| Malin,   | maligne,  | <i>maligno-a.</i>  | Complet, | complete, | <i>completo-a.</i> |

NOTA 2.<sup>a</sup> Los adjetivos *beau, nouveau, fou, mou, vieux* se cambian en *bel, nouvel, fol, mol, vieil*, delante de un nombre masculino, cuando este empieza con vocal ó h muda, como *bel homme, nouvel an, vieil édifice*, etc.

## TEMA.

Mi hermana es linda, alta y bien hecha. Ella es juiciosa é  
*sœur joli haut bien fait judicieux*  
 injénua. Señorita, usted no es discreta. Esta manzana no es  
*ingenu mademoiselle vous n'êtes pas n'est pas*  
 madura. Nuestro alimento no era sano. (Su cuarto de usted) es  
*mûr notre nourriture, f. n'était sain votre chambre, f.*  
 mui oscuro, porque la calle es estrecha y la casa baja. Su  
*très parce que rue étroit maison bas sa*  
 mano es tan blanca como la nieve. Este licor es demasiado es-  
*main aussi que neige liqueur, f. trop*  
 peso. Su memoria sera inmortal. Sus maneras son naturales.  
*épais mémoire sera immortel manière sont naturel*  
 Tengo un vestido nuevo, pero es demasiado corto. Era una  
*j'ai robe, f. neuf mais elle est trop court c'était*  
 cruel accion. Es una costumbre antigua. Ella tiene los labios  
*cruel c'est coutume ancien a lèvre, f.*  
 encarnados. Era una promesa engañadora. La casa de mi padre  
*vermeil c'était promesse trompeur mon*  
 es nueva y bien situada. Esta condicion es nula. Su respuesta  
*neuf situé cette sa réponse*  
 fué seca y alarmante. Es pequeña y no mui hermosa. Su res-  
*fut alarmant elle est petit beau*  
 puesta fué lisonjera. Su arenga ha sido mui fastidiosa. Esta mu-  
*flateur sa harangue a été ennuyeux cette*



chacha es loca ó lela. Esta pasta no es bastante blanda. Esta  
*fille fou timbre pâte n'est assez mou*

rosa es mui lozana. Esa noticia es falsa. Esta naranja es dulce.  
*rose frais nouvelle faux orange*

Ella es la favorita de la reina. Su levita es demasiado larga.  
*reine votre redingote long*

Hé aquí un hermoso árbol. Es una nueva orden de la corte.  
*voilà beau court*

## OBSERVACIONES.

1.<sup>a</sup> Dijimos en la precedente tabla que los adjetivos terminados en *r* forman el femenino cambiando esta letra en *se*. Esto debe entenderse, sin embargo, de los adjetivos que derivan directamente del participio de presente ó jerundio de algun verbo.

## EJEMPLOS.

|                |                                    |                              |
|----------------|------------------------------------|------------------------------|
| Complimenteur, | derivado de <i>complimentant</i> , | hace <i>complimenteuse</i> . |
| Connaisseur,   | <i>connaissant</i> ,               | <i>connaisseuse</i> .        |
| Flatteur,      | <i>flattant</i> ,                  | <i>flatteuse</i> .           |
| Menteur,       | <i>mentant</i> ,                   | <i>menteuse</i> .            |
| Parleur,       | <i>parlant</i> ,                   | <i>parleuse</i> .            |
| Rêveur,        | <i>révant</i> ,                    | <i>rêveuse</i> .             |
| Trompeur,      | <i>trompant</i> ,                  | <i>trompeuse</i> ;           |

y como un centenar mas; de los cuales la mayor parte se usan tambien como sustantivos del mismo modo que sus equivalentes españoles. Sin embargo, los siguientes y pocos mas se esceptúan de esta regla.

|            |                     |                               |
|------------|---------------------|-------------------------------|
| Baillieur, | <i>arrendador</i> , | que hace <i>bailleresse</i> . |
| Demandeur, | <i>demandante</i> , | <i>demanderesse</i> .         |
| Défendeur, | <i>defensor</i> ,   | <i>défenderesse</i> .         |
| Pêcheur,   | <i>pecador</i> ,    | <i>pécheresse</i> .           |
| Vengeur,   | <i>vengador</i> ,   | <i>vengeresse</i> .           |

2.<sup>a</sup> Los signientes van por la segunda regla jeneral; es decir, que toman una *e* para formar el femenino: *antérieur, postérieur, citérieur, ultérieur, extérieur, majeur, mineur, supérieur* y *meilleur*.

3.<sup>a</sup> En cuanto á los adjetivos terminados en *teur*, ó mejor, sustantivos usados como adjetivos, que no derivan directamente del participio de presente de algun verbo, cambian su sílaba final en *trice* para formar el femenino.

## EJEMPLOS.

|              |                     |                           |
|--------------|---------------------|---------------------------|
| Accusateur,  | <i>acusador</i> ,   | hace <i>accusatrice</i> . |
| Acteur,      | <i>actor</i> ,      | <i>actrice</i> .          |
| Bienfaiteur, | <i>bienhechor</i> , | <i>bienfaitrice</i> .     |



|               |                     |                   |
|---------------|---------------------|-------------------|
| Conducteur,   | <i>conductor,</i>   | hace conductrice. |
| Conservateur, | <i>conservador,</i> | conservatrice.    |
| Instituteur,  | <i>preceptor,</i>   | institutrice.     |
| Séducteur,    | <i>seductor,</i>    | séductrice.       |

y como cuarenta ó cincuenta mas.

4ª En cuanto á las palabras que espresan profesion peculiar á los hombres, ó que por lo regular se ejerce por ellos, como *auteur, assesseur, docteur, imprimeur, professeur* y algunos mas, no cambian de terminacion aunque se apliquen á las mujeres.

## TEMA.

¿ Qué tiene usted, señora? (está usted) mui pensativa esta ma-  
*qu'avez vous vous êtes réveur ce*

ñana. Esa señora, que es pintora, es tambien intelijente en  
*matin cette qui peintre aussi connaisseur*

cnadros. Mi deuda es anterior á la (de usted). Las partes este-  
*tableau dette vôtre partie*

riores de ese edificio son hermosas y regulares. Nuestras fuer-  
*cet sont beau nos*

zas (eran mui) inferiores á las (de ustedes). Las apariencias son  
*étaient de beaucoup vôtres apparence*

(muchas veces) engañosas. Es una lei protectora de la liber-  
*bien souvent trompeur c'est loi liber-*

tad individual. Veis (en todas partes) la mano creadora de la  
*té individuel vous voyez partout main créateur*

Providencia. Los Godos formaban una nacion destructora. Pa-  
*goths formaient destructeur*

ris está lleno de aficionados (y aficionadas) á las artes y á las  
*plein amateur art*

ciencias. Esa actriz tiene una voz encantadora. Sí, su voz es  
*science a voix enchanteur oui*

encantadora, pero su (modo de representar) está lejos de ser  
*ravissant mais son jeu est loin d'être*

perfecto. Su elocuencia no es inferior á su saber.  
*parfait son éloquence n'est pas savoir*

## FORMACION DEL PLURAL DE LOS ADJETIVOS.

El plural de los adjetivos franceses se forma del mismo modo que el de los sustantivos, es decir, con la sola adicion de una *s* al singular, sea masculino, sea femenino.

## EJEMPLOS.

Des amis vrais, *amigos verdaderos.*



|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| Des maximes vraies,  | <i>máximas verdaderas.</i> |
| Des hommes savants,  | <i>hombres instruidos.</i> |
| Des femmes savantes, | <i>mujeres instruidas.</i> |

## ESCEPCIONES.

1.<sup>a</sup> Los acabados con *s* ó *x* son invariables cuando son masculinos.

## EJEMPLOS.

|                          |                                     |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Des moines gros et gras, | <i>monjes corpulentos y gordos.</i> |
| Des spectres hideux,     | <i>espectros horrorosos.</i>        |

2.<sup>a</sup> Los acabados en *au* toman una *x* para formar el plural masculino.

## EJEMPLOS.

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| Des beaux cheveux,   | <i>hermosos caballos.</i> |
| Des livres nouveaux, | <i>nuevos libros.</i>     |

NOTA.—Muchos de los adjetivos terminados en *al*, cambian esta terminacion en *aux* para formar el plural masculino; otros siguen la regla jeneral.

Como es de grande importancia el saber distinguir estas dos clases de adjetivos, y no es fácil sujetarlos á reglas jenerales, hemos creido conveniente el presentar una estensa lista de ambos, con adecuados ejemplos, que el discípulo podrá traducir fácilmente, por haber grande analogía entre estos y sus correspondientes en nuestra lengua.

LISTA de los adjetivos en *al* que cambian esta terminacion en *aux* para formar el plural masculino.

| SINGULAR.   | PLURAL.                                 | EJEMPLOS.                         |
|-------------|---|-----------------------------------|
| Austral,    | austraux.                               | <i>Des signes austraux.</i>       |
| Automnal,   | automnaux. ( <i>Laveau.</i> )           | <i>Des fruits automnaux.</i>      |
| Anomal,     | anomaux.                                | <i>Des verbes anomaux.</i>        |
| Banal,      | banaux.                                 | <i>Des fours banaux.</i>          |
| Baptismal,  | baptismaux.                             | <i>Des fonts baptismaux.</i>      |
| Brutal,     | brutaux. ( <i>Buffon.</i> )             | <i>Des habitants brutaux.</i>     |
| Bursal,     | bursaux.                                | <i>Des édits bursaux.</i>         |
| Capital,    | capitiaux.                              | <i>Des péchés capitiaux.</i>      |
| Cardinal,   | cardinaux.                              | <i>Des points cardinaux.</i>      |
| Collatéral, | collatéraux.                            | <i>Des héritiers collatéraux.</i> |
| Commensal,  | commensaux.                             | <i>Des officiers commensaux.</i>  |
| Commercial, | commerciaux.                            | <i>Des effets commerciaux.</i>    |
| Conjugal,   | conjugaux.                              | <i>Des devoirs conjugaux.</i>     |
| Cordial,    | cordiaux.                               | <i>Des remedes cordiaux.</i>      |
| Décimal,    | décimaux.                               | <i>Des calcules décimaux.</i>     |
| Décennal,   | décennaux.                              | <i>Des prix décennaux.</i>        |
| Déloyal,    | déloyaux. ( <i>Girault-Du-vivier.</i> ) | <i>Des procédés déloyaux.</i>     |



| SINGULAR.      | PLURAL.                | EJEMPLOS.                         |
|----------------|------------------------|-----------------------------------|
| Dotal,         | dotaux.                | <i>Des deniers dotaux.</i>        |
| Egal,          | égaux.                 | <i>Des poids égaux.</i>           |
| Electoral,     | électoraux.            | <i>Des collèges électoraux.</i>   |
| Féodal,        | féodaux.               | <i>Des droits féodaux.</i>        |
| Fiscal,        | fiscaux.               | <i>Des décrets fiscaux.</i>       |
| Frugal,        | frugaux.               | <i>Des repas frugaux.</i>         |
| Grammatical,   | grammaticaux.          | <i>Des rapports grammaticaux.</i> |
| Horisontal,    | horisontaux.           | <i>Des plans horisontaux.</i>     |
| Infernal,      | infernaux.             | <i>Des juges infernaux.</i>       |
| Idéal,         | idéaux. (Buffon.)      | <i>Des êtres idéaux.</i>          |
| Illégal,       | illégaux.              | <i>Des moyens illégaux.</i>       |
| Immoral,       | immoraux.              | <i>Des principes immoraux.</i>    |
| Impartial,     | impartiaux. (Laharpe.) | <i>Des juges impartiaux.</i>      |
| Lacrimonial,   | lacrimaux.             | <i>Des points lacrimaux.</i>      |
| Latéral,       | latéraux.              | <i>Des sinus latéraux.</i>        |
| Légal,         | légaux.                | <i>Des moyens légaux.</i>         |
| Libéral,       | libéraux.              | <i>Des principes libéraux.</i>    |
| Local,         | locaux.                | <i>Des usages locaux.</i>         |
| Martial,       | martiaux.              | <i>Des jeux martiaux.</i>         |
| Matrimonial,   | matrimoniaux.          | <i>Des droits matrimoniaux.</i>   |
| Municipal,     | municipaux.            | <i>Des juges municipaux.</i>      |
| Numéral,       | numéraux.              | <i>Des adjectifs numéraux.</i>    |
| National,      | nationaux.             | <i>Des concils nationaux.</i>     |
| Nuptial,       | nuptiaux.              | <i>Des habits nuptiaux.</i>       |
| Ordinal,       | ordinaux.              | <i>Des nombres ordinaux.</i>      |
| Oriental,      | orientaux.             | <i>Des peuples orientaux.</i>     |
| Original,      | originaux.             | <i>Des titres originaux.</i>      |
| Pontifical,    | pontificaux.           | <i>Des ornements pontificaux.</i> |
| Partial,       | partiaux. (Dacier.)    | <i>Des historiens partiaux.</i>   |
| Pastoral,      | pastoraux.             | <i>Des chants pastoraux.</i>      |
| Pectoral,      | pectoraux.             | <i>Des muscles pectoraux.</i>     |
| Primordial,    | primordiaux. (Laveau.) | <i>Des titres primordiaux.</i>    |
| Rural,         | ruraux.                | <i>Des biens ruraux.</i>          |
| Sacerdotal,    | sacerdotaux.           | <i>Des habits sacerdotaux.</i>    |
| Seignorial,    | seigneuriaux.          | <i>Des droits seigneuriaux.</i>   |
| Septentrional, | septentrionaux.        | <i>Des pays septentrionaux.</i>   |
| Sépulcral,     | sépulcraux.            | <i>Des vases sépulcraux.</i>      |
| Spécial,       | spéciaux.              | <i>Des pouvoirs spéciaux.</i>     |
| Synodal,       | synodaux.              | <i>Des règlements synodaux.</i>   |
| Triomphal,     | triomphaux.            | <i>Des arcs triomphaux.</i>       |
| Vénal,         | vénaux.                | <i>Des oficiers vénaux.</i>       |
| Vertical,      | verticaux.             | <i>Des cercles verticaux.</i>     |
| Vital,         | vitaux.                | <i>Des esprits vitaux.</i>        |

*Los siguientes forman el plural por la regla jeneral.*

| SINGULAR. | PLURAL.                | EJEMPLOS.                       |
|-----------|------------------------|---------------------------------|
| Amical,   | amicals                | <i>Des avis amicals.</i>        |
| Colossal, | colossals. (Daunou.)   | <i>Des monuments colossals.</i> |
| Fatal,    | fatals. (St.-Lambert.) | <i>Des instants fatals.</i>     |
| Final,    | fnals. (Beauzée.)      | <i>Des sons fnals.</i>          |
| Glacial,  | glacials. (Bailli.)    | <i>Des vents glacials.</i>      |
| Initial,  | initials. (Dumarsais.) | <i>Des sons initials.</i>       |
| Médial,   | médials. (Id.)         | <i>Des sons médials.</i>        |
| Nasal,    | nasals. (Beauzée.)     | <i>Des sons nasals.</i>         |
| Pascal,   | pascals. (Trévoux.)    | <i>Des cierges pascals.</i>     |
| Théâtral, | théâtrals.             | <i>Des ouvrages théâtrals.</i>  |



Nada hai decidido sobre el plural de los siguientes: *adverbial, clérícal, central, conjectural, ducal, doctoral, filial, immémorial, instrumental, magistral, marital, monacal, musical, pénal, préceptoral, primatial* y *quadragécimal*.

Los siguientes únicamente se usan con sustantivos femeninos; á saber: *bénéficial, boréal, canonical, diagonal, diamétral, labial, lingual, lustral, médical, patronal, proverbial, total, virginal* y *zodical*.

*Total* cuando es sustantivo hace *totaux* en el plural.

Lo que dijimos (páj. 34) sobre el plural de los sustantivos terminados en *ant* y en *ent*, es aplicable á los adjetivos que tienen la misma terminacion. Por este motivo decimos:

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| Des parents prévoyants, | <i>padres previsores.</i> |
| Des enfants turbulents, | <i>niños turbulentos.</i> |

*Tout* es el único que debe escribirse sin *t* en el plural masculino.

## EJEMPLO.

*Tous* les hommes son mortels, *todos los hombres son mortales.*

## TEMA.

Las pirámides de Egipto son monumentos colosales. Todos los  
*Egipte*  
 parientes y amigos estaban presentes en esa ocasion. Ellos con-  
*étaient dans cette occasion ils*  
 sintieron por fin á todas las condiciones. Yo tenia motivos mui  
*consentirent en fin j'avais motif très*  
 poderosos para no ceder á sus súplicas (de ellos). Él ha ya di-  
*puissant pour ne pas céder leurs prière il a déjà*  
 sipado todo su patrimonio y aun los bienes matrimoniales. Los  
*dissipé même*  
 espectros son ideas, seres, (que pueden únicamente espantar) á  
*spectre sont idée être qui ne peuvent effrayer que*  
 los niños. Es raro encontrar historiadores imparciales. Hai su-  
*il est rare de trouver historien il-y-a évé-*  
 cesos fatales en el curso de la vida. Tengo que daros algunos  
*nement dans cours vie j'ai á vous donner quelques*  
 avisos amigables, (hijos mios); obedeced siempre á vuestros pa-  
*avis mes enfants obéissez toujours á vos*



dres y maestros. Los cuatro puntos cardinales son: el oriente,  
*quatre points* *sont*  
 el occidente, el mediodia y el norte.  
*midi* *nort*

DE LOS GRADOS DEL ADJETIVO LLAMADOS *positivo*, *comparativo*  
 Y *superlativo*.

El *positivo*, tanto en francés como en español, no es mas que el simple adjetivo en su primitivo estado y significacion.

EJEMPLO.

Un enfant sage et laborieux, un niño cuerdo y trabajador.

El *comparativo* puede ser de *igualdad*, de *superioridad* y de *inferioridad*.

El de *igualdad* se espresa en francés por medio de *aussi* (1), tan, antes de adjetivo, si este va seguido de *como* en español, que se traduce por *que* en francés; por medio de *si*, tan, si el adjetivo va seguido de *que* en español, que en francés es tambien *que*, por medio de *autant de* ó *tant de* si la comparacion se hace entre sustantivos, ó por *autant* ó *tant* si se hace entre verbos, traduciéndose tambien por *que* el *como* español.

EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| Ciceron était <i>aussi</i> éloquent que pieux,        | Ciceron era tan elocuente como piadoso.        |
| Tu n'es pas <i>aussi</i> blanc que la neige,          | no eres tan blanco como la nieve.              |
| Il est <i>si</i> lâche qu' il n'ose pas se présenter, | es tan cobarde que no se atreve á presentarse. |
| Il-y-a <i>autant</i> d'avocats que de procès,         | hai tantos abogados como pleitos.              |

El de *superioridad* se forma colocando *plus* ó *mieux*, mas ó mejor, delante del adjetivo y *que* despues, lo mismo que en español.

EJEMPLO.

|   |  |
|---|--|
| Elle est <i>plus</i> jolie et <i>mieux</i> faite que sa sœur, | es mas linda y mejor hecha que su hermana. |
|---|--|

---

(1) Se usa muchas veces de *si* en lugar de *aussi*, aunque en el segundo miembro del periodo español haya *como*, sobre todo en proposiciones negativas, como: Il n'est pas *si* riche que vous; él no es tan rico como usted.



El de *inferioridad* se forma colocando *moins*, menos, antes del adjetivo y *que* despues, tambien lo mismo que en español.

## EJEMPLO.

Il est *moins* riche que son frère, es *menos* rico que su hermano.

## TEMA.

*Positivo, ó simple adjetivo.*

Un niño afable, amable y dócil es querido de todos. Un  
*doux aimable docile aimé tout le monde*  
 injénuo candor, una amable simplicidad y una viva sencillez  
*ingenu candeur, f. piquant naïveté*  
 son los encantos de la juventud. La vista de un agradable pai-  
*sont charme jeunesse vue paysage*  
 saje es un variado y rápido manantial de sensaciones deliciosas.  
*sage rapide source, f. délicieux*

*Comparativo de igualdad.*

Las ideas de Pope son tan perfectas como su estilo es armo-  
*image Pope parfait son stile harmo-*  
 nioso. La delicadeza del gusto es un don de la naturaleza tan  
*nieux delicatesses goût*  
 raro como el verdadero jenio. Es usted tan bromista, que (no  
*rare vrai génie farceur*  
 puede uno) creerle cuando habla usted seriamente. Usted no  
*on ne peut vous croire quand parlez serieusement vous*  
 es tan instruido como su hermano, y (su hermana de usted) tie-  
*n'êtes instruit votre frère votre sœur a*  
 ne mas jenio que usted. Santiago no está tan adelantado en sus  
*plus d'esprit Jaques n'est pas avancé dans ses*  
 estudios como Pablo. No aprecia á su mujer tanto como lo  
*étude Paul il n'estime pas elle le*  
 merece. No he recojido este año tanto vino, tanto trigo ni tan-  
*mérite je n'ai pas récolté cette année vin blé*  
 ta fruta como el año pasado. El amor del prójimo es tan nece-  
*fruit année, f. passé amour prochain neces-*  
 sario en la sociedad para la felicidad de la vida, como en el  
*saire dans pour bonheur, m. vie dans*  
 cristianismo para la salud eterna. Es tan fácil el hacer bien co-  
*christianisme salut, m. il est aisé de faire*



mo el hacer mal. La luna no es tan ancha ni tan brillante como el sol.  
*de lune n'est pas large ni éclatant*  
*soleil*

*Comparativo de superioridad.*

La república de Atenas fué mas ilustre que la de Lacedemonia. Homero tuvo tal vez mas jenio que Virjilio; pero Virjilio tuvo un gusto mas fino y delicado que Homero. Milton me parece mas sublime que todos los demás poetas épicos.  
*république Athènes fut illustre celle de Lacedemone*  
*Homère eut peut-être plus de Virgile*  
*fin délicat me paraît*  
*autres poète épique*

*Comparativo de inferioridad.*

El naufragio y la muerte son menos funestos que los placeres que atacan la virtud. La violeta es menos brillante á la vista que el lirio, verdadero emblema de la modestia y del orgullo. El otoño es menos variado que la primavera; pero es mas rico.  
*naufnage mort funeste plaisir*  
*qui attaquent violette brillant aux yeux*  
*lis véritable emblème orgueil*  
*automne, f. varié printemps, m. mais elle est*

Hai tres adjetivos que por sí solos son ya comparativos, á saber: *meilleur*, mejor, *pire*, peor, y *moindre*, menor.

Como los principiantes pueden fácilmente confundir estos adjetivos con los adverbios comparativos *mieux*, *pis* y *moins*, por tener jeneralmente la misma traduccion en castellano, damos los siguientes ejemplos en que se ve claramente la diferencia.

EJEMPLOS.

|            |   |   |  |
|------------|---|---|--|
| Adjetivos. | { | Ce fruit-là est bon; mais celui-ci est <i>meilleur</i> ,              | <i>Aquella fruta es buena; pero esta es mejor.</i>               |
|            |   | Sa condition est mauvaise; mais elle a été <i>pire</i> ,              | <i>Su condicion es mala; pero ha sido peor.</i>                  |
|            |   | Ma dépense est petite; mais la vôtre est <i>moindre</i> ,             | <i>Mi gasto es poco; pero el de usted es menor ó menos.</i>      |
| Adverbios. | { | Il s'est conduit bien; mais elle s'est conduite encore <i>mieux</i> , | <i>Él se ha portado bien; pero ella se ha portado aun mejor.</i> |
|            |   | Il se portait mal; mais il est <i>pis</i> que jamais,                 | <i>Se hallaba mal; pero está peor que nunca.</i>                 |
|            |   | Je parle peu, et vous parlez encore <i>moins</i> ,                    | <i>Yo hablo poco, y usted habla aun menos.</i>                   |



## TERMA.

Su raciocinio no es mejor que (el de usted). (Su estilo de us-  
*son raisonnement n'est pas le vôtre votre stile*  
 ted) es mucho mejor que el de mi hermano. La espesura de  
*de beaucoup celui de mon épaisseur, f.*  
 esta pared es menor que la de la contigua. Esta columna es me-  
*ce mur, m. celle du voisin cette colonne*  
 nor que la otra en altura y en gordura. El remedio es peor que  
*autre hauteur grosseur remède*  
 el mal. Su caballo de usted es peor que el mio. Si hablo me-  
*mal votre cheval mien parle*  
 nos y peor que él, á lo menos escribo mejor. Gana mas, por-  
*lui au moins j'écris gagne car*  
 que yo soi menos protegido.  
*suis protégé*

El *superlativo relativo* se forma anteponiendo á *plus*, mas, *pire*, peor, *meilleur*, mejor, *moindre*, menor, *mieux*, mejor, *moins*, menos, las voces siguientes: *le*, el, *la*, la, *les*, los y las; *mon*, ma, mi, *mes*, mis; *ton*, ta, tu, *tes*, tus; *son*, sa, su, *ses*, sus (de él ó de ella); *leur*, su (de ellos ó de ellas); *notre*, nuestro, *vo-*  
*tre*, vuestro, *leurs*, sus (de ellos ó de ellas).

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| L'orateur <i>le plus</i> éloquent de   | <i>el orador mas elocuente de la</i>   |
| la chambre des députés,                | <i>cámara de los diputados.</i>        |
| <i>Le pire</i> de tous les maux,       | <i>el peor de todos los males.</i>     |
| <i>Le meilleur</i> des fruits,         | <i>la mejor de las frutas.</i>         |
| <i>Le moindre</i> des animaux,         | <i>el menor de los animales.</i>       |
| <i>Mon plus</i> grand ennemi,          | <i>mi mayor enemigo.</i>               |
| <i>Notre plus</i> puissant protecteur, | <i>nuestro protector mas poderoso.</i> |
| <i>Les meilleurs</i> voisins,          | <i>los mejores vecinos.</i>            |
| Ses dons <i>les plus</i> précieux,     | <i>sus mas preciosos dones.</i>        |

El que llamamos *absoluto*, que es el que espresa alto grado de calidad, pero no el grado superior, se forma con anteponer al adjetivo *très*, *fort*, *bien*, mui, *excessivement*, escesivamente, *infiniment*, infinitamente, y otros semejantes; como *très riche*, *fort savant*, *bien éloquent*, *excessivement gros*, *extrêmement laid*.

Por lo dicho se ve que en francés el *superlativo absoluto* es compuesto, y no simple como en nuestra lengua, en que lo formamos por medio de los adjetivos acabados en *ísimo*; sin



embargo, se exceptúan los títulos de dignidades superiores, los que se forman añadiendo al adjetivo la terminación *issime*, como: *excellentissime*, escelentísimo, *eminentissime*, eminentísimo, *generalissime*, jeneralísimo, etc., y á mas algunos adjetivos comunes en sentido de chanza lo forman tambien así, como *tu es un grandissime paresseux, et tu ne seras jamais qu'un ignorantissime*.

Algunos adjetivos, como *divin*, divino, *excellent*, escelente, *immense*, inmenso, *parfait*, perfecto y otros, no admiten grado alguno de comparacion, porque por sí solos están ya en el mas alto grado.

## TEMA.

*Sobre el relativo.*

La mas hermosa comparacion (que hai) es tal vez la que Po-  
*comparaison qu'il-y-a peut-être celle que*  
 pe sacó de los Alpes en su ensayo sobre la crítica. Los hom-  
*tira dans son essai sur critique*  
 bres mas hábiles no son siempre los mas virtuosos. La mas an-  
*habile toujours vertueux*  
 tigua y jeneral especie de idolatría era el culto (que se tribu-  
*espèce culte que l'on ren-*  
 taba) al sol. El error menos excusable es el que es voluntario.  
*dait soleil erreur celle qui volontaire.*

*Absoluto.*

Ese paisaje es muy variado, estenso é infinitamente agrada-  
*paysage étendu*  
 ble (en todas sus partes). Los Alpes son mui altos y escarpa-  
*de tout côté Alpes, f. haut escarpé*  
 dos. El estilo de Fenelon es mui rico y armonioso, pero es al-  
*stile mais il est*  
 gunas veces prolijo; el de Bossuet es estremadamente elevado,  
*quelques fois prolixé celui de*  
 pero es algunas veces duro y algo rudo.  
*dur un peu rude*

## DE LOS AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.

Los *aumentativos* se forman en francés anteponiendo al sustantivo uno de estos adjetivos *grand*, *gros*, *furieux*, sirviendo el último para los irracionales feroces, como *tigre* ó *leon*, y los dos primeros para los demás sustantivos.



Los *diminutivos* se forman anteponiendo al sustantivo el adjetivo *petit*, como cuartecito, *petite chambre*.

En el estilo familiar se usan algunos diminutivos simples, como *maisonette*, casita, *historiette*, cuentecillo, *monticule*, montecillo, *ruelle*, callejuela, *roitelet*, reyezuelo, *Pierrot*, Perico, *Mannon*, Mariquita, *Fanchon*, Frasquita; y otros que solo el uso puede enseñar; pues que no pueden darse reglas fijas para la formacion.

NOTA.—En cuanto á los *adjetivos*, debe advertirse que no son muchos los que forman diminutivo simple, y que aun los que lo forman no se usan sino en estilo familiar, y terminan comunmente en *et* ó en *ot*; tales son: *grandelet*, grandecito, *grosset*, gordito, *bellot*, lindito, etc.

Si se trata pues de traducir en francés un adjetivo diminutivo castellano, se puede verificar anteponiendo al adjetivo positivo una de estas voces: *assez*, bastante, *bien*, bien, *un peu*, un poco, segun el grado de calificacion que se le quiera dar; como: Mi hija está *enfermita*; tradúzcase: *ma fille est un peu malade*, si se quiere decir que está algo enferma; es *grandecito*, se traduce: *il est assez grand*, si se quiere espresar que es bastante grande; *bien grand*, si mucho, y *un peu grand*, si algo grande,

## TEMA.

Un hombrecito y una mujerona forman un singular conjunto.  
*homme femme forment bizarre assemblage*  
 Tengo en casa un perrazo y una perrita. Un sombrerazo en la  
*j'ai chez moi chien chienne chapeau sur*  
 cabeza, un libron debajo del brazo, grandes anteojos en la na-  
*tête livre sous le lunettes sur nez, m.*  
 riz, y grandes y malos zapatos (en los) pies son el retrato de  
*vilain soulier aux portrait*  
 un pedante. Catullo deploró en verso la muerte del pajarito  
*pédant déplora en vers oiseau*  
 de Lésbia. Dos sillas, una mala cama y una mesita (componen  
*Lesbie deux chaise lit, m. table composent*  
 todos sus muebles. Cuando su padre murió era ya grandecito  
*tout son mobilier quand mourut il était déjà*  
 para no dejarse engañar. Me decian que era una tontona, y sin  
*pour ne pas se laisser tromper on me disait que c'était sot ce-*



embargo veo que es instruída. Pastorcitas, sois felices! sois  
*pendant je vois qu'elle est bergère vous êtes heureux*

simples como las florecitas de los campos, (no teneis otros amo-  
*simple comme fleur champs vous n'avez d'autres*

res) que vuestros corderillos.

*amours que vos agneau*

#### DE LOS ADJETIVOS POSESIVOS.

Los adjetivos *posesivos*, como lo indica bastante la misma palabra, son los que denotan *posesion* ó *propiedad*. Corresponden á los pronombres personales *je, tu, il, soi*, etc. Cuando decimos *mon habit*, mi casaca, *votre maison*, su casa de usted, *son jardin*, su jardin (de él ó ella); es lo mismo que si dijéramos: *l'habit qui est à moi*, la casaca que me pertenece, *la maison qui est à vous*, la casa que pertenece á usted, á vos ó á vosotros, *le jardin qui est à lui ó à elle*, el jardin que le pertenece (á él ó ella).

Los adjetivos *posesivos* que hacen referencia á una sola persona son:

| <i>Singular.</i>  | <i>Plural.</i>           |
|---|--------------------------|
| Por la 1. <sup>a</sup> <i>mon</i> , m.; <i>ma</i> , f., mi. | <i>mes</i> , m.-f., mis. |
| Por la 2. <sup>a</sup> <i>ton</i> , m.; <i>ta</i> , f., tu. | <i>tes</i> , m.-f., tus. |
| Por la 3. <sup>a</sup> <i>son</i> , m.; <i>sa</i> , f., su. | <i>ses</i> , m.-f., sus. |

Los que hacen referencia á mas de una persona son:

| <i>Singular.</i>  | <i>Plural.</i>                                   |
|---|--|
| Por la 1. <sup>a</sup> <i>notre</i> , m.-f., nuestro-a.               | <i>nos</i> , m.-f., nuestros-as.                 |
| Por la 2. <sup>a</sup> <i>votre</i> , m.-f., vuestro-a.               | <i>vos</i> , m.-f., vuestros-as.                 |
| Por la 3. <sup>a</sup> <i>leur</i> , m.-f., su (de ellos ó de ellas). | <i>leurs</i> , m.-f., sus (de ellos ó de ellas). |

Los adjetivos *posesivos* conciertan siempre en jénero y número con la cosa poseida, como en castellano.

#### EJEMPLOS.

*Mon père, ma mère et mes frères* sont à la campagne avec vos amis et *leurs* enfants:

*Mon cousin* est allé consoler sa *sœur*, qui a perdu *son* fils:

*Mi padre, madre y hermanos* están en el campo con sus amigos de usted y sus hijos (de ellos).

*Mi primo* ha ido á consolar á su *hermana*, que ha perdido á su hijo.



## TEMA.

De mis vestidos. De mi pañuelo. De su faltriquera (de él).  
*habit mouchoir poche*

De sus cartas de ustedes. De nuestro tesoro. De su casa (de ellos).  
*lettre trésor maison*

De nuestro héroe. De sus modelos (de ellos). De mi hermana.  
*héros modèle*

A sus parientes de ustedes. De sus placeres (de ella). De nues-  
*plaisir*

tros deberes. De sus relaciones (de ella). De sus conocidos (de  
*devoir liaison connaissance*

ella). A mis vecinos  
*voisin*

Con el fin de evitar el choque de dos vocales, *mon, ton, son*, aunque masculinos, se usan delante de los sustantivos femeninos que empiezan con vocal ó h muda; así es que decimos:

|                       |                                      |                 |                      |
|-----------------------|--------------------------------------|-----------------|----------------------|
| <i>Mon ame,</i>       | <i>mi alma.</i>                      | } en lugar de { | <i>ma ame.</i>       |
| <i>Ton honnêteté,</i> | <i>tu decoro.</i>                    |                 | <i>ta honnêteté.</i> |
| <i>Son amitié,</i>    | <i>su amistad (de él ó de ella).</i> |                 | <i>sa amitié.</i>    |

## TEMA.

Mis principios, mi gusto por el retiro, mi amor á (cuanto  
*principe goût pour retraite, f. tout ce*

concierno) á la instruccion, y mi aversion á todo espíritu de  
*qui tient haine esprit*

partido, todo me ha inducido á preferir la vida privada á la  
*m' a porté préférer*

pública. No pienses, hija mia, que tu candor, tu injenuidad, tu  
*pense pas candeur, f. ingénuité*

gusto tan delicado y fino, y aun tus gracias puedan ponerte al  
*même puissent te mettre à*

abrigo de la censura. Su jenio, su urbanidad y su (hombria de  
*l'abri esprit honnêteté bonhomie*

bien) le hacen querer de todos. Nuestra constancia y esfuerzos  
*font aimer tout le monde effort*

vencerán por fin todas las dificultades. No veo nada que pueda  
*surmonteront à la fin obstacle, m. vois rien qui puisse*

ser tildado en su conducta de usted. Su gusto (de ellos) por lo  
*être blâmé dans conduite*



fantástico, monstruoso y maravilloso da á sus composiciones un  
*bizarre monstrueux merveilleux donne*

aire de deformidad (que choca á primera vista).  
*air defformité qui choque au premier coup d'œil.*

#### DE LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Los adjetivos *demonstrativos* se usan para determinar los objetos por medio de la indicacion. Son los siguientes:

##### *Singular masculino.*

|                                |        |                    |                                  |
|--------------------------------|--------|--------------------|----------------------------------|
| <i>Ce</i> antes de consonante, | } como | <i>ce</i> livre,   | <i>este</i> ó <i>ese</i> libro.  |
| <i>Ce</i> antes de h aspirada, |        | <i>ce</i> héros,   | <i>este</i> ó <i>ese</i> héroe.  |
| <i>Cet</i> antes de vocal,     |        | <i>cet</i> enfant, | <i>este</i> ó <i>ese</i> niño.   |
| <i>Cet</i> antes de h muda,    |        | <i>cet</i> homme,  | <i>este</i> ó <i>ese</i> hombre. |

##### *Singular femenino.*

*Cette*, delante de todo sustantivo femenino, } como: *cette* femme, *esta* ó *esa* mujer.

##### *Plural.*

*Ces* delante de los sustantivos de ámbos jéneros, } como [ *ces* livres, *estos* ó *esos* libros.  
*ces* plumes, *estas* ó *esas* plumas.

NOTA. — Para denotar la menor ó mayor procsimidad de un objeto, se pospone *ci* al sustantivo para indicar el mas prócsimo, y *là* para el mas distante; en esta forma: *-ci*, *-là*; pero solamente se usa esta adición cuando se pretende definir claramente la distancia del objeto, cuando hai cierto énfasis y cuando pudiera haber duda.

#### EJEMPLOS.

##### *Singular.*

*Ce* livre-*ci*.  
*Cette* plume-*là*.

##### *Plural.*

*Ces* livres-*ci*.  
*Ces* plumes-*là*.

#### TEMA.

Aquel banquero es mui rico. Aquel sombrero es demasiado grande. Aquel orador es elocuente. Este libro está bien encuadernado. Esta pluma está mal cortada. Ese niño no es grande por su edad. Aquella muchachita es mui viva. Esta naranja es

|                 |                     |                 |
|-----------------|---------------------|-----------------|
| <i>banquier</i> | <i>chapeau</i>      | <i>trop</i>     |
| <i>grand</i>    | <i>orateur</i>      | <i>éloquent</i> |
| <i>mal</i>      | <i>taillée</i>      | <i>enfant</i>   |
| <i>age, m.</i>  | <i>petite fille</i> | <i>vif</i>      |
|                 |                     | <i>orange</i>   |



mui madura y dulce. Aquellos dos cuadros no son iguales en  
*mûr doux deux iableau sont égal*  
 mérito. Aquel suceso será fatal á la libertad. Aquellas manzanas  
*mérite évènement pomme*  
 no son bastante maduras. Esos melones son escelentes. Esos li-  
*assez excellent*  
 breros son grandes avaros. Esos autores son mui pobres. Este  
*libraire juif auteur pauvre*  
 arrendamiento es mui productivo. Estos prados estaban cubier-  
*pré, m, étaient couverts*  
 tos de flores. Este pato y aquella oca son demasiado jóvenes  
*canard oie sont trop jeune*  
 para matarse. Aquella polla y estos pollos no tienen nada que  
*pour être tués poule poulet n'ont rien à*  
 comer. Aquellas liebres y estos conejos (han sido matados á  
*manger lièvre, m. lapin ont été tués à coups*  
 fusilazos). Aquellos faisanes y estas perdices han sido cojidos  
*de fusil faisan perdrix, m. ont été pris*  
 con red.  
*au filet*

## DE LOS ADJETIVOS INDEFINIDOS.

Los adjetivos *indefinidos* son llamados así, porque designan un objeto ó individuo de un modo indefinido ó jeneral. Muchos de ellos añaden al objeto una idea de identidad. Son los siguientes: *aucun, nul, pas un, autre, certain, chaque, maint, même, plusieurs, quelconque, quel, quelque, quelque...que, quel...que.*

*Aucun, nul, pas un*, ningun ó ninguno; *aucune, nulle, pas une*, ninguna. Estos adjetivos no tienen plural, y el sustantivo que acompañan no se espresa siempre. Cuando van acompañados de la negativa *ne* tienen casi la misma significacion.

## EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| <i>Il ne fait aucun progrès,</i>                             | <i>No hace ningun progreso.</i>                     |
| <i>Je n'ai nulle ó aucune connaissance de cette affaire,</i> | <i>No tengo ningun conocimiento de este asunto.</i> |
| <i>Il n'y en a aucun d'équitable, non, pas un,</i>           | <i>No hai ninguno justo, no, ni uno.</i>            |

*Autre*, m. y f. sing., otro, otra. *Autres*, m. y f. pl., otros, otras.

## EJEMPLOS.

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| <i>Je vous ai pris pour un autre (homme).</i> | <i>Le he tomado por otro (hombre)</i> |
|---|---------------------------------------|



Servez-vous d'une autre expression ,

Autres temps , autres mœurs ,

Sírvase usted de otra espresion.

Otros tiempos , otras costumbres.

*Certain*, cierto , *certaine*, cierta , con su plural correspondiente , se usa jeneralmente en sentido de quelque , y se aplica á las personas y á las cosas.

## EJEMPLOS.

*Certain* philosophe a prétendu que....

On m' a parlé d'un *certain* homme ,

*Certaines* gens prétendent tout savoir ,

Cierto filósofo ha pretendido que....

Me han hablado de cierto hombre.

Algunos pretenden saberlo todo.

*Chaque*, cada , es de ambos jéneros y carece de plural. Va siempre seguido del sustantivo.

## EJEMPLOS.

*Chaque* âge a ses plaisirs et ses peines ,

*Chaque* passion parle un différent langage ,

Cada edad tiene sus gustos y disgustos.

Cada pasión habla diferente idioma.

*Maint*, m. , *mainte* , f. , es un adjetivo colectivo y significa muchos. Se emplea jeneralmente en singular y en algunas locuciones en plural , repitiéndose en algunos casos.

## EJEMPLOS.

Elle es suivie de *maint* adorateur ,

J' ai reçu *mainte* et *mainte* lettre du ministre ,

Je vous l' ai dit *maintes* fois ,

Se ve obsequiada de muchos que la idolatran.

He recibido muchisimas cartas del ministro.

Se lo he dicho muchas veces.

*Même*, mismo-a, sing. de ambos jéneros. *Mêmes*, mismos-as, pl' de ámbos jéneros. Algunas veces modifica el sustantivo con la idea de identidad, otras con la de similitud ó semejanza. Se coloca á menudo despues de los sustantivos y de la mayor parte de pronombres para espresar énfasis ó distincion.

## EJEMPLOS.

C' est le *même* homme que je vis hier ,

Ce n' est pas la *même* dame que je rencontrai ces jours derniers.

Es el mismo hombre que vi ayer.

No es la misma señora que encontré hace pocos días.



Les cendres du berger et du roi  
sont les *mêmes*,

Rien n'est mieux fait que ce  
que nous faisons nous-*mé-*  
*mes*,

Les dieux eux-*mêmes* devinrent  
jaloux des bergers,

*Plusieurs*, muchos, varios. Es de ámbos jéneros, carece de singular, y se aplica ya á las personas, ya á las cosas. Precede siempre al sustantivo que determina.

## EJEMPLOS.

Il est arrivé *plusieurs* vais-  
seaux,

Il ne faut pas que *plusieurs* pâ-  
tissent pour un seul,

En *plusieurs* occasions,

*Las cenizas de un pastor y de  
un rei son iguales.*

*Nada es mejor hecho que lo que  
hacemos nosotros mismos.*

*Hasta los dioses mismos llega-  
ron á envidiar á los pastores.*

*Han llegado varios buques.*

*No es menester que muchos pa-  
dezcan por uno solo.*

*En varias ocasiones.*

*Quelconque*, cualquiera. Cuando este adjetivo indefinido se usa con negativa tiene casi la misma significacion que *nul*, *aucun*. Es de ámbos jéneros, carece de plural y se coloca siempre despues del sustantivo.

## EJEMPLOS.

Il n'y a raison *quelconque* qui  
puisse l'y obliger,

Il ne lui est resté chose *quel-*  
*conque*,

Donnez-moi un livre *quelcon-*  
*que*,

*No hai motivo alguno que pue-  
da obligarle á ello.*

*No le ha quedado cosa alguna.*

*Dème usted un libro cualquiera.*

NOTA.—Cuondo se usa en frases afirmativas admite plural, pero esto sucede solo en el estilo *didáctico*.

*Quel*, m., *quelle*, f. sing., qué, cuál. *Quels*, m., *quelles*, f. pl., qué, cuáles. Este adjetivo concierta en jénero y número con el sustantivo á que se refiere.

## EJEMPLOS.

*Quel* homme ou *quelle* femme  
a opéré ce prodige?

*Quels* sont ces hommes que je  
vois venir?

Voilà mon opinion; *quelle* (opi-  
nion) est la votre?

J'ai des nouvelles à vous ap-  
prendre.—*Quelles* (nouvelles)  
sont-elles?

*Qué* hombre ó *qué* mujer ha he-  
cho ese prodigio?

*Cuáles* ó *quiénes* son esos hom-  
bres que veo venir?

*Hé* aquí mi opinion; *cuál* es la  
de usted?

*Tengo* uoticias que comunicarle  
á usted.—*Cuáles* son?



*Quelque*, algun, alguna. El singular de este adjetivo indefinido designa una persona ó cosa indetegminada, y el plural un número indeterminado de personas ó cosas.

## EJEMPLOS.

*Quelque* historien en a parlé,

*Algun* historiador lo ha mencionado.

*Quelque* passion secrète la tourmente,

*Alguna* pasion secreta la atormenta.

*Quelques* crimes précèdent toujours les grands crimes,

*Algunos* delitos preceden siempre á los grandes (delitos).

NOTA.—Este *quelque* no debe confundirse con *quelque* adverbio, de que hablaremos en su lugar.

*Quelque*..... *que*, *quel*..... *que*, cualquiera. Cuando el adjetivo *quelque* se une á un sustantivo puede únicamente cambiar de número.

## EJEMPLOS.

*Quelque* poste que vous occupez, remplissez-la avec zèle et dévouement,

*Cualquier* empleo que usted tenga, cúmplalo con celo y ardor.

*Quelque* condition qu'on vous impose, il faut vous y soumettre,

*Cualquiera* condicion que le impongan, es preciso que usted se someta.

*Quelques* talents que nous possédions, n'ayons garde de nous en glorifier.

*Cualquier* talento que poseamos, no debemos envanecernos por esto.

*Quelques* richesses que vous possédiez, sachez régler vos dépenses,

*Cualesquier* riquezas que usted posea, sepa arreglar sus gastos.

En lugar de *quelque...que* hacemos uso de *quel que*, m., *quelle que*, f., si el sustantivo va precedido del verbo *être*, en cuyo caso *quel* debe concertar en jéneao y número con el sujeto del verbo.

## EJEMPLOS.

*Quel que* soit votre projet,

*Cualquiera que* sea su proyecto de usted.

*Quelle que* soit votre intention,

*Cualquiera que* sea su intencion de usted.

*Quels que* soient vos desseins,

*Cualesquiera que* sean sus designios de usted.

*Quelles que* soient vos vues, gardez-vous de les manifester,

*Cualesquiera que* sean sus miras, guárdese usted de manifestarlas.



*Tout*, todo, *toute*, toda. En sentido de *cualquiera* este adjetivo indefinido no tiene plural, y no va jamás seguido del artículo.

## EJEMPLOS.

*Tout* militaire est sujet à une discipline sévère,

*Tout* ouvrage n'est pas bon à lire,

*Toute* peine mérite salaire,

Je vous servirai en *toute* occasion,

*Todo* militar está sujeto á una severa disciplina.

No todas las obras son buenas para leer.

*Todo* trabajo merece paga.

Le serviré á usted en *cualquiera* ocasion.

No debe confundirse el adjetivo indefinido *tout* con *tout*, todo, espresando jeneralidad, ni con *tout*, espresando suma ó total.

## TEMA.

No conozco á ningun pariente de usted. No han puesto ninguna dificultad en concedernos lo que habiamos pedido. Ninguno será escento de esta carga. Usted no tiene ninguna razon de quejarse. Ni uno de cuantos fueron allí ha vuelto. Lo que no hará usted en un tiempo, lo hará en otro. Tengo otra opinion de su delicadeza de usted. Tome usted estas plumas y déme usted las otras. He sabido ciertas cosas que no me gustan. Le he visto muchísimas veces. Es el mismo sol que alumbra todas las naciones de la tierra. Entre la inmensa muchedumbre de jentes que pueblan la tierra, (no se hallarian dos que tuviesen la misma cara y las mismas facciones. Los mismos modales que nos convienen cuando son naturales, nos hacen ridículos cuando do afectados. Creo esto por muchas razones. No he encontrado

*connais de ils n'ont pas fait*

*difficulté de nous accorder ce que nous avions demandé.*

*sera exempt charge vous n'avez raison de*

*vous plaindre tous ceux qui y sont allés est revenu ce que*

*ferez dans dans j'ai une*

*délicatesse prenez donnez-moi*

*j'ai appris qui ne me plaisent point*

*je l'ai vu fois soleil qui éclaire*

*dans quantité*

*homme qui peuplent on n'en trouverait pas deux qui eussent*

*visage, m. trait, m. manière qui*

*nous sièent quand elles sont naturel nous font ridicules quand*

*elles sont affecté je crois ce-ci par ai pas trouvé*



una sola persona. (Le he hecho conocer á usted) *je vous ai fait connaître* cuáles eran *étaient*  
 mis intenciones. Cuál fué la suerte de Bonaparte? Cuál es la *sort. m.*

historia de su vida? Qué batallas ganó? Diríjase usted á alguna *histoire* *vie* *rapporta-t-il adressez-vous*

otra persona. (Esto le costará á usted algun dinero. Cualesquier *personne* *ce-ci vous coûtera*

que sean sus esfuerzos de usted (no saldrá usted bien jamás). *soient* *effort* *vous ne reussirez jamais*

Cada tierra no produce toda especie de grano. *ne produit pas* *grain, m.*

### DE LOS ADJETIVOS NUMERALES.

Los adjetivos *numerales* son los que se juntan á los sustantivos, ya para numerarlos, como *un, deux, trois, quatre*, etc., ya para ordenarlos, como *premier, second, troisième, quatrième*, etc. Aquellos se llaman *cardinales*, y estos *ordinales*.

Los adjetivos numerales son todos de ambos jéneros, excepto *un, premier* y *second*, que toman *e* para formar el femenino. Los *cardinales* son tambien de ambos números; pero los *ordinales* toman *s* para formar el plural.

### TABLA

#### DE NÚMEROS CARDINALES.

|             |                  |             |                         |
|-------------|------------------|-------------|-------------------------|
| 1. . . . .  | <i>un, une.</i>  | 17. . . . . | <i>dix-sept.</i>        |
| 2. . . . .  | <i>deux.</i>     | 18. . . . . | <i>dix-huit.</i>        |
| 3. . . . .  | <i>trois.</i>    | 19. . . . . | <i>dix-neuf.</i>        |
| 4. . . . .  | <i>quatre.</i>   | 20. . . . . | <i>vingt.</i>           |
| 5. . . . .  | <i>cinq.</i>     | 21. . . . . | <i>vingt et un (1).</i> |
| 6. . . . .  | <i>six.</i>      | 22. . . . . | <i>vingt-deux (2).</i>  |
| 7. . . . .  | <i>sept.</i>     | 23. . . . . | <i>vingt-trois.</i>     |
| 8. . . . .  | <i>huit.</i>     | 24. . . . . | <i>vingt-quatre.</i>    |
| 9. . . . .  | <i>neuf.</i>     | 25. . . . . | <i>vingt-cinq.</i>      |
| 10. . . . . | <i>dix.</i>      | 30. . . . . | <i>trente.</i>          |
| 11. . . . . | <i>onze.</i>     | 35. . . . . | <i>trente-cinq.</i>     |
| 12. . . . . | <i>douze.</i>    | 40. . . . . | <i>quarante.</i>        |
| 13. . . . . | <i>treize.</i>   | 45. . . . . | <i>quarante-cinq.</i>   |
| 14. . . . . | <i>quatorze.</i> | 50. . . . . | <i>cinquante.</i>       |
| 15. . . . . | <i>quinze.</i>   | 55. . . . . | <i>cinquante-cinq.</i>  |
| 16. . . . . | <i>seize.</i>    | 60. . . . . | <i>soixante.</i>        |

(1) La conjuncion *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21, 31, 41, etc., y suena con el numeral que le precede, como arriba está indicado.

(2) Desde 22 se pronuncia fuerte la *t* de *vingt*.



|            |                             |             |   |
|------------|-----------------------------|-------------|---|
| 61. . . .  | <i>soixante et un</i> (1).  | 110. . . .  | <i>cent dix.</i>  |
| 62. . . .  | <i>soixante et deux.</i>    | 200. . . .  | <i>deux cents.</i>  |
| 63. . . .  | <i>soixante et trois.</i>   | 300. . . .  | <i>trois cents.</i>   |
| 65. . . .  | <i>soixante et cinq.</i>    | 400. . . .  | <i>quatre cents.</i>  |
| 70. . . .  | <i>soixante et dix</i> (2). | 500. . . .  | <i>cinq cents.</i>  |
| 71. . . .  | <i>soixante et onze.</i>    | 600. . . .  | <i>six cents.</i>   |
| 72. . . .  | <i>soixante et douze.</i>   | 700. . . .  | <i>sept cents.</i>  |
| 73. . . .  | <i>soixante et treize.</i>  | 800. . . .  | <i>huit cents.</i>  |
| 74. . . .  | <i>soixante et quatorze</i> | 900. . . .  | <i>neuf cents.</i>  |
| 75. . . .  | <i>soixante et quinze.</i>  | 1000. . . . | <i>mille.</i>   |
| 86. . . .  | <i>soixante et seize.</i>   | 1100. . . . | <i>onze cents, ó mille<br/>et cent.</i>                     |
| 77. . . .  | <i>soixante et dix-sept</i> | 1200. . . . | <i>douze cents: ó mil-<br/>le deux cents.</i>               |
| 78. . . .  | <i>soixante et dix-huit</i> | 1300. . . . | <i>treize cents, ó mil-<br/>le et trois cents,<br/>etc.</i> |
| 79. . . .  | <i>soixante et dix-neuf</i> | 1400. . . . | <i>quatorze cents.</i>                                      |
| 80. . . .  | <i>quatre-vingt</i> (3).    | 1500. . . . | <i>quinze cents.</i>  |
| 81. . . .  | <i>quatre-vingt-un.</i>     | 1600. . . . | <i>seize cents.</i>   |
| 82. . . .  | <i>quatre-vingt-deux.</i>   | 1700. . . . | <i>dix-sept cents.</i>                                      |
| 85. . . .  | <i>quatre-vingt-cinq.</i>   | 1800. . . . | <i>dix-huit cents.</i>                                      |
| 90. . . .  | <i>quatre-vingt-dix.</i>    | 1900. . . . | <i>dix-neuf cents.</i>                                      |
| 91. . . .  | <i>quatre-vingt-onze.</i>   | 2000. . . . | <i>deux mille.</i>  |
| 92. . . .  | <i>quatre-vingt-douze</i>   | 3000. . . . | <i>trois mille.</i>   |
| 95. . . .  | <i>quatre-vingt-quinze</i>  |             |   |
| 100. . . . | <i>cent.</i>                |             |   |
| 101. . . . | <i>cent un.</i>             |             |   |
| 102. . . . | <i>cent deux.</i>           |             |   |

NOTA.—Desde 2000 ambas lenguas convienen en el modo de contar: 10000, *dix mille*; 100000, *cent mille*; un millon, *un million*, etc.

## OBSERVACIONES.

1ª *Vingt* y *cent* son los únicos numerales cardinales que cuando van precedidos de otro numeral toman *s* para formar el plural; como *quatre-vingts soldats*, ochenta soldados, *trois cents chevaux*, trescientos caballos; pero si van seguidos de otro adjetivo numeral quedan invariables; como *quatre-vingt-dix soldats*, noventa soldados, *trois-cent vingt chevaux*, trescientos veinte caballos.

2ª *Mille* jamás toma *s* en el plural; así escribimos *vingt-mille*, veinte mil, y no *vingt-milles*, que quisiera decir veinte millas; y cuando se cuenta por la era cristiana se escribe *mil*, como en castellano, en lugar de *mille*; por ejemplo: *l'an mil huit cent quarante quatre*, el año mil ochocientos cuarenticuatro.

(1) En todos los números del *soixante* entra la conjunción *et*.

(2) El buen uso ha desterrado del francés las expresiones de *septante* para setenta, *huitante* para ochenta, y *nonadte* para noventa,

(3) En los números *quatre-vingt* no entra la conjunción *et*.



*Cent y vingt* son tambien invariables en las fechas, como en *mil huit cent quatre vingt*, en mil ochocientos ochenta.

3.<sup>a</sup> En lugar de *mille cent*, *mille deux cents*, se acostumbra á decir *onze cents*, *douze cents*, hasta *deux mille*; pero se puede usar de ambos modos de contar con propiedad. La misma observacion se puede aplicar cuando pase de un millon, y de consiguiente decir *douze cent mille*, en lugar de *un million deux cent mille*, etc.

4.<sup>a</sup> Los adjetivos cardinales se usan algunas veces como sustantivos como en castellano, así decimos: *le deux*, *le trois du mois*, el dos, el tres del mes; *le huit*, *le dix de cœur*, el ocho, el diez de copas; *un cent*, *deux cents d'épingles*, *d'œufs*, *de pommes*, un ciento, dos cientos de alfileres, de huevos, de manzanas; y otros semejantes.

#### DE LOS NÚMEROS ORDINALES.

A escepcion de *premier* y *second*, todos los números ordinales se forman de los cardinales, añadiéndoles la terminacion *ième*; pero suprimiendo la *e* muda final en los que la tengan, como se verá en la siguiente

### TABLA

#### DE NÚMEROS ORDINALES.

|  |   |
|--|---|
| 1.er, premier: <i>primero</i> .                  | 22.ème, vingt-deuxième: <i>vijésimo segundo</i> .     |
| 2.d ó 2.ème, second ó deuxième: <i>segundo</i> . | 30.ème, trentième: <i>trijésimo</i> .                 |
| 3.ème, troisième: <i>tercero ó tercio</i> .      | 40.ème, quarantième: <i>cuadrajésimo</i> .            |
| 4.ème, quatrième: <i>cuarto</i> .                | 50.ème, cinquantième: <i>quincujésimo</i> .           |
| 5.ème, cinquième: <i>quinto</i> .                | 60.ème, soixantième: <i>secajésimo</i> .              |
| 6.ème, sixième: <i>sesto</i> .                   | 70.ème, soixante-dixième: <i>septuajésimo</i> .       |
| 7.ème, septième: <i>séptimo</i> .                | 71.ème, soixante-onzième: <i>septuajésimo-primo</i> . |
| 8.ème, huitième: <i>octavo</i> .                 | 80.ème, quatre-vingtième: <i>octojésimo</i> .         |
| 9.ème, neuvième: <i>nono</i> .                   | 90.ème, quatre-vingt-dixième: <i>nonajésimo</i> .     |
| 10.ème, dixième: <i>décimo</i> .                 | 100.ème, centième: <i>centésimo</i> .                 |
| 11.ème, onzième: <i>undécimo</i> .               | 200.ème, deux-centième: <i>ducentésimo</i> .          |
| 12.ème, douzième: <i>duodécimo</i> .             | 500.ème, cinq-centième: <i>quinjentesimo</i> .        |
| 13.ème, treizième: <i>terdécimo</i> .            | 1.000.ème, millième: <i>milésimo</i> .                |
| 14.ème, catorzième: <i>cuaterdécimo</i> .        | 1.000,000.ème, millionième: <i>millonésimo</i> .      |
| 15.ème, quinzième: <i>quindécimo</i> .           |   |
| 16.ème, seizième: <i>sedécimo</i> .              |   |
| 17.ème, dix-septième: <i>septendécimo</i> .      |   |
| 18.ème, dix-huitième: <i>octodécimo</i> .        |   |
| 19.ème, dix-neuvième: <i>novendécimo</i> .       |   |
| 20.ème, vingtième: <i>vijésimo</i> .             |   |
| 21.ème, vingt-et-unième: <i>vijésimo primo</i> . |   |



*Unième* y *deuxième* se usan en lugar de *premier* y *second* en los números compuestos; como *le vingt-et-unième*, *le trente deuxième*, etc.

Entre las palabras que espresan número, hai tres clases que son verdaderos sustantivos:

1.<sup>a</sup> Los que espresan cantidad ó coleccion de cosas, y que por lo mismo se llaman *números colectivos*; como *une dizaine*, *une douzaine*, *une vingtaine*, *une centaine*, *un millier*, *un million*.

2.<sup>a</sup> Los que denotan las diferentes partes de un todo, y que por lo mismo se llaman *fraccionarios*; como *un demi*, *un quart*, *un tiers*, *un centième*.

3.<sup>a</sup> Los que espresan aumento progresivo del número de los objetos, y que por lo mismo se llaman *multiplicativos*; como *le double*, *le triple*, *le quadruple*, *le centuple*.

## TEMA.

Estos tres volúmenes contienen dieciseis capítulos, como cua-  
*contiennent* *chapitre environ*  
 trocientas ó quinientas pájinas, quince mil líneas, y (poco) me-  
*page* *ligne* *pas guère*  
 nos de doce mil palabras cada uno. Empecé la nueva edicion  
*mot* *Je commençai nouveau*  
 de esta gramática el once de abril y entregué los manuscritos  
*grammaire* *avril* *livrai* *manuscrit*  
 al impresor el primero de junio de mil ochocientos treintidos.  
*imprimeur* *juin*  
 Durante este tiempo (he trabajado en ella constantemente) to-  
*Pendant* *temps* *j'y ai travaillé* *constamment*  
 dos los dias, (escepto los domingos), diez, doce, y algunas  
*excepté* *dimanche* *quelque*  
 veces catorce horas. (A cuántos estamos del mes?) Es el dos  
*fois* *quel quantième avons nous?* *c'est*  
 de julio. El famoso Napoleon Bonaparte nació en la isla de Cór-  
*juillet* *naquit en* *Corse*  
 cega el quince de agosto de mil setecientos setentinueve; y su  
*août*  
 hijo, entonces rei de Roma y despues duque de Reichstadt, na-  
*alors* *ensuite* *duc*  
 ció en Paris el veinte de marzo de mil ochocientos doce.  
*à* *mars*



## CAPÍTULO IV.

## DE LOS PRONOMBRES.

Los *pronombres* son ciertas palabras que se usan en lugar de nombres para evitar su repetición.

Se dividen generalmente en cinco clases, á saber: *personales*, *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos* é *indefinidos*.

## DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres *personales* son los que representan las personas ú otros objetos personificados.

Hai tres personas: 1.<sup>a</sup> la persona que habla; 2.<sup>a</sup> la persona con quien se habla; 3.<sup>a</sup> la persona de quien se habla; y como tanto la persona que habla, como aquella con quien se habla, y la de quien se habla pueden ser mas de una, por lo mismo cada una de ellas debe tener plural.

PRONOMBRES DE 1.<sup>a</sup> PERSONA.

| <i>Singular.</i> |                               | EJEMPLOS.                                |
|------------------|-------------------------------|--|
| <i>Sujeto.</i>   | je. . . . . yo                | <i>Je loue Dieu, Alabo á Dios.</i>       |
| {                | me, por à moi, á mi           | <i>Il me donne, Él me da.</i>            |
|                  | me, " moi, me                 | <i>Il me blesse, Él me daña.</i>         |
|                  | moi, " à moi, á mi            | <i>Donnez-moi, Dème usted.</i>           |
|                  | moi, " moi, me                | <i>Aidez-moi, Ayúdeme usted.</i>         |
| <i>Plural.</i>   |                               | EJEMPLOS.                                |
| <i>Sujeto.</i>   | nous. . . . . nosotros.       | <i>nous louons Dieu, Alabamos á Dios</i> |
| {                | nous, por à nous, á nosotros. | <i>Il nous donne, Él nos da.</i>         |
|                  | nous, " nous, nosotros.       | <i>Il nous blesse, Él nos daña.</i>      |

Son de ambos jéneros, es decir, del jénero de la persona ó personas que representan.

Jeneralmente *je* y *me* van colocados delante del verbo; *moi* despues; *nous* delante y algunas veces despues.

## TEMA.

Eché mi vista sobre los objetos que me rodeaban, y ví con  
*portai vue sur objet qui environnaient vis avec*  
 gusto que todo estaba calmo y tranquilo. ¿No (1) veis en las  
*plaisir tout était tranquille voyez dans*

(1) En las frases negativas se pone *ne* delante del verbo y *pas* despues.



facciones de mi padre que está satisfecho de mí? Hemos dicho  
*trait, m. que est content avons dit*  
 la verdad. ¿Qué decían de mí? Si deseamos ser felices no de-  
*vérité que disait-on désirons être heureux*  
 bemos apartarnos del camino de la virtud.  
*devons écarter sentier vertu*

PRONOMBRES DE SEGUNDA PERSONA.

| Singular. |   | EJEMPLOS.           |  |
|-----------|---|---------------------|--|
| Sujeto:   | tu. . . . . <i>tú.</i>                      | Tu crains Dieu,     | <i>temes á Dios.</i>                         |
| Objetos:  | { te, por à toi, à ti.                      | Il te parle,        | <i>él te habla.</i>                          |
|           | { te, " toi, <i>te.</i>                     | Il te voit,         | <i>él te ve.</i>                             |
|           | { toi, " à toi, à ti.                       | Donne-toi la peine, | <i>dáte la molestia.</i>                     |
|           | { toi, " toi, <i>te.</i>                    | Habille-toi,        | <i>vístete.</i>                              |
| Plural.   |   | EJEMPLOS.           |  |
| Sujeto:   | vous. . . . . <i>vos ó us-<br/>ted.</i>     | Vous louez Dieu,    | <i>alabais á Dios ó<br/>alaba V. á Dios.</i> |
| Objetos:  | { vous, por à vous, à <i>usted</i>          | Il vous parle,      | <i>él le habla á us-<br/>ted.</i>            |
|           | { vous, " vous, <i>usted ó<br/>vosotros</i> | Il vous respecte,   | <i>él le respecta á us-<br/>ted.</i>         |

OBSERVACION.—El trato jeneral que dan los franceses es el de *vous* en segunda persona del plural, y corresponde al *usted*, *vos* y *vosotros* de nuestra lengua; pero cuando se habla con íntimos amigos, compañeros, personas sumamente inferiores, y aun en el estilo elevado acostumbran hacer uso de *tu*, lo mismo que los castellanos.

*Tu* y *te* se colocan jeneralmente delante del verbo; *toi* despues; *vous* antes y algunas veces despues.

TEMA.

Tú eres mas grande que yo y de tí he aprendido la humil-  
*es ai appris humilité*  
 dad y la cordura. Yo te (estaba diciendo) que el baile es para  
*sagesse disais est pour*  
 el cuerpo lo que el gusto para el alma. Usted nos ha mostrado  
*corps ce que goût est avez montré*  
 gran talento, ¿cuándo nos mostrará grandes virtudes? (Cuán  
*quand montrerez que*  
 amable es usted!) (Cuán bueno es usted) (por haberse ocupado)  
*vous êtes aimable que vous êtes bon de vous être occupé*  
 de nosotros! Me decían de usted el otro dia que usted se pro-  
*on me disait pro-*



ponia pasar algunos dias en Lóndres para ver cuanto esta ciu-  
posiez de passer à pour voir tout ce que

dad ofrece curioso.  
offre de

## PRONOMBRES DE TERCERA PERSONA.

| <i>Singular.</i> |                                 | EJEMPLOS.                                   |  |
|------------------|---------------------------------|---|--|
| <i>Sujetos:</i>  | { il , m. . . . . él.           | { <i>Il</i> perd son temps ,                | <i>Él</i> pierde su tiempo.                |
|                  | { elle , f. . . . . ella.       | { <i>Elle</i> travaille toujours ,          | <i>Ella</i> trabaja siempre.               |
| <i>Objetos:</i>  | { lui , m., por à lui, à él.    | { Dites <i>lui</i> que je lui parlerai ,    | <i>Digale</i> usted que le hablaré.        |
|                  | { lui , f., por à elle, à ella. | { Dites <i>lui</i> que vous lui donnerez... | <i>Digale</i> usted que usted le dará...   |
|                  | { lui , m. , por le. . él.      | { Je ne connais que <i>lui</i> de capable , | <i>No</i> conozco sino à él que sea capaz. |
|                  | { elle , f. . . . . ella.       | { <i>Il</i> ne connaît qu' elle ,           | <i>Él</i> no conoce sino à ella.           |

| <i>Plural.</i>  |                                    | EJEMPLOS.  |  |
|-----------------|------------------------------------|--|--|
| <i>Sujetos:</i> | { ils , m. . . . . ellos.          | { <i>Ils</i> chantent ,                            | <i>ellos</i> cantan.   |
|                 | { elles , f. . . . . ellas.        | { <i>Elles</i> rient ,                             | <i>ellas</i> rien.   |
| <i>Objetos:</i> | { leur , m., por à eux, à ellos.   | { Payez <sup>r</sup> leur ce que vous leur devez , | <i>Pagadles</i> lo que les debeis (à ellos).                     |
|                 | { leur , f., por à elles, à ellas. | { Dites <i>leur</i> que je désire leur parler ,    | <i>Digales</i> usted (à ellas) que yo deseo hablarles (à ellas). |
|                 | { eux , m. . . . . à ellos.        | { Je ne vois qu' eux ,                             | <i>No</i> veo sino à ellos.                                      |
|                 | { elles , f. . . . . à ellas.      | { <i>Il</i> ne connaît qu' elles ,                 | <i>No</i> conoce sino à ellas.                                   |

Todos los pronombres *je, tu, il, elle, nous, vous, ils y elles*, cuando son sujetos, se colocan despues del verbo en frases interrogativas.

| <i>Singular.</i> |                | EJEMPLOS.                   |                         |
|------------------|----------------|-----------------------------|-------------------------|
| <i>Sujetos:</i>  | { je , yo.     | { <i>Dois-je</i> payer ?    | <i>debo</i> pagar?      |
|                  | { tu , tú.     | { <i>As-tu</i> dit ?        | <i>has</i> dicho?       |
|                  | { il , él.     | { <i>Chante-t-il</i> bien ? | <i>canta</i> bien?      |
|                  | { elle , ella. | { <i>Travaille-t-elle</i> ? | <i>trabaja</i> (ella) ? |



|          |   | Plural. | EJEMPLOS.    |                    |                       |
|----------|---|---------|--------------|--------------------|-----------------------|
| Sujetos. | { | nous,   | nosotros-as. | Irons-nous?        | irémos?               |
|          |   | vous,   | vosotros-as. | Viendrez-vous?     | vendrés ó vendrán VV? |
|          |   | ils,    | ellos.       | Chantent-ils?      | cantan (ellos)?       |
|          |   | elles,  | ellas.       | Travaillent-elles? | trabajan (ellas)?     |

OBSERVACIONES.—1.<sup>a</sup> *Il, ils, eux* son siempre masculinos; *elle y elles* femeninos, y *leur* de ambos jéneros, como tambien *lui*, cuando significa á él ó á ella; en los demás casos *lui* pertenece esclusivamente al jénero masculino.

2.<sup>a</sup> Todos los pronombres personales, cuando sujetos, se colocan delante del verbo, escepto en proposiciones interrogativas; y la mayor parte de ellos, aunque objetos, ocupan el mismo lugar, escepto en la proposicion imperativo afirmativa. Pero los objetivos *eux, elle, elles* y *lui*, puestos como réjimen directo, y *moi, toi, soi*, con una escepcion de este último (en *soi-disant*, llamándose), van puestos despues del verbo que los rije.

TEMA.

Él la quiere ( á usted ) porque es usted afable, atenta y reconocida. Él les decia : ¿ no saben ustedes que la propiedad del mérito consiste en escitar la envidia? Ella me escortaba á menudo al estudio mas útil, es decir, al del corazon humano. Ellos nos hacen amar la virtud mas con sus ejemplos que con sus palabras. ¿ (Qué se ha dicho) de ellos? ¿ Hablaron de ellas? ¿ No habla usted con ella, ó á ella? ¡ Con qué gusto (ella) re-presenta!

*aime*                      *parce que êtes*                      *doux*                      *re-*

*connaissant*                      *disait*                      *savez*                      *propre, m.*

*est*                      *de exciter*                      *envie*                      *exortait*                      *sou-*

*vent*                      *étude, f.*                      *c' est à dire*                      *cœur*

*font aimer*                      *par*

*parole*                      *qu' a-t-on dit*                      *parla-t-on*

*parlez*

*joue*

*Soi*, pronombre de tercera persona de ambos jéneros y números, se aplica ya á las personas ya á las cosas.

|          |   | Singular.              | EJEMPLOS.                   |                                     |
|----------|---|------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| Objetos: | { | soi, con preposicion.  | Chacun pour soi,            | Cada uno para si.                   |
|          |   | soi, rejido del verbo. | Souvent on ne voit que soi, | A menudo uno no ve sino á si mismo. |



## Singular.

## EJEMPLOS.

|          |   |                            |                             |                           |
|----------|---|----------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| Objetos: | { | se, por à soi même.        | { Il se donne des louanges, | Se da elojios à si mismo. |
|          |   | se, " à soi ó à elle même. | { Ell se fait illusion,     | Se hace ilusion.          |
|          |   | se, " soi ó lui même.      | { Il se perd.               | Se arruina.               |
|          |   | se, " soi ó elle même.     | { Elle se flatte,           | Se lisonjea.              |

## Plural.

## EJEMPLOS.

|          |   |                           |   |  |
|----------|---|---------------------------|---|--|
| Objetos: | { | se, por à eux mêmes.      | { Ils s'attribuent la gloire de...      | se atribuyen la gloria de...                         |
|          |   | se, " à elles mêmes.      | { Elles se prescrivent pour règle de... | se prescriben como regla el...                       |
|          |   | se, " l'un à l'autre.     | { Ils se font des cadeaux,              | se hacen regalos mutuamente.                         |
|          |   | se, " eux mêmes.          | { Ils se sont deshonorés,               | se han deshonrado.                                   |
|          |   | se, " elles mêmes.        | { Elles se sont flattées,               | se han lisonjeado.                                   |
|          |   | se, " l'un l'autre.       | { Ils s'entr'aident,                    | se ayudan mutuamente.                                |
|          |   | se, " les uns les autres. | { Les rats, dit-on, s'entredévorent,    | dicen que los ratones se comen los unos à los otros. |

**OBSERVACION.**—*Se* se coloca delante del verbo, y *soi* despues de una preposicion, y algunas veces despues del verbo. Para poder hacer uso de *soi* es preciso que se tome en sentido indefinido.

## TEMA.

En mil ocasiones uno no vijila bastante sobre sí mismo. La  
*occasion* *veille* *assez* *sur*  
 gloria del mundo se desvanece en un instante. Él se (da mucha  
*monde* *évanouit* *en* *donne beaucoup*  
 pena). Ella se cansa. Ellos se abandonan á toda especie de es-  
*de peine* *lasse* *abandonnent* *espèce*  
 cesos. Ellas se conforman con las circunstancias. Uno debe raras  
*excès* *conformement à* *circonstance* *on doit rare-*  
 veces hablar de sí mismo. La virtud es amable en sí misma. Uno  
*ment parler* *aimable*  
 debe tomar sobre sí el cuidado de sus propios asuntos.  
*prendre* *soin* *propre affaire*



## DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres *posesivos* son los que recuerdan algun objeto con la idea accesoria de posesion. Así es que , si hablando de una casaca , *un habit*, digo: *le mien* , recuerdo el objeto *casaca*, con la idea accesoria de una casaca que me pertenece. Si despues de haber hablado de un sombrero , *un chapeau* , digo : *le vôtre* , despierto la idea de un sombrero, y de un sombrero que pertenece á usted.

Algunos de los pronombres posesivos hacen referencia á una sola persona ; otros á muchas ; y en ambos casos deben concertar en *jénero* y en *número* con el objeto ú objetos á que se refieren.

Los que hacen referencia á una sola persona son :

*Singular masc.*

- 1.<sup>a</sup> *Le mien* , el mio.
- 2.<sup>a</sup> *Le tien* , el tuyo.
- 3.<sup>a</sup> *Le sien* , el suyo.

*Singular fem.*

- La mienne* , la mia.
- La tienne* , la tuya.
- La sienne* , la suya.

*Plural masc.*

- 1.<sup>a</sup> *Les miens* , los mios.
- 2.<sup>a</sup> *Les tiens* , los tuyos.
- 3.<sup>a</sup> *Les siens* , los suyos.

*Plural fem.*

- Les miennes* , las mias.
- Les tiennes* , las tuyas.
- Les siennes* , las suyas.

Los que hacen referencia á varias personas son :

*Singular masc.*

- 1.<sup>a</sup> *Le nôtre* , el nuestro.
- 2.<sup>a</sup> *Le vôtre* , el vuestro, ó el de usted.
- 3.<sup>a</sup> *Le leur* , el suyo (de ellos ó de ellas).

*Singular fem.*

- La nôtre* , la nuestra.
- La vôtre* , la vuestra, ó la de usted.
- La leur* , la suya (de ellos ó de ellas).

*Plural de ambos jéneros.*

- Les nôtres* , los nuestros , ó las nuestras.  
*Les vôtres* , los vuestros ó las vuestras , ó de usted ó ustedes.  
*Les leurs* , los suyos ó las suyas (de ellos ó de ellas).



## TEMA.

¿ Es su temple de usted ó el suyo (de ella) que les impide á  
*Est-ce* *humeur, f.* *qui* *empêche*  
ustedes el vivir juntos? Si es el de usted, le es fácil (el poner  
*de vivre ensemble* *c'est* *il est aisé d'y porter*  
remedio) (dominando su carácter); si es el suyo (de ella) (redo-  
*remède* *en prenant sur vous même* *redou-*  
ble usted) su complacencia, atencion y buen comportamiento;  
*blez* *complaisance* *attention* *procédé*  
es raro que este medio no (salga bien). Si mis amigos me hu-  
*il est rare* *réussisse*  
biesen servido con el mismo celo que los de usted, es mas que  
*avaient servi* *zèle* *il est*  
cierto que hubiera (salido bien); pero los de usted (han sido mui  
*certain* *j'aurais* *réussi* *mais* *ont été de*  
enérgicos) y los mios (mui apáticos). Todos los cuadros que es-  
*feu* *de glace* *tableau*  
perábamos de Roma han llegado; (hai algunos) que (han sufrido  
*attendions* *Rome sont arrivés* *il y en a* *qui* *sont un*  
detrimento); pero los de usted, los suyos (de él) y los mios están  
*peu endommagés* *sont*  
en buen estado. Sabemos perfectamente cuáles son sus diver-  
*en* *état* *savons* *parfaitement* *amu-*  
siones de usted en la ciudad, y le aseguro á usted que estamos  
*sement* *à* *ville* *assure* *sommes*  
mui lejos de envidiárselas; pero si usted supiera cuáles son las  
*bien loin* *envier* *saviez*  
nuestras en el campo, (es mas que probable) que no tardaria  
*à* *campagne* *il y a toute apparence* *tarderiez*  
usted á darles la preferencia. Usted me ha abierto su corazon  
*donner* *préférence* *avez ouvert*  
con aquella noble franqueza (que tan bien está) en un (hombre  
*avec* *franchise* *qui sied si bien* *à* *honnête*  
de bien); esta confianza merece la mia.  
*homme* *mérite*

## DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres *demonstrativos* son los que señalan los objetos tan claramente, como si fuesen las mismas personas ó cosas á que se refieren. Son los siguientes:



*Singular masc.*

*Singular fem.*

*Ce*, este ó ese.

*Celle*, esta ó esa.

*Celui*, este ó ese.

*Celle-ci*, esta ó esa.

*Celui-ci*, este ó ese.

*Celle-là*, aquella ó esa.

*Celui-là*, aquel ó ese.

*Ce-ci*, esto ó eso.

*Ce-là*, aquello ó eso.

*Plural masc.*

*Plural fem.*

*Ceux*, estos ó esos.

*Celles*, estas ó esas.

*Ceux-ci*, estos ó esos.

*Celles-ci*, estas ó esas.

*Ceux-là*, aquellos ó esos.

*Celles-là*, aquellas ó esas.

**OBSERVACION.**—*Ce*, pronombre demostrativo, se diferencia de *ce*, adjetivo demostrativo, en que *aquel* va siempre unido al verbo *être*, ser, y es invariable, ó va seguido de *qui* ó *que*, en cuyo caso puede ser ya sujeto ya complemento; cuando *este*, es decir el adjetivo acompaña siempre el sustantivo, concuerda con él en jénero y número, y lo determina.

**EJEMPLOS.**

Qui est-*ce*? quién es?

Como si dijera: *quién es la persona de quien usted habla?*

|                   |   |  |  |
|-------------------|---|--|--|
| <i>Pron. dem.</i> | { | <i>Ce qui (la chose qui) me plait c'est sa modestie,</i> | <i>Lo que (la cosa que) me gusta es su modestia.</i> |
|                   |   | <i>Ce que (la chose que) j'aime c'est l'étude.</i>       | <i>Lo que (la cosa que) aprecio es el estudio.</i>   |

|                  |   |  |                                       |
|------------------|---|--|---------------------------------------|
| <i>Adj. dem.</i> | { | <i>Ce palais est très beau,</i>          | <i>Este palacio es mui hermoso.</i>   |
|                  |   | <i>Ces fruits sont bien mûrs,</i>        | <i>Esas frutas son mui maduras.</i>   |
|                  |   | <i>Cette caserne est fort spacieuse.</i> | <i>Este cuartel es mui espacioso.</i> |

**NOTA.**—Lo que dijimos sobre las voces *ci* y *là* en el tratado de los adjetivos demostrativos, puede aplicarse á los pronombres de la misma clase. Cuando *celui*, *celle*, etc. van usados solos, jeneralmente son seguidos de *de* y el artículo determinante, ó algun adjetivo.

**TEMA.**

Esto es gran placer para mí. Eso fué gran disgusto para no-  
*c' est un plaisir pour fut déplaisir*



sotros. Lo que (él) ha dicho á usted es verdad , y lo que me  
*a dit vrai*

ha dicho á mí es falso. Ha dejado su casa para ocupar la de su  
*faux quitté maison pour occuper*

padre. La vista del espíritu es mas estensa que la del cuerpo.  
*vue esprit étendu corps*

Los placeres del cuerpo no son tan duraderos como los del al-  
*plaisir durable es-*

ma. Augusto alentaba á los que se dedicaban á las artes y á las  
*prít Auguste encourageait appliquaient*

ciencias. (Hé aquí) dos libros, ¿quiere usted este ó aquel? (Ahí  
*science voici voulez ou voilà*

hai) dos espadas, ¿cuál escoje usted, esta ó aquella? El olor  
*épée choisissez odeur, f.*

de la rosa es fuerte, pero el de la tuberosa lo es aun mas.  
*fort tubéreuse encore davantage.*

#### DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

Los pronombres *relativos* son llamados así, porque tienen re-  
 lacion con algun nombre ó pronombre que les precede , y son  
 los siguientes: *qui, que, lequel, dont, quoi, le, la, les, où, en é y.*

El sustantivo ó pronombre que precede á los pronombres re-  
 lativos se llama *antecedente*. Así es que si escribo, *l'homme qui*  
*joue*, el hombre que juega , *qui* tiene relacion con *homme* , por  
 consiguiente *homme* es el antecedente del relativo *qui*. Si digo,  
*le livre que je lis* , el libro que leo , *que* tiene relacion con *livre*,  
 y por lo mismo *livre* es el antecedente del relativo *que*.

#### DE LOS RELATIVOS *qui, que, dont, lequel, quoi.*

Se dice que estos pronombres son relativos cuando tienen un  
 antecedente , y que tienen relacion en el acto con personas ó  
 cosas. Son de ambos jéneros y números, menos *lequel* , cuyo  
 femenino es *laquelle*.

*Qui,* { *que,* { *Dieu qui voit tout,* *Dios que ó quien lo ve*  
 { *quien,* { *todo.*

*Qui,* *que,* { *Les chevaux qui cou-* *Los caballos que corren.*  
 { *rent,*

*Que,* { *que,* { *L'homme que vous cher-* *El hombre que ó á quien*  
 { *quien,* { *chez,* *usted busca.*

*Que,* *que,* { *Les lois que nous obser-* *Las leyes que observa-*  
 { *vons,* *mos.*



|                                    |                      |  |   |
|------------------------------------|----------------------|--|---|
| <i>Dont</i> ,                      | de que,              | { L'insulte <i>dont</i> vous vous<br>plaiguez ,  | <i>El insulto de que usted<br/>se queja.</i>  |
| <i>Dont</i> ,                      | cuyo,                | { La nature <i>dont</i> nous ig-<br>norons les secrets,  | <i>La naturaleza cuyos se-<br/>cretos ignoramos.</i>  |
| <i>Dont</i> , ó<br><i>de qui</i> , | { de quien,          | { Les gents <i>de qui</i> ó <i>dont</i><br>vous parlez ,   | <i>La jente de quienes ha-<br/>blan ustedes.</i>  |
| <i>Lequel</i> ,                    | { el cual,<br>quien, | { Ceux <i>auxquels</i> il s'est<br>adressé ont refusé de<br>le défendre,                                     | <i>Aquellos á los cuales ó<br/>á quienes se ha diri-<br/>jido han reusado el<br/>defenderle.</i>      |
| <i>Laquelle</i> ,                  | la cual ,            | { C'est une condition sans<br><i>laquelle</i> il ne veut rien<br>faire ,                                     | <i>Es una condicion sin la<br/>cual no quiere hacer<br/>nada.</i>                                     |
| <i>Quoi</i> ,                      | que ,                | { Ce sont des choses á quoi<br>vous ne pensez pas,<br>La cause pour <i>quoi</i> on<br>l'a arrêté est connue, | <i>Son cosas en que no pien-<br/>sa usted.<br/>La causa por que le han<br/>arrestado es conocida.</i> |

OBSERVACIONES.—1.<sup>a</sup> *Que* pierde la *e* antes de vocal , *qui* no se apostrofa nunca.

## EJEMPLOS.

Le soldat *qui* a vu l'officier, *El soldado que ha visto al oficial.*  
Le soldat *qu'* a vu l'officier, *El soldado á quien el oficial ha visto.*

2.<sup>a</sup> *Lequel* es compuesto de *quel* y el artículo determinante *le*, con el cual se une de las maneras siguientes :

*Masc. sing.**Masc. plur.**Lequel*, el cual.*Lesquels*, los cuales.*Duquel*, del cual.*Desquels*, de los cuales.*Auquel*, al cual.*Auxquels*, á los cuales.*Fem. sing.**Fem. plur.**Laquelle*, la cual.*Lesquelles*, las cuales.*De laquelle*, de la cual.*Desquelles*, de las cuales.*A laquelle* á la cual.*Auxquelles*, á las cuales.

3.<sup>a</sup> Este pronombre concuerda siempre en jénero y número con su antecedente. *Quoi*, que algunas veces suple su lugar, va siempre rejido de preposicion.

4.<sup>a</sup> *Qui*, *que*, *quoi*, *lequel*, se llaman pronombres relativos absolutos cuando no tienen ningun antecedente, sino que ofrecen una idea vaga é indeterminada.



## EJEMPLOS.

|         |        |  |  |
|---------|--------|--|--|
| Qui,    | quien. | { Je vous dirai <i>qui</i> l'a fait,                 | <i>Le diré á usted quien lo ha hecho.</i>    |
|         |        | { Vous pouvez consulter <i>qui</i> vous voudrez.     | <i>Puede usted consultar á quien quiera.</i> |
|         |        | { <i>Qui</i> consulterez-vous?                       | <i>A quien consultará usted?</i>             |
| Que,    | que,   | { Il ne sait <i>que</i> résoudre,                    | <i>No sabe que hacer.</i>                    |
|         |        | { <i>Que</i> ferez-vous?                             | <i>Qué hará usted?</i>                       |
| Quoi,   | que.   | { Il y a là je ne sais <i>quoi</i> d'obscur,         | <i>Hai un no sé que oscuro.</i>              |
|         |        | { En <i>quoi</i> puis-je vous servir?                | <i>En que puedo servir?</i>                  |
|         |        | { De <i>quoi</i> s'agit-il?                          | <i>De qué se trata?</i>                      |
| Lequel, | cual,  | { <i>Lequel</i> aimez-vous le mieux de ces tableaux, | <i>Cuál prefiere usted de esos cuadros?</i>  |
|         |        | { Je sais bien <i>lequel</i> je choisirais,          | <i>Bien sé cual escojeria.</i>               |

OBSERVACIONES.—1.<sup>a</sup> *Qui*, cuando absoluto, únicamente se aplica á las personas, y *que* y *quoi* á las cosas.

## EJEMPLOS.

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <i>Qui</i> (quelle personne) vous l'a dit?        | <i>quien se lo ha dicho á V?</i> |
| <i>Que</i> (quelle chose) faites-vous?            | <i>qué está usted haciendo?</i>  |
| <i>A quoi</i> (à quelle chose) vous occupez-vous? | <i>en qué se ocupa usted?</i>    |

2.<sup>a</sup> *Lequel*, *laquelle*, etc. se usan para denotar distincion.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS *où*, *d' où*, *par où*.

*Où*, *d' où*, *par où* son relativos cuando tienen un antecedente.

## EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| La maison <i>où</i> je vais,                         | <i>la casa á que voi.</i>                             |
| L'étude <i>d' où</i> je sors,                        | <i>el estudio de que salgo.</i>                       |
| Le moyen <i>par où</i> il est parvenu à la couronne, | <i>el medio por el cual él ha obtenido la corona.</i> |

Pero dichos pronombres se llaman relativos *absolutos* cuando no tienen antecedente, en cuyo caso se usan jeneralmente en frases interrogativas.

## EJEMPLOS.

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| <i>Où</i> allez-vous?    | <i>dónde va usted?</i>          |
| <i>Où</i> aspirez-vous?  | <i>á qué aspira usted?</i>      |
| <i>D' où</i> venez-vous? | <i>de donde vienen ustedes?</i> |
| <i>Par où</i> irez-vous? | <i>por dónde iréis?</i>         |



DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS *le*, *la*, *les*.

Estos pronombres son enteramente iguales á los artículos *le*, *la*, *les* en cuanto á la forma; pero se diferencian mucho en la significacion.

Pueden sin embargo distinguirse fácilmente, en cuanto aquellos (*es decir los pronombres*) son constantemente réjimen de un verbo, al cual se anteponen jeneralmente, cuando estos (*los artículos*) están siempre adherentes á los sustantivos para indicar su jénero y determinar la amplitud de su significacion.

## EJEMPLOS.

|              |   |  |  |
|--------------|---|--|--|
| Pronombres : | { | Je <i>le</i> hais et <i>le</i> mépris,         | <i>Le</i> odio y <i>le</i> desprecio.  |
|              |   | Je <i>l'</i> aime et <i>la</i> respecte,       | <i>La</i> estimo y <i>la</i> respeto.  |
|              |   | Je ne <i>le</i> savais pas.                    | No <i>lo</i> sabia.                    |
|              |   | Vous <i>les</i> (m.) trouverez dans le jardin. | <i>Los</i> hallará usted en el jardín. |
|              |   | Vous <i>les</i> (f.) admirez,                  | <i>Usted las</i> admira.               |

|             |   |   |  |
|-------------|---|---|--|
| Artículos : | { | <i>Le</i> roi et <i>la</i> reine que j'ai vus ce matin,           | <i>El rei y la reina</i> , á quienes he visto esta mañana. |
|             |   | <i>Les</i> princes et <i>les</i> princesses qui les accompagnait, | <i>Los principes y las princezas</i> que los acompañaban.  |

DEL PRONOMBRE RELATIVO *en*.

*En*, pronombre relativo de ambos jéneros y números, se aplica ya á las personas ya á las cosas. Es algunas veces complemento *directo* del verbo, y mui á menudo *indirecto*.

*En* es complemento directo, siempre que suple un sustantivo tomado en sentido partitivo, es decir, un sustantivo que espresa parte de las personas ó cosas ya mencionadas.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| Rencontrez - vous souvent des amis? Oui, j' <i>en</i> rencontre parfois,         | <i>Encuentra</i> usted á menudo amigos? Si, <i>encuentro</i> algunas veces.    |
| Recevez-vous des lettres de votre frère? Oui, j' <i>en</i> reçois assez souvent, | <i>Recibe</i> usted cartas de su hermano? Si, <i>recibo</i> bastante á menudo. |

*En* es complemento indirecto, cuando no se refiere á sustantivo partitivo,



## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| Cet homme vous plait ; vous en parlez souvent ,         | <i>Este hombre le gusta á usted ; habla usted á menudo de él.</i> |
| Cette bourse n'est pas à moi ; je ne puis en disposer , | <i>Esta bolsa no es mia ; no puedo disponer de ella.</i>          |
| Il arriva à Londres quand j'en sortais ,                | <i>Él llegó á Londres cuando yo salía.</i>                        |
| Vous allez à Paris , et monsieur en vient ,             | <i>Usted va á Paris , y el señor viene (de allí).</i>             |

DEL PRONOMBRE RELATIVO *y*.

*Y*, pronombre relativo de ambos jéneros y números , es de un uso frecuente y casi indispensable hablando de cosas ; se aplica tambien algunas veces á las personas.

## EJEMPLOS.

|                      |  |  |  |
|----------------------|--|--|--|
| <b>Y EN LUGAR DE</b> | à lui, { <i>en él ó á él.</i>          | { C'est un honnête homme, fiez-vous-y.                         | <i>Es un hombre de bien, fiese usted en él.</i>                              |
|                      | à elle, à ella.                        | { Cette raison est solide, je m'y rends.                       | <i>Esta razon es sólida, me rindo á ella.</i>                                |
|                      | à eux, { <i>á, ó para ellos.</i>       | { Ces arguments sont pressants, je n'y vois point de réplique, | <i>Esos argumentos son fuertes, no veo réplica para ellos.</i>               |
|                      | à elles, à ellas.                      | { Accablé de vos civilités, je ne sais comment y répondre,     | <i>Abrumado con sus cortesias de usted, no sé como corresponder á ellas.</i> |
|                      | à celà, { <i>en ello, á ello, etc.</i> | { J'ai éprouvé cette perte quand j'y songeais le moins,        | <i>He experimentado esta pérdida cuando menos pensaba en ello.</i>           |
|                      | ici, aquí.                             | { Nous partions de Londres quand vous y veniez,                | <i>Saliamos de Londres cuando usted venia (aquí).</i>                        |
|                      | là, allí.                              | { C'est un endroit charmant, je veux m'y fixer,                | <i>Es un lugar delicioso, quiero fijarme allí.</i>                           |

OBSERVACION.—*Y* y *en* se colocan siempre delante del verbo, escepto en proposiciones imperativo-afirmativas.



## TEMA.

El hombre es un animal racional que no raciocina siempre.  
*raisonne pas toujours*

Yo no sabia qué hacer en circunstancia tan crítica. La natu-  
*savais faire dans une circonstance*

raleza, (cuyas obras admiramos). De qué sirve el mérito sin  
*dont nous admirons les ouvrages à sert mérite sans*

proteccion y suerte? Quien sabe pensar sabe escribir. Díme á  
*bonheur sait penser écrire dis*

quien frecuentas y te diré quien eres. Cuál de los dos llegó  
*fréquentes dirai es est arrivé le*

primero? Es una cosa de que depende la felicidad de las na-  
*c'est dépend bonheur*

ciones. Si usted le conociera haria mas caso de él. Porqué no  
*connaissiez feriez plus grand cas*

me lo ha dicho usted antes? Usted quiere á los autores fran-  
*avez dit plustôt aimez auteur fran-*

ceses; (está usted siempre hablando) de ellos. La bendeciré ca-  
*çais parlez toujours bénirai*

da dia y cada instante de mi vida. Hablan mucho de esto. Es  
*on parle beaucoup*

un asunto delicado, el écsito (de él) es dudoso. Véalos V., con-  
*affaire délicat succès douteux voyez con-*

siento en ello; pero no se fie usted en ellos. Es un hermoso  
*sens mais vous fiez*

empleo, (él) aspiraba á él desde mucho tiempo. Él ha hecho  
*emploi aspirait depuis long temps a fait*

esto, pero no ganará nada en ello.  
*gagnera*

## DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

El oficio de los pronombres *indefinidos* es el distinguir los objetos sin especificarlos, esto es, espresarlos de un modo indefinido y jeneral.

Estos pronombres son los siguientes: *on, quiconque, quelqu'un, chacun, autrui, personne, l'un l'autre, tel, tout.*

*On*, se, uno. Este pronombre ocupa siempre el lugar de *sujeto*, y jamás el de *objeto*. Se usa siempre en la tercera persona del singular de los verbos. Los franceses hacen uso de él siempre que quieren hablar en términos jenerales, cuyo caso es mui frecuente.



## EJEMPLOS.

*On dit que nous aurons la guerre, Dicen que tendremos guerra.*  
*On assure que la reine d'Espagne Aseguran que la reina de España*  
*ne va se marier, va à casarse.*

OBSERVACION.—Cuando el pronombre *on* va precedido de *et*, *si*, *où*, *qui*, *que* ó *quoi*, se le antepone una *l'* apostrofada á favor de la buena armonía.

## EJEMPLOS.

|                            |                            |               |                      |                      |                    |                          |                            |
|----------------------------|----------------------------|---------------|----------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|----------------------------|
| <i>Et l'on dira,</i>       | <i>y dirán;</i>            | } en lugar de | } <i>et on dira.</i> |                      |                    |                          |                            |
| <i>Si l'on veut,</i>       | <i>si se quiere;</i>       |               |                      | } <i>si on veut.</i> |                    |                          |                            |
| <i>Où l'on va,</i>         | <i>donde se va;</i>        |               |                      |                      | } <i>où on va.</i> |                          |                            |
| <i>A qui l'on parle,</i>   | <i>con quien se habla;</i> |               |                      |                      |                    | } <i>à qui on parle.</i> |                            |
| <i>Quoique l'on croit,</i> | <i>aunque uno cree;</i>    |               |                      |                      |                    |                          | } <i>quoique on croit.</i> |
| <i>Sur quoi l'on agit,</i> | <i>de que se trata;</i>    |               |                      |                      |                    |                          |                            |

Pero si la siguiente palabra empieza con una *l*, no se antepone dicha *l'* apostrofada al pronombre *on*; como *si on le voit*, *parce qu'on les aime*, *quoiqu'on la caresse*; y no *si l'on le voit*, *parce que l'on les aime*, *quoique l'on la caresse*; y otros semejantes.

Sobre todo no debemos jamás empezar una frase con *l'on*.

*Quiconque*, *quienquiera que*, *cualquiera que*. Este pronombre no tiene plural, y no se usa sino con relacion á las personas.

## EJEMPLOS.

*Quiconque connaît les hommes, Quienquiera que conozca á los hom-*  
*apprend à s'en défier, bres aprende á desconfiar de ellos.*  
*Quiconque néglige ses affaires est Cualquiera que descuide sus asuntos*  
*certain de se ruiner, está seguro de arruinarse.*

*Quel qu'un*, m., *quelqu'une*, f., *alguien ó alguno*. *Quelqu'un* en el singular significa un objeto indeterminado, y *quelques uns* en el plural significa un número indeterminado de objetos.

## EJEMPLOS.

*Quelqu'un m'avait dit que vous Alguien me habia dicho que usted*  
*étiez parti, habia salido.*  
*Il viendra demain chez vous quel-*  
*qu'un que vous connaissez, Mañana vendrá á su casa de us-*  
*Avez-vous vu tous vos amis? Non, ted alguno que usted conoce.*  
*je n'en ai vu que quelques uns. Ha visto usted á todos sus ami-*  
*gunos? No, no he visto sino al-*  
*gunos.*



Je n'ai pas de plumes, donnez-m'en quelques unes, *No tengo plumas, deme usted algunas.*  
 Quelqu'un vous a-t-il dit de m'avoir vu? *Le ha dicho á usted alguien que me habia visto?*

*Chacun*, m., *chacune*, f., cada uno-a, carece de plural. Algunos confunden fácilmente este pronombre con *chaque*, cada, que es un verdadero adjetivo.

## EJEMPLOS.

*Chacun* se plaint de son sort, *Cada uno se queja de su suerte.*  
*Chacune* de ces dames a son mérite, *Cada una de esas señoras tiene su mérito.*  
 Les matelots eurent dix piastres *chacun* (y no *chaque*). *Los marineros tuvieron diez pesos cada uno.*

*Autrui*, ajeno, otro ú otros. Este pronombre, propiamente hablando, no tiene género ni número, únicamente se refiere á las personas, y es siempre complemento indirecto, es decir, que no se usa sin que vaya precedido de una preposición.

## EJEMPLOS.

N'enviez pas le bien *d'autrui*. *No codicieis los bienes ajenos.*  
 Ne faites pas à *autrui* ce que vous ne voudriez pas que l'on vous fit, *No hagais á otro lo que no quisierais que os hiciesen.*

*Personne*, nadie. No tiene plural, es siempre masculino, y no admite ningun artículo.

## EJEMPLOS.

La fierté ne convient à *personne*, *El orgullo no conviene á nadie.*  
*Personne* n'est assez sot pour le croire, *Nadie es tan tonto que lo crea.*  
 Je n'ai vu *personne* de si vain que ces deux femmes, *No he visto á nadie tan vano como estas dos mujeres.*

*L'un l'autre*, m., *l'une l'autre*, f. sing.; *les uns les autres*, m., *les unes les autres*, f. plural, el uno al otro, la una á la otra, etc. Se aplican ya á las personas, ya á las cosas.

## EJEMPLOS.

Boileau et Racine s'estimaient *l'un l'autre*, *Boileau y Racine se apreciaban el uno al otro.*  
 Les rebelles s'excitaient *les uns les autres*. *Los rebeldes se escitaban los unos á los otros.*



*Les uns* disaient, *oui*, *les autres*,  
non,

*Los unos* decían, *si*, *los otros*, no.

*L'un et l'autre*, ambos ó el uno y el otro. Este pronombre, que tiene ambos jéneros y números, recuerda siempre idea de pluralidad.

## EJEMPLOS.

*L'un et l'autre* rapportent les  
mêmes circonstances,

*Ambos* refieren las mismas cir-  
cunstancias.

*L'une et l'autre* ont dansé en  
public,

*Ambas* han bailado públicamente.

*Les uns et les autres* ont fait  
leur devoir,

*Los unos y los otros* han cumpli-  
do con su deber.

*Les unes et les autres* assistèrent  
à cette cérémonie,

*Las unas y las otras* asistieron á  
esta ceremonia.

Este pronombre es *adjetivo indefinido* cuando va seguido de un sustantivo; como *j'ai répondu à l'une et l'autre objection*, he respondido á las dos objeciones.

*Tel*, m., *telle*, f., *tal*. Es *pronombre indefinido* en las siguientes y semejantes sentencias, en que está puesto en lugar del sustantivo *homme* ó *femme*, ó en lugar del pronombre *celui*, *celle*, y en este sentido no tiene plural.

## EJEMPLOS.

*Tel* est riche aujourd'hui qui peut  
être pauvre demain,

*Tal* es rico hoy que puede ser po-  
bre mañana.

*Telle* est belle en toilette qui sou-  
vent est laide en negligé,

*Tal* es hermosa cuando bien ves-  
tida, que es á menudo fea cuan-  
do va de trapillo.

Es tambien *pronombre* en las frases en que, para evitar el nombrar á alguien, solo aludimos á él en sentido del todo indefinido; así es que decimos en conversacion familiar: *Avez-vous vu Mr. un tel*, *Mme. une telle*? ha visto usted á fulano, á zutana? etc.

Fuera de estos casos *tel* es un *adjetivo comun*.

## TEMA.

Cualquiera que sea nuestra situacion no debemos jamás de-  
*soit* *devons* *jamais* *dé-*  
sesperar. Si se porta usted así, qué dirán de usted. Temo que  
*sespérer* *conduisez* *ainsi* *dira-t-* *crains*



digan que usted es loco. Quien es rico lo es todo, quien  
*ne dise* *êtes un fou* *tout*

es pobre no es nada. Ha jamás nadie dudado de la ecsisten-  
*pauvre n'est* *douté*

cia de nn Dios! Tiene usted algunas plumas de acero? Creo  
*Dieu avez* *acier crois*

que tengo todavía algunas. Los he visto á todos, y cada uno  
*encore* *ai vu*

ha consentido en ello. ¿Quiere V. merecer el aprecio de los de-  
*a consenti* *voulez* *mériter*

más? Empiece usted con tener á usted mismo. ¿Hai alguno en  
*commencer* *par avoir* *y a-t-il* *à*

casa? No, no hai nadie. El uno no es mejor que el otro, es de-  
*il n'y a* *c'est à*

cir, que los dos no valen nada. Él es como yo le deseaba.  
*dire* *valent* *que* *désirais*

Aparezcamos tales cuales somos.  
*apparaissions* *que sommes*

## CAPITULO V.

### DEL VERBO.

El *verbo* es una palabra cuyo principal uso es el espresar *afir-  
macion*, con la designacion de personas, números, tiempos y  
modos.

Cuando decimos, por ejemplo, *la vertu est aimable*, la vir-  
tud es amable, afirmamos que la cualidad *aimable* pertenece á  
la virtud; y cuando decimos, *le vice n'est pas aimable*, el vicio  
no es amable, afirmamos que la cualidad *aimable* no pertenece  
al vicio. Con lo que se vé que la palabra *est* espresa afirmacion  
tanto en la frase negativa como en la afirmativa.

Hai tres cosas que observar en cada sentencia, á saber: el  
*sujeto*, el *verbo* y el *atributo*. En las dos precedentes sentencias  
*vertu* y *vice* son los sujetos del verbo *est*, por ser los objetos  
del juicio que se espresa, *aimable* es el atributo, porque es la  
cualidad que atribuimos á la virtud y que negamos al vicio.

Lo mismo en esta sentencia *Dieu est miséricordieux*, Dios es  
misericordioso. *Dieu* es el sujeto, *est* el verbo, y *miséricordieux*  
el atributo.

Sucede mui á menudo que el verbo y el atributo van com-  
prendidos en una sola palabra; como: *il aime*, él ama, *elle étu-*



*die*, ella estudia, que es lo mismo que si dijéramos: *il est aimant*, *elle est étudiant*, él es amante, ella es estudiante; con que *il* y *elle* son los sujetos de la sentencia, *est* el verbo, y *aimant*, *étudiant* los atributos.

Jeneralmente se puede conocer el sujeto de una sentencia con responder á la siguiente pregunta: *¿qui est-ce qui?* quién es el que?

## EJEMPLOS.

*Henri étudie.*—Qui est-ce qui étudie?—*Henri.*

*Il est aimé.*—Qui est-ce qui est aimé?—*Il (Henri).*

Con que *Henri* é *il* son los sujetos de los verbos *étudier* y *être aimé*.

NOTA.—No nos estendemos en mas pormenores sobre los verbos, por considerar esta tarea mas bien objeto de la gramática jeneral ó materna; estudio que debe preceder al de un idioma extranjero.

## DE LAS CONJUGACIONES.

Conjugar un verbo es lo mismo que repetirlo en todos los *modos*, *tiempos*, *números* y *personas*.

En francés hai cuatro *conjugaciones*, que se distinguen fácilmente con la terminacion del presente del *infinitivo*.

|    |   |         |   |      |  |    |  |  |
|----|---|---------|---|------|--|----|--|--|
| La | $\left\{ \begin{array}{l} \text{primera} \\ \text{segunda} \\ \text{tercera} \\ \text{cuarta} \end{array} \right\}$ | termina | $\left\{ \begin{array}{l} \text{er,} \\ \text{ir,} \\ \text{oir,} \\ \text{re,} \end{array} \right\}$ | como | $\left\{ \begin{array}{l} \text{parler, aimer, chanter.} \\ \text{finir, punir, agir.} \\ \text{recevoir, apercevoir, devoir.} \\ \text{rendre, prendre, apprendre.} \end{array} \right\}$ |    |  |  |
|    |   |         |   |      |  | en |  |  |
|    |   |         |   |      |  |    |  |  |
|    |   |         |   |      |  |    |  |  |

En cada una de estas conjugaciones hai verbos *regulares*, *irregulares* y *defectivos*.

Se considera *regular* un verbo cuando en todos sus modos, tiempos y personas coincide en un todo con las formas del modelo de su conjugacion.

Es *irregular* un verbo cuando en alguno de sus tiempos toma formas que no coinciden con su conjugacion.

Por fin, se considera *defectivo* el verbo que carece de uno ó mas tiempos, y aun cuando alguno de sus tiempos no se usa en alguna persona.

Los verbos auxiliares *avoir* y *être*, aunque por ser irregulares debieran ir con los de su clase, sin embargo se colocan en primer lugar, por ser indispensables para conjugar los tiempos compuestos de los demás verbos.



CONJUGACION DEL VERBO ACTIVO Y AUSILIAR AVOIR.

INFINITIVO.

PRESENTE.

*Haber ó tener*, avoir.

PASADO.

*Haber habido ó tenido*, avoir eu.

PARTICIPIOS.

PRESENTE.

*Habiendo ó teniendo*, ayant

PASADO.

*Habido ó tenido*, eu.

PASADO.

*Habiendo habido ó tenido*, ayant eu.

INDICATIVO.

*Tiempos simples.*

PRESENTE.

*Yo he ó tengo*, j' ai.  
*Tu has ó tienes*, tu as (1).  
*Él ha ó tiene*, il a.  
*Nosotros hemos ó tenemos*, nous avons.  
*Vosotros habeis ó tenéis*, vous avez (2).  
*Ellos han ó tienen*, ils ont.

*Tiempos compuestos.*

PRETÉRITO INDEFINIDO.

*Yo he habido ó tenido*, etc. j' ai eu (3).  
 tu as eu.  
 il a eu.  
 nous avons eu.  
 vous avez eu.  
 ils ont eu.

IMPERFECTO.

*Yo habia ó tenia*, etc. j' avais,  
 tu avais,  
 il avait.  
 nous avions  
 vous aviez.  
 ils avaient.

PLUSQUAM-PERFECTO.

*Yo habia habido ó tenido*, etc. j' avais eu.  
 tu avais eu.  
 il avait eu.  
 nous avions eu.  
 vous aviez eu.  
 ils avaient eu.

(1) La segunda persona del singular de todos los verbos, ya regulares, ya irregulares, acaban con *s* en todos los tiempos. Unicamente se exceptúan los verbos *vouloir*, *querer*, *pouvoir*, *poder*, *valoir*, *valer*, y *prévaloir*, *prevalecer*, que acaban con *x* en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo. (Véase la conjugacion de estos verbos.)

(2) Todas las segundas personas del plural de los tiempos simples acaban ó bien con *z* ó con *s*; con *z* cuando la *e* que precede es cerrada; como *vous avez*, *vous eussiez*, *vous aimiez*, etc.; con *s* cuando la misma *e* es muda; como *vous êtes*, *vous eûtes*, *vous aimâtes*, *vous reçûtes*, etc.

(3) De aquí en adelante no se pondrá del castellano sino la primera persona de cada tiempo.



*Tiempos simples.**Tiempos compnestos.*

## PRETÉRITO DEFINIDO.

## PRETÉRITO ANTERIOR.

*Yo hube ó tuve, etc.,* j' eus.  
 tu eus.  
 il eut.  
 nous eûmes (1).  
 vous eûtes.  
 ils eurent.

*Fo hube habido ó  
 tenido, etc.* j' eus eu.  
 tu eus eu.  
 il eut eu.  
 nous eûmes eu.  
 vous eûtes eu.  
 ils eurent eu.

## FUTURO ABSOLUTO.

## FUTURO ANTERIOR.

*Yo habré ó tendré, etc.* j' aurai.  
 tu auras.  
 il aura.  
 nous aurons.  
 vous aurez.  
 ils auront.

*Yo habré habido  
 ó tenido, etc.,* j' aurai eu.  
 tu auras eu.  
 il aura eu.  
 nous aurons eu.  
 vous aurez eu.  
 ils auront eu.

## CONDICIONALES.

## PRESENTE.

## PASADO.

*Yo habria ó ten-  
 dria, etc.,* j' aurais.  
 tu aurais.  
 il aurait.  
 nous aurions.  
 vous auriez.  
 ils auraient.

*Yo habria ó hu-  
 biera habido ó  
 tenido, etc.,* j' aurais eu.  
 tu aurais eu.  
 il aurait eu.  
 nous aurions eu.  
 vous auriez eu.  
 ils auraient eu.

## IMPERATIVO.

*Ten (2),* aie.  
*Tenga él,* qu' il ait.  
*Tengamos,* ayons.  
*Tened, tenga usted, etc.,* ayez.  
*Tengan ellos,* qu' ils aient.

(1) Todas las primeras y segundas personas del plural del pretérito definido de todos los verbos, sin escepcion, toman acento circunflejo: como: *nous eûmes, vous eûtes, nous aimâmes, vous aimâtes*, y otros semejantes.

(2) El imperativo no tiene primera persona, no porque uno no pueda mandarse á sí mismo, como se dice comunmente, sino porque al hacerlo no se expresa la órden.



SUBJUNTIVO.

*Tiempos simples.*

PRESENTE.

*Que yo haya ó tenga, etc.,* que j' aie.  
 " tu aies.  
 " il ait.  
 " nous ayons.  
 " vous ayez.  
 " ils aient.

IMPERFECTO.

*Que yo hubiese ó tuviese, etc.,* que j' eusse.  
 " tu eusses.  
 " il eût (1).  
 " nous eussions.  
 " vous eussiez.  
 " ils eussent.

*Tiempos compuestos.*

PRETÉRITO.

*Que yo haya habido ó tenido, etc.,* que j' aie eu.  
 " tu aies eu.  
 " il ait eu.  
 " nous ayons eu.  
 " vous ayez eu.  
 " ils aient eu.

PLUSQUAMPERFECTO.

*Que yo hubiese habido ó tenido, etc.,* que j' eusse eu.  
 " tu eusses eu.  
 " il eût eu.  
 " nous eussions eu.  
 " vous eussiez eu.  
 " ils eussent eu (2).

TEMA.

NOTA.—En los siguientes ejercicios los sustantivos se toman en sentido partitivo, por cuya razon el artículo debe usarse segun lo establecido (página 33).

Tengo libros. Tú tienes amigos. Ella tiene afabilidad. Tenemos  
*livre* *ami* *douceur*  
 crédito. Ustedes tienen riquezas. Ellos tienen virtud. Yo tenia  
*crédit* *richesse* *vertu*  
 ambicion. Tú tenias bienes. Ella tenia gracias. Teniamos naran-  
*grace* *orange*  
 jas. Usted tenia peras. Ellas tenian manzanas y limones. Tuve  
*poire* *pomme* *citron*  
 ciruelas. Tuviste cerezas. Él tuvo fresas. Tuvimos almendras.  
*prune* *cerise* *fraise* *amande*

(1) La tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo toma constantemente el acento circunflejo sobre la vocal que precede la *t* final; como, *qu' il eût*, *qu' il aimât*, *qu' il punit*, etc.

(2) Este tiempo se halla tambien usado en lugar del condicional pasado ó anterior; como, *j' eusse gagné... si...*



Ustedes tuvieron uvas. Yo habia tenido albericoques. Habias te-  
*raisin* *abricot*  
nido nueces. Ella habia tenido avellanas. Habiamos tenido cas-  
*noix* *noisette* *chá-*  
tañas. Vosotros habiais tenido higos y ellas habian tenido nís-  
*taigne* *figue*  
peras. He tenido placer. Has tenido oro. Ella ha tenido pacien-  
*nèfle* *plaisir* *or* *patience*  
cia. Hemos tenido honor. Habeis tenido amistad. Ellos han te-  
*honneur* *amilié*  
nido sensibilidad. Cuando hube tenido tinta mui negra. Cuando  
*quand* *encre* *noir*  
hubimos tenido uvas maduras. Tendré discípulos aplicados. Ten-  
*múr* *élève* *studieux*  
drás horribles penas. Ella tendrá ideas ridículas. Tendrémos inú-  
*peine* *idée ridicule* *inu-*  
tiles cuidados. Tendrán ustedes placeres positivos. Ellos tendrán  
*tile* *soin* *réel*  
duros resentimientos. (*El CUANDO condicional hace pasar el verbo á*  
*cuissant chagrin*  
*futuro.*) Cuando yo tenga buen papel. Cuando hayas tenido esce-  
*papier* *excel-*  
lentes frutas. Cuando ella hubiere tenido hermosas flores. Cuan-  
*lent* *fruit, m.* *charmant fleur*  
do hayamos tenido buenas plumas. Cuando ustedes hayan teni-  
*plume*  
do grandes edificios. Cuando ellos hayan tenido soberbios ves-  
*bátiment* *superbe* *habi-*  
tidos. Tendria estampas finas. Tendrias bonitos juguetes. Él ten-  
*gravure* *joli* *joujou*  
dria inmensos tesoros. Tendriamos hermosos cuadros. Ustedes  
*immense* *trésor* *tableau*  
tendrian bonitas casas. Ellos tendrian largas conversaciones. Yo  
*maison*  
habria tenido mucha pena. Habrias tenido mas placer. Ella hu-  
*beaucoup de*  
biera tenido pocos conocimientos. Hubieramos tenido mas oca-  
*connaissance, f.* *occa-*  
siones. Ustedes hubieran tenido por cierto muchas ventajas. Ellos  
*sion* *certainement* *avantage*  
habrian tenido muchos enemigos.  
*bien* *ennemi*







Que él hubiese tenido criados fieles. Que nosotros hubiesemos  
*domestique fidèle*

tenido buenos vestidos , preciosas alhajas y magníficos muebles.  
*habit bijou, m.*

CONJUGACION DEL VERBO *avoir* EN FRASES NEGATIVAS.

En los tiempos simples se pone *ne* entre el pronombre y el verbo , y *pas* ó *point* despues del último ; pero en tiempos compuestos el *pas* ó *point* se coloca entre el auxiliar y el participio.

EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| Je n'ai pas de livres ,                  | <i>No tengo libros.</i>                           |
| Tu n'avais pas de biens ,                | <i>Tú no tenias bienes.</i>                       |
| Elle n'eut pas d'honnêteté ,             | <i>Ella do tuvo decoro.</i>                       |
| Nous n'avons pas eu d'amitié ,           | <i>No hemos tenido amistad.</i>                   |
| Vous n'aviez pas eu de puissants amis ,  | <i>Ustedes no habian tenido amigos poderosos.</i> |
| Ils n'auront pas d'ennemis redoutables , | <i>No tendrán enemigos mui temibles.</i>          |

TEMA.

No tengo medallas preciosas. No tenemos cosas inútiles. Ellos  
*médaille précieux chose inutile*  
 no tienen lugar. No he tenido constancia. No hemos tenido je-  
*place*  
 nerosidad. Ellas no han tenido fé. Tú no tenias un hermoso par-  
*foi parc*  
 que. Ellos no tenian caza. Yo no habia tenido buena casa. No  
*gibier, m. une*  
 habiamos tenido provisiones. Él no habia tenido empleo. Ellos  
*emploi*  
 no habian tenido dinero. No tuve un hábil jardinero. Ella no  
*argent habile jardinier*  
 tuvo vestido de seda. Ellos no tuvieron tapices. No tuvieron un  
*robe soie tapis*  
 dote considerable. Tú no hubiste tenido complacencia. No ha-  
*dot, f. complaisance*  
 biamos tenido pena. No tendré grandes asuntos. Ustedes no ten-  
*affaire*  
 drán compasion. No habrás tenido consuelo. No habréis tenido  
*consolation*  
 dias tranquilos. Yo no tendria buenos cuadros. Ellas no ten-  
*jour tranquille tableau*



rian resentimiento. Yo no habria tenido ningun descanso. No  
*chagrin* *loisir*  
 hubieramos tenido molestia Ellos no habrian tenido compañía.  
*peine* *compagnie*  
 No tengas temor. Que ella no tenga sospechas. No tengamos  
*crainte* *soupson, m.*  
 relaciones peligrosas. No tenga usted tales caprichos. Que no  
*liaison* *dangereux* *caprice*  
 tengan vanos escrúpulos de conciencia. No es extraño que yo  
*scrupule* *conscience il n'est pas étonnant*  
 no tenga protectores. Que nosotros no tengamos éxito. Que ellos  
*succès*  
 no tengan pérdida. Que ella no haya tenido perseverancia. Que  
*perte*  
 ellos no hayan tenido brío, ni que ellas no hayan tenido paz.  
*bravoure, f.* *paix*  
 (Era menester) que no tuvieses principios. Que ustedes no tu-  
*Il fallait* *principe*  
 viesen justa recompensa. Que no hubiesemos tenido noticias.  
*récompense* *nouvelle*  
 Que ustedes no hubiesen tenido esperanza. Que ellas no hubie-  
*espoir, m.*  
 sen tenido diversiones.  
*amusement*

CONJUGACION DEL VERBO *avoir* EN FRASES INTERROGATIVO-  
 AFIRMATIVAS.

Para señalar la interrogativa se coloca el sujeto despues del verbo, uniéndolos con un *guion* (así: -); si el tiempo fuere compuesto se pone el sujeto entre el auxiliar y el participio; advirtiéndole que si el sujeto fuere nombre sustantivo se acostumbra empezar la frase por él, colocando además el pronombre correspondiente en la forma espresada.

Cuando la tercera persona del singular acaba con vocal, se une el verbo y el pronombre por medio de una *t* con doble *guion* (así: -t-) en obsequio de la buena armonía.

EJEMPLOS.

Ai-je des livres?

*Tengo libros?*

Avais-tu du bien?

*Tenias riquezas?*

Eut-elle de l'honnêteté?

*Tuvo ella decencia?*

Avons-nous eu de bons conseils?

*Hemos tenido buenos consejos?*



|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Aviez-vous eu de la prudence?   | <i>Habia usted tenido prudencia?</i>    |
| Aura-t-il eu de l'argent?       | <i>Habrà tenido dinero?</i>             |
| Aura-t-elle eu des protecteurs? | <i>Habrà (ella) tenido protectores?</i> |

## TEMA.

|                                     |  |                            |
|-------------------------------------|--|----------------------------|
| Tienes agujas?                      | Tiene usted mapas iluminados?          | Tenia ella se-             |
| <i>aiguille</i>                     | <i>carte, f. enluminé</i>              | <i>soie</i>                |
| da? Tenian ellos grandes edificios? | Tuvo él buenos zapatos?                |                            |
| <i>bâtiments</i>                    | <i>soulier</i>                         |                            |
| Tuvieron ellas espejos?             | He tenido alfileres?                   | Hemos tenido casas         |
| <i>miroir</i>                       | <i>épingle</i>                         | <i>maison</i>              |
| cómodas?                            | Habia ella tenido agujas?              | Habian ellos tenido campos |
| <i>commode</i>                      |  | <i>champ</i>               |
| grandes?                            | Habian ellas tenido buena educacion?   | Tendré oro,                |
| <i>spacieux</i>                     |  | <i>or</i>                  |
| plata y platina?                    | Tendrémos suerte?                      | Tendrán ustedes valor?     |
| <i>argent. platine, m.</i>          | <i>bonheur</i>                         | <i>courage</i>             |
| brá ella tenido alegría?            | Habrán ellos tenido compañía?          | Ten-                       |
| <i>joie</i>                         |  |                            |
| drias momentos felices?             | Tendrian ustedes vino y otros licores? |                            |
| <i>heureux</i>                      | <i>vin</i>                             |                            |
| Habria él tenido frutas esquisitas? | Hubiera ella tenido alhajas?           |                            |
| <i>fruit, m.</i>                    |  |                            |
| Habriamos tenido una capa?          | Hubieran ellas tenido un vestido?      |                            |
| <i>manteau, m.</i>                  | <i>robe, f.</i>                        |                            |

CONJUGACION DEL VERBO *avoir* EN FRASES INTERROGATIVO-NEGATIVAS.

Este modo de conjugar los verbos incluye los dos últimos precedentes, es decir, que se coloca *ne* antes del verbo, el *pronombre* despues, y *pas* ó *point* en seguida; y si el tiempo es compuesto, el participio se pospone á los términos espresados.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| N' ai-je pas des livres?                 | <i>No tengo libros?</i>                                |
| N' avais tu pas des amis?                | <i>No tenias amigos?</i>                               |
| N' a-t-elle pas beaucoup d'esprit?       | <i>No tiene (ella) mucho talento?</i>                  |
| N' avons-nous pas eu de bons procédés?   | <i>No hemos obrado bien?</i>                           |
| N' aviez-vous pas eu de nouvelles robes? | <i>No habian ustedes tenido nuevos vestidos?</i>       |
| N' aura-t-il pas des ressources?         | <i>No tendrá (él) recursos?</i>                        |
| N' auront-elles pas eu des consolations? | <i>No habrán tenido (ellas) consue-</i><br><i>los?</i> |



TEMA.

No tienes diamantes? No tenemos parientes tolerantes? No *indulgent*  
 tiene usted uu hermano y hermanas? No tenia (él) un censor *censeur*  
*sœur*  
 severo? No tenian (ellos) criados fieles? No tuve paciencia? No *sévère domestique fidèle*  
 tuvimos amigos pérfidos? No tuvisteis jueces imparciales? No *perfide*  
 has tenido desprecio y aun odio (para con) este hombre? No *mépris même haine pour*  
 han ustedes tenido mejores ejemplos! No tuvo él espresiones *meilleur exemple*  
 escojidas? No habian ellos tenido escelentes modelos? No ha- *recherché excellent modèle*  
 bia yo tenido otras mîras? No habiamos tenido rubis y topa- *vue rubis topaze, f.*  
 cios? No tendrás una conducta mas arreglada? No tendrán us- *conduite réglé*  
 tedes vestidos de moda? No habré tenido confituras? No ha- *à la mode*  
 brémos tenido un predicador? No tendria (ella) claras y justas *clair*  
 ideas? No tendrian ellos conocimientos mas estensos que ellas? *connaissance, f. étendu*  
 No habria (ella) tenido paciencia? No tendrian (ellas) modestia? *patience*

CONJUGACION DEL VERBO *être*.

INFINITIVO.

PRESENTE.

*Ser ó estar, être.*

PRETÉRITO.

*Haber sido ó estado, avoir été.*

PARTICIPIOS.

PRESENTE.

*Siendo ó estando, étant.*

PASADO.

*Habiendo sido ó estado, ayant été.*

PASADO.

*Sido ó estado, été.*



## INDICATIVO.

*Tiempos simples.*

## PRESENTE.

*Yo soi ó estoi, etc.,* je suis.  
tu es.  
il est.  
nous sommes.  
vous êtes.  
ils sont.

## IMPERFECTO.

*Yo era ó estaba, etc.,* j' étais.  
tu étais.  
il était.  
nous étions.  
vous étiez.  
ils étaient.

## PRETÉRITO DEFINIDO.

*Yo fui ó estuve, etc.,* je fus.  
tu fus.  
il fut.  
nous fûmes.  
vous fûtes.  
ils furent.

## FUTURO ABSOLUTO.

*Yo seré ó estaré, etc.,* je serai.  
tu seras.  
il sera.  
nous serons.  
vous serez.  
ils seront.

*Tiempos compuestos.*

## PRETÉRITO INDEFINIDO.

*Yo he sido ó estado, etc.,* j' ai été.  
tu as été.  
il a été.  
nous avons été.  
vous avez été.  
ils ont été.

## PLUSQUAM-PERFECTO.

*Yo habia sido ó estado, etc.,* j' avais été.  
tu avais été.  
il avait été.  
nous avions été.  
vous aviez été.  
ils avaient été.

## PRETÉRITO ANTERIOR.

*Yo hube sido ó estado, etc.,* j' eus été.  
tu eus été.  
il eut été.  
nous eûmes été.  
vous eûtes été.  
ils eurent été.

## FUTURO ANTERIOR.

*Yo habré sido ó estado, etc.,* j' aurai été.  
tu auras été.  
il aura été.  
nous aurons été.  
vous aurez été.  
ils auront été.

## CONDICIONAL.

## PRESENTE.

*Yo sería ó estaría, etc.,* je serais.  
tu serais.  
il serait.  
nous serions.  
vous seriez.  
ils seraient.

## PASADO.

*Yo habria sido ó estado, etc.* j' aurais été.  
tu aurais été.  
il aurait été.  
nous aurions été.  
vous auriez été.  
ils auraient été.



IMPERATIVO.

|   |                          |
|---|--------------------------|
| <i>Sé ó está ,</i>  | sois.                    |
| <i>Que él ó ella sea ó esté ,</i>                                       | qu' il ou elle soit.     |
| <i>Seamos ,</i>   | soyons.                  |
| <i>Sed ó estad vosotros , sea ó esté usted , sean ó estén ustedes ,</i> | soyez.                   |
| <i>Que ellos ó ellas sean ó estén ,</i>                                 | qu' ils ou elles soient. |

SUBJUNTIVO.

*Tiempos simples.*

*Tiempos compuestos.*

PRESENTE.

PRETÉRITO.

|                                   |                |
|-----------------------------------|----------------|
| <i>Que yo sea ó esté , etc. ,</i> | que je sois.   |
|                                   | " tu sois.     |
|                                   | " il soit.     |
|                                   | " nous soyons. |
|                                   | " vous soyez.  |
|                                   | " ils soient.  |

|   |                   |
|---|-------------------|
| <i>Que yo haya sido ó estado , etc. ,</i> | que j' aie été.   |
|   | " tu aies été.    |
|   | " il ait été.     |
|   | " nous ayons été. |
|   | " vous ayez été.  |
|   | " ils aient été.  |

IMPERFECTO.

PLUSQUAM-PERFECTO.

|  |                  |
|--|------------------|
| <i>Que yo fuera ó estuviera , ó fuese ó estuviese , etc. ,</i> | que je fusse.    |
|  | " tu fusses.     |
|  | " il fût.        |
|  | " nous fussions. |
|  | " vous fussiez.  |
|  | " ils fussent.   |

|  |                      |
|--|----------------------|
| <i>Que yo hubiera ó hubiese sido ó estado , etc. ,</i> | que j' eusse été.    |
|  | " tu eusses été.     |
|  | " il eût été.        |
|  | " nous eussions été. |
|  | " vous eussiez été.  |
|  | " ils eussent été.   |

NOTA.—El verbo *être* sirve como auxiliar para conjugar los verbos en la pasiva en todos sus tiempos; para los tiempos compuestos de los pronominales, y de como unos cincuenta verbos neutros.

TEMA.

Estoi mui contento de verle á usted. No está usted satisfecho  
*bien aise de vous voir* *satisfait*  
 de ese libro? Es (ella) verdaderamente amable? Somos felices.  
*veritablement aimable* *heureux*  
 No son ustedes demasiado condescendientes? Están sus amigos  
*complaisant*  
 de usted todavía en Lóndres? Están sus hermanas en el con-  
*encore à Londres* *sur*



tinente? Yo estaba demasiado ocupado para recibirle á usted.  
*occupé pour recevoir*

No eras importuno? Era perezosa esa muchacha? No eramos  
*pareseux fille*

demasiado indóciles? Ustedes no estaban bastante tranquilos.  
*indocile assez tranquille*

Eran vanas, frívolas y coquetas. (Tal vez) yo no fuí aun bas-  
*vain frivole coquette peut être que encore*

tante prudente. Fuíste bastante discreto en aquella ocasion? Esa  
*en occasion*

princesa no era demasiado orgullosa? Fuímos mui infelices. No  
*princesse fier malheureux*

fueron ustedes demasiado prontos? Ellos no estuvieron mui sa-  
*prompt*

tisfechos. No he sido constante? Has sido siempre sosegado?  
*toujours posé*

Ella ha sido fiel. Hemos sido firmes y animosos. Ustedes han  
*fidèle ferme courageux*

sido caritativos. Han sido esos hombres siempre buenos y be-  
*charitable*

néficos? Hasta entonces yo habia sido mui indiferente. No  
*bienfaisant insouciant*

habias sido demasiado imprudente? Habia su esposa sido bas-

tante modesta y reservada? No habiamos todavía sido bas-  
*réserve encore assez*

tante aplicados. Habian ustedes sido envidiosos y celosos? Ellos  
*envieux jaloux*

no habian sido agradecidos. Mañana estaré en casa (hasta las  
*reconnaissant chez moi jusqu' au*

doce). Serás siempre inconstante? Estará su padre de usted en  
*midi chez*

casa esta noche? No serémos mas diligentes? Serán ustedes siem-  
*lui soir, m.*

pre caprichosas y obstinadas? No serán molestos sus discípulos  
*capricieux opiniâtre importun écolier*

de usted? No habré sido demasiado severo? Habrás sido dema-  
*trop sévère*

siado desconfiado. Su hermana de usted no habrá sido fantás-  
*défiant sœur fantasque*

tica y caprichosa? No habrémos sido bastante diligentes? No  
*empressé*



habrán ustedes sido indiscretos? Los jueces no habrán sido im-  
*indiscret* *juge*  
 parciales. Yo no seria tan temerario. Serias tan consecuente en  
*téméraire* *conséquent dans*  
 tu conducta como en tus palabras? Seriamos siempre incorre-  
*conduite* *propos, m.* *incorri-*  
 gibles? Ustedes no serian bastante desinteresados. Esas señoras  
*gible* *désintéressé* *dame*  
 no serian siempre virtuosas? Esos señores no serian demasia-  
*vertueux*  
 do orgullosos? Sin sus consejos de usted yo hubiera sido orgu-  
*orgueilleux sans conseil*  
 lloso y altivo? No habrias sido maligno y fisgon? Hubiera es-  
*hautain* *malin* *ricaneur*  
 tado ese hombre tan falta de sentido comun? Ciertamente no  
*dépourvu sens commun certainement*  
 habriamos sido tan ridículos. No habrian ustedes sido mas afa-  
*ridicule* *doux*  
 bles y complacientes? No habrian sido tan groseros. Sé liberal,  
*complaisant* *malhonnête*  
 pero con discrecion. No seas tan pródigo. Seamos justos, hu-  
*mais* *prodigue* *hu-*  
 manos y prudentes. No seamos codiciosos. Sean ustedes econó-  
*main* *avide* *économe*  
 micos y sobrios. No seais lijeros.  
*sobre* *léger*

**OBSERVACION.**—Aunque el subjuntivo no puede espresar una sentencia completa, sin que vaya precedido de otro verbo; sin embargo, en obsequio á la brevedad, no pondremos las proposiciones completas sino en el presente.

Esta observacion debe aplicarse á las cuatro conjugaciones.

Es posible que yo sea tan crédulo? Desean que seas mas mo-  
*crédule on désire*

desto. Es posible que ella sea tan obstinada? Desean que sea-  
*entêté*

mos mas asíduos. No se espera que seas tímido. Se teme que éi  
*assidu on ne s'attend* *on craint* *ne*

sea culpable. Que yo no fuese humano y jeneroso. Que tú fue-

ses mas cuidadoso. Que ella no fuese tan arrogante. Que noso-  
*soigneux*



tros fuésemos victoriosos. Que ustedes no fuesen tan severos. *sévère*  
 Que ellos no fuesen tan crueles. Que yo haya sido tan (vi-  
 vo de jenio) é impaciente. Que tú hayas sido tan lleno de or-  
*emporté* *bouffi*  
 gullo. Que ella haya sido tan lijera. Que nosotros hayamos si-  
*volage*  
 do tan testarudos. Que ustedes hayan sido tan avaros. Que ellas  
*tétu* *avare*  
 hayan sido tan desrazonables. Que yo hubiese sido mas aplica-  
*dérasonable* *studieux*  
 do. Que tu hubieses sido mas circunspecto. Que ella hubiera  
*circospect*  
 sido mas atenta en sus deberes. Que nosotros hubiésemos sido  
*attentif à* *devoir*  
 mas asíduos. Que ustedes hubiesen estado menos abandonados  
*livré*  
 á los placeres. Que ellos hubiesen sido menos atrevidos y algo  
*hardi* *un peu*  
 mas reconocidos.  
*reconnaissant*

#### DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS.

##### *Observaciones preliminares.*

1.<sup>a</sup> Ya dijimos que habia en francés cuatro conjugaciones diferentes, cada una conocida por la terminacion del presente del infinitivo. En efecto, no puede haber mas; porque todos los verbos, cualesquiera que sean, no pueden terminar sino en *er*, *ir*, *oir* ó *re*.

2.<sup>a</sup> Para mejor entender el mecanismo, si así se puede hablar, de estas conjugaciones, es necesario distinguir en cada una, por una parte, la sílaba ó sílabas que forman lo que se llama *raiz* ó *letras radicales*, y que espresan el significado del verbo; y por otra, la sílaba ó sílabas que forman su *terminacion*. Así en el verbo *châtier*, castigar, siendo *er* la terminacion comun á todos los verbos de la primera conjugacion, la *raiz* ó *letras radicales* serán *châti*, que no admite ninguna variacion; cuando la terminacion *er* varia segun los tiempos y personas.

3.<sup>a</sup> Los tiempos simples se dividen en *primitivos* y *derivados*.



Los *primitivos* sirven para formar todos los demás , según las reglas que se establecerán en su lugar.

4.<sup>a</sup> Las precedentes observaciones sobre la primera conjugación son aplicables á las otras tres, como se verá en la siguiente

**TABLA SINÓPTICA**

DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS DE LOS VERBOS REGULARES DE LAS CUATRO CONJUGACIONES.

| CONJUGACIONES.  | PRESENTE DE INFINITIVO  | PARTICIPIO PRESENTE.  | PARTICIPIO PASADO.                                 | PRESENTE DE INDICATIVO.   | PRETÉRITO DEFINIDO.  |
|-----------------|---|---|--|---|--|
| 1. <sup>a</sup> | Aim-er.   | Aim-ant.  | Aim-é  | J' aim-e.   | J' aim-ai.   |
| 2. <sup>a</sup> | Fin-ir.<br>Ouv-rir.<br>Sen-tir.<br>T-enir.                    | Fin-issant.<br>Ouv-rant.<br>Sen-tant.<br>T-enant.                     | Fin-i.<br>Ouv-ert.<br>Sen-ti.<br>T-enu.            | Je fin-is.<br>J' ouv-re.<br>Je sen-s.<br>Je t-iens.                   | Je fin-is.<br>J' ouv-ris.<br>Je sen-tis.<br>Je t-ins.                    |
| 3. <sup>a</sup> | Rec-evoir.  | Rec-evant.  | Reç-u.   | Je reç-ois.   | Je reç-us.   |
| 4. <sup>a</sup> | Ren-dre.<br>Pl-aire.<br>Par-aître.<br>Réd-uire.<br>Cra-indre. | Ren-dant.<br>Pl-aisant.<br>Par-aissant.<br>Réd-uisant.<br>Cra-ignant. | Ren-du.<br>Pl-u.<br>Par-u.<br>Réd-uit.<br>Cra-int. | Je ren-ds.<br>Je pl-ais.<br>Je par-ais.<br>Je réd-uis.<br>Je cra-ins. | Je ren-dis.<br>Je pl-us.<br>Je par-us.<br>Je réd-uisis.<br>Je cra-ignis. |

Esta tabla demuestra que la *primera* y *tercera* conjugación siguen un modo uniforme , cuando la *segunda* y *cuarta* están sujetas á muchas variaciones ; y que los tiempos primitivos de las cuatro conjugaciones principales se dividen naturalmente en once clases. Sin embargo , como esta división por lo regular es mas embarazosa que útil á los principiantes , conformándonos con el parecer de los mas eminentes gramáticos , reduciremos estas once clases á *cuatro* , y nos contentaremos con dar modelos de su conjugación ; pero no dudamos que con el auxilio de la precedente tabla ; de las reglas que daremos en la formación general de los tiempos , y del estenso tratado de los verbos irregulares , el discípulo llegará á conocer fácilmente la conjugación de toda especie de verbos.



CONJUGACION DE LOS VERBOS *activos*.

El verbo *activo* es el que , á mas de tener la calidad peculiar á todos los demás verbos , de denotar afirmacion , espresa una accion verificada por el sujeto , y tiene , ó es susceptible de tener complemento *directo*. Algunos de los verbos activos son *regulares* y otros *irregulares*.

Vamos ahora á dar un modelo de cada una de las cuatro conjugaciones de los verbos *activos regulares* , el cual servirá al mismo tiempo para las terminaciones de los tiempos simples de los verbos *neutros* , *pronominales* y *unipersonales* , de los cuales solo se dará un modelo.

## DE LOS VERBOS REGULARES.

MODELO DE LA PRIMERA CONJUGACION EN *ER*.

## INFINITIVO

## PRESENTE.

*Hablar* , parler.

## PASADO.

*Haber hablado* , avoir parlé.

## PARTICIPIOS.

## PRESENTE.

*Hablando* , parlant.

## PASADO.

*Hablado* , parlé, *m.*, *ée*, *f.*

## PASADO.

*Habiendo hablado* , ayant parlé.

## INDICATIVO.

*Tiempos simples.*

## PRESENTE.

*Yo hablo* , etc. , je parle.  
tu parles.  
il parle.  
nous parlons.  
vous parlez.  
ils parlent.

## IMPERFECTO.

*Yo hablaba* , etc. , je parlais.  
tu parlais.  
il parlait.

*Tiempos compuestos.*

## PRETÉRITO INDEFINIDO.

*Yo he hablado* ,  
etc. , j' ai parlé.  
tu as parlé.  
il a parlé.  
nous avons parlé.  
vous avez parlé.  
ils ont parlé.

## PLUSQUAM-PERFECTO.

*Yo habia ha-*  
*blado* , etc. , j' avais parlé.  
tu avais parlé.  
il avait parlé.



*Tiempos simples.*

nous parlions.  
vous parliez.  
ils parlaient.

PRETÉRITO DEFINIDO.

*Yo hablè , etc. ,* je parlai.  
tu parlas.  
il parla.  
nous parlâmes.  
vous parlâtes.  
ils parlerent.

FUTURO ABSOLUTO.

*Yo hablarè , etc. ,* je parlerai.  
tu parleras.  
il parlera.  
nous parlerons.  
vous parlerez.  
ils parleront.

*Tiempos compuestos.*

nous avions parlé.  
vous aviez parlé.  
ils avaient parlé.

PRETÉRITO ANTERIOR.

*Yo hube habla-  
do , etc. ,* j' eus parlé.  
tu eus parlé.  
il eut parlé.  
nous eûmes parlé.  
vous eûtes parlé.  
ils eurent parlé.

FUTURO ANTERIOR.

*Yo habré ha-  
blado , etc. ,* j' aurai parlé.  
tu auras parlé.  
il aura parlé.  
nous aurons parlé.  
vous aurez parlé.  
ils auront parlé.

CONDICIONAL.

PRESENTE.

*Yo hablará , ó ha-  
blaría , etc. ,* je parlerais.  
tu parlerais.  
il parlerait.  
nous parlerions.  
vous parleriez.  
ils parleraient.

PASADO.

*Yo hubiera , ó  
habría ha-  
blado , etc. ,* j' aurais parlé.  
tu aurais parlé.  
il aurait parlé.  
nous aurions parlé.  
vous auriez parlé.  
ils auraient parlé.

IMPERATIVO.

|                                      |                  |
|--------------------------------------|------------------|
| <i>Habla (tu) ,</i>                  | parle (1).       |
| <i>Que hable él .</i>                | qu' il parle.    |
| <i>Hablemos .</i>                    | parlons.         |
| <i>Hablad , hable usted , etc. ,</i> | pariez.          |
| <i>Que hablen ellos ,</i>            | qu' ils parlent. |

(1) Con el fin de evitar el sonido desagradable que resultaría del encuentro de dos vocales , la segunda persona del singular del imperativo de los verbos de esta conjugacion toma una s eufónica con doble guion antes de los pronombres *en é y* ; como , *apporte-s-en à ton frère* , trae (de esto) à tu hermano ; *apporte-s-y tes livres* , trae (allí) tus libros.

Esta regla se aplica tambien à los verbos de la segunda y tercera conjugacion cuya segunda persona del imperativo singular acaba con e muda ; como , *offrir , souffrir , cueillir , avoir , savoir* , y otros semejantes.



## SUBJUNTIVO.

*Tiempos simples.*

## PRESENTE.

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| <i>Que yo hable,</i> | que je parle.     |
| <i>etc.,</i>         | // tu parles.     |
|                      | // il parle.      |
|                      | // nous parlions. |
|                      | // vous parliez.  |
|                      | // ils parlent.   |

## IMPERFECTO.

|  |                      |
|--|----------------------|
| <i>Que yo hablara ó hablase, etc.,</i> | que je parlasse.     |
|  | // tu parlasses.     |
|  | // il parlât.        |
|  | // nous parlussions. |
|  | // vous parlassiez.  |
|  | // ils parlissent.   |

*Tiempos compuestos.*

## PRETÉRITO.

|                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| <i>Que yo haya hablado, etc.,</i> | que j' aie parlé.    |
|                                   | // tu aies parlé.    |
|                                   | // il ait parlé.     |
|                                   | // nous ayons parlé. |
|                                   | // vous ayez parlé.  |
|                                   | // ils aient parlé.  |

## PLUSQUAM-PERFECTO.

|  |                         |
|--|-------------------------|
| <i>Que yo hubiera ó hubiese hablado, etc.,</i> | que j' eusse parlé.     |
|  | // tu eusses parlé.     |
|  | // il eût parlé.        |
|  | // nous eussions parlé. |
|  | // vous eussiez parlé.  |
|  | // ils eussent parlé.   |

## OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS DE LA PRIMERA CONJUGACION.

1.<sup>a</sup> Cuando el infinitivo de esta conjugacion acaba en *cer*, como *tracer*, trazar; *sucer*, chupar, la *c* toma *cedilla* siempre que va inmediatamente seguida de las vocales *a* ú *o*, como *nous traçons*, *il suçá*, y otros semejantes.

2.<sup>a</sup> Si el infinitivo termina en *ger*, como *manger*, comer, *juger*, juzgar, etc., se conserva la *e* antes de *a* y *o*; así decimos: *mangeons*, *jugeons*, *mangea*, *jugea*, y no *mangons*, *jugons*, etc.

3.<sup>a</sup> Si el infinitivo termina en *ler* ó *ter*, precediendo *e* muda, como *appeler*, llamar, *jeter*, echar, la *l* y la *t* se doblan siempre que les sigue inmediatamente *e* muda; como *j' appelle*, *j' appellerai*, *je jette*, *je jetterai*; pero si van seguidas de otras vocales, no se doblan, como *nous appelons*, *j' appelais*, *nous jettons*, *je jettais*, etc.

4.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *ayer*, *eyer*, *oyer*, *uyer*, como *payer*, pagar, *grasseyer*, tartajear, *employer*, emplear, *essuyer*, enjugar, y otros semejantes, cambian la *y* en *i* siempre que sigue inmediatamente *e* muda, como *je paie*, *je paierai*, *je grasséie*, *je grasséierai*, *j' emploie*, *j' emploierai*, *j' essuie*, *j' essuierai*, y así os demás.

5.<sup>a</sup> Los verbos que terminan en *éer*, como *créer*, criar ó crear, *agréer*, aceptar, toman dos *e* en el presente, futuro y



condicional, como *je crée, j' agrée, je créerai, j' agréerai*, etc., y tres en el participio pasado femenino, como *agréée*, aceptada.

6º Los verbos *envoyer* y *renvoyer* se apartan del precedente modelo de conjugacion en el futuro absoluto y condicional presente; pues que hacen *j' enverrai, j' enverrais*, etc. en lugar de *j' enverrai, j' enverrais*.

7º Algunos gramáticos colocan entre los irregulares el verbo defectivo *puer*, heder; pero nosotros no somos de su parecer; pues que ningun autor moderno escribe *je pus, tu pus, il put*, etc.; sino *je pue, tu pues, il pue, nous puons, vous puez, ils puent*.

## TEMA.

Doi (de buena gana) ese juguete á su hermana de usted. Pre-  
*donner volontiers joujou pré-*

fiero yo el placer á mi deber, como tu? Porqué irritas á los  
*férer devoir pourquoi irriter*

enemigos? Él no propone dictámenes saludables á sus amigos.  
*ennemi proposer avis*

Amamos sinceramente la paz y la tranquilidad. No omitimos  
*aimer sincèrement paix négliger*

nada para gustarle. No admiran ustedes la hermosura de aquel  
*pour plaire admirer beauté*

paisaje? Consuelan á los aflijidos sus parientes de usted? Em-  
*paysage consoler affligé em-*

plean todos los medios para (salir con écsito). Yo pensaba con-  
*ployer moyen réussir penser sans*

tinuamente en mis desgracias. Temias su presencia y firmeza  
*cesse à malheur redouter fermeté*

(de él)? Él representaba en su persona todas las virtudes de sus  
*retracer*

antepasados. No acusaba esa mujer á su amigo de lijero? Noso-  
*ancêtre accuser de légèreté*

tros no protejiamos aquel pícaro. Ustedes despreciaban la vana  
*protéger méchant mépriser*

erudicion. Los romanos (trataban con desden) á un enemigo tan  
*dédaigner*

débil. Las abejas chupaban el caliz de las flores. No dí con gus-  
*faible abeille sucer calice plai-*

to melocotones y flores á mis vecinos? Olvidaste una circuns-  
*sir péche voisin oublier circons-*



tancia esencial. No contó su primo de usted aquella historia con  
*tance essentiel raconter histoire*

mucha gracia? Él juzgó lijeramente de mis intenciones. No mos-  
*juger légèrement montr-*

trámos valor, constancia y firmeza? Visitó usted la gruta y el  
*trer courage fermeté grotte*

bosque? (Ellos) no perdonaron jenerosamente á sus enemigos.  
*bois pardonner généreusement à*

He cedido mi caballo favorito á mi primo. No has cambiado el  
*céder favori changer de*

reloj con el de mi hermana? Ha dado el maestro estampas fi-  
*gravure*

nas á sus discípulos? Hemos hablado largo rato de su aventu-  
*élève long temps*

ra de usted. No han ustedes insistido demasiado en ese punto?  
*insister trop sur*

Han preparado los vestidos de baile sus tias de usted? Pronto  
*préparer tante bientôt*

hube gastado mi dinero y agotado mis recursos. Hubiste pron-  
*manger épuiser ressource, f.*

to reforzado tu partido? Pronto hubo Alejandro superado to-  
*renforcer parti surmonter*

dos los obstáculos. Luego que hubímos cerrado los postigos y  
*Aussitôt que fermer volet*

bajado las cortinas.... No hubísteis comido prontamente? (En un  
*baïsser rideau diner promptement*

abrir y cerrar de ojos) hubieron dispersado el populacho. Yo  
*dans un clin d'œil disperser populace, f.*

habia desaguado una laguna malsana. No te habias casado con  
*dessécher marais, m. malsain épouser*

un hombre rico, pero desgraciadamente sin educacion? Habia  
*malheureusement*

su padre (de él) desechado ofertas tan ventajosas? No habiamos  
*rejeter offre avantageux*

aun escuchado largo rato el canto de los pájaros. Han ustedes  
*encore écouter long temps chant oiseau*

ya estudiado jeometría é historia? No le habian procurado sus  
*déjà étudier procurer*

amigos de usted una compañía de caballería? Aliviaré á los po-  
*cavalerie soulager pau-*

bres. Guardarás fielmente el secreto? Consultará él á jueces ilus-  
*vre garder fidèlement secret juge éclai-*



trados? Él le apoyará á usted con todo su crédito. No preferi-  
*rè appuyer de crédit préférer*

rémos los placeres á la gloria ni las riquezas al honor. Con tal  
*plaisir*

conducta no allijirás á tus padres? Esos oradores pasmarán á  
*conduite affliger étonner*

sus oyentes. Pronto habré acabado este libro. Con tu sumision  
*auditeur bientôt achever livre soumission*

no aplacarás su ira (de él)? Habrá el rei triunfado de sus ene-  
*apaiser colère triompher*

migos? Tal vez no habrémos recompensado bastante el méri-  
*peut être récompenser assez*

to de ese buen hombre. No habréis corrido á su socorro (de  
*homme de bien voler*

él)? Habrán traído dinero nuestros criados? Formaria yo conje-  
*apporter argent domestique former conjec-*

turas sin número? No evitarías tan gran peligro? Su procurador  
*ture éviter danger procureur*

de usted no desembrollaria este asunto? (Echarémos á fuera) á  
*debrouiller chasser*

los importunos. No descubrirían ustedes aquel atroz complot?  
*dévoiler atroce*

Ellos no desenredarian el hilo de esta intriga. Yo habria (sido  
*déméler fil*

amigo de) la caza, pesca y campiña. No habria usted hecho  
*aimer chasse pêche jouer*

tambien su papel? No habria él saludado la compañía? Hubié-  
*aussi rôle saluer*

ramos alabado con gusto su orgullo y falta de urbanidad? Usted  
*louer orgueil malhonnéteté*

habria despertado á todos. Habrian esos comerciantes pagado  
*éveiller tout le monde payer*

sus deudas? En todas tus acciones consulta la luz de la razon.  
*dette dans consulter lumière raison*

No te abandones jamás á la violencia de tus pasiones. Amemos  
*abandonner*

la justicia, la paz y la virtud. No cesemos de trabajar. Sacri-  
*cesser travailler*

fiquen ustedes su interés al bien público. No omitan ustedes tan  
*intérêt négliger*

útiles é interesantes pormenores. Que yo no escuche siempre un  
*utile détail écouter*



censor severo de mis defectos. Que tú encuentres verdaderos  
*défaut* *trouver* *vrai*  
 amigos. Que él adorne sus discursos con las gracias de la es-  
*parer* *discours de*  
 presion. Que ella (se quede) en su tabuco. Que nosotros con-  
*rester* *boudoir* *con-*  
 denemos tan lijeramente la jente. Que usted (ponga mala ca-  
*damner* *légèrement* *monde* *bouder*  
 ra). Que ellos trabajen (con mas gusto). Que yo no imitase su  
*plus volontiers*  
 ejemplo (de él). Que tú abandonases los amigos pérfidos. Que  
 él habitase una choza en lugar de un palacio. Que nos echáse-  
*habiter* *chaumière au lieu* *palais* *tomber*  
 mos á los pies de un rei ilejítimo. Que ustedes respetaran las  
*illegitime* *respecter*  
 leyes de su pais. Que ellos no hablaran á derecha y á siniestra.  
*loi* *parler à tort et à travers.*  
 Que yo haya adulado la insolencia y lisonjeado el orgullo. Que  
*flatter* *caresser* *orgueil*  
 no hayas añadido nada á aquella obra. Que hayamos reprobado  
*ajouter* *ouvrage, m.* *blâmer*  
 do una conducta tan prudente y sabia. Que ustedes hayan ec-  
*sage*  
 sasperado un carácter tan petulante. Que ellos no hayan apro-  
*exaspérer* *pro-*  
 vechado las circunstancias. Que yo no hubiese quemado aque-  
*filer* *circonstance* *brûler*  
 lla obra. Que tú no hubieses contemplado las bellezas de la cam-  
*contempler* *beauté*  
 piña. Que él hubiese perfeccionado sus calidades naturales. Que  
*perfectionner* *qualité*  
 nosotros no hubiesemos ganado la victoria. Que ustedes hubie-  
*remporter*  
 sen encantado al público. Que ellos hubiesen (acobardado) á sus  
*enchanter* *frapper de crainte*  
 enemigos.







## CONDICIONAL.

*Tiempos simples.*

## PRESENTE.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <i>Yo acabara ó acabaria , etc.,</i> | je finirais.<br>tu finirais.<br>il finirait.<br>nous finirions.<br>vous finiriez.<br>ils finiraient. |
|--------------------------------------|--|

*Tiempos compuestos.*

## PASADO.

|  |   |
|--|---|
| <i>Yo hubiera ó habria acabado , etc.,</i> | j'aurais fini.<br>tu aurais fini.<br>il aurait fini.<br>nous aurions fini.<br>vous auriez fini.<br>ils auraient fini. |
|--|---|

## IMPERATIVO.

|                                      |                     |
|--------------------------------------|---------------------|
| <i>Acaba ,</i>                       | finis.              |
| <i>Acabe él ,</i>                    | qu' il finisse .    |
| <i>Acabemos ,</i>                    | finissons .         |
| <i>Acabad , acabe usted , etc. ,</i> | finissez .          |
| <i>Acaben ellos ,</i>                | qu' ils finissent . |

## SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| <i>Que yo acabe , etc. ,</i> | que je finisse .     |
|                              | // tu finisses .     |
|                              | // il finisse .      |
|                              | // nous finissions . |
|                              | // vous finissiez .  |
|                              | // ils finissent .   |

## IMPERFECTO.

|  |                      |
|--|----------------------|
| <i>Que yo acabara ó acabase , etc. ,</i> | que je finisse .     |
|  | // tu finisses .     |
|  | // il finit .        |
|  | // nous finissions . |
|  | // vous finissiez .  |
|  | // ils finissent .   |

## PRETÉRITO.

|                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| <i>Que yo haya acabado , etc. ,</i> | que j' aie fini .    |
|                                     | // tu aies fini .    |
|                                     | // il ait fini .     |
|                                     | // nous ayons fini . |
|                                     | // vous ayez fini .  |
|                                     | // ils aient fini .  |

## PLUSQUAM-PERFECTO.

|  |                         |
|--|-------------------------|
| <i>Que yo hubiera ó hubiese acabado , etc. ,</i> | que j' eusse fini .     |
|  | // tu eusses fini .     |
|  | // il eût fini .        |
|  | // nous eussions fini . |
|  | // vous eussiez fini .  |
|  | // ils eussent fini .   |

Conjúguense del mismo modo los siguientes :

|              |                    |
|--------------|--------------------|
| Affermir ,   | <i>afirmar.</i>    |
| Agir ,       | <i>obrar.</i>      |
| Applaudir ,  | <i>aplaudir.</i>   |
| Appesantir , | <i>recargar.</i>   |
| Asservir ,   | <i>esclavizar.</i> |
| Assortir ,   | { <i>componer.</i> |
|              | { <i>acomodar.</i> |
| Assouvir ,   | <i>saciar.</i>     |

|            |                          |
|------------|--------------------------|
| Avertir ,  | <i>advertir.</i>         |
| Chérir ,   | <i>estimar.</i>          |
| Choisir ,  | <i>escojer.</i>          |
| Enfouir ,  | { <i>enterrar.</i>       |
|            | { <i>escónder , etc.</i> |
| Emplir ,   | <i>llenar.</i>           |
| Enrichir , | <i>enriquecer.</i>       |
| Fournir ,  | <i>proporcionar.</i>     |



|          |                        |            |                         |
|----------|------------------------|------------|-------------------------|
| Frémir , | <i>estremecerse.</i>   | Répartir , | { <i>distribuir.</i>    |
| Garnir , | { <i>moblar.</i>       | Retentir , | { <i>replicar,</i>      |
| Gémir ,  | <i>guarnecer, etc.</i> | Ternir ,   | { <i>retumbar.</i>      |
| Hennir , | <i>jemir.</i>          | Vernir ,   | { <i>empañar.</i>       |
| Mûrir ,  | <i>relinchar.</i>      |            | { <i>desdorar, etc.</i> |
| Nantir , | <i>madurar.</i>        |            | <i>barnizar.</i>        |
|          | { <i>asegurar.</i>     |            |                         |
|          | { <i>afianzar.</i>     |            |                         |

TEMA.

Escojo este cuadro. Así define él esta palabra? Nosotros aca-  
*choisir tableau définir mot*  
 bamos lo que ustedes habian empezado. Ustedes castigan á esos  
*commencer punir*  
 niños con demasiada severidad. A qué se dirijen sus promesas  
*trop de aboutir*  
 de usted? (Yo estaba acabando su obra de usted, cuando usted  
*ouvrage*  
 entró. Él obraba ya como amo. No informábamos frecuentemen-  
*entrer agir en avertir*  
 te á nuestros amigos del mal estado de sus asuntos? No ablan-  
*état adou-*  
 daban ustedes la rudeza de sus costumbres (de ellos)? No escla-  
*cir rudesse mœur asser-*  
 vizaban (ellos) á todas las naciones vencidas? Apliqué á mi pa-  
*vir vaincues fléchir*  
 dre con mi sumision. Él no (salió bien) por su atolondramien-  
*par réussir étourderie*  
 to. Distribuimos sus despojos (de ellos) entre nuestras tropas.  
*répartir depuille parmi*  
 Ustedes empobrecieron á los infelices habitantes de aquellos le-  
*appauvrir*  
 janos paises. Aplaudieron á todos los actores (y actrices) desde  
*lointain pays applaudir dès*  
 el principio hasta el fin de la pieza. Le he castigado, sin duda,  
*le jusqu' à pièce sans doute*  
 pero no tanto como él merecia. Se ha precaucionado contra to-  
*que mériter Il s'est prémunir*  
 das las viscisitudes de la fortuna. Los han estimado y tratado  
*chance chérir traiter*  
 como hermanos. Ustedes han debilitado sus fuerzas con escesos  
*affaiblir force par*  
 los mas intolerables. Los han castigado de un modo el mas se-  
*manière*



vero. Yo le habia proporcionado todo el dinero (que necesitaba)  
*fournir* *dont il avait besoin*  
 para el viaje. Él habia (hecho insípido) su discurso con esce-  
*voyage* *affadir* *par outré*  
 sivas alabanzas. Los (placeres sensuales) habian ablandado su  
*louange* *volupté, sing.* *amollir*  
 valor (de ellos). Habiais adelgazado demasiado la viga que sos-  
*courage* *amincir* *trop* *poutre* *sou-*  
 tenia la pared. Habian urdido una de las mas odiosas tramas.  
*tenir* *mur, m.* *ourdir*  
 Los habian advertido con tiempo. Cuando hube concluido mi  
*on* *avertir* *à* *quand*  
 trabajo (fuí á pasearme). Luego que hubo saciado su venganza  
*j' allai me promener aussitôt qu'* *assouvir*  
 se fué y desapareció. Cuando hubimos escojido lo mejor, ellos  
*s' en fuit* *disparut* *choisir*  
 se apoderaron de lo restante. Cuando hubisteis llenado el saco,  
*s' emparer* *reste* *remplir*  
 dónde lo llevasteis! Cuando hubieron llenado los vasos bebieron  
*où* *porter* *verre burent*  
 á la salud del rei. No gozaré de la mayor recompensa, que es  
*santé* *jouir*  
 la estima y benevolencia de mis conciudadanos? Ella coordina-  
*bienveillance* *concitoyen* *assortir*  
 rá los colores mejor que usted mismo. No profundizaremos el  
*approfondir*  
 asunto para no promover sospechas. (Ellos) saciarán su vengana-  
*sujet de crainte de élever* *soupçon* *assouvir*  
 za, si usted no pone freno á sus pasiones. (Ellos) sufocarán un  
*mettez un frein* *assoupir*  
 asunto que les hace mui poco honor. Esos hombres enrique-  
*affaire* *fait* *enrichir*  
 cerán su pais con su industria. Cuando haya cumplido mi com-  
*remplir* *enga-*  
 promiso para con usted, (iré á verle á usted) de buena gana.  
*gement* *vers* *j' irai vous voir* *avec plaisir*  
 Cuando hayas recortado mi capa, me la traerás. Cuando haya-  
*raccourcir* *apporter*  
 mos acostumbrado su cuerpo á la inclemencia del tiempo, al  
*endurcir*  
 hambre y á la fatiga, le enviaremos al ejército. Cuando hayais  
*faim* *enverrons* *armée*



afirmado la autoridad del príncipe y la seguridad del pueblo....  
*affermir* *sureté*

Cuando háya usted franqueado ese paquete, ponga usted la  
*affanchir* *mettez-y*

direccion. Cuando hayan cambiado el actual órden de cosas, se  
*adresse* *changer* *en*

arrepentirán. Yo amaria aun mi vida y mi patria. No (te hor-  
*être fâché* *chérir encore* *fre-*

rorizarias) con la sola idea? Ella nos aturdiria con su charla.  
*mir* *à* *seule idée* *étourdir* *babil, m.*

Manumitiriamos á todos los esclavos. Obrando así alejaria usted  
*affranchir* *esclave* *agir ainsi lever*

todas las dificultades. No (se compadecerian de) nuestras penas?  
*compatir à* *chagrin*

No se entretendrian en los pormenores de este desgraciado asun-  
*s' appesantir* *sur* *détail* *affaire, f.*

to. Estremécete con solo pensar en accion tan vil. Que (se aver-  
*frémir* *à la seule pensée d'une* *rougir*

güence) de su escandalosa conducta. Que no se envilezca para  
*s' avilir* *aux*

con sus amigos. Amorticemos esta anualidad tan pesada. Mo-  
*yeux de* *amortir* *annuité* *lourd*

deremos el paso para que ella pueda alcanzarnos. Hijos, obe-  
*ralentir* *pour que* *puisse* *atteindre* *mes enfants*

decid á vuestros padres y sereis felices. No deshonne usted el  
*obéir à* *ternir*

gran nombre que sus antepasados de usted le han dejado.  
*ancêtre*

Que ellos mantengan á los pobres de su parroquia. Es bueno  
*nourrir* *paroisse* *Il est*

que yo no afee jamás mi reputacion. Que él no goce de su  
*flétrir* *jouir*

gloria. Que compadezcamos al inocente y castigemos al cul-  
*compatir* *innocent* *punir*

pable. Que ustedes establezcan justas y sabias leyes. Que ellos  
*établir* *loi*

cumplan su voto. Él queria que yo aturdiera el vecindario con  
*remplir* *vœu* *voulait* *étourdir* *voisinage*

un espantoso ruido. Que fortificáras tu alma contra los peligros  
*épouvantable bruit* *affermir* *danger*

de la seduccion. Que él edificase una hermosa casa de campo.  
*bâtir* *beau*



Nos advirtió con tiempo para que no nos apartásemos de la ga-  
*avertir à pour que se departir*

rantía. Para que debilitáramos la fuerza de sus objeciones. Pa-  
*affaiblir*

ra que no ajasemos su honor (de él).  
*ternir*

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

1.<sup>a</sup> El verbo *bénir*, bendecir, tiene dos participios pasados, uno regular, *béni*, m., *bénié*, f., como *peuple béni de Dieu*, pueblo bendecido de Dios, *bénié entre toutes les femmes*, bendecida entre todas las mujeres; otro irregular, *bénit*, m., *bénite*, f., que es un verdadero adjetivo, y se aplica á las cosas que han recibido la bendicion del sacerdote; como *pain bénit*, pan bendito; *de l'eau bénite*, agua bendita.

2.<sup>a</sup> *Hair*, aborrecer, toma dos puntos sobre la *i* en todos los tiempos y personas, escepto en las tres del singular del presente de indicativo *je hais*, *tu hais*, *il hait*, en las que es monosílabo, como tambien en la segunda del singular del imperativo *hais*. A mas, en las dos primeras personas del plural del pretérito definido, y en la tercera del singular del imperfecto de subjuntivo no se usa el circunflejo como en los demás verbos; bastan los dos puntos.

3.<sup>a</sup> *Fleurir*, florecer, tomado en sentido natural es regular; pero en sentido figurado, significando gozar de buena fama, honor, estima, etc, hace el participio de presente *florissant*, y el imperfecto de indicativo *florissais*.

TEMA.

Que el nombre de aquel buen rei sea bendecido de jenera-  
*nom*

cion en jeneracion. Estos árboles florecian dos veces cada año.  
*fois*

Las artes y las ciencias florecian en Atenas en tiempo de Peri-  
*à Athènes du*

cles. Horacio y Virjilio florecian bajo el reinado de Augusto.  
*Horace Virgile règne Auguste*

Descubriamos desde lo alto de la montaña una grande esten-  
*découvrir haut plaine*

sion llena de prados florecientes. El imperio de los Babilonios  
*remplir pré empire*



fué largo y floreciente. No aborrecemos á los hombres sino sus vicios. Detesta ella verdaderamente la vana pompa y todo aparato de grandeza ?  
*appareil*

MODELO DE LA TERCERA CONJUGACION EN OIR.

INFINITIVO.

PRESENTE.

*Recibir*, recevoir.

PASADO.

*Haber recibido*, avoir reçu.

PARTICIPIOS.

PRESENTE.

*Recibiendo*, recevant.

PASADO.

*Recibido*, reçu.

PASADO.

*Habiendo recibido*, ayant reçu.

INDICATIVO.

*Tiempos simples.*

PRESENTE.

*Yo recibo*, etc., je reçois.  
 tu reçois.  
 il reçoit.  
 nous recevons.  
 vous recevez.  
 ils reçoivent.

*Tiempos compuestos.*

PRETÉRITO INDEFINIDO.

*Yo he recibido*,  
 etc., j' ai reçu.  
 tu as reçu.  
 il a reçu.  
 nous avons reçu.  
 vous avez reçu.  
 ils ont reçu.

IMPERFECTO.

*Yo recibia*, etc., je recevais.  
 tu recevais.  
 il recevait.  
 nous recevions.  
 vous receviez.  
 ils recevaient.

PLUSQUAM-PERFECTO.

*Yo habia recibido*, etc., j' avais reçu.  
 tu avais reçu.  
 il avait reçu.  
 nous avions reçu.  
 vous aviez reçu.  
 ils avaient reçu.

PRETÉRITO DEFINIDO.

*Yo recibí*, etc., je reçus.  
 tu reçus.  
 il reçut.  
 nous reçûmes.  
 vous reçûtes.  
 ils reçurent.

PRETÉRITO ANTERIOR.

*Yo hube recibido*, etc., j' eus reçu.  
 tu eus reçu.  
 il eut reçu.  
 nous eûmes reçu.  
 vous eûtes reçu.  
 ils eurent reçu.



*Tiempos simples.**Tiempos compuestos.***FUTURO ABSOLUTO.****FUTURO ANTERIOR.**

*Yo recibiré, etc.,* je recevrai.  
tu recevras.  
il recevra.  
nous recevrons.  
vous recevrez.  
ils recevront.

*Yo habré recibido, etc.,* j'aurai reçu.  
tu auras reçu.  
il aura reçu.  
nous aurons reçu.  
vous aurez reçu.  
ils auront reçu.

**CONDICIONAL.****PRESENTE.****PASADO.**

*Yo recibiera ó recibiria, etc.,* je recevrai.  
tu recevrais.  
il recevrait.  
nous recevriions.  
vous recevriez.  
ils recevraient.

*Yo hubiera ó habria recibido, etc.,* j'aurais reçu.  
tu aurais reçu.  
il aurait reçu.  
nous aurions reçu.  
vous auriez reçu.  
ils auraient reçu.

**IMPERATIVO.**

*Recibe,* reçois.  
*Que reciba él,* qu'il reçoit.  
*Recibamos,* recevons.  
*Recibid, reciba usted, etc.,* recevez.  
*Que reciban ellos,* qu'ils reçoivent.

**SUBJUNTIVO.****PRESENTE.****PRETÉRITO.**

*Que yo recibiera, etc.,* que je reçoive.  
" tu reçoives.  
" il reçoive.  
" nous recevions.  
" vous receviez.  
" ils reçoivent.

*Que yo haya recibido, etc.,* que j'aie reçu.  
" tu aies reçu.  
" il ait reçu.  
" nous ayons reçu.  
" vous ayez reçu.  
" ils aient reçu.

**IMPERFECTO.****PLUSQUAM-PERFECTO.**

*Que yo recibiera ó recibiese, etc.,* que je reçusse.  
" tu reçusses.  
" il reçût.  
" nous reçussions.  
" vous reçussiez.  
" ils reçussent.

*Que yo hubiera ó hubiese recibido, etc.,* que j'eusse reçu.  
" tu eusses reçu.  
" il eût reçu.  
" nous eussions reçu.  
" vous eussiez reçu.  
" ils eussent reçu.



Conjúguense del mismo modo los siguientes :

|                 |                         |             |                   |
|-----------------|-------------------------|-------------|-------------------|
| Apercevoir ,    | <i>descubrir.</i>       | Percevoir , | <i>percibir.</i>  |
| S' apercevoir , | { <i>notar.</i>         | Devoir ,    | <i>deber.</i>     |
|                 | { <i>reparar , etc.</i> | Redevoir ,  | <i>deber aun.</i> |
| Concevoir ,     | <i>concebir.</i>        |             |                   |

## TEMA.

Descubro la cima de los Alpes cubierta de nieve. Qué reconocimiento no debes á la que ha cuidado de tu infancia. Concibe su discípulo de usted esas reglas tan difíciles? Hemos recibido cincuenta pesos á cuenta y nos deben todavía veinte para el saldo. No percibe usted el lazo? Pagan sus deudas á medida que reciben sus rentas. No le recibia yo con agrado siempre que venia (á mi casa)? Percibia él el campanario de la parroquia á esa distancia? Recibiamos nuestra pension alimenticia cada tres meses (por medio) de su agente (de ellos). No recibian ustedes grandes obsequios cuando estaban ustedes entre ellos? Concebian esos tiranos toda la negrura de sus crímenes? Percibí su intencion (de él) y (me dí prisa) á satisfacer sus deseos. Él recibió una visita de todos los principales habitantes de la ciudad. Él no percibió el lazo sino cuando era demasiado tarde para evitarlo. No recibió usted mi carta bastante á tiempo para contestarme á vuelta de correo? Concibieron los ministros la profundidad de su plan (de él)? Con esos medios no deberé sino una friolera al fin del año. Recibirá una considerable suma



la semana que viene, y entonces pagará todas sus deudas. Cuan-  
*semaine prochain* *alors acquitter*

do concibamos esperanzas bien fundadas de su restablecimien-  
*espoir, m.* *rétablissement*

to (de él).... No concebirán ustedes un principio tan luminoso?  
*lumineux*

Deberán siempre los hombres sus infortunios á sus estravagan-  
*toujours* *malheur* *extravagance*

cias! Recibiria yo las ofertas de un hombre que me ha insul-  
*offre* *insulter*

tado tan groseramente? Debiera escribir á su padre que le en-  
*de lui*

viara dinero para pagar todas sus deudas. Debiera un sabio aban-  
*s'aban-*

donarse así á la desesperacion? No debiéramos hacer á otro lo  
*donner* *desespoir, m.* *faire autrui*

que no quisieramos que se nos hiciese. Fácilmente hubiera us-  
*voudrions* *que l'on nous fit*

ted percibido su designio (de ellos) si hubiese usted parado mas  
*dessein* *fait*

atencion en su comportamiento. Sus hermanas de usted no me  
*procédé*

recibirian con agrado? Concibe el horror de su situacion en cir-  
*de bonne grace* *dans*

cunstancias tan penosas. No reciba usted tan gran prueba de  
*pénible* *preuve*

confianza con indiferencia. Que ella conciba la importancia de  
*devoir* *envers* *décevoir*

sus deberes (para con) sus parientes y amigos. No engañemos á  
*apparences*

nadie con falsas apariencias. Reciba usted sus consejos con res-  
*peto y gratitud.* No reciba usted mas cartas suyas (de él). Es  
*plus de*

menester que yo reciba socorro con tiempo para salirme de  
*secours* *à* *d'*

aprieto. Para que ella no conciba tan mala opinion de mí. Pa-  
*ambarras pour qu' elle* *une*

ra que percibamos los defectos de su obra. Cómo es posible que  
*défaut* *ouvrage comment est-il*

concibamos una frase que el autor mismo no concibió tal vez?  
*phrase* *peut être*



Que no concibamos una impresion desfavorable del objeto. Que  
*désfavorable objet*

ustedes reciban consuelos de sus amigos. Que ellos no perciban  
*consolation*

impuestos injustos. Que perciban el peligro de su situacion.  
*impôt danger*

(Pudiera ser) que (yo) debiese aun alguna friolera á mi librero.  
*il pourrait se faire encore libraire*

Que él percibiese los designios ocultos del jeneral enemigo. Ellos  
*caché*

querian que recibiésemos á todos con agrado. Que ellos no per-  
*voulaient tout le monde*

cibiesen los mastiles de nuestro navío. No he percibido sus de-  
*mât vaisseau*

signios con bastante tiempo para oponerme. No ha usted aun  
*assez à temps contrecarrer*

recibido contestacion de su amigo? Luego que hubimos recibi-  
*réponse aussitôt que*

do la noticia de su llegada fuimos á su encuentro. No lo hu-  
*nouvelle arrivée allâmes à sa rencontre*

bieran percibido si usted no les hubiera dicho (que estuvieran  
*dit d'être sur leurs*

alerta). Aun hubieran debido una suma mas considerable, si no  
*gardes*

hubiésemos percibido con tiempo su mala conducta (de ellos).  
*à conduite*

Sus hijas hubieran recibido un dote mas considerable si él hu-  
*dot, f.*

biese vivido algun tiempo mas.  
*vecu de plus*

MODELO DE LA CUARTA CONJUGACION EN RE.

INFINITIVO.

PRESENTE.

*Rendir, rendre.*

PASADO.

*Haber rendido, avoir rendu.*

PARTICIPIOS.

PRESENTE.

*Rindiendo, rendant.*

PASADO.

*Habiendo rendido, ayant rendu.*

PASADO.

*Rendido, rendu, m., ue, f.*



## INDICATIVO.

*Tiempos simples.*

## PRESENTE.

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| <i>Yo rindo , etc. ,</i> | je rends.     |
|                          | tu rends.     |
|                          | il rend.      |
|                          | nous rendons. |
|                          | vous rendez.  |
|                          | il rendent.   |

## IMPERFECTO.

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| <i>Yo rendia , etc. ,</i> | je rendais.    |
|                           | tu rendais.    |
|                           | il rendait.    |
|                           | nous rendions. |
|                           | vous rendiez.  |
|                           | ils rendaient. |

## PRETÉRITO DEFINIDO.

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| <i>Yo rendi , etc. ,</i> | je rendis.     |
|                          | tu rendis.     |
|                          | il rendit.     |
|                          | nous rendîmes. |
|                          | vous rendîtes. |
|                          | ils rendirent. |

## FUTURO ABSOLUTO.

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| <i>Yo rendiré , etc. ,</i> | je rendrai.    |
|                            | tu rendras.    |
|                            | il rendra.     |
|                            | nous rendrons. |
|                            | vous rendrez.  |
|                            | ils rendront.  |

*Tiempos compuestos.*

## PRETÉRITO INDEFINIDO.

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>Yo he rendido ,</i> | j' ai rendu.      |
| <i>etc. ,</i>          | tu as rendu.      |
|                        | il a rendu.       |
|                        | nous avons rendu. |
|                        | vous avez rendu.  |
|                        | ils ont rendu.    |

## PLUSQUAM-PERFECTO.

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <i>Yo habia ren-</i> | j' avais rendu.    |
| <i>dido , etc. ,</i> | tu avais rendu.    |
|                      | il avait rendu.    |
|                      | nous avions rendu. |
|                      | vous aviez rendu.  |
|                      | ils avaient rendu. |

## PRETÉRITO ANTERIOR.

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| <i>Yo hube ren-</i>  | j' eus rendu.     |
| <i>dido , etc. ,</i> | tu eus rendu.     |
|                      | il eut rendu.     |
|                      | nous eûmes rendu. |
|                      | vous eûtes rendu. |
|                      | ils eurent rendu. |

## FUTURO ANTERIOR.

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <i>Yo habré ren-</i> | j' aurai rendu.    |
| <i>dido , etc. ,</i> | tu auras rendu.    |
|                      | il aura rendu.     |
|                      | nous aurons rendu. |
|                      | vous aurez rendu.  |
|                      | ils auront rendu.  |

## CONDICIONAL.

## PRESENTE.

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| <i>Yo rindiera ó</i>     |                 |
| <i>rendiria , etc. ,</i> | je rendrais.    |
|                          | tu rendrais.    |
|                          | il rendrait.    |
|                          | nous rendrions. |
|                          | vous rendriez.  |
|                          | ils rendraient. |

## PASADO.

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| <i>Yo hubiera ó</i>  |                     |
| <i>habria ren-</i>   |                     |
| <i>dido , etc. ,</i> | j' aurais rendu.    |
|                      | tu aurais rendu.    |
|                      | il aurait rendu.    |
|                      | nous aurions rendu. |
|                      | vous auriez rendu.  |
|                      | ils auraient rendu. |



IMPERATIVO.

|                                      |                  |
|--------------------------------------|------------------|
| <i>Rinde ,</i>                       | rends.           |
| <i>Rinda él ,</i>                    | qu' il rende.    |
| <i>Rindamos ,</i>                    | rendons.         |
| <i>Rendid , rinda usted , etc. ,</i> | rendez.          |
| <i>Rindan ellos ,</i>                | qu' ils rendent. |

SUBJUNTIVO.

*Tiempos simples.*

*Tiempos compuestos.*

PRESENTE.

PRETÉRITO.

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| <i>Que yo rinda ,</i> | que je rende.     |
| <i>etc. ,</i>         | // tu rendes.     |
|                       | // il rende.      |
|                       | // nous rendions. |
|                       | // vous rendiez.  |
|                       | // ils rendent.   |

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| <i>Que yo ha-</i>  | que j' aie rendu.    |
| <i>ya rendi-</i>   | // tu aies rendu.    |
| <i>do , etc. ,</i> | // il ait rendu.     |
|                    | // nous ayons rendu. |
|                    | // vous ayez rendu.  |
|                    | // ils aient rendu.  |

IMPERFECTO.

PLUSQUAM-PERFECTO.

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| <i>Que yo rin-</i>    | que je rendisse.     |
| <i>diera ó rin-</i>   | // tu rendisses.     |
| <i>diese , etc. ,</i> | // il rendit.        |
|                       | // nous rendissions. |
|                       | // vous rendissiez.  |
|                       | // ils rendissent.   |

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| <i>Que yo hu-</i>   | que j' eusse rendu.   |
| <i>biera ó hu-</i>  | // tu eusses rendu.   |
| <i>biese rendi-</i> | // il eût rendu.      |
| <i>do , etc. ,</i>  | // nous eussions ren- |
|                     | du.                   |
|                     | // vous eussiez ren-  |
|                     | du.                   |
|                     | // ils eussent rendu. |

Conjúguense del mismo modo los siguientes :

|                |                      |             |                            |
|----------------|----------------------|-------------|----------------------------|
| Attendre,      | <i>esperar.</i>      | Perdre,     | <i>perder.</i>             |
| Condescendre,  | <i>condescender.</i> | Pondre,     | <i>poner (la gallina).</i> |
| Confondre,     | <i>confundir.</i>    | Prétendre,  | <i>pretender.</i>          |
| Correspondre , | <i>corresponder.</i> | Refondre,   | <i>refundir.</i>           |
| Descendre,     | <i>descender.</i>    | Répandre,   | <i>difundir.</i>           |
| Entendre,      | <i>oir.</i>          | Répondre,   | <i>responder.</i>          |
| Étendre,       | <i>estender.</i>     | Tendre,     | <i>tender.</i>             |
| Fendre,        | <i>hender.</i>       | Tondre,     | <i>trasquilar.</i>         |
| Fondre,        | <i>derritir.</i>     | Tordre,     | <i>torcer.</i>             |
| Mordre,        | <i>morder.</i>       | Vendre,     | <i>vender.</i>             |
| Morfondre,     | <i>resfriar.</i>     | etc. , etc. |                            |
| Pendre,        | <i>colgar.</i>       |             |                            |

OBSERVACION. — Entre los verbos de esta conjugacion que terminan en *dre* , unos se escriben con *ds* , *ds* , *d* , en la primera , segunda y tercera persona del singular del presente del in-



dicativo, como se ve en el precedente modelo; *je rends, tu rends, il rend*; otros se escriben con *s, s, t*; como *je joins, tu joins, il joint*.

REGLA. — Para saber cuando dichas personas han de escribirse con *ds, ds, d*, y cuando con *s, s, t*, debe observarse la última letra del participio pasado; si no es *t*, debe hacerse uso de las primeras; pero si lo fuere, úsense las segundas. Así es que escribimos *je confonds, tu confonds, il confond*; *je couds, tu couds, il coud*; porque los participios pasados, que son *confondu, cousu* no acaban con *t*: é igualmente escribimos: *je plains, tu plains, il plaint*; *je joins, tu joins, il joint*, porque los participios pasados, que son *plaint y joint*, acaban con *t*.

## TEMA.

Espero su llegada (de él) con la mayor impaciencia. Esperas jente hoi? No debemos confundir estas nociones las unas con las otras. Oimos un tremendo ruido, de dónde viene? Usted pierde el tiempo en frioleras. Corresponden sus sentimientos (de ellos) con los nuestros? Yo suspendia mi juicio con la esperanza de recibir de él una esplicacion. No mordía este perro á quantos pasaban? Qué perdíamos con su ausencia? Que pretendian ustedes de mí? (Ellos) difundian el terror (en todas las partes) donde iban. Le hice quantos favores estaban en mi mano. No contestó (ella) á todas las preguntas. Perdímos una hermosísima ocasion. Alargaron ustedes las manos á sus desgraciados hermanos? He aprendido esto á costas mias. (Él) cayó sobre ellos como un rayo. Hemos vendido nuestro dominio á su tio de usted. Jamás han ustedes oido música mas hermosa que la de la aber-

*terrible bruit d'où vient-il*  
*bagatelle*  
*suspendre dans espoir, m.*  
*tous ceuz*  
*qui absence*  
*partout*  
*où allaient rendre tous les services qui en pouvoir*  
*question*  
*occasion tendre bras infortuné*  
*apprendre mes dépens fondre*  
*coup de foudre domaine, m. oncle*  
*entendre*



tura de la nueva ópera. No han esos oradores difundido las gracias  
*repandre*

de la espresion en sus discursos? Yo habia condescendido á su  
*discours*

súplica (de él). Él habia refundido su obra. Hemos correspondido  
*ouvrage*

con sus amigos (de ellos). Usted habia confundido su orgullo (de

él). Bajaron á la primera intimacion. Cuando hube esperado co-  
*descendre* *sommation* *attendre envi-*

mo una hora me fuí. Tan pronto como hubo defendido su cau-  
*ron* *je m'en allai* *aussitôt que* *défendre*

sa (volvió á ocupar) su puesto. Cuando hubimos perdido nues-  
*reprendre* *place, t.*

tro dinero (pedimos prestado) á los amigos. Cuando ustedes hu-  
*en emprunter*

bieron respondido á tan absurda crítica, debian haberse retira-  
*à une si* *vous être*

do. Al momento que hubieron bajado se sentaron en la mesa.  
*aussitôt* *furent* *se mirent à*

Sabria (yo) alguna cosa favorable con esos medios? Entraria él  
*apprendre* *par* *moyen* *descendre*

en tan frívolos pormenores? Nos (moririamos de frio) en ese  
*à* *détail* *se morfondre*

lugar descubierta. Usted perderia enteramente su reputacion con  
*lieu découvert* *entièrement* *une*

tan reprehensible conducta. Estas gallinas pondrian si fuesen  
*poule*

mejor nutridas. No pierdas tiempo en hacer lo que te digo. Que  
*nourrir* *à faire* *dire*

ella no oiga nada de cuanto decimos. No esperemos felicidad al-  
*tout ce que disons* *bonheur, m.*

guna de los objetos esternos. No destuerzas esa cuerda. Es bue-  
*objet extérieur* *détordre*

no que yo haga á mis hijos felices. Que mi padre oiga su jus-  
*rendre* *heureux*

tificacion (de él). Es menester que trasquilemos las ovejas este

mes. Que ustedes suspendan su juicio. Que las criadas (maten) á  
*suspendre* *servante tordre le cou*

estas perdices. No era regular que yo respondiese á sus ridí-  
*perdris*



culas objeciones (de él). Que él confundiese las artes con las ciencias. Que todos tendiesemos á un mismo fin. Que ustedes *science* *but* estendieran los brazos y piernas. Que ellos parasen las redes á su gusto. Es imposible que yo haya supuesto una condicion tan *bras* *jambe* *tendre* *filet* *aise* *sousentendre* desventajosa. Que el pez haya mordido el anzuelo. Que ustedes *desavantageux* *ameçon* hayan derramado tanta sangre humana. Que ellos hayan espedido su felicidad de un acontecimiento tan imprevisto. Seria posible que yo hubiese entendido tan mal su intencion (de ellos)? Que él no hubiese dependido de nadie. Que ustedes no hubiesen contestado á su carta por el correo. Era extraño que (ellos) *bonheur* *évènement* *serait-il* no hubiesen bajado antes. *répondre* *il était étonnant* *descendre*

#### VERBOS CONJUGADOS EN forma interrogativa.

A fin de que los discípulos se hagan mas familiares con la conjugacion de los verbos, damos la siguiente tabla que representa modelos de las cuatro conjugaciones usados interrogativamente, la que será de grande utilidad, si se mira con el interés que se merece.

#### INDICATIVO.

##### PRESENTE.

|              |                 |              |               |
|--------------|-----------------|--------------|---------------|
| Aimé-je?     | Finis-je?       | Dois-je?     | -----         |
| aimes-tu?    | finis-tu?       | dois-tu?     | rends-tu?     |
| aime-t-il?   | finit-il?       | doit-il?     | rend-il?      |
| aimons-nous? | finissons-nous? | devons-nous? | rendons-nous? |
| aimez-vous?  | finissez-vous?  | devez-vous?  | rendez-vous?  |
| aiment-ils?  | finissent-ils?  | doivent-ils? | rendent-ils?  |

##### IMPERFECTO.

|               |                  |               |                |
|---------------|------------------|---------------|----------------|
| Aimais-je?    | Finissais-je?    | Devais-je?    | Rendais-je?    |
| aimais-tu?    | finissais-tu?    | devais-tu?    | rendais-tu?    |
| aimait-il?    | finissait-il?    | devait-il?    | rendait-il?    |
| aimions-nous? | finissions-nous? | devions-nous? | rendions-nous? |
| aimiez-vous?  | finissiez-vous?  | deviez-vous?  | rendiez-vous?  |
| aimaient-ils? | finissaient-ils? | devaient-ils? | rendaient-ils? |



## PRETÉRITO DEFINIDO.

|               |               |             |                |
|---------------|---------------|-------------|----------------|
| Aimai-je?     | Finis-je?     | Dus-je?     | Rendis-je?     |
| aimas-tu?     | finis-tu?     | dus-tu?     | rendis-tu?     |
| aima-t-il?    | finit-il?     | dut-il?     | rendit-il?     |
| aimâmes-nous? | finîmes-nous? | dûmes-nous? | rendîmes-nous? |
| aimâtes-vous? | finîtes-vous? | dûtes-vous? | rendîtes-vous? |
| aimèrent-ils? | finirent-ils? | durent-ils? | rendirent-ils? |

## PRETÉRITO INDEFINIDO.

|                  |                  |                |                   |
|------------------|------------------|----------------|-------------------|
| Ai-je aimé?      | Ai-je fini?      | Ai-je dû?      | Ai-je rendu?      |
| as-tu aimé?      | as-tu fini?      | as-tu dû?      | as-tu rendu?      |
| a-t-il aimé?     | a-t-il fini?     | a-t-il dû?     | a-t-il rendu?     |
| avons-nous aimé? | avons-nous fini? | avons-nous dû? | avons-nous rendu? |
| avez-vous aimé?  | avez-vous fini?  | avez-vous dû?  | avez-vous rendu?  |
| ont-ils aimé?    | ont-ils fini?    | ont-ils dû?    | ont-ils rendu?    |

## PRETÉRITO. PLUSQUAM-PERFECTO.

Avais-je aimé?  
 avais-tu aimé?  
 avait-il aimé?  
 avions-nous aimé?  
 aviez-vous aimé?  
 avaient-ils aimé?

Avais-je fini?  
 avais-tu fini?  
 avait-il fini?  
 avions-nous fini?  
 aviez-vous fini?  
 avaient-ils fini?

Avais-je dû?  
 avais-tu dû?  
 avait-il dû?  
 avions-nous dû?  
 aviez-vous dû?  
 avaient-ils dû?

Avais-je rendu?  
 avais-tu rendu?  
 avait-il rendu?  
 avions-nous rendu?  
 aviez-vous rendu?  
 avaient-ils rendu?

## FUTURO ABSOLUTO.

|                |                |               |                |
|----------------|----------------|---------------|----------------|
| Aimerai-je?    | Finirai-je?    | Devrai-je?    | Rendrai-je?    |
| aimeras-tu?    | finiras-tu?    | devras-tu?    | rendras-tu?    |
| aimera-t-il?   | finira-t-il?   | devra-t-il?   | rendra-t-il?   |
| aimerons-nous? | finirons-nous? | devrons-nous? | rendrons-nous? |
| aimerez-vous?  | finirez-vous?  | devrez-vous?  | rendrez-vous?  |
| aimeront-ils?  | finiront-ils?  | devront-ils?  | rendront-ils?  |

## FUTURO ANTERIOR.

Aurai-je aimé?  
 auras-tu aimé?  
 aura-t-il aimé?  
 aurons-nous aimé?  
 aurez-vous aimé?  
 auront-ils aimé?

Aurai-je fini?  
 auras-tu fini?  
 aura-t-il fini?  
 aurons-nous fini?  
 aurez-vous fini?  
 auront-ils fini?

Aurai-je dû?  
 auras-tu dû?  
 aura-t-il dû?  
 aurons-nous dû?  
 aurez-vous dû?  
 auront-ils dû?

Aurai-je rendu?  
 auras-tu rendu?  
 aura-t-il rendu?  
 aurons-nous rendu?  
 aurez-vous rendu?  
 auront-ils rendu?



## CONDICIONAL.

## PRESENTE.

|                 |                 |                |                 |
|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|
| Aimerais-je?    | Finirais-je?    | Devrais-je?    | Rendrais-je?    |
| aimerai-tu?     | finirai-tu?     | devrai-tu?     | rendrai-tu?     |
| aimerait-il?    | finirait-il?    | devrait-il?    | rendrait-il?    |
| aimerions-nous? | finirions-nous? | devrions-nous? | rendrions-nous? |
| aimeriez-vous?  | finiriez-vous?  | devriez-vous?  | rendriez-vous?  |
| aimeraient-ils? | finiraient-ils? | devraient-ils? | rendraient-ils? |

## PASADO.

Aurais-je aimé?  
 aurais-tu aimé?  
 aurait-il aimé?  
 aurions-nous aimé?  
 auriez-vous aimé?  
 auraient-ils aimé?

Aurais-je fini?  
 aurais-tu fini?  
 aurait-il fini?  
 aurions-nous fini?  
 auriez-vous fini?  
 auraient-ils fini?

Aurais-je dû?  
 aurais-tu dû?  
 aurait-il dû?  
 aurions-nous dû?  
 auriez-vous dû?  
 auraient-ils dû?

Aurais-je rendu?  
 aurais-tu rendu?  
 aurait-il rendu?  
 aurions-nous rendu?  
 auriez-vous rendu?  
 auraient-ils rendu?

NOTA. — En cuanto al último, se puede también decir: *eussé-je aimé? eusses-tu aimé? eût-il aimé? eussions-nous aimé? eussiez-vous aimé? eussent-ils aimé?* Es decir, que se usa del plusquam-perfecto de subjuntivo en lugar del condicional pasado.

## OBSERVACIONES SOBRE LA PRECEDENTE TABLA.

Esta tabla demuestra:

- 1º Que el *pretérito anterior*, el *imperativo* y todos los *tiempos del subjuntivo* no se conjugan nunca en forma interrogativa.
- 2º Que las primeras personas que terminan en *e* muda la cambian en *é* cerrada en la forma interrogativa antes del pronombre *je*; como *aimé-je? tué-je? eussé-je aimé? eussé-je tué?*
- 3º Que en la espresada forma el pronombre se une al verbo principal por medio de un guion en los *tiempos simples*; como *aimais-je? tuais-je?* etc.; y al auxiliar en los *tiempos compuestos*; como *ai-je aimé? ai-je tué?* etc.
- 4º Que cuando el verbo acaba con vocal antes de los pronombres *il*, *elle* y *on*, se dividen por medio de una *t* eufónica con doble guion; como *aime-t-il? finira-t-il? joue-t-on? finira-t-on?* etc.
- 5º Que el verbo *rendre*, y todos los demás que son mono-



sílabos en la primera persona del presente de indicativo, no pueden usarse en forma interrogativa en dicha persona; de suerte que no podemos decir: *rends-je? perds-je? tords-je? sers-je?* etc.: sino que es preciso que demos otro jiro á la frase diciendo: *est-ce que je rends? est-ce que je perds? est-ce que je tords?* etc.; como si dijéramos: *es esto lo que rindo? es esto lo que pierdo?* etc.

Sin embargo, el uso nos autoriza para decir: *fais-je? dis-je? vois-je? ai-je? suis-je? y vais-je?*

#### DE LA FORMACION DE LOS TIEMPOS.

Ya dijimos que los tiempos de los verbos son ó *primitivos* ó *derivados*.

Los tiempos *primitivos* que sirven para formar todos los demás, son los siguientes: el *presente del infinitivo*, el *participio presente*, el *participio pasado*, el *presente del indicativo*, y el *pretérito definido*.

Dos tiempos se forman del *infinitivo*:

1º El *futuro absoluto*, cambiando *r*, *re* ó *oir*, en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*; como de *parler*, je *parlerai*; de *finir*, je *finirai*; de *recevoir*, je *recevrai*; de *rendre*, je *rendrai*, etc.

2º El *condicional presente*, cambiando *r*, *re* ó *oir* en *rais*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*; como de *parler*, je *parlerais*; de *finir*, je *finirais*; de *recevoir*, je *recevrais*; de *rendre*, je *rendrais*, etc.

Del *participio presente* se forman tres:

1º Las *tres personas del plural del presente de indicativo*, cambiando la terminacion *ant* en *ons*, *ez*, *ent*; como de *donnant*, nous *donnons*, vous *donnez*, ils *donnent*; de *finissant*, nous *finissons*, vous *finissez*, ils *finissent*, y así los demás.

2º El *imperfecto del indicativo*, cambiando el *ant* en *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*; como de *aimant*, *finissant*, j' *aimais*, je *finissais*, y así los demás.

3º El *presente de subjuntivo*, cambiando el *ant* en *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*; como de *aimant*, que j' *aime*, que tu *aimes*, qu' il *aime*, que nous *aimions*, que vous *aimiez*, qu' ils *aiment*, y así en los demás verbos, escepto los de la tercera conjugacion, que en las tres personas del singular y en la última del plural cambian *evant* en *oive*; como, que je *reçoive*, que tu *reçoive*, qu' il *reçoive*, que nous *recevions*, que vous *receviez*, qu' ils *reçoivent*.



Del *participio pasado* se forman todos los tiempos compuestos con el auxilio del verbo *avoir* ó *être*; como *j' ai aimé*, *j' avais fini*, *j' aurai reçu*, *je serais reçu*, etc.

Del *presente del indicativo* se forma el imperativo con la sola supresion de los pronombres personales; como, *je donne*, *donne*; *nous donnons*, *donnons*; *vous donnez*, *donnez*.

El *imperfecto de subjuntivo* se forma del *pretérito definido*, cambiando la terminacion *ai* en *asse*, en cuanto á los verbos de la primera conjugacion, y con la adición de *se* en los de las demas conjugaciones, como de *je donnai*, que *je donnasse*; de *je finis*, que *je finisse*, que *je reçus*, que *je reçusse*, que *je rendis*, que *je rendisse*.

#### CONJUGACION DE VERBOS EN LA forma pasiva.

Los verbos en la pasiva se conjugan añadiendo al verbo *être* en todos sus tiempos y modos el participio pasado del verbo activo que se quiera conjugar, haciéndole concertar en *jénero* y *número* con el sujeto del verbo.

#### EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| <i>Je suis aimé ó aimée,</i>                        | <i>Soy amado ó amada.</i>                            |
| <i>Tu étais estimé ó estimée,</i>                   | <i>Tú eras apreciado ó apreciada.</i>                |
| <i>Le roi fut chéri de son peuple,</i>              | <i>El rei fué querido de su pueblo.</i>              |
| <i>Elle fut toujours chérie,</i>                    | <i>Fué siempre querida.</i>                          |
| <i>Mon père fut respecté,</i>                       | <i>Mi padre fué respetado.</i>                       |
| <i>Ma mère fut révéérée,</i>                        | <i>Mi madre fué venerada.</i>                        |
| <i>Nous serons loués ó louées,</i>                  | <i>Seremos alabados ó alabadas.</i>                  |
| <i>Vous en serez blâmés ó blâmées,</i>              | <i>Seréis vituperados ó vituperadas por ello.</i>    |
| <i>Ils seront craints,</i>                          | <i>Serán temidos.</i>                                |
| <i>Elles seraient plus instruites,</i>              | <i>Serian mas instruidas.</i>                        |
| <i>Afin que mes fils soient connus,</i>             | <i>Para que mis hijos sean conocidos.</i>            |
| <i>Je voudrais que les portes fussent ouvertes,</i> | <i>Quisiera que las puertas estuvieran abiertas.</i> |
| <i>J'ai été dangereusement blessé,</i>              | <i>He sido peligrosamente herido.</i>                |
| <i>Tu en avais été averti,</i>                      | <i>Te lo habian advertido.</i>                       |
| <i>Lorsqu' il eut été mordu,</i>                    | <i>Cuando hubo sido mordido.</i>                     |
| <i>Après qu' ils eurent été séduits,</i>            | <i>Despues que hubieron sido seducidos.</i>          |
| <i>Le mur aura été détruit,</i>                     | <i>La pared habrá sido destruida.</i>                |
| <i>La ruse aurait été découverte,</i>               | <i>El artificio hubiera sido descubierto.</i>        |
| <i>Nous aurions été entendus,</i>                   | <i>Habriamos sido oidos.</i>                         |



Supposez qu' ils aient été *apper-*  
*çus* ,

*Supongan ustedes que los hayan*  
*percibido.*

Bien qu' elles aient été *reconnues* ,  
Il fallait que les lumières eus-  
sent été éteintes ,

*Aunque hayan sido reconocidas.*  
*Era menester que las luces hubie-*  
*sen sido apagadas.*

## TEMA.

Esta señorita es tan afable , recatada y buena , que es que-  
*doux honnête ai-*

rida de todos. Representaba con tanta habilidad que fué uni-  
*mer tout le monde jouer intelligence*

versalmente aplaudida. Él no es conocido de nadie. Cuántos pai-  
*applaudir que de*

ses desconocidos de los antiguos han sido descubiertos por nues-  
*inconnu*

tros modernos navegantes!  
*navigateur*

CONJUGACION DE LOS *verbos neutros.*

El *verbo neutro* es el que , á mas de tener la cualidad comun á todos los verbos , que es el espresar afirmacion , denota una accion ejecutada por el sujeto ; pero su objeto ó complemento no es jamás directo.

Hai en francés como unos seiscientos *verbos neutros*, los cuales en su mayor parte se conjugan del mismo modo que los *activos* ; porque espresan tambien accion. Sin embargo hai algunos que constantemente toman el verbo *être* en lugar de *avoir* en la conjugacion de sus tiempos compuestos , y otros que toman ya el uno ya el otro , segun las circunstancias.

No siendo fácil el hacer una ecsacta distincion entre estas dos clases de verbos , la mayor parte de los gramáticos , para evadir la cuestion , se han contentado con decir que hai algunos *verbos neutros* que se conjugan de los dos modos arriba espresados. Pero como esta indecision deja al discípulo en un estado de duda é incertidumbre , vamos á presentarle listas ecsactas de ambas clases con adecuadas esplicaciones y ejemplos ilustrativos.

Los *verbos neutros* que constantemente toman el verbo *être* son: *aller* , *arriver* , *choir* (antig. : ahora *tomber*) , *convenir* (en el sentido de acordarse, y no en el de ser conveniente) , *déborder* (salirse de madre un rio) , *décéder* , *devenir* , *échoir* , *éclore* , *intervenir* , *mourir* , *naître* , *partir* , *parvenir* , *provenir* , *repartir* (volver á salir) , *résulter* , *retourner* , *revenir* , *survenir* , *tomber* y *venir*.



## EJEMPLOS.

Les enfants *sont* allés au jardin,  
 Elle *était* arrivée avant moi,  
 Nous *sommes* convenus de nos  
 torts,  
 La rivière *est* débordée,  
 Ces grands hommes *sont* tous dé-  
 cédés,  
 Les vrais littérateurs *sont* deve-  
 nus rares,  
 Votre villet *sera* échu avant vo-  
 tre retour,  
 Ces œufs *sont* éclos,  
 Il *est* intervenu dans cette affaire,  
 On dit que son père et sa mère  
*sont* morts,  
 Nos malheurs *sont* nés de nos dis-  
 sentions,  
 Ma sœur *était* partie avant lui,  
 Elle *est* en fin parvenue à son  
 but,  
 Les enfants qui *sont* provenus de  
 ce mariage,  
 Ils *sont* repartis pour la cam-  
 pagne,  
 Il en *est* résulté un grand incon-  
 vénient,  
 Nous *étions* retournés au chateau,  
 Elles *seraient* revenues avec nous,  
 Cette agréable nouvelle *est* sur-  
 venu ce matin,  
 Il a voulu courir, et il *est* tombé,  
 Pourquoi *sont-ils* venus ici ?

*Los niños han ido al jardín.*  
*Ella había llegado antes que yo.*  
*Hemos reconocido nuestras faltas.*  
*El río se ha salido de madre.*  
*Todos esos hombres han perecido.*  
*Los verdaderos literatos han lle-  
 gado á ser escasos.*  
*Su vale de usted habrá caído an-  
 tes de su vuelta.*  
*Esos huevos han empollado.*  
*(Él) ha intervenido en este negocio.*  
*Se dice que sus padres han muerto.*  
*Nuestras desgracias han nacido de*  
*nuestras propias disensiones.*  
*Mi hermana había salido antes*  
*que él,*  
*(Ella) ha logrado por fin su ob-  
 jeto.*  
*Los niños que han provenido de*  
*ese matrimonio.*  
*Han vuelto á salir para el campo.*  
*Ha resultado de ello grande in-  
 conveniente.*  
*Habíamos vuelto al castillo.*  
*Habrían vuelto con nosotros.*  
*Esta agradable noticia ha llega-  
 do esta mañana.*  
*Ha querido correr y ha caído.*  
*Porqué han venido aquí ?*

NOTA.—En los ejemplos antecedentes el *participio* concuerda en *jénero* y *número* con el sustantivo á que se refiere : esto sucede siempre que un verbo neutro se conjuga por medio del auxiliar *être*, pero nunca, cuando por medio de *avoir*; así es que decimos : *j' ai parlé*, *nous avons ri*, *elles ont vécu*, etc.

En todos los participios pasados, excepto *absous* y *dissous*, que hacen *absoute* y *dissoute*, el femenino se forma con añadir una *e* muda al singular masculino, y el plural con solo añadir una



s al singular , ya sea masculino , ya femenino , á menos que el singular acabe ya con esta misma letra , en cuyo caso sigue la regla de los nombres terminados en s. (V. *formacion del plural*, página 43).

Estos verbos neutros : *comparaître* , comparecer , *contrevenir* , contravenir ó infringir ; *convenir* , ser conveniente ; *courir* (en el sentido de correr) ; *échouer* , encallar , frustrarse , etc. ; *paraître* , aparecer ; *subvenir* , subvenir ; segun algunos se conjugan tambien con *être* ; pero , siguiendo el parecer de los mejores gramáticos , es una falta , y deben conjugarse siempre con *avoir*.

## EJEMPLOS.

Les témoins *ont* comparu ce matin ,

Ils *ont* contrevendu aux principaux articles du traité ,

Cette maison et cet ameublement *m'auraient* bien convenu ,

Les soldats *ont* couru vers leur general ,

Un vaisseau americain *a* échoué devant le port ,

Nous *avons* paru quand on nous *a* appelés ,

Mon bon père *a* subvenu à toutes mes besoins ,

Los testigos han comparecido esta mañana.

Han infringido los principales artículos del tratado.

Esta casa y muebles me hubieran convenido mucho.

Los soldados han corrido hácia su general.

Un navio americano ha encallado delante del puerto.

Hemos aparecido cuando nos han llamado.

Mi buen padre ha subvenido todas mis necesidades.

Algunos verbos , como *accoucher* , *accourir* , *accroître* , *apparaître* , *cesser* , *changer* , *commencer* , *croître* , *déchoir* , *demeurer* , *descendre* , *diminuer* , *disparaître* , *échapper* , *embellir* , *entrer* , *expirer* , *grandir* , *rajeunir* , *monter* , *passer* , *périr* , *rester* , *sonner* y *vieillir* , toman algunas veces *avoir* , y otras *être* , segun la idea que se intente espresar. Se conjugan por medio del auxiliar *avoir* , cuando espresan positivamente accion , y por medio de *être* , cuando deseamos indicar el estado del objeto que tenemos á la vista.

## EJEMPLOS.

CON *avoir*.

Elle *a* accouché très courageusement.

*Ha* parido con mucho valor.

CON *être*.

Elle *est* accouchée de deux jumeaux.

*Ha* parido dos gemelos.



## CON avoir.

J'ai accouru sur le champ à son secours.

*He acudido al momento á su socorro.*

Il a accru sa fortune en bien peu de temps.

*Ha acrecentado su fortuna en muy poco tiempo.*

Il dit qu'un spectre lui a apparu pendant la nuit.

*Dice que un espectro le ha aparecido durante la noche.*

La fièvre a cessé pendant une heure.

*La calentura ha cesado durante una hora.*

Les circonstances ont changé la marche des affaires.

*Las circunstancias han cambiado la marcha de los asuntos.*

Le bal a commencé vers minuit, El baile ha empezado como à media noche.

Cet enfant a crû pendant sa maladie.

*Este niño ha crecido durante su enfermedad.*

Depuis ce moment il a déchu de jour en jour.

*Desde ese instante ha decaido cada dia mas.*

J'ai demeuré vingt ans à Paris, He vivido veinte años en Paris.

Ils ont descendu la montagne beaucoup plus vite qu'ils ne l'avaient montée.

*Han bajado la montaña mucho mas aprisa que no la habian subido.*

Le prix du blé n'a pas diminué depuis six mois.

*El precio del trigo no ha disminuido de seis meses á esta parte.*

## CON être.

La garde est accourue sur le champ

*La guardia ha acudido al momento.*

Son orgueil est accru avec sa fortune.

*Su orgullo ha acrecentado con su fortuna.*

Dieu est apparu à Moïse.

*Dios ha aparecido á Moises.*

La fièvre est cessée depuis une heure.

*La calentura ha cesado hace una hora.*

Cette femme est changée à faire peur.

*Esta muger ha cambiado de modo que da miedo.*

Le bal était commencé lorsque nous entrâmes.

*El baile habia empezado cuando entrámos.*

Cette plante est crûe prodigieusement.

*Esta planta ha crecido prodigiosamente.*

Il est bien déchu de son crédit.

*Ha decaido mucho de su crédito.*

Il est demeuré à Paris pour y étudier la médecine.

*Ha permanecido en Paris para estudiar medicina.*

Ils sont descendus beaucoup plus vite qu'ils n'étaient montés.

*Han bajado mucho mas aprisa que no habian subido.*

Il est en fin diminué de moitié.

*Por fin ha disminuido la mitad*



## CON avoir.

Elle a disparu subitement.  
*Ha desaparecido de repente.*  
 Elle a fort embelli pendant son voyage.  
*Se ha puesto muy hermosa durante su viaje.*

J'ai entré en ce lieu.  
*He entrado en este lugar.*

Jésus-Christ a expiré sur l'arbre de la croix.  
*Jesucristo ha espirado en el árbol de la cruz.*

Ce jeune homme a grandi depuis peu de temps.  
*Este jóven se ha hecho grande desde poco tiempo.*

Vous avez rajeuni dans votre voyage.  
*Usted ha rejuvenecido en su viaje.*

Il a monté quatre fois à sa chambre pendant la journée.  
*Ha subido cuatro veces á su cuarto durante el día.*

La procession a passé sous mes fenêtres.  
*La procesion ha pasado por debajo de mis ventanas.*

Ces malheureux ont tous péri dans le combat.  
*Esos infelices han perecido todos en el combate.*

Combien de temps avez vous resté en Angleterre?  
*Cuánto tiempo ha permanecido usted en Inglaterra?*

La pendule a sonné cinq heures.  
*El reloj (de sobre-mesa) ha dado las cinco.*

## CON être.

Elle est disparue depuis quinze jours  
*Ha desaparecido hace quince días.*

On croirait qu'elle est embellie.  
*Uno creería que se ha puesto hermosa.*

Je lisais quand vous êtes entré chez moi.  
*Yo leía cuando usted ha entrado en mi casa.*

La trêve est expirée.  
*La tregua ha espirado.*

Assurément vous êtes bien grandi.  
*Por cierto se ha hecho usted muy grande.*

Vous êtes rajeuni, à mes yeux, de dix ans.  
*A mi modo de ver, usted ha rejuvenecido de diez años.*

Il est monté à sa chambre et il y est resté.  
*Ha subido á su cuarto y se ha quedado allí.*

La procession est passée.  
*La procesion ha pasado.*

Que sont devenus ces malheureux qu'on avait entassés dans vos prisons? Ils sont périés.  
*A qué han venido á parar aquellos infelices con quienes se habian llenado vuestras cárceles? Han perecido.*

Cent combattants sont restés sur la place.  
*Cien combatientes han quedado en el campo de batalla.*

Trois heures étaient sonnées lors qu'on s'est mis à table.  
*Habian dado las tres cuando se han sentado á la mesa.*



*J'ai bien vieilli depuis deux ans.  
He envejecido mucho de dos años  
á esta parte.*

*Avouez que nous sommes bien  
vieillis.*

*Confiese usted que hemos enveje-  
cido mucho.*

#### DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS NEUTROS.

Siendo la conjugacion de los verbos neutros que toman el auxiliar *avoir* en sus tiempos compuestos, enteramente igual á la de los activos, consideramos inútil el presentar modelo. Pero con respeto á los que toman *être*, deben los discípulos observar que este auxiliar hace las mismas funciones que el auxiliar *avoir* en todos los tiempos compuestos, como se verá en el siguiente

#### MODELO DE CONJUGACION PARA LOS VERBOS NEUTROS

QUE TOMAN EL AUXILIAR *être*.

##### INFINITIVO.

###### PRESENTE.

*Venir, venir.*

###### PASADO.

*Haber venido, être venu.*

##### PARTICIPIOS.

###### PRESENTE.

*Viniendo, venant.*

###### PASADO.

*Habiendo venido, étant venu, ó  
venue.*

###### PASADO.

*Venido, venu, m. ue, f.*

##### INDICATIVO.

###### PRESENTE.

*Yo vengo, etc.,* je viens.  
tu viens.  
il vient.  
nous venons.  
vous venez.  
ils viennent.

###### PRETÉRITO INDEFINIDO.

*Yo he veni-  
do, etc.,* je suis venu.  
tu es venu.  
il est venu.  
nous sommes venus.  
vous êtes venus.  
ils sont venus.

###### IMPERFECTO.

*Yo venia, etc.,* je venais.  
tu venais.  
il venait.  
nous venions.  
vous veniez.  
ils venaient.

###### PLUSQUAM-PERFECTO.

*Yo habia ve-  
nido, etc.,* j'étais venu.  
tu étais venu.  
il était venu.  
nous étions venus.  
vous étiez venus.  
ils étaient venus.



PRETÉRITO DEFINIDO.

*Yo vine, etc.,* je vins.  
tu vins.  
il vint.  
nous vinmes.  
vous vîntes.  
ils vinrent.

PRETÉRITO ANTERIOR.

*Yo hube venido, etc.,* je fus venu.  
tu fus venu.  
il fut venu.  
nous fûmes venus.  
vous fûtes venus.  
ils furent venus.

FUTURO ABSOLUTO.

*Yo vendré, etc.,* je viendrai.  
tu viendras.  
il viendra.  
nous viendrons.  
vous viendrez.  
ils viendront.

FUTURO ANTERIOR.

*Yo habré venido, etc.,* je serai venu.  
tu seras venu.  
il sera venu.  
nous serons venus.  
vous serez venus.  
ils seront venus.

IMPERATIVO.

*Ven,* viens.  
*Que venga él,* qu' il vienne.  
*Vengamos,* venons.  
*Venga usted, venid, etc.,* venez.  
*Que vengan ellos,* qu' ils viennent.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

*Que yo venga, etc.,* que je vienne.  
" tu viennes.  
" il vienne.  
" nous venions.  
" vous veniez.  
" ils viennent.

PRETÉRITO.

*Que yo haya venido, etc.,* que je sois venu.  
" tu sois venu.  
" il soit venu.  
" nous soyons venus.  
" vous soyez venus.  
" ils soient venus.

IMPERFECTO.

*Que yo viniera ó viniese, etc.,* que je vinsse.  
" tu vinsses.  
" il vînt.  
" nous vinssions.  
" vous vinssiez.  
" ils vinsent.

PLUSQUAM-PERFECTO.

*Que yo hubiera ó hubiese venido, etc.,* que je fusse venu.  
" tu fusses venu.  
" il fût venu.  
" nous fussions venus.  
" vous fussiez venus.  
" ils fussent venus.

TEMA.

Esta mañana he llegado de Paris, donde encontré á su amigo  
*où rencontrer*

de usted. Vamos al campo mañana sin falta. De un modo ó  
*aller campagne* *faute* *manière*



de otro usted llega siempre á hacer lo que quiere de mí. (Ellos)  
*parvenir* *voulez*

vienen (á) vernos todos los dias. Yo iba (á) verle mui á me-  
*allais* *sou-*

nudo, cuando vivia en mi vecindario. Él subia á su cuarto  
*vent* *lorsque demeurer* *voisinage* *monter*

cuando yo salia del mio. Nosotros volviamos á Paris, cuan-  
*sortir* *revenir*

do él iba á Versailles. (Ellas) venian (á la) ciudad con frutas  
*en* *fruit, m.*

y vejetales todos los dias de mercado. Napoleon Bonaparte na-  
*legume* *marché* *na-*

ció en la isla de Córcega de padres pobres, pero respetables.  
*quit* *île* *Corse*

Volví ayer (por la mañana) al amanecer. Llegamos por fin á  
*revenir* *matin* *au point du jour* *parvenir* *en fin*

hacerle entender la razon. Usted intervino con tiempo y como  
*faire* *entendre* *à* *en*

verdadero amigo. (Llegaron á ser) ricos despues de haber co-  
*parvenir à être*

nocido la miseria en su total estension. He llegado ya á la  
*connu* *détresse* *tout étendue*

época de la vida (en que) la jeneralidad de los hombres no  
*où*

desean sino paz y tranquilidad. Ese dominio le ha tocado en  
*désirer que* *domaine* *échoir*

suerte. Nos hemos adelantado demasiado para desdecirnos. No  
*partage* *aller* *trop loin* *se dédire*

han vuelto todavía de su largo viaje. Volveré dentro media  
*revenir* *dans une*

hora. Vendrá usted al teatro esta noche? Vendria con gusto  
*spectacle*

si tuviera tiempo, pero tengo demasiado que hacer. Resulta-  
*à faire il*

ria (de esto), dice él, que (todos) tendrian la facultad de ha-  
*en* *dit* *tout le monde* *droit*

cer lo que quisieran. No saldriamos tan pronto (si no fueran)  
*voudrait* *tôt* *sans*

las noticias desfavorables que hemos recibido. Estas plantas mo-  
*défavorable* *mour-*

ririan pronto si no fuesen regadas (por la mañana y por la no-  
*raient bien-tôt* *arroser* *matin et* *soir*



che). Usted debiera haber venido antes para la curiosa escena  
*plus tôt*  
 que acaba de pasar. (Entremos en el asunto), (dígame usted),  
*venir de se passer*      *venir au fait*      *dites-moi*  
 cuáles son sus pretensiones de usted? Yo habria muerto si él  
*mort*  
 no hubiese llegado á tiempo.

CONJUGACION DE LOS VERBOS PRONOMINALES.

Los verbos *pronominales* se conjugan con dos pronombres, el uno sujeto y el otro objeto, y del mismo modo que los verbos activos á cuya conjugacion pertenecen, como *je me flatte*, *elle se perd*; pero como los tiempos compuestos se forman con el auxiliar *être*, el participio pasado debe concertar en jénero y en número con el pronombre objeto, si fuere réjimen directo; como *je me suis flatté*, *elle s' est perdue*; porque en este caso el verbo *être* se usa en sentido de *avoir*, pues es lo mismo que si se dijera *j' ai flatté moi*, he lisonjeado á mí mismo; *elle a perdu elle*, ha perdido á sí misma; pero si el segundo pronombre fuere réjimen indirecto, entonces el participio pasado queda invariable; como, *nous nous sommes parlé* (*nous avons parlé à nous*), hemos hablado los unos con los otros, ó el uno con el otro; *Elles se sont écrit* (*elles ont écrit à elles*), han escrito las unas á las otras, ó la una á la otra.

MODELO PARA LOS VERBOS PRONOMINALES.

INFINITIVO.

| PRESENTE.                          | PASADO.                                       |
|------------------------------------|---|
| <i>Arrepentirse</i> , se repentir. | <i>Haberse arrepentido</i> , s' être repenti. |

PARTICIPIOS.

| PRESENTE.   | PASADO.   |
|---|---|
| <i>Arrepintiéndose</i> , se repentant.                          | <i>Habiéndose</i> } s' étant repenti, ó<br><i>arrepentido</i> , } repentie. |
| <i>Arrepentido</i> , repenti, <i>m.</i> , <i>ie</i> , <i>f.</i> |   |

INDICATIVO.

| PRESENTE.   | PRETÉRITO INDEFINIDO.   |
|---|---|
| <i>Yo me arrepiento</i> , etc., je me repens.<br>tu te repens.<br>il se repent. | <i>Yo me he arrepentido</i> , etc. je me suis repenti.<br>tu t' es repenti.<br>il s' est repenti. |



*Tiempos simples.*

nous nous repentons.  
vous vous repentez.  
ils se repentent.

## IMPERFECTO.

*Yo me arre-*  
*pentia, etc.*

je me repentai.  
tu te repentai.  
il se repentait.  
nous nous repentions.  
vous vous repentiez.  
ils se repentaient.

## PRETÉRITO DEFINIDO.

*Yo me arre-*  
*pentí, etc.*

je me repentis.  
tu te repentis.  
il se repentit.  
nous nous repentîmes.  
vous vous repentîtes.  
ils se repentirent.

## FUTURO ABSOLUTO.

*Yo me arre-*  
*pentiré, etc.*

je me repentirai.  
tu te repentiras.  
il se repentira.  
nous nous repentirons.  
vous vous repentirez.  
ils se repentiront.

## PRESENTE.

*Yo me arrepin-*  
*tiera ó arre-*  
*pentiría, etc.,*

je me repentirais.  
tu te repentirais.  
il se repentirait.

*Tiempos compuestos.*

nous nous sommes re-  
pentis.  
vous vous êtes repen-  
tis.  
ils se sont repentis.

## PLUSQUAM-PERFECTO.

*Yo me habia ar-*  
*repentido, etc.,*

je m'étais repenti.  
tu t'étais repenti.  
il s'était repenti.  
nous nous étions  
repentis.  
vous vous étiez re-  
pentis.  
ils s'étaient repen-  
tis.

## PRETÉRITO ANTERIOR.

*Yo me hube ar-*  
*repentido, etc.,*

je me fus repenti.  
tu te fus repenti.  
il se fut repenti.  
nous nous fûmes  
repentis.  
vous vous fûtes  
repentis.  
ils se furent re-  
pentis.

## FUTURO ANTERIOR.

*Yo me habré ar-*  
*repentido, etc.,*

je me serai repenti.  
tu te seras repenti.  
il se sera repenti.  
nous nous serons re-  
pentis.  
vous vous serez re-  
pentis.  
ils se seront repen-  
tis.

## CONDICIONAL.

## PASADO.

*Yo me hubiera*  
*ó habría ar-*  
*repentido, etc.*

je me serais repenti.  
tu te serais repenti.  
il se serait repenti.



*Tiempos simples.*

nous nous repen-  
tions.  
vous vous repen-  
tiez.  
ils se repenti-  
raient.

*Tiempos compuestos.*

nous nous serions  
repentis.  
vous vous seriez re-  
pentis.  
ils se seraient re-  
pentis.

IMPERATIVO.

*Arrepiéntete ,  
Que él se arrepienta ,  
Arrepintámonos ,  
Arrepentios , arrepiéntase usted , etc. ,  
Que ellos se arrepientan ,*

repens-toi.  
qu' il se repente.  
repentons-nous.  
repentez-vous.  
qu' ils se repentent.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

*Que yo me  
arrepienta ,  
etc. ,* que je me repente.  
" tu te repentés.  
" il se repente.  
" nous nous repen-  
tions.  
" vous vous repen-  
tiez.  
" ils se repentent.

PRETÉRITO.

*Que yo me ha-  
ya arrepen-  
tido , etc. ,* que je me sois repen-  
ti.  
" tu te sois repen-  
ti.  
" il se soit repen-  
ti.  
" nous nous soyons  
repentis.  
" vous vous soyez  
repentis.  
" ils se soient re-  
pentis.

IMPERFECTO.

*Que yo me  
arrepintie-  
ra ó arre-  
pintiese , etc. ,* que je me repentisse.  
" tu te repentisses.  
" il se repentit.  
" nous nous repen-  
tissions.  
" vous vous repen-  
tissiez.  
" ils se repentissent

PLUSQUAM-PERFECTO.

*Que yo me hu-  
biera ó hubie-  
se arrepen-  
tido , etc. ,* que je me fusse  
repenti.  
" tu te fusses  
repenti.  
" il se fût re-  
pentí.  
" nous nous fus-  
sions repentí.  
" vous vous fus-  
siez repentí.  
" ils se fussent  
repenti.

Como la conjugacion de los verbos pronominales presenta alguna dificultad , damos la siguiente lista compuesta de los mas escojidos , cuya práctica debe dar mui buenos resultados.



|                |                  |                |                   |
|----------------|------------------|----------------|-------------------|
| S' alarmer.    | S' ennuyer.      | S' obliger.    | S' atribuer.      |
| S' asoupir.    | S' orienter.     | Se recueillir. | S' entr' aider.   |
| S' apercevoir. | S' habituer.     | Se blesser.    | Se méfier.        |
| Se défendre.   | Se nantir.       | S' enrouer.    | Se formaliser.    |
| Se háter.      | Se contraindre.  | Se promener.   | Se rapétisser.    |
| Se dépêcher.   | Se rendre.       | Se coucher.    | Se réconcilier.   |
| Se ressentir.  | S' évertuer.     | Se lever.      | Se savoir gré.    |
| Se pourvoir.   | S' impatienter.  | S' asseoir.    | Se prescrire.     |
| Se taire.      | Se fâcher.       | S' arroger.    | S' entr' ouvrir.  |
| S' abstenir.   | Se reposer.      | Se procurer.   | Se réjouir.       |
| Se servir.     | S' enquérir.     | Se visiter.    | S' embarrasser.   |
| Se souvenir.   | S' enorgueillir. | S' endormir.   | S' habiller.      |
| Se prévaloir.  | Se méconnaître.  | Se morfondre.  | S' émanciper.     |
| Se repaître.   | S' immortaliser. | Se perdre.     | Se dire.          |
| Se conducir.   | Se dorloter.     | S' évanouir.   | Se rendre compte. |
| S' enrhumér.   | S' ingénier.     | S' applaudir.  | S' entrevoir.     |

## TEMA.

Regularmente me paseo con la luz de la luna. No te enga-  
*d' ordinaire se promener au clair de la lune se trom-*  
ñas? És un hombre que no se complace sino en hacer mal. No  
*per se plaire qu' à faire du mal*  
nos escuchamos demasiado? Cómo están ustedes, niños? Se pro-  
*s' écouter se porter se pro-*  
ponen viajar (por la) primavera. Me he hallado bastante bien  
*poser au se porter*  
(de algun tiempo á esta parte) No te perdiste en el bosque? Di-  
*depuis quelque temps s' égarer on*  
cen que se mató desesperado. Nos hemos lisonjeado sin funda-  
*dit se tuer de désespoir se flatter*  
mento. Señoras, se han paseado ustedes esta mañana? Se han  
reconocido aquellas señoras en ese retrato? Yo me atormenta-  
*se reconnaitre à portrait se tourmenter*  
ba continuamente por asuntos ajenos. No te preparabas muchos  
*se préparer bien*  
sentimientos con tu loca conducta? Se hizo (cada dia) mas in-  
*des regrets par se rendre de jour en jour*  
feliz. Nos desesperabamos sin razon. No se burlaban ustedes de  
*se moquer*  
nosotros? Se perdieron impúdicamente. Me habia confiado á  
*impudiquement se livrer*  
guias poco seguros. No te habias confiado demasiado lijeramen-  
*súr se confier légèrement*  
te á este hombre? Aquel oficial se habia precipitado temeraria-  
*se précipiter*



- mente al peligro. Nos habiamos condenado nosotros mismos.  
*se condamner*
- No se habian ustedes ocupado en frioleras? Se habian estraviado del recto camino esos viajeros? Me arrepentí, pero demasiado tarde, de haber hecho tal diligencia. No te divertiste bien anoche? (Él) (sufre por) sus imprudencias. Nos encontramos en la calle, pero no nos hablamos. No se dijeron ustedes nada? Esos temerarios niños no se aplaudieron ellos mismos de sus locuras? Luego que percibí que trataban de engañarme, me puse en guardia. Qué hiciste cuando te viste así abandonado? Cuando se acordó de todas las circunstancias, quedó muy avergonzada. Cuando nos hubimos regocijado bastante nos separámos. Cuando se hubieron ustedes divertido bastante á sus costas, no le dejaron ustedes tranquilo? Cuando se hubieron paseado bastante se sentaron al pié de un árbol. Cederé si me convencen. Te acordarás del compromiso que tomas? No nos olvidarémos hasta faltarle al respeto. Se servirá usted de los medios que le indico? No se marchitarán esas flores? Me habré (hecho traicion) yo mismo? No te habrás envilecido (para con ella)? Se habrá (puesto orgulloso) por esta insignificante ventaja? Nos habrémos cansado inútilmente. Al fin se habrá desengañado usted. Se habrán querido demasiado sus hijos de usted? Me dejaria
- s' occuper de bagatelle*      *se détourner*
- droit*      *voyageur*
- fait*      *démarche*      *s' amuser*
- hier au soir*      *ne se trouver pas bien de*      *se rencontrer*
- se parler.*      *dites*
- téméraire*      *s' applaudir*
- sottisse*      *dès que s' apercevoir on tâcher*      *se te-*
- nir sur ses gardes*      *fit*      *se trouver*
- se souvenir*      *être tout honteux*
- se réjouir*
- s' amuser assez*      *ses dépens*
- laisser*      *tranquille*
- s' assirent*      *se rendre*      *l' on convainc*
- engagement*      *prends*      *s' oublier*
- jusqu' à manquer de*      *se servir*
- se flétrir*      *se trahir*
- s' avilir*      *à ses yeux*
- s' enorgueillir*      *de*      *faible*      *avantage*
- se fatiguer inutilement*      *se désabuser*
- s' entr' aimer*      *enfant*      *se laisser entraî-*



trar al partido de los rebeldes? Te espantarías por tan poca co-  
*ner rebelle s'effrayer de*

sa? No se sometería la nación á una lei tan justa? No nos com-  
*se soumettre loi se plaire*

placeríamos en ver el triunfo del crimen. Se deshonrarian us-  
*de triomphe se déshonorer*

tedes con tal accion? Se prevaldrían estos señores de su naci-  
*se prévaudraient seigneur nais-*

miento y de su fortuna para (violentar) nuestros sentimientos?  
*sance faire violence à*

No me habria yo dedicado enteramente al servicio de mi patria?  
*se dévouer*

(Si no hubiese sido) su negligencia se habria usted hecho rico.  
*sans insouciance s'enrichir*

Se hubiera desvanecido tan pronto esa alhagüeña esperanza?  
*s'évanouir doux espoir, m.*

Nos habriamos degradado (hasta) tal punto? Ustedes se habrian  
*se dégrader jusqu'à un*

reducido á toda clase de privaciones. Se habrian ahogado (si no  
*rèduits sorte se noyer si l'on*

los hubiesen socorrido. Hijo, acuérdate que eres mortal. No te  
*ne les avait se souvenir ne te*

prometas un écsito feliz. Tomemos cuenta ecsacta de nuestras  
*promets succès se rendre compte*

acciones. Descansen ustedes á la sombra de estos árboles. No  
*se reposer à ombre*

se espongan ustedes tan temerariamente. Es preciso que maña-  
*s'exposer témérairement il faut*

na me levante mas temprano. Deseo que te halles mejor. Quie-  
*se lever souhaiter se porter veux*

ro que él se porte mejor. No es justo que nos contengamos. De-  
*se conduisse se contenir on*

sean que ustedes se acostumbren temprano al trabajo. Es ya  
*désirer s'habituer de bonne heure*

tiempo que ellos descansen de sus fatigas. Es posible que me  
*se délasser*

haya engañado tan groseramente. Es estraño que te hayas de-  
*se tromper grossièrement étonnant se dé-*

cidido á quedarte. No se dice que él se haya metido en estos  
*cider rester dit se mêler de*

asuntos? Jamás se creerá que nos hayamos portado tan mal. No  
*croira se comporter*



se sospecha que ustedes se hayan disfrazado tan ingeniosamen-  
*adroitement*  
 te. No es de temer que ellos se hayan portado mal. Se escijia  
*à craindre conduits*  
 que me acostase á las diez. Quisieran que usted se pasease mas  
*se coucher on voudrait*  
 á menudo. No querian que él se ejercitase al florete? Era ne-  
*souvent ne voulait-on s'exercer à faire des armes*  
 cesario que nos sirviésemos de este medio. Yo deseaba que ellos  
*se servir moyen*  
 se apresurasen mas. Hubieran ellos querido que yo me hubie-  
*se háter davantage voulu*  
 se vengado? Yo hubiera deseado que te hubieses mostrado me-  
*se venger se montrer*  
 nos severo. Yo hubiera querido que ese pintor no hubiese (si-  
*sévère*  
 do tan descuidado). Hubieran ustedes querido que nos hubiese-  
*se négliger moins*  
 mos perdido para satisfacer su venganza. Él hubiera deseado tal  
*se perdre peut*  
 vez que ustedes se hubiesen aplicado mas en sus estudios. Yo  
*être s'appliquer*  
 hubiera deseado que ellos se hubiesen salido con mas destreza  
*se tirer plus adroitement*  
 del apuro (en que) estaban.  
*embarras où*

#### DE LOS VERBOS *unipersonales*.

Los verbos *unipersonales*, que se conjugan segun el modelo á que pertenezcan se usan únicamente en las terceras personas del singular de cada tiempo, precediendo el pronombre indefinido *il*, que no tiene traduccion en castellano; menos cuando el verbo *être* va seguido de *sustantivo* ó *adverbio*, en cuyo caso va precedido de *ce*. Algunos de estos verbos se conjugan con el auxiliar *avoir* en sus tiempos compuestos; como *il a neigé*, *il avait fallu*, *il aura plu* etc.; otros con el verbo *être*; como *il est arrivé*, *il était survenu*, *il se serait passé* y otros; pero en ambos casos el participio pasado es siempre invariable.



VERBOS *unipersonales*.

|             |                     |                  |                     |
|-------------|---------------------|------------------|---------------------|
| Il pleut,   | <i>llueve.</i>      | Il suffit,       | <i>basta.</i>       |
| Il neige,   | <i>nieva.</i>       | Il convient,     | <i>conviene.</i>    |
| Il grêle,   | <i>graniza.</i>     | Il s'ensuit que, | <i>resulta que.</i> |
| Il tonne,   | <i>truena.</i>      | Il arrive,       | <i>sucede.</i>      |
| Il éclaire, | <i>relampaguea.</i> | Il sied.         | <i>está bien.</i>   |
| Il gèle,    | <i>hiela.</i>       | Il messied,      | <i>está mal.</i>    |
| Il dégèle,  | <i>deshiela.</i>    | Il est à propos, | <i>es del caso.</i> |
| Il bruine,  | <i>llovizna.</i>    | Il faut,         | <i>es preciso.</i>  |
| Il importe, | <i>importa.</i>     | Il y a, etc.,    | <i>hai.</i>         |
| Il semble,  | } <i>parece.</i>    |                  |                     |
| Il parait,  |                     |                  |                     |

## TEMA.

Llueve esta mañana? Granizó anoche? No nieva. Yo pensaba que había tronado. No relampaguea? Es cosa notable. Era un terrible huracán. Son las diez. No dependió de mi amigo que no fuese así. Nevará mucho tiempo. Parece que deshíela. Conviene obrar así. Importaba mucho el (salir con éxito). Sería del caso el escribir á su amigo de usted? Parece que no se han ocupado de aquel asunto. Tal vez sería mejor abandonar la empresa. Bastaba conocer su opinion (de él).

*pleut matin, m. gréler hier au soir neiger croyais*  
*tonner éclairer remarquable*  
*ouragan heure. Ne tenir pas à*  
*long sembler dégeler*  
*convenir de de réussir*  
*de*  
*s'occuper vaudrait de*  
*entreprise. Suffisait*

CONJUGACION DEL UNIPERSONAL *FALLOIR*, SER PRECISO, SER MENESTER, ETC.

## INFINITIVO.

|  |  |                                     |
|--|--|-------------------------------------|
| <i>Presente</i> : falloir.             |  | <i>Pasado</i> : avoir fallu.        |
| <i>Participio presente</i> : (carece). |  | <i>Pasado</i> : fallu, ayant fallu. |

## INDICATIVO.

*Tiempos simples.*

*Presente*: il faut.  
*Imperfecto*: Il fallait.  
*Preterito definido*: il fallut.  
*Futuro absoluto*: il faudra.

*Tiempos compuestos.*

*Preterito indefinido*: il a fallu.  
*Plusquam-perfecto*: il avait fallu.  
*Preterito anterior*: il eut fallu.  
*Futuro anterior*: il aura fallu.

## CONDICIONAL.

|                                |  |                                  |
|--------------------------------|--|----------------------------------|
| <i>Presente</i> : il faudrait. |  | <i>Pasado</i> : il aurait fallu. |
|--------------------------------|--|----------------------------------|







## CONJUGACION DEL UNIPERSONAL Y AVOIR, HABER.

## INFINITIVO.

|                           |              |                  |
|---------------------------|--------------|------------------|
| <i>Presente</i> :         | y avoir ,    | haber.           |
| <i>Pasado</i> :           | y avoir eu , | haber habido.    |
| <i>Participio pres.</i> : | y ayant ,    | habiendo.        |
| <i>Participio pas.</i> :  | y ayant eu.  | habiendo habido. |

## INDICATIVO.

|                            |                 |               |
|----------------------------|-----------------|---------------|
| <i>Presente</i> :          | il y a ,        | hai.          |
| <i>Preterito indef.</i> :  | il y a eu ,     | ha habido.    |
| <i>Imperfecto</i> :        | il y avait ,    | habia.        |
| <i>Plusquam-perfecto</i> : | il y avait eu , | habia habido. |
| <i>Preterito def.</i> :    | il y eut ,      | hubo.         |
| <i>Preterito ant.</i> :    | il y eut eu ,   | hubo habido.  |
| <i>Futuro absoluto</i> :   | il y aura ,     | habrá.        |
| <i>Futuro anterior</i> :   | il y aura eu ,  | habrá habido. |

## CONDICIONAL.

|                   |                  |                          |
|-------------------|------------------|--------------------------|
| <i>Presente</i> : | il y aurait ,    | habria ó hubiera.        |
| <i>Pasado</i> :   | il y aurait eu , | habria ó hubiera habido. |

## SUBJUNTIVO.

|                            |                   |                               |
|----------------------------|-------------------|-------------------------------|
| <i>Presente</i> :          | qu' il y ait ,    | que haya.                     |
| <i>Preterito</i> :         | qu' il y ait eu , | que haya habido.              |
| <i>Imperfecto</i> :        | qu' il y eût ,    | que hubiera ó hubiese.        |
| <i>Plusquam-perfecto</i> : | qu' il y eût eu , | que hubiera ó hubiese habido. |

## TEMA.

Debe haber gran diferencia de edad entre esas dos personas.  
*il doit*

Habiendo tanta jente viciosa en este mundo, no es estraño que  
*tant de gent*

haya muchos que (vengan á ser) víctimas de la perversidad de  
*devenir*

siglo. Hai mil que apostar por uno, que él no (saldrá con la su-  
*siècle à parier contre réussir*

ya). Habria mas felicidad, si cada uno supiera moderar sus de-  
*bonheur savait de*

seos. Yo no pensaba que hubiese nada que reprender en su con-  
*sir croyais reprendre*

ducta (de él). No habria tantos desafíos si se reflexionara, qu  
*si l' on réfléchir*

el primer deber de un cristiano es el perdonar las injurias. Pu  
*chrétien de pour*



diera haber un rei mas feliz que este, que ha sido siempre el *rait-il*

padre de sus súbditos?  
*sujet*

### DE LOS VERBOS *irregulares*.

Dijimos ya, que se llaman verbos *irregulares* aquellos cuya conjugacion se aparta de la regla comun, y esto se entiende ya en los tiempos primitivos, ya en los derivados; y *defectivos* aquellos que carecen de uno ó mas tiempos ó personas.

Sea cual fuere la irregularidad de un verbo, nunca puede recaer sobre los tiempos compuestos; por cuya razon nos dispensaremos de conjugarlos.

### VERBOS IRREGULARES DE LA 1.<sup>a</sup> CONJUGACION.

*Aller* y *envoyer* son los dos únicos verbos irregulares de la primera conjugacion.

NOTA. En la conjugacion de los verbos irregulares daremos solo la primera persona de los tiempos que sean regulares; pues que el discípulo puede suplir fácilmente las demas.

### ALLER, IR.

*Part. pres.*: allant, *iendo*. *Part. pas.*: allé, *ido*.

*Pres.*: je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

*Imp.*: j'allais, etc.

*Pret. def.*: j'allai, etc.

*Fut.*: j'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

*Cond.*: j'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iraient.

*Imper.*: Va, qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent.

*Subj. pres.*: que j'aile, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

*Imp.*: que j'allasse, etc.

### OBSERVACIONES.

1.<sup>a</sup> El verbo *aller* se conjuga con el auxiliar *être* en todos sus tiempos compuestos.

2.<sup>a</sup> La segunda persona del singular del imperativo toma una *s* antes de *en* y de *y*; como *va-s-en chercher*, vaya V. á buscar (de ello): *va-s-y de ma part*, vaya V. allá de parte mia; pero decimos y escribimos; *va en arrêter les progrès*, ve á detener el progreso, (de ello): *va y mettre ordre*, ve á poner orden



(á ello); porque en este sentido *en é y* no son el réjimen del verbo *aller*.

*Aller* va muchas veces acompañado de los pronombres *me, te, nous, vous, se y en*, en cuyo caso viene á ser verbo pronominal, y se conjuga en consecuencia; como, *je m' en vais, tu t' en vas, il s' en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s' en vont*, y así en todos los demas; y cuando se usa interrogativamente, decimos: *m' en irai-je? t' en iras tu? s' en ira-t-il? nous en irons-nous? vous en irez vous? s' en iront-ils?*

En el imperativo algunos escriben *va-t-en* en lugar de *va-t'en*, como si la *t* fuera eufónica; lo que es un error, porque la *t* está en lugar de *te*; y es tanto mas verdad, en cuanto escribimos en el plural *ellez-vous-en*.

En lugar de algunos tiempos del verbo *aller*, ó *s' en aller*, hacemos muchas veces uso de los correspondientes del verbo *être*; asi es que decimos: *je fus*, por *j' allai*, que *je fusse*, por *j' allasse*, *j' ai été* por *je suis allé* etc. Sin embargo estos dos modos no pueden usarse indiferentemente; pues que el primero indica que alguien ha ido á algun lugar, y que ha vuelto ya; y el segundo que ha ido, y que no está aun de vuelta: como, *nous avons été au théathre; ils sont allés au theathre, allendez qu' ils reviennent*.

*Envoyer*, enviar y *renvoyer*, volver á enviar, despedir etc. son regulares en todos los tiempos, menos en el futuro absoluto y en el condicional presente, como se notó en la observacion 6 de la primera conjugacion.

*Tisser*, tejer, carece de participio pasado, y se suple con *tissu* derivado del verbo anticuado *tistre*.

#### TEMA.

Iran ustedes al campo esta tarde? Voi á hacer algunas visitas y  
*campagne*

si quedo libre temprano iré (á casa de) mi tío.  
*être de bonne heure*

Ve allí con tu hermano. Vaya usted y cumpla aquella co-  
*y faites*

mision. Ve allí y ponlo todo en orden. Que vaya (ella) á la  
*y mets*

iglesia los dias de fiesta. Con ir cargado de olores y sobre todo  
*église à force de*



de ámbar huele usted mal. Han tejido seda y algodón juntos y  
*ambre sentir mauvais soie coton ensemble en*

han hecho una hermosa estofa. Enviaré flores de primavera á  
*avoir fait étoffe printanier*

aquellas señoritas. Iria á Roma si pudiera. Volveríamos á enviar  
*pouvais*

los caballos si fuera preciso. Porque se van ustedes tan pronto?  
*pourquoi*

Mi hermano y hermana fueron al teatro anoche. No iré mas

á cazar.  
*chasse.*

#### VERBOS IRREGULARES Y DEFECTIVOS DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

*Abstenir*, (*s'*) abstenerse, se conjuga como *tenir* (v. mas adelante).

*Accourir*, acudir se conjuga como *courir*, con la diferencia que en los tiempos compuestos unas veces toma *avoir* y otras *être*, segun si denota estado ó accion. (Véase pág., 127)

*Accueillir*, recibir, ó acoger (véase *cueillir*).

#### ACQUÉRIR, ADQUIRIR.

*Part. pres.*: *acquérant*. *Pasado*: *acquis*. *Ind. Pres.*: *j' acquiers, acquiers, acquiert, acquérons, acquérez, acquièrent*. *Imperf.*: *j' acquérais*. *Pret.*: *acquis*. *Fut.*: *acquerrai*. *Cond.*: *acquerrais*. *Subj. pres.*: *que j' acquière, es, e, acquérions, iez, acquièrent*. *Imperf.*: *que j' acquisse*.

*Conquérir*, conquistar, *s' enquérir*, informarse, y *requérir*, requerir, se conjugan como *acquérir*.

*Quérir*, se usa en conversacion familiar despues de los verbos *venir*, *envoyer*, *aller*, como *envoyez quérir*, envie V. á buscar; *allez quérir*, vaya V. á buscar.

#### ASSAILLIR, ACOMETER.

*Part. pres.*: *assaillant*. *Pasado*: *assalli*. *Ind. pres.*: *j' assaille*. *Imperf.*: *j' assaillais*. *Pret.*: *j' assaillis*. *Fut.* *j' assaillirai*. *Cond.* *j' assaillirais*. *Imp.* *assaillie*. *Subj. pres.*: *que j' assaille*. *Imperf.*: *que j' assaillisse*.



*Tressaillir*, sobresaltarse, se conjuga como *assaillir*.

## TEMA.

Me abstengo de comer y beber cuando tengo dolor de cabeza.  
*manger boire mal de tête*

Era tan devota que se abstenia de comer carne todos los viernes  
*viande vendredi*  
 y sábados. Uno de los jueces se abstuvo de (dar su parecer)  
*samedi opiner*

Debo, para complacerla abstenerme del gusto de ver á mis ami-  
*plaire*

gos? Cada dia adquiere celebridad con las obras que (da á luz).  
*par publier.*

El habia adquirido con su merito grande ascendiente sobre sus  
*par une influence*

contemporaneos. Querian que yo adquiriese riquezas (con de-  
*contemporain on voulait aux dé-*

trimento) de mi honor. Envien ustedes á buscar al médico y si-  
*pens sui-*

gan ustedes exactamente sus consejos. Me he informado de ese  
*vre exactement*

hombre en todas partes, y no he podido adquirir noticias (de  
*je n' ai pu en avoir des nouvelles*

él). Quien se lo ha demandado. Sesostrís, rei de Egipto conquis-  
*requérir*

tó gran parte del Asia. El formidable imperio que Alejandro ha-  
*Alexandre*

bia conquistado, no duró mas que su vida. No habiamos aun

andado media hora, cuando fuimos acometidos de una tremenda  
*fait*

tempestad. A cada palabra que se dice de su hijo el buen an-  
*tempête*

ciano salta de alegria. Si usted lo viera, temblaria de miedo.  
*tressaillir de joie crainie.*

## BOUILLIR, HERVIR.

*Part. pres.:* bouillant. *Pasado:* bouilli. *Ind. pres.:* bous, bous, bout, bouillons. bouillez, bouillent. *Imperf.:* bouillais.: *Pret.:* bouillis. *Fut.:* bouillirai. *Cond.:* bouillirais. *Imper.:* bous, bouillons, bouillez. *Subj. pres.:* que je bouille. *Imperf.:* que je bouillisse.



## COURIR , CORRER.

*Part. pres.* : courant. *Pasado* : couru. *Ind. pres.* : cours, cours, court, courons, courez, courent. *Imperf.* : courais. *Pret.* : courus. *Fut.* : courrai. *Cond.* : courrais. *Imper.* : cours, courons, courez. *Subj. Pres.* : que je coure. *Imperf.* : courusse.

*Rebouillir* , volver á hervir , y *ébouillir* , consumirse , ó embeberse se conjugan como *bouillir* ; pero *ébouillir* solo se usa en los tiempos compuestos y en el infinitivo , como *cette sauce est trop ébouillie* , esta salsa se ha embebido demasiado.

Se conjugan como *courir* : *accourir* , acudir ; *concourir* , concurrir ; *discourir* , discurrir ; *encourir* , incurrir ; *parcourir* correr ojeando ; *recourir* , recurrir ; y *secourir* , socorrer.

## TEMA.

Retire usted esa agua (del) fuego, hierve demasiado fuerte.  
*de dessus le*

No deje usted embeber tanto la sopa. Esta salsa se ha embebido  
*soupe*

demasiado. Haga usted hervir otra vez esa carne ; no ha her-  
*faites*

vido bastante. El corre mas que yo. El corrió inutilmente toda  
*assez* *inutilement*

la mañana. Acudimos á la voz de aquel buen hombre y le so-  
*matinee*

corrimos. Luego que nos vió en peligro acudió y nos libertó.  
*dès que vit délivrer*

Con conducta tan estraña no concurriríamos á nuestra pérdida?  
*par bizarre perte*

Habló tanto sobre la inmortalidad del alma, y la certeza de otra  
*discourir certitude une*

vida, que no dejó nada que decir. Obrando asi incurriríamos  
*laisser en arriere agir*

(en) el desprecio de nuestros parientes. Yo no recurriria á me-  
*un*

dio tan bajo. Correrán siempre los hombres tras las ilusiones ?  
*chimère.*



## COUVRIR , CUBRIR.

*Part. pres.* : couvrant. *Pasado* : couvert. *Ind. pres.* : je couvre , tu couvres, il couvre; nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent. *Imperf.* ; je couvrais. *Pret. def.* : je couvris, tu couvris, il couvrit , nous couvrimmes, vous couvrites, ils couvrirent. *Eut.* : je couvrirai. *Cond. pres.* : je couvrirais, etc. *Imper.* : couvre, qu' il couvre, couvrons, couvrez, qu'ils couvrent. *Subj.* : que je couvre. *Imperf.* : que je couvrissse , etc.

Conjuguense del mismo modo , *découvrir* , descubrir ; *recouvrir* , volver á cubrir ; *ouvrir* , abrir ; *entr' ouvrir* , entre-abrir ; *rouvrir* , abrir otra vez ; *souffrir* , sufrir ; *offrir* , ofrecer ; *mésouffrir* , ofrecer poco y otros.

Muchos hai, aun entre los franceses, que confunden el verbo *recouvrir* , volver á cubrir , con *recouvrer* , recobrar ; porque algunos de sus tiempos , tales como el presente y el imperfecto de indicativo son del todo iguales, pero su pretérito definido, y participio pasado son muy diferentes ; pues que *recouvrir* hace *recouvris* , y *recouvert* ; y *recouver* , *recouvai* , y *recouvrè* ; el primero pertenece en realidad á la segunda conjugacion , y el segundo á la primera. Por cuya razon decimos : *il recouvrit le toit de sa maison*, el volvió á cubrir el techo de su casa ; y *il recouvra la santé* , recobró la salud ; *ce fruit est recouvert d' un brou* , esa fruta es recubierta con una corteza verde ; *j' ai recouvré ma santé* , *Dieu merci* , he recobrado la salud, gracias á Dios.

## TEMA.

Un velo impenetrable cubre sus designios (de él). Le ofrezco  
*voile* *dessein*  
 á usted mi socorro en toda ocasion. Me ha ofrecido veinte pe-  
*secours* *pias-*  
 sos por mi caballo. Abra usted la puerta y las ventanas. No di-  
*tre de* *croisée*  
 vulguemos nuestros secretos á todos. No sufriré jamas conducta  
*découvrir* *tout le monde* *une*  
 tan escandalosa. Descubriamos desde la la cima de la montaña  
*sommet*  
 una vasta llanura cubierta de toda clase de árboles frutales. (El)  
*fruitier*



me ha ofrecido su bolsa (con la mayor generosidad). Despues de  
*de la meilleure grace du monde*  
 mucho trastorno y gastos recobrámos nuestra propiedad. Gra-  
*trouble dépense bien mer-*  
 cias á tu buen cuidado he recobrado la razon. Esta casa no se ha  
*ci soin*  
 vuelto á cubrir desde que el techo se quemó. Aquel esfuerzo  
*depuis que toit brûler effort*  
 volvió á abrirle la llaga. Porque permite usted que él le trate  
*plaie souffrir*  
 á usted tan groseramente? Es una regla que no admite escepcion.  
*grossièrement souffrir exception*

## CUEILLIR, COJER.

*Part. pres.:* cueillant. *Pas.:* cueilli. *Ind. pres.:* cueille. *Imperf.:* cuei-  
 llais. *Pret.:* cueillis. *Fut.:* cueillerai. *Cond.:* cueillerais. *Imp.:* cueille.  
*Subj. pres.:* cueille. *Imperf.:* cueillisse.

Conjúguense así, *accueillir*, acoger, y *recueillir*, recojer; *sai-  
 llir*, salir de la perpendicular (Arquit.) se usa únicamente en  
*saillant*, *sailli*; y en las siguientes formas: *il saille*, *il saillait*,  
*il saillira*, *il saillirait*, *qu' il saille*, *qu' il saillit*. Pero *saillir*  
 en sentido de brotar (algun líquido) es regular, y de consi-  
 guiente va como *finir*.

## TEMA.

Esta es la estacion en que se cojen las ubas en el continente.  
*saison raisin sur*  
 Este año hemos recogido mucha frnta. Le recojeré á usted con  
*recueillir fruit, m.*  
 mucho gusto algunas de estas flores. Este es un pais (en que)  
*où*  
 no se coje ni fruta ni trigo. Recojerémos hechos importantes  
*blé*  
 en la historia antigua. (El) nos recibió con la mayor urbanidad.  
*accueillir politesse*  
 Pobreza, enfermedades, persecucion; en una palabra, todas las  
*pauvreté maladie en un mot*  
 desgracias le han (caido encima) por grados. Ese balcon sale de-  
*malheur accueillir degré saillir*



masiado ; oscurece el comedor. Cuando Moises pegó en la roca  
*obscurcir salle à manger* *frapper rocher, m.*

brotó (de ella) un manantial de agua fresca y viva. La sangre  
*en source, f.* *sang, m.*

brotaba de su herida con impetuosidad. Mañana acometerémos  
*blessure* *assaillir*

al enemigo en sus trincheras.

*retranchement*

*Dormir*, dormir, (véase *sortir*).

*Faillir*, faltar, estar á pique de etc. El diccionario de la academia francesa presenta todos los tiempos, observando al mismo tiempo, que la mayor parte de ellos estan hoy en desuso. Los que se usan son: el presente de infinitivo *faillir* y el participio pasado *failli*: como tambien el pretérito definido, el cual es regular, como *je faillis*, *tu faillis* etc. El que lo suple, es *manquer*. Su derivado *défaillir*, desfallecer, se conjuga del mismo modo; pero se usa únicamente en el plural del presente, *nous défaillons*; en el imperfecto *je défaillais*; y en los dos pretéritos, *je défaillis*, *j' ai défailli* etc.

*Tomber en défaillance*, lo suple en lo que falta.

*Férir*, herir. El presente de infinitivo se usa en esta frase: *sans coup férir*, sin sacar la espada, sin correr riesgo alguno etc.; y el participio pasado *féru*, en esotra: *être féru d' une femme*, morirse por una mujer.

### FUIR, HUIR.

*Part. pres.:* fuyant. *Pasado:* fui. *Ind. pres.:* suis, suis, fuit, fuyons, fuyez, fuient. *Imperf.:* fuyais. *Pret.* suis. *Fut.:* fuirai. *Cond.:* fuirais. *Imp.:* suis, fuie, fuyons, fuyez, fuient. *Subj. pres.:* fuie, fuies, fuie, fuyons, fuyez, fuient. *Imperf.:* Je fusse, ó mejor, Je prisse la fuite.

*S' enfuir*, huirse, escaparse; se conjuga como *fuir*.

### TEMA.

(El) (estuvo á pique de) perder la vida en aquella refriega. (El)  
*faillir* *rencontre*

(cuasi cayó en el lazo) que le habian parado. Las fuerzas le  
*faillir donner au piège qu' on* *tendre*



faltan cada dia mas. Dénnos ustedes algo que comer ; (estamos *défaillir de jour en jour* á *dé-* abatidos) de hambre y fatiga. No puedo encontrarle (en ninguna *faillir* *faim* *rencontrer* *aucune* parte) me evita. Cuando no sabemos en que ocuparnos procu- *parte* *fuir* *on ne sait* á *chercher à* ramos huir (de) nosotros mismos. ¿ No evitaria los aduladores (si *soi-même* *fuir* conociera su) falsedad? Hai casos (en que) vale mas morir que *s' il en coanaissait la* *où il vaut mieux* escaparse, Huye (de) los malos si quieres conservar tu inocen- *veux* cia. Luego que hube abierto la puerta del cuarto, me escapé, *ouvrir* (corriendo á mas no poder). *à toutes jambes*

*Gésir*, yacer ; verbo antiguo , neutro y defectivo , del todo en desuso , menos en *gisant*, *il gît*, *ils gisent* ; *il gisait*, *ils gisaient*. Se aplica especialmente en los epitafios , como :

*Ci gît Piron qui ne fut rien ,  
Pas même académicien.*

*Aquí yace Piron , quien fué hombre tan insignificante ,  
que ni siquiera llegó á ser miembro de la Academia.*

*Issir*, en otro tiempo usado en lugar de *sortir*, salir ; no se usa ya , escepto en el participio pasado *issu*, *issue*, sobre todo en esta frase ( y otras semejantes ) : *issu d' une bonne famille*, descendiente de buena casa ó familia.

*Mentir*, mentir ; se conjuga como *sentir* (véase mas adelante).

### MOURIR, MORIR.

*Part. pres.*: mourant. *Pasado*: mort. *Ind. pres.*: meurs, meurs, meurt, mourons, mourez, meurent. *Imperf.*: mourais. *Pret.*: mourus. *Fut.*: mourrai. *Cond.*: mourrais. *Imp.*: meurs, meure, mourons, mourez, meurent. *Subj. pres.*: meure, meures, meure, mourions, mouriez, meurent. *Imperf.*: mourusse. *Tiempos compuestos*: je suis mort, j' étai mort, etc.

*Mourir* se conjuga con el auxiliar *être* en los tiempos com-



puestos. Cuando toma la forma pronominal, *se mourir*, significa estarse muriendo. En este sentido se usa raramente, excepto en el presente é imperfecto del indicativo; y no tiene tiempos compuestos.

*Ouïr*, oír, únicamente se usa en el inf. pres. *ouïr*. part. pas. *ouï*. Ind. pret. def. *j' ouïs*, tu *ouïs* y en el imperf. de subj. *j' ouïsse*, tu *ouïsses*, etc. Sin embargo, su principal uso es en los tiempos compuestos, y va generalmente acompañado de otro verbo; como, *je l' ai*, ó *je l' avais ouï dire*.

*Ouvrir*, ( véase *couvrir*).

#### TEMA.

Todos morimos en la misma edad; porque cuando llega la  
*à* *age, m.* *venir*  
 muerte poco importa que hayamos vivido veinticuatro horas ó  
*vécu*  
 veinte siglos. Murió algún tiempo despues, tanto de (pasion de  
*siècle* *autant* *cha-*  
 ánimo) como de vejez. (El) ha muerto de una cruel enfermedad.  
*grin* *vieillesse* *maladie*  
 (Ella) murió del sentimiento de haber perdido á su hijo. (El) se  
*chagrin* *perdu*  
 está muriendo. Me moriría de impaciencia si me viese obligado  
*être*  
 á esperar tanto. Murió léjos del pais cuya felicidad habia hecho.  
*attendre* *bonheur, m.* *fait*  
 Me muero (por) verla á usted. (El) se estaba muriendo, cuando  
*d' envie de*  
 nos acercamos á su cama. No sé si es verdad; pero he oido de-  
*de* *lit, m.* *sais*  
 cir algo sobre esto. Todos los testigos han sido oidos esta mañana.  
*témoin*

#### PARTIR, SALIR.

*Part. pres.:* partant. *Pasado:* parti. *Ind. pres.:* je parts, tu parts, il part, nous partons, vous partez, ils partent. *Imperf.:* je partais, etc. *Pret. def.:* je partis, tu partis, etc. *Fut.:* Je partirai. *Cond. pres.:* je partirais, etc. *Imp.:* parts, qu' il parte, partons, partez, qu' ils partent. *Subj. pres.:* que je parte, etc. *Imperf.:* que je partisse, etc.



*Repartir*, volver á salir, es verbo neutro, y se conjuga exactamente como *partir*, como *il arriva hier soir, et il est reparti ce matin*, llegó anoche y ha vuelto á salir esta mañana.

*Répartir*, verbo activo, (con acento sobre la é) dividir, ó distribuir, es regular en todos sus tiempos, y se conjuga como *finir*.

*Répartir*, contestar ó responder, verbo tambien activo, se conjuga como *partir* en los tiempos simples, pero toma el auxiliar *avoir* en los compuestos, como *il ne lui á réparti que des impertinences*, únicamente le ha contestado con impertinencias.

*Ressortir*, v. n. volver á salir, se conjuga como *sortir* (véase en su lugar):

*Ressortir*, v. n. depender de una jurisdicción, es regular, y por consiguiente se conjuga como *finir*.

## TEMA.

Salimos mañana para el campo, y hubieramos ido antes, (si  
*demain* *plus tôt si*  
 no por el) mal tiempo que hemos tenido. Los correos salen en  
*ce n' avait pas été* *courrier* *à*  
 diferentes dias (y) horas de la semana. Saldré de casa dentro cua-  
*et à divers* *dans*  
 tro ó cinco dias. Salió con la intencion de ir (á) dar su opinion  
*dans*  
 sobre este asunto. Saldria mañana para mi pais, si hubiese ter-  
*pour* *pays*  
 minado mis asuntos. El pensaba embarazarle, pero le respondi ó  
*croyait* *embarrasser* *répartir*  
 con tanta prontitud como ingenio. Ha entrado en mi cuarto y  
*esprit*  
 ha vuelto á salir algunos minutos despues. Estas causas (depen-  
 den de la jurisdicción) del gobernador de la provincia y sus  
*ressortir*  
 asesores.

## SENTIR, SENTIR.

*Part. pres.*: sentant. *¶ Pasado*: senti. *Ind. pres.*: je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vout sentez, ils sentent, *Imperf.*: je sentais, etc. *Pret.*: je sentis, nous sentimes, etc. *Fut.*: je sentirai, etc. *Cond.*: je jentirais, etc. *Imp.*: sens, qu' il sente, sentons, sentez, qu' ils sentent. *Subi. pres.*: que ie sente. *Imperf.*: que je sentisse.



Conjúguense del mismo modo , *ressentir* , *consentir* , y *pressentir* : como tambien *mentir* .

### SERVIR , *SERVIR* .

*Part. pres.* : *servant* . *Pasado* : *servi* . *Ind. pres.* : je sers , tu sers , il sert , nous servons , vous servez , ils servent . *Imperf.* : je servais , etc . *Pret. def.* : *servis* , etc . *Fut.* ; je servirai , etc . *Cond.* : je servirais , etc . *Imp.* : sers , qu' il serve , servons , servez , qu' ils servent . *Subj. pres.* : que je serve , etc . *Imperf.* que je servisse , etc .

*Desservir* , alzar la mesa ; se conjuga como servir ; pero *asservir* , avasallar , es regular .

*Sortir* , v. a. obtener , ó tener ; es regular y únicamente se usa en términos de jurisprudencia , en las terceras personas : como *cette sentence sortirá son plein et entier effet* , esta sentencia tendrá su pleno y total efecto .

### SORTIR (*verbo neutro*) , *SALIR* .

*Part. pres.* : *sortant* . *Pasado* : *sorti* . *Ind. pres.* : je sors , tu sors , il sort , nous sortons , vous sortez , ils sortent . *Imperf.* : je sortais , etc . *Pret. def.* : je sortis , etc . *Fut.* : je sortirai , etc . *Cond.* : je sortirais , etc . *Imp.* : sors , qu' il sorte , sortons , sortez , qu' ils sortent . *Subj. pres.* : que je sorte , etc . *Imperf.* : que je sortisse , etc .

*Surgir* , dar fondo una nave ; únicamente se usa en el infinitivo : como *surgir au port* , entrar en el puerto .

### TEMA .

Sale tan pronto su madre de usted ? Miento jamas por ven-  
*si* *tót* *par* *ha-*  
tura ? Serví á mis amigos con (mucho celo) . El asintió por fin  
*sard* *chaleur*  
á los deseos de su familia . Dormiamos cuando usted entró ? No  
desmienta usted su caracter . Salian á menudo las bestias fero-  
*démentir* *bête*  
ces del fondo de las montañas ? Yo presentí aquella terrible ca-  
*pressentir*



tástrofe. No consintió usted en conformarse con mi parecer?  
à s' en rapporter à avis

Consentirémos en ese ridículo ajuste? Podian ellos presentir su  
marché pouvaient

infortunio? Salimos de la ciudad (despues de) él. No dormirá  
malheur après

usted tranquilo. No quiero que salgas esta mañana. Temo que  
tranquille veux crains

no me servirá usted con tanto celo como yo deseara. Que sal-  
autant de zèle désirer

gan por una hora. Ya habian (alzado la mesa) cuando él entró,  
pendant desservir

pero la volvieron á servir en un instante. Presentí desde enton-  
dès lors

ces lo que sucederia.

### TENIR , TENER.

*Part. pres.:* tenant. *Pasado:* tenu. *Ind. pres.:* je tiens , tu tiens , il tient, nous tenons , vous tenez , ils tiennent. *Imperf.:* je tenais , etc. *Pret. def.:* je tins, tu tins, il tint, nous tîmes, vous tîntes, ils tinrent. *Fut.:* je tiendrai, etc. *Cond.:* je tiendrais, etc. *Imp.:* tiens, qu' il tienne, tenons, tenez, qu' ils tiennent. *Subj. pres.:* que je tienne, que nous tenions, etc. *Imperf.:* que je tinsse, que nous tinssions, etc.

Conjúguense del mismo modo *s' abstenir*, *appartenir*, *détenir*, *entretenir*, *maintenir*, *obtenir*, *retenir* y *soutenir*, procurando doblar la *n*, siempre que vaya seguida de *e muda*; pero no, faltando esta circunstancia.

### VENIR , VENIR.

*Part. pres.:* venant.: *Pasado:* venu. *Ind. pres.* je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez. ils viennent. *Imperf.:* je venais , etc. *Pret.:* je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vîntes , ils vinrent. *Fut.:* je viendrai, etc. *Cond.:* je viendrais, etc. *Imp.:* viens, qu' il vienne, venons, venez, qu' ils viennent. *Subj. pres.:* que je vienne , que nous venions , etc. *Imperf.:* que je vinsse , vinsses , vint , vinssions vinssiez, vinssent.

Conjúguense del mismo modo ; *circonvenir*, *convenir*, *devenir*,



*disconvenir*, *intervenir*, *parvenir*, *prévenir*, *se ressouvenir*, *re-  
devenir*, *se souvenir* y *subvenir*.

**Vêtir, vestir.**

*Part. pres.:* *vêtant*. *Pasado:* *vêtu*. *Ind. pres.:* *vêts, vêts, vêt, vêt-  
tons, vêtez, vêtent*. *Imperf.:* *vétais*. *Pret.:* *vêtis* *Fut.:* *vêtirai*. *Cond.:*  
*vêtirais*. *Imp.:* *vêts, vête, vêtons, vêtez, vêtent*. *Subj. pres.:* *vête*.  
*Imperf.:* *vêtisse*.

Este verbo apenas se usa, y en su lugar se emplea *habiller* ó *s'habiller*.

*Revêtir*, *investir*, se usa en todos los tiempos, y *dévêtir*, *despojar*; se usa principalmente como reflexivo y solo en algunas formas.

**TEMA.**

De donde viene usted ahora? Ellos contravienen á sus orde-  
*d' où* *maintenant* *contrevenir*

nes de usted. No le entretuvo usted con lisonjeras promesas?

No obtendré esto de usted? (A que) (vendrás á parar) si te aban-  
*que* *devenir*

dono. Con tiempo y paciencia (llevará usted á cabo) su designio.  
*venir à bout de*

Yo no intervendré en este asunto. Usted no logrará (el) ponerle  
*parvenir à faire*

mal en la opinion pública. Sostenga usted su carácter en la  
*tort* *soutenir*

próspera y adversa fortuna. No (consiga usted el objeto) con me-  
*parvenir à bout* *mo-*

dios que la delicadeza desaprueba. Logremos la gloria con la  
*yen* *désavouer* *obtenir*

perseverancia. No mantenga usted opinion tan absurda. No (vuel-  
*maintenir* *une* *ne sur-*

va usted á presentarsenos) así de improviso. Es preciso que nos  
*venir plus* *à l'improviste*

prevengamos contra un enemigo tan peligroso. Quiero que (te  
*se prévenir* *de-*

vuelvas) honesto, justo y virtuoso. Deseo que vuelva usted co-  
*venir* *revenir*

ronado de laureles. Antes es preciso que ellos convengan en las  
*laurier. Auparavant* *de*



condiciones. No creo que él soporte esta desgracia con firmeza.  
*crois soutenir fermeté*

Era preciso que usted (se corriera de) sus errores y preocupa-  
*revenir de*

ciones. (El) se vistió á prisa y salió al momento. Desearia que  
*à la hâte sur le champ*

la camarera vistiese á los niños con mas cuidado. Unicamente  
*soin ne... que*

pasaba por un viajero, pero ahora ha ya (tomado) el caracter de  
*se revêtir de*

enviado.

#### VERBOS IRREGULARES Y DEFECTIVOS DE LA TERCERA CONJUGACION.

*Avoir*, haber ó tener, (véase en su propia conjugacion).

*Ravoir*, volver á tener, recobrar, etc. y *se ravoir* volver en sí, se usan únicamente en el presente del infinitivo.

*Choir*, caer, se usa solamente en el presente del infinitivo, y en el participio pasado *chu*, *chue*: *Chute*, que se usaba antiguamente, solo se conserva en esta frase: *trouver chape-chute*, hallar aventura buena, ó mala. y en otras semejantes.

#### DÉCHOIR, DECAER.

(Carece de part. pres.) *Part. pas.*: déchu. *Ind. pres.*: déchois, déchois, déchoit, déchoyons, déchoyez, déchoient. (Carece de imperf.) *Pret.*: déchus. *Fut.*: décherrai, etc. *Cond.*: décherrais, etc. *Imp.*: déchois, déchoie, déchoyons, déchoyez, déchoient. *Subj. pres.*: déchoie, déchoies, déchoie, déchoyons, déchoyez, déchoient. *Imperf.*: déchusse.

*Echoir*, tocar en suerte, caer un plazo, etc. se usa únicamente en el ind. pres. *il échoit*, algunas veces *il échet*; pret. *il échut*; fut. *il écherra*; cond. *il écherrait*; imperf. de subj. *qu' il échût*, etc. y en el inf. *échoir*, *échèant échu*.

NOTA. *Choir* y *échoir* toman *être* por auxiliar.

*Falloir*, ser preciso etc. es verbo unipersonal; la conjugacion de *falloir* se ha visto ya.

#### TEMA.

(En otro tiempo) tuve un cuarto que me gustaba; quiero pro-  
*autre fois que j'aimais tâ-*

curar tenerlo otra vez. Como ha caido en pobreza? Desde la  
*cher de comment*



publicacion de su última obra ha decaído mucho de la estima  
*dernier ouvrage*

pública. Si no cambia de conducta decaerá cada dia mas de su  
*changer de jour en jour*

reputacion y crédito, (El) ha puesto en la loteria y espera que  
*mis á*

la (suerte principal) le tocará en suerte. Esa letra de cambio ha  
*gros lot lettre change*

caído ya. El primer plazo cae por San Juan. Usted dice que ha  
*terme á la saint-Jean dites*

librado sobre mi una letra de cambio ; cuando cae ? Yo no pen-  
*tirer cro-*

saba que debiese hacer tan pronto este viaje. Le fue preciso su-  
*yais falloir voyage suc-*

cumbir á los esfuerzos de tantos enemigos.  
*comber sous*

#### MOUVOIR , MOVER.

*Part. pres.:* mouvant. *Pasado:* mu. *Ind. pres.:* meus, meus, meut, mouvons, mouvez, meuvent. *Imperf.:* mouvais, etc. *Pret.:* mus. *Fut.:* mouvrai. *Cond.:* mouvrais. *Imp.:* meus, qu' il meuve, mouvons, mouvez, qu' ils meuvent. *Subj. pres.:* meuve, meuves, meuve, mouvions, moviez, meuvent. *Imperf.:* musse, etc.

Conjúguense del mismo modo *émouvoir* con mover ; *promouvoir*, promover ; y *démouvoir*, hacer desistir. — El primero de estos tres verbos se usa mucho, ya en sentido propio, ya en figurado. El segundo se emplea hablando de dignidades. El tercero es término de práctica forense y se usa únicamente en el *infinitivo pres.*

#### PLEUVOIR , LLOVÉR.

*Part. pres.:* pleuvant. *Pasado:* plu. *Ind. pres.:* il pleut. *Imperf.:* il pleuvait. *Pret.* il plut. *Fut.:* il pleuvra. *Cond.:* il pleuvrait. *Subj. pres.:* qu' il pleuve. *Imperf.:* qu' il plût.

#### TEMA.

El resorte que mueve toda la maquina es mui ingenioso, aun-  
*ressort quoi-*



que mui simple. La pasion le movió á aquella accion. Puede  
*que c' était pouvez*

usted dudar que el alma aunque espiritual mueva el cuerpo co-  
*ne*

mo quiere? Es un hombre á quien nada conmueve. A penas  
*à sa volonté à peine*

habiamos perdido de vista la tierra, cuando se levantó una gran  
*vue émouvoir*

tempestad. Fuimos conmovidos de temor y lastima. Cuando el  
*tempête pitié*

célebre de Aguesseau fué promovido á la dignidad de canceller  
*célèbre chancelier*

toda la Froncia demostró grande alegria. Aquel obispo merecia  
*temoigner joie évêque mériter*

bien, por su talento y virtudes, que el rei le promoviera á la

dignidad de primado. El pueblo cree que llueven ranas é insec-  
*primat croit grenouille*

tos en ciertas estaciones del año. Hoi no lloverá pero temo que  
*temps d' aujour d' hui*

llueva mañana.

### POUVOIR, PODER.

*Part. pres.:* pouvant. *Pasado:* pu. *Ind. pres.:* je puis ó peux, peux, peut, pouvons, pouvez, peuvent. *Imperf.:* pouvais. *Pret.:* pus. *Fut.:* pourrai. *Cond.:* pourrais. (*Carece de imp.*) *Subj. pres.:* puisse. *Imperf.:* puisse.

**OBSERVACION.** En la conversacion familiar y poesia se puede usar de *je peux*; sin embargo *je puis* es siempre preferible, y en las interrogaciones el único. Asi se dirá: *puis-je?* y no, *peux-je?*

### SAVOIR, SABER.

*Part. pres.:* sachant. *Pasado:* su. *Ind. pres.:* sais, sais, sait, savons, savez, savent. *Imperf.:* savais. *Pret.:* sus. *Fut.:* saurai. *Cond.:* saurais. *Imp.:* sache, sache, sachons, sachez, sachent. *Subj. pres.:* sache. *Imperf.:* sasse, etc.

*Seoir*, sentarse, ó caer bien, un vestido una accion etc. tie-



ne únicamente el part. pres. *seyant*, y las terceras personas de los tiempos *simples*, siguientes: *el sied*, *ils sièent*, *il seyait*, *il siéra*, *il siérait*, *qu' il sièe*.

Pero *seoir*, estar sentado; se usa solo en los dos praticipios *séant* y *sis*, los que son antes bien adjetivos.

### ASSEOIR, ASENTAR ó SENTAR.

*Part. pres.:* asseyant. *Pasado assis.* *Ind. pres.:* assieds, assieds, assied, asseyons, asseyez, asseient. *Imperf.:* asseyais. *Pret.:* assis. *Fut.:* assièrai ó asseierai. *Cond.:* assièrais ó asseierais. *Imp.:* assieds, asseie, asseyons, asseyez, asseient. *Subj. pres.:* asseie. *Imperf.:* assisse, etc.

**OBSERVACION.**—Este verbo se usa jeneralmente como pronominal. El verbo *rasseoir*, que significa volver á sentar, apaciguar ó sentar, se conjuga del mismo modo.

#### TEMA.

Cuando llegó (á su casa) (estaba del todo abatido) El ministro  
*chez lui* *n' en pouvoir plus*

tenia tanta gente en audiencia que no pude hablarle. Teme us-  
*tant de monde* *craignez*

ted que el no pueda (llevar á cabo) el asunto? Sé que él no es  
*venir á bout de*

su amigo de usted; pero sé igualmente que es hombre de bien.  
*aussi*

Que sepan que su perdon depende de su misma sumision. Yo  
*dépendre* *soumission*

desearia que el supiese las lecciones un poco mejor. Veamos si  
*désirer* *voyons*

este vestido de moda se le pone á usted bien ó no. Está usted  
*robe*

persuadido que los colores demasiado vivos no le pegan á usted.  
*voyant* *seoir*

El peinado que llevaba aquella señora, se le ponía mui mal. Es-  
*coiffure*

tos colores le pegan tanto á usted, que (haria usted mal) en lle-  
*avoir tort* *d' en*

var otros. Asiente usted aquel niño en el sillón, y tome usted  
*asseoir* *fauteuil* *prenez*

uidado que no caiga. Me sentaré en la cumbre de aquel ri-  
*garde* *sommet* *co-*



bazo desde donde descubriré una escena tan magnífica como va-  
*teau d'ou scène*  
 riada. Estabamos sentados en las orillas del Tamesis desde don-  
*bord Tamise*  
 de contemplabamos millares de navios que traian las riquezas  
*millier vaisseau*  
 de los dos hemisferios.

## VOIR , VER.

*Part. pres.:* voyant. *Pasado:* vu. *Ind. pres.:* vois, vois, voit, voyons, voyez, voient. *Imperf.:* voyais. *Pret.:* vis. *Fut.:* verrai. *Cond.:* verrais. *Imp.:* vois, voie, voyons, voyez, voient. *Subj. pres.:* voie, voies, voie, voyons, voyez, voient. *Imperf.:* visse.

*Revoir*, volver á ver, y *entrevoir*, entrever, se conjugan del mismo modo; pero *prévoir*, prever, hace en el futuro y condicional, *je prévoirai*, *je prévoirais*.

*Pourvoir*, proveer, se diferencia en el pret. *je pourvus*, *tu pourvus*, etc. Fut. *je pourvoirai*, cond. *je pourvoirais*, y en el imperf. subj. *que je pourvusse*.

*Surseoir*, sobreseer, á pesar de ser compuesto de *seoir*, se conjuga como *voir*, escepto en el fut. *je surseoirai*; cond. *je surseoirais*; y part. pas. *sursis*.

## VALOIR , VALER.

*Part. pres.:* valant. *Pasado:* valu. *Ind. pres.:* vaux, vaux, vaut, valons, valez, valent. *Imperf.:* valais. *Pret.:* valus. *Fut.:* vaudrai. *Cond.:* vaudrais. *Imp.:* vaux, vaille, valons, valez, vaillent. *Subj. pres.:* vaille, vailles, vaille, valions, valiez, vaillent. *Imperf.:* valusse.

*Revaloir*, pagar con la misma moneda, desquitarse, etc. y *équivaloir*, ser equivalente, siguen el verbo *valoir*; pero *prévaloir*, prevalecer, hace en el pres. de subj. *que je prévale*, *que tu prévales*, *qu' il prévale*, *que nous prévalions*, etc.

## VOULOIR , QUERER.

*Part. pres.:* voulant. *Pasado:* voulu. *Ind. pres.:* veux, veux, veut,



voulons, voulez, veulent. *Imperf.*: voulais. *Pret.*: voulos. *Fut.*: voudrai. *Cond.*: voudrais. *Subj. pres.*: veuille, veuilles, veuille, voulions, vouliez, veuillent. *Imperf.*: voulusse.

NOTA. El imperativo *veuille*, *veuillons*, *veuillez*, está tambien en uso, sobre todo *veuillez*, en el sentido de, *tenga usted la bondad de..... sírvase usted, etc.*

## TEMA.

Mire usted el admirable orden de la naturaleza, no anuncia *annoncer*  
 un supremo autor? Ha (él) vuelto á ver con gusto su pais y á *pays*  
 sus amigos? Habia (él) entrevisto la aurora de ese hermoso dia?  
*aurore*  
 Para terminar pronto el asunto, seria necesario que ellos (tuvie-  
*vite* *s'en-*  
 sen una entrevista). Bien previ desde entonces todos los obstá-  
*trevoir* *dès* *lors*  
 culos que (él) tendria que vencer. Quisiera usted que el juez so-  
*surmonter*  
 breseyera la ejecucion de la sentencia que ha pronunciado? No  
*arrêt* *rendre*  
 suspenderé el seguimiento de este asunto. Si los hombres no  
*surseoir* *poursuite, f.*  
 proveen (en esto), Dios proveerá. No valdria alguna cosa este li-  
*y*  
 bro? Usted no ha pagado por esta tierra mas de lo que vale;  
*ne*  
 teme usted que no valga dos mil pesos? Una onza de oro equi-  
*craignez* *once*  
 vale á quince onzas de plata. No dude usted que la razon y la  
*argent*  
 verdad prevalgan por fin. Puedo y quiero decir la verdad. Si  
*à la longue*  
 usted lo quiere, él lo querrá tambien. Decidamonos (á) comba-  
*vouloir*  
 tir nuestras pasiones y las vencerémos. Tenga usted la bondad  
*vaincre*  
 de prestarme algun dinero.  
*préter*







disolutas. Este mineral ha sido disuelto en agua. No es fácil el alucinarle. No quiero á un charlatan que me hace creer que *es-faire accroire aimer charlatan* toi enferma para venderme sus pildoras. Cartago acrecentó su poder con sus riquezas, y en seguida sus riquezas con su poder. *par ensuite* Su renta aumenta cada día mas con su trabajo y economía. Su *revenu, m. par travail* fortuna ha aumentado mucho de seis meses (á esta parte). *depuis*

### BATTRE , BATIR.

*Part. pres.:* battant. *Pasado:* battu. *Ind. pres.:* je bats , tu bats , il bat, nous battons , vous battez , ils battent. *Imperf.:* je battais , etc. *Pret. def.:* je battis, etc. *Fut.:* je battrai , etc. *Cond. pres.:* je battrais, etc. *Imp.:* bats, qu' il batte, battons, battez, qu' ils battent. *Subj. pres.:* que je batte , etc. *Imperf.:* que je battisse , etc.

Conjúguense del mismo modo *abattre, combattre, débattre ébattre* y *rebattre*.

### BOIRE , BEBER.

*Part. pres.:* buvant. *Pasado:* bu. *Ind. pres.:* bois, bois, boit, buvons, buvez, boivent. *Imperf.:* buvais. *Pret.:* bus. *Fut.:* boirai. *Cond.:* boirais. *Imp.:* bois , boive , buvons , buvez , boivent. *Subj. pres.:* boive, boives , boive , buvions , buviez , boivent. *Imperf.:* busse , etc.

Conjúguense del mismo modo *reboire, volver á beber , y s' emboire* , embeberse (término de pintura).

*Braire* , rebuznar , verbo defectivo que únicamente se usa en los tiempos y personas siguientes : *il brait, ils braient, il braira, ils brairont, il brairait, ils brairaient*. Lo que falta se suple con *se mettre à braire*.

*Bruire* , zumbiar ó hacer un ruido bronco y confuso. Este verbo defectivo se usa únicamente en el presente del infinitivo y en las terceras personas del imperfecto del indicativo, *il bruyait, ils bruyaient*. Los demás tiempos se suplen con *faire du bruit*.



No tiene participio presente ni pasado ; de consiguiente, ni tiempos compuestos. En estas frases *les flots bruyants; la foudre bruyante*, las ruidosas olas, el ruidoso trueno , *bruyant* es un mero adjetivo verbal.

## TEMA.

Durante el invierno se trilla el trigo en los países frios. Aquí  
*battre*  
 sorprendímos al enemigo y lo batímos á (campo abierto). Sé que  
*surprimes* *plaine campagne*  
 nos batirán durante mucho tiempo, pero al fin ellos mismos nos  
*pendant long* *à la fin*  
 enseñarán como hemos de vencerlos. Los enemigos fueron tan  
*vaincre*  
 completamente batidos en aquel choque, que se vieron obligados  
*complètement* *rencontre* *être*  
 á abandonar treinta leguas de lugar. El cañon abatió la fortaleza  
*forteresse*  
 y los muros que circuian la plaza. Se estaban batiendo con un  
*muraille* *entourer* *de*  
 furor sin ejemplo, cuando un pánico terror los hizo huir y los  
*fit*  
 dispersó en un instante. Rehaga usted ese colchon. Tomó á su  
*rebattre* *matelas*  
 adversario (por el) cuello y le batió. Bebo á la salud de nuestros  
*au collet* *abattre* *santé*  
 amigos; vamos, camaradas, bebamos á la salud de todos nuestros  
 amigos. No beberémos mas hoi ; porque hemos ya bebido cuanto  
*tout le*  
 vino teníamos en casa. El viento rugia en el bosque.  
*vin que* *à la* *bruire* *forét, f.*

*Ceindre*, ceñir. (Véase la conjugacion de *peindre*.)

## CIRCONCIRE , CIRCUNCIDAR.

(Carece de part. pres.) Pasado: *circoncis*, *m.*, *circoncise*, *f.* Ind. pres.: *je circoncis*, *tu circoncis*, *il circoncit*, *nous circoncisons*, *vous circoncisez*, *ils circoncisent*. (Carece de imperf.) Pret. def.: *je circoncis*, etc. Fut.: *je circoncirai*, etc. Cond.: *je circoncirais*, etc. Imp.: *circoncis*, *qu' il circoncise*, *circoncisons*, *circoncisez*, *qu' ils circoncisent*. Subj. pres.: *que je circoncise*, etc. (Carece de Imperf.)



*Clore*, cerrar, tiene únicamente el *part. pas.* clos; *ind. pres.*: je clos, tu clos, il clot, (*no tiene plural*); *fut.*: je clorai; *cond.*: je clorais; *imp. sing.*: clos.

*Déclore*, descerrar, *enclore*, cerrar, encerrar ó incluir, son defectivos en los mismos tiempos que *clore*; pero *forclore*, escluir ó prohibir (término de práctica), únicamente se usa en el *infinitivo* y *part. pas.* forclos.

*Éclore*, salir del huevo un volátil, ó una flor del capullo, tiene únicamente estas formas: *inf.*: éclore; *part. pas.*: éclos; *ind. pres.*: il éclot, ils éclosent; *fut.*: il éclora, ils écloront; *cond.*: il éclorait, ils écloraient; *subj. pres.*: qu' il éclore, qu' ils éclosent. Pero sus tiempos compuestos, que se forman con *être*, son mui usados.

### CONCLURE, CONCLUIR.

*Part. pres.*: concluant. *Pasado*: conclu. *Ind. pres.*: conclus, conclus, conclut, concluons, concluez, concluent. *Imperf.*: concluais. *Pret.*: conclus. *Fut.*: conclurai. *Cond.*: conclurais. *Imp.*: conclus. *Subj. pres.*: conclue. *Imperf.*: conclusse.

**NOTA.**—*Exclure*, escluir, se conjuga como *conclure*; pero el participio pasado puede ser *exclu* ó *exclus*.

### TEMA.

Entre los Judios y Mahometanos los hijos varones son circuncidados. La descendencia de Abran no fué circuncidada sino en tiempo de Josué. Esta ventana no cierra bien, cuando haya usted hecho alguna reparacion, cerrará mejor. Apenas habia cerrado los ojos cuando el ruido que hicieron en la puerta le despertó con sobresalto. No han incluido los arrabales en la ciudad? Encerrará usted el parque con una pared, ó con un seto? Ponga usted esos gusanos de seda al sol para que empollen.

*chez* *mâle*  
*Abraham* *du*  
*croisée*  
*bruit que l' on fit à*  
*en sursaut* *faubourg dans*  
*mur, m.* *haie, f.*  
*ver à soie*



Esas flores recién abiertas difunden un perfume mui suave. Cuan-  
*répandre* *parfum*  
do se concluyó ese tratado? Sus enemigos lo hicieron tan bien  
*firent*  
que fué unánimemente escluido de la sociedad. Si no viene us-  
*société*  
ted ahora, concluiré que está usted enfadado conmigo. Ese abo-  
*faché contre*  
gado está siempre hablando y no concluye nunca. Por fin hemos  
*jamais*  
concluido el ajuste despues de muchos debates.  
*marché* *bien des*

## CONFIRE , CONFITAR.

*Part. pres.:* confisant. *Pasado:* confit, *m.*, confite, *f.* *Ind. pres.:* je confis, tu confis, il confit, nous confisons, vous confisez, ils confisent. *Imperf.:* je confisais, etc. *Pret. def.:* je confis, etc. *Fut.:* je confirai, etc. *Cond. pres.:* je confirais, etc. *Imp.:* confis, qu' il confise, confisons, confisez, qu' ils confisent. *Subj.:* que je confise, etc.

Algunos autores dan imperfecto á este verbo; pero el sonido de *que je confisse* es tan desagradable, que muchos prefieren recurrir á una perífrasis y decir: *je voudrais que vous fissiez confir des abricots*, mejor que *vous confissiez*, etc., quisiera que usted confitase albaricoques.

*Déconfire*, deshacer, se considera anticuado.

*Connaitre*, conocer, se conjuga como *paraître*.

*Contredire*, contradecir. (Véase la conjugacion de *dire*.)

## COUDRE , COSER.

*Part. pres.:* eousant. *Pasado:* cousu, *m.*, cousue, *f.* *Ind. pres.:* je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent. *Imperf.:* je cousais, etc. *Pret. def.:* je cousis, etc. *Fut.:* je coudrai, etc. *Cond. pres.:* je coudrais, etc. *Imp.:* couds, qu' il couse, cousons, cousez, qu' ils cousent. *Subj. pres.:* que je couse, etc. *Imperf.:* que je cousisse, etc.

*Découdre* y *recoudre* se conjugan del mismo modo.

*Craindre*, temer. (Véase la conjugacion de *peindre*.)



## CROIRE , CREER.

*Part. pres.:* croyant. *Pasado:* cru, *m.*, crue, *f.* *Ind. pres.:* je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient. *Imperf.:* je croyais, etc. *Pret. def.:* je crus, etc. *Fut.:* je croirai, etc. *Cond. pres.:* je croirais, etc. *Imp.:* crois, qu' il croie, croyons, croyez, qu' ils croient. *Subj. pres.:* que je croie, que nous croyons. *Imperf.:* que je crusse, etc.

NOTA. — Muchos ponen la preposicion *de* despues del verbo *croire* seguido de infinitivo ; pero esto es un abuso , y de consiguiente será mejor decir : *j' ai eru bien faire* , que *j' ai cru de bien faire* , he pensado obrar bien.

## Croître , crecer.

*Part. pres.:* croissant. *Pasado:* crû , *m.*, crue, *f.* *Ind. pres.:* je crois, tu crois, il croit, nous croissons, vous croissez, ils croissent. *Imperf.:* je croissais, etc. *Pret. def.:* je crûs, tu crûs, il crût, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent. *Fut.:* je croîtrai. *Cond. pres.:* je croitrais, etc. *Imp.:* crois, qu' il croisse, croissons, croissez, qu' ils croissent. *Subj. pres.:* que je croisse, etc. *Imperf.:* que je crusse, etc.

## TEMA.

Confitará usted esos melocotones con azúcar , miel ó aguar-  
*pêche au au à l' eau*  
 diente ? Ha confitado usted pepinos , verdolagas é hinojo mari-  
*de vie concombre pourpier, m. perce-pierre, f.*  
 no ? Mi hermana estuvo cosiendo ayer los vestidos de boda.  
*mariage*  
 Esta pieza no está bien cosida , es preciso que se (cosa otra  
*recoudre*  
 vez). Descosa usted este encaje y vuélvalo á coser con mucho  
*dentelle, f. beaucoup de*  
 cuidado. Me creyó usted capaz de accion tan vil. Es verdad que  
*soin*  
 posee algunos conocimientos, pero (está demasiado en su favor).  
*avoir il s' en fait trop accroire*  
 A ese Trifon que tiene todos los vicios, yo le creia sóbrio, casto,  
*Triphon chaste,*



liberal, humilde y aun piadoso. Me ha engañado usted tantas veces, que no le creeré mas. Sea que me crea usted ó que no me crea, le digo, que lo que le conté á usted es un (hecho positivo). Hai niños que no crecen mas ( despues de los ) catorce años, y otros que crecen (hasta los) veintiuno ó veintidos. Sus deseos (de él) aumentarán cada dia mas con la facilidad de satisfacerlos. Mis infortunios aumentaban de dia en dia; no pude suportarlos (por mas tiempo).

*même*  
*fait*  
*depuis*  
*jusqu' à*  
*de jour en jour par*  
*malheur*  
*plus long temps*

## DIRE, DECIR.

*Part. pres.:* disant. *Pasado:* dit, *m.* dite, *f.* *Ind. pres.:* Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. *Imperf.:* je disais, etc. *Pret. def.:* je dis, nous dimes, vous dites, ils dirent. *Fut.:* je dirai, etc. *Cond.:* Je dirais, etc. *Imp.:* dis, qu' il dise, disons, dites, qu' ils disent. *Subj. pres.:* que je dise, etc. *Imperf.:* que je disse, etc.

*Redire*, es el único derivado que se conjuga en un todo como *dire*; así es que la segunda persona del plural del presente de ind. es *redites*, como tambien la del imperativo.

Pero tratándose de *dédire*, *contredire*, *interdire*, *médire*, *prédire*, decimos: vous *dédisez*, vous *contredisez*, vous *interdisez*, vous *médisez*, vous *prédisez*, sea en el indicativo, sea en el imperativo.

*Maudire* es regular en algunos tiempos, é irregular en otros. Decimos: *maudissant*, je *maudis*, nous *maudissons*, je *maudissais*, qu' ll *maudisse*. Todos los demás tiempos siguen la conjugacion de *dire*.

*Dissoudre*, disolver, se conjuga como *absoudre*, el cual (como se vió) no tiene ni pretérito definido ni imperfecto de subjuntivo.

NOTA. — Algunos pretenden que *dissolu*, *dissolue*, son participios pasados de *dissoudre*, pero no es así; pues que tienen



una significacion del todo diferente de la del verdadero participio. Así decimos : *une société dissolue*, una sociedad *corrompida*, de malas costumbres, etc.; y, *une société dissoute*, una sociedad *disuelta*. Es decir que *dissolu* y *dissolue* son verdaderos adjetivos.

## TEMA.

Dice cuanto sabe, y mui á menudo dice aun lo que no sabe.  
*tout ce qu' il* *même*

Le he dicho á usted cuanto he creido conveniente, ahora puede usted obrar (como bien le pareciere). Dí siempre la verdad,  
*comme bon vous semblera*

pero con discrecion. No contradiga usted á nadie en público.

Usted pensò servirme , hablando así ; pues bien ! sea , no será  
*croire* *eh! bien,*

usted contradicho. Qué ! quisiera usted prohibirle toda especie  
*interdire*

de comunicacion con sus amigos? Aquella muger que (hablaba  
*communication* *mé-*

mal de) todos pronto perdió toda especie de respeto. Usted ha-  
*dire* *respect*

bia predicho este acontecimiento. No maldigamos á nadie; acor-  
*maudire*

démonos que la lei nos prohíbe el maldecir aun á los que nos  
*même*

persiguen. Dios maldijo toda aquella jeneracion. Usted maldice  
*persécuter*

(á cuantos) caen en sus manos ; eso no es prueba de buen co-  
*tous ceux qui* *sous* *une* *un*

razon. Nos lo habia prometido, pero (no se ha tenido á) la pa-  
*se dédire de* *pa-*

labra. Esta asercion no merece ser contradicha.  
*role.*

*Éclore* (véase lo dicho sobre *clore*).

## ÉCRIRE, ESCRIBIR.

*Part. pres.* : écrivant. *Pasado* : écrit. *Ind. pres.* : écris, écris, écrit  
 écrivons, écrivez, écrivent. *Imperf.* : écrivais , etc. *Pret.* : écrivis , etc



*Fut.*: écrirai, etc. *Cond.*: écrirais, etc. *Imp.*: écris. *Subj.*: écrive. *Imperf.*: écrivisse.

Conjúguense del mismo modo los siguientes :

|                |                       |              |                           |
|----------------|-----------------------|--------------|---------------------------|
| Circonscrire , | <i>circunscribir.</i> | Proscrire ,  | <i>proscribir.</i>        |
| Décrire ,      | <i>describir.</i>     | Récrire .    | <i>volver á escribir.</i> |
| Inscrire ,     | <i>inscribir.</i>     | Souscrire .  | <i>suscribir.</i>         |
| Prescrire ,    | <i>prescribir.</i>    | Transcrire , | <i>transcribir.</i>       |

*S' ensuivre*, resultar , verbo pronominal (véase la conjugacion de *suivre*).

*Exclure* , escluir , se conjuga como *conclure* , escepto el participio pasado , que hace *exclu*, m., *exclue*, f. ; ó *exclus* y *excluse* , aunque estos últimos se hallan poco usados.

TEMA.

Escribo regularmente seis , ocho y algunas veces diez horas al dia. Escribí á mi amigo la semana pasada, y no he recibido *par* aun contestacion; le (volveré á escribir) mañana. Escriba usted *encore réponse* *récrire* cada dia las reflexiones que hace sobre los libros que lee. Dios *chaque* *lisez* es un ser infinito que no está circunscrito ni por el tiempo ni *être* por el lugar. No describirá usted en ese episodio la tremenda *épisode, f.* tempestad que nos acometió? (Me obligo á probar lo contrario) *tempête* *s'inscrire en faux contre* de lo que él le ha dicho á Usted. He (dado mi consentimiento) *se souscrire* á todas las proposiciones que él me ha hecho , aunque con *quoique* alguna repugnancia. Silla proscribió tres ó cuatro mil ciudada- *repugnance* *citoyen* nos romanos. Los triunviros proscribieron á todos sus enemi- *triumvir* gos. Prescribame usted lo que quiere que haga , y procuraré *avoir soin de* conformarme con sus deseos de usted. Él sale de los límites *à* *désir*



que le habian prescrito. Transcribimos cada dia algun pasaje de Tito Livio y Tácito. He transcrito todas las cartas que he recibido de su primo de usted y se las he enviado á usted por el portador de estas líneas. Los que escriben las guerras de las naciones, no nos ponen (á la vista) una série uniforme de cenas sangrientas?

*Tite Live Tacite*  
*porteur*  
*mettent devant nos yeux suite*  
*meurtrier*

### FAIRE, HACER.

*Part. pres.*: faisant. *Pasado*: fait, *m.*, faite, *f.* *Ind. pres.*: je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. *Imperf.*: je faisais, etc. *Pret. def.*: je fis, nous fimes, vous fites, ils firent. *Fut.*: je ferai, etc. *Cond.*: je ferais, etc. *Imp.* fais, qu' il fasse, faisons, faites, qu' ils fassent. *Subj. pres.*: que je fasse, que nous fassions, etc. *Imperf.*: que je fisse, que nous fissions, etc.

Conjúguense del mismo modo *contrefaire*, contrahacer, *défaire*, deshacer, *refaire*, rehacer, *surfaire*, pedir un precio exorbitante, y *satisfaire*, satisfacer.

*Forfaire*, delinquir, *malfaire*, hacer mal, *méfaire* (voz forense), malhaer, y *parfaire*, completar, solo se usan en el infinitivo y en el participio pasado, que es: *forfait*, *malfait*, *méfait* y *parfait*.

*Feindre*, finjir (véase la conjugacion de *peindre*).

*Fríre*, freír, á mas del presente del infinitivo tiene, el *part. pas.* frit; *ind. pres.*: je fris, tu fris, il frit; *fut.*: je frirai; *cond.*: je frirais; *imp. sing.*: fris. Pero tiene todos los tiempos compuestos.

Las formas en que es defectivo se suplen con la frase *faire fríre*, como, *faisant fríre*, *je faisais fríre*, etc.

### LIRE, LEER.

*Part. pres.*: lisant. *Pasado*: lu. *Ind. pres.*: lis, lis, lit, lisons, lisez, lisent. *Imperf.*: lisais. *Pret.*: lus. *Fut.*: lirai. *Cond.*: lirais. *Imp.*: lisez. *Subj. pres.*: lise. *Imperf.*: lusse, etc.



Conjúguense del mismo modo *élire*, elegir, y *relire*, volver á leer.

## LUIRE, LUCIR.

*Part. pres.*: luisant. *Pasado*: lui, *m.* (sin femenino). *Ind. pres.*: je luis, tu luis, il luit, nous luisons, vous luissez, ils luisent. *Imperf.*: je luisais, etc. *Pret. def.*: (carece). *Fut.*: je luirai. *Cond.*: je luirais, etc. *Imp.*: (carece). *Subj. pres.*: que je luisse, que nous luisions. *Imperf.*: (carece).

El compuesto *reluire*, relucir; se conjuga como *luire*, pero el participio presente no se ha usado jamás en sentido figurado.

*Maudir*, maldecir (véase la conjugacion de *dire*).

## TEMA.

Dios ha criado el cielo y la tierra y cuanto está contenido  
*faire*  
 (en ellos). Algunos hacen mucho trabajo y otros no hacen nada.  
*y beaucoup de*  
 Que quiere usted que (él) haga. Niños, no hagan ustedes tanto  
*mes enfants*  
 ruido, (que) me aturden. Me gusta esta tienda; porque no (pi-  
*bruit étourdir*  
 den mas de lo justo) Aquella mujer contrahace (á cuantos) ve; es-  
*surfaire toutes les personnes qu' elle*  
 ta lijereza la hace odiosa. (Con dificultad) se deshizo de las fal-  
*légèreté ce fut avec peine qu' il*  
 sas opiniones (de que) fué imbuido en su infancia. Yo quisiera  
*dont imbu*  
 que hicieramos un viaje para Paris Roma y Nápoles. Dice que  
 usted le ha ofendido y que si no le (da usted satisfaccion) pronto  
*offenser satisfaire promp-*  
 hallará medios (con que) satisfacerse él mismo. Están fritos esos  
*tement pour*  
 lenguados? Si no están fritos todavia, que se frian inmediata-  
*sole, f. encore*  
 mente. Leo todos los dias dos ó tres diarios, para ver lo que  
*journal*  
 se pasa en el mundo El habia leído todos los buenos autores



franceses. Le leeré á usted este pasaje que le divertirá? No,  
*amuser*

gracias, ya lo he leído. El sol luce para todos. El gasta mucho,  
*merci dépenser*

pero todo lo que luce no es oro. Todo estaba limpio en aquella

casa, todo lucia hasta el pavimento.

*jusqu' au plancher*

### METTRE , PONER.

*Part. pres.* : mettant. *Pasado* : mis , m. , mise f. *Ind. pres.* : mets, mets, met, mettons, mettez , mettent. *Imperf.* : mettais. *Pret.* : mis. *Fut.* : mettrai. *Cond.* : mettrais. *Imp.* : mets. *Subj. pres.* ; mette. *Imperf.* : misse.

Conjúguense del mismo modo los derivados siguientes :

|                |   |                  |                      |
|----------------|---|------------------|----------------------|
| Admettre ,     | <i>admitir.</i>   | Permettre ,      | <i>permitir.</i>     |
| Commettre ,    | <i>cometer.</i>   | Promettre ,      | <i>prometer.</i>     |
| Compromettre , | <i>comprometer.</i>   | Remettre ,       | <i>reponer.</i>      |
| Se démettre ,  | { <i>dislocarse.</i><br><i>hacer dimi-</i><br><i>sion de...</i> | Soumettre ,      | <i>someter.</i>      |
|                |   | Transmettre ,    | <i>transmitir.</i>   |
| Omettre ,      | <i>omitir.</i>  | S' entremettre , | <i>entremeterse.</i> |

### MOUDRE , MOLER.

*Part. pres.* : moulant. *Pasado* : moulu. *Ind. pres.* : mouds, mouds, moud, moulons, moulez, moulent. *Imperf.* : moulais. *Pret.* ; moulus. *Fut.* : moudrai. *Cond.* : moudrais. *Imp.* : mouds, moule, moulons, moulez, moulent. *Subj. pres.* : que je moule. *Imperf.* : que je moulusse.

Conjúguense del mismo modo los siguientes : *émoudre*, amolar ó afilar , *remoudre*, volver á moler , y *ré-moudre*, volver á amolar ó afilear.

### TEMA.

(Aprecia (él) mucho) las riquezas. Jamas he admitido, ni admitiré esos principios. Si ha cometido esta falta debe ser severamente castigado. Si quisiera creerme, renunciaria el empleo á *mettre grand prix á* *principe* *faute* *se démettre de* *en*



vor de su hijo. Me disloqué el brazo ayer (por la) mañana. No omitiré nada de cuanto dependa de mi para servirle á usted. Dios permite á menudo que los malos prosperen. Vuelva usted á poner ese libro á su lugar, ¿porqué no lo ha puesto ya antes? Bajo cualquier gobierno que usted esté sometido, acuerdese usted que su primer deber es el obedecer las leyes. Acontece frecuentemente que los padres transmiten á sus hijos ya sus vicios, ya sus virtudes. Se ha entremetido por mucho tiempo en los asuntos públicos, pero sus esfuerzos no han sido coronados con el ecsito. (Me costó) mucho, pero al fin molí todo el café. Afíle usted esas (navajas de afeitar) con cuidado. Estos cuchillos acaban de ser amolados, y sin embargo cortan muy poco. Este grano no es bastante molido debiera (molerse otra vez).

#### Naitre, nacer.

*Part. pres.:* naissant. *Pasado:* né. *Ind. pres.:* nais, nais, nait, naissons, naissez, naissent. *Imperf.:* naissais. *Pret.:* naquis. *Fut.:* naitrai. *Cond.:* naitrais. *Imp.:* nals. *Subj. pres.:* naisse. *Imperf.:* naquisse.

Este verbo toma el auxiliar *être*, pero su derivado *renaitre*, *renacer*, no tiene participio pasado, y por lo mismo tampoco tiene tiempos compuestos.

#### NUIRE, DAÑAR.

*Part. prés.:* nuisant. *Pasado:* nui, *m.* (sin femenino). *Ind. pres.:* je nuis, tu nuis, il nuit, nous nuisons, vous nuisez, ils nuisent. *Imperf.:* je nuisais. *Pret. def.:* je nuisis, nous nuisîmes, etc. *Fut.:* je nuirai. *Cond.:* je nuirais, etc. *Imp.:* nuis, qu'il nuise, nuisons, nuisez, qu'ils



nuisent. *Subj. pres.:* que je nuise, que nous nuisions. *Imperf.:* que je nuisisse, que nous nuisissions, etc.

*Instruire*, instruir, se conjuga del mismo modo.

### OINDRE, UNTAR, ó UNJIR CON EL CRISMA.

*Part. pres.:* oignant. *Pasado:* oint, *m.*, ointe, *f.* *Ind. pres.:* j' oins, tu oins, il oint, nous oignons, vous oignez, ils oignent. *Imperf.:* j' oignais. *Pret. def.:* j' oignis, nous oignimes. *Fut.:* j' oindrai. *Cond.:* j' oindra, etc. *Imp.:* oins, qu' il oigne, oignons, oignez, qu' ils oignent. *Subj. pres.:* que j' oigne, que nous oignons. *Imperf.:* que j' oignisse, que nous oignissions, etc.

### TEMA.

No nació en Mantua Virjilio? De este emponzoñado manantial han nacido todas las guerras que han desolado el universo.

*Mantoue c' est de empoisonné source, f.*  
*d' où désoler*

La fábula nos dice que tan pronto como Hércules habia cortado una de las cabezas de la Hidra, renacian otras. El frio y la lluvia han (causado mucho daño) á las viñas. He escrito á mis amigos á favor suyo (de él), y tengo motivos para creer que mi recomendacion no le ha (causado perjuicio). (Me contento con) los principios que me enseñan mi deber. Me con tiempo el dia de su llegada. Usted no está bien informado de lo que pasa. Le informaré á usted del resultado de nuestra entrevista. Los reyes de Francia son unjidos en su coronacion. Unjirás el altar y lo santificarás. Samuel unjió á Saul para ser rei de Israel.

*Hydre il en nuire beaucoup*  
*faveur, f.*  
*nuire s' entenir*  
*à instruire de instruire de*  
*à instruire*  
*se passer*  
*entrevue couronnement*  
*autel sanctifier*



**Paitre**, *pacer* ó *apacentar* (defectivo).

*Part. pres.*: paissant. *Pasado*: pù. *Ind. pres.*: je pais, tu pais, il paît, nous paissions, paisez, ils paissent. *Imperf.*: paissais. (*carece de pret.*) *Fut.*: païtrai. *Cond.*: païtrais. *Imp.*: pais, qu' il paise, paissions, paisez, qu' ils paissent. *Subj. pres.*: que je paise, etc. (*carece de imperfecto.*)

**Repaitre**, alimentar ó tomar alimento, se conjuga como *paraître*, y tiene todos los tiempos, haciendo en el *pret. def.* je repus, y en el *imperf. de subj.* que je repusse.

**Paraître**, *parecer*.

*Part. pres.*: paraissant. *Pasado*: paru, *m.* (sin femenino). *Ind. pres.*: je parais, tu parais, il paraît, nous paraissions, vous paraissez, ils paraissent. *Imperf.*: je paraissais, etc. *Pret. def.*: je parus, etc. *Fut.*: je paraîtrai, etc. *Cond.*: je paraîtrais, etc. *Imp.*: parais, qu' il paraisse, paraissions, paraissez, qu' ils paraissent. *Subj. pres.*: que je paraisse, etc. *Imperf.*: que je parusse, etc.

Conjúguense del mismo modo *apparaître*, *aparecer*, *comparaître*, *comparecer*, *disparaître*, *desaparecer*, *connaître*, *conocer*, y *reconnaître*, *reconocer*.

*Connaître*, en el sentido de tener poder ó autoridad para juzgar ó decidir (término forense), es neutro y va siempre seguido de la preposición *de* ú otra equivalente; como *ce juge connaît de matières civiles et criminelles*, este juez conoce de asuntos civiles y criminales.

#### TEMA.

Mientras que sus ganados reunidos pacian la tierna y florida  
*troupeau*  
 yerba, ellos cantaban bajo la sombra de un árbol las delicias  
*à ombre douceur*  
 de la vida campestre. Vuestros caballos no han comido hoi, es  
*repaitre*  
 menester hacerlos comer. Este es el hombre que no se alimen-  
*se repaitre*



ta sino con escenas de sangre y carnicería. Qué tiene usted,  
*de sang carnage*  
 señora? parece triste esta mañana. Esta actriz saldrá por la  
*paraître*  
 primera vez en la ópera al principio de la próxima tempora-  
*saison*  
 da. Reconocerá usted á nuestros amigos cuando los vea? Apa-  
 reció un desconocido y preguntó por el amo de la casa. Es pre-  
*inconnu demander*  
 ciso que conozcamos bien las fuerzas de nuestras facultades in-  
 telectuales antes de probar á escribir. No parezcan ustedes ni  
*essayer de*  
 demasiado alegres ni demasiado sérios. Es preciso que ellos re-  
*gai sérieux*  
 conozcan la fuerza de las objeciones de usted. Los acusados han  
*accusé*  
 comparecido esta mañana temprano ante el tribunal. No era de  
*devant à*  
 pensar que ellos (se presentáran) tan desdeñosos.  
*croire apparaitre*

### PEINDRE, PINTAR.

*Part. pres.* : peignant. *Pasado* : peint, *m.*, peinte, *f.* *Ind. pres.* : je peins, tu peins, il peint, nous peignons, vous peignez, ils peignent. *Imperf.* : je peignais, etc. *Pret. def.* : je peignis, etc. *Fut.* : je peindrai, etc. *Cond.* : je peindraisi, etc. *Imp.* : peins, qu' il peigne, peignons, peignez, qu' ils peignent. *Subj. pres.* : que je peigne, etc. *Imperf.* : que je peignisse, etc.

Conjúguense del mismo modo : *craindre*, temer, *astreindre*, estrechar, apremiar, sujetar, etc., *joindre*, juntar, *plaindre*, compadecer, *poindre*, pinchar, y todos los que terminan en *aindre*, *eindre* y *oindre*.

*Poindre* como verbo activo es mui poco usado. Cuando neutro, y significando despuntar el día, las plantas, etc., solo se usa en el infinitivo y futuro absoluto.



## TEMA.

No le obligo á usted á adoptar esta opinion , pero si no lo hace, temo que (se arrepienta). Yo compadecia esas tristes vic-  
*ne s'en trouver plus mal*  
 timas de la mas espantosa revolucion. Estaba pintando un cua-  
*affreux*  
 dro histórico cuando sucumbió al peso de sus infortunios. Su  
*d'histoire succomber sous le poids malheur*  
 prudencia (de él) apagó el fuego de una imaginacion desordena-  
*éteindre déréglé*  
 da. Bruto, fingiendo ser loco, escapó de la crueldad del tirano.  
*Brutus d'être fou échapper à tyran*  
 Obligará el jeneral á los oficiales á unirse á sus respectivos cuer-  
 pos? Describirémos los horrores de aquella terrible noche? Al-  
*dépeindre*  
 canzaria yo con esos medios el fin deseado? Todos los persona-  
*par but*  
 jes de este cuadro son pintados al natural. Sujetaria usted á  
*d'après la nature*  
 los jóvenes á vivir como usted. Temerian la censura pública y  
 no sin razon. Describa usted en su Idilio todos los encantos de  
*dépeindre charme*  
 la vida rural. Unamos la prudencia con el valor. Cómo quieres  
*à comment*  
 que yo no temiese aquella nube de enemigos? Ojalá que él pin-  
*nuée*  
 tara la virtud desgraciada. No era posible que ellos finjiesen  
*malheureux*  
 sentimientos tan bajos , y que no compadecieran á los infelices.

## PRENDRE , TOMAR.

*Part. pres.:* prenant. *Pasado:* pris. *Ind. pres.:* prends, prends, prend, prenons, prenez, prennent. *Imperf.:* prenais. *Pret.:* pris. *Fut.:* prendrai. *Cond.:* prendrais. *Imp.:* prends, prene, prenons, prenez, prennent. *Subj. pres.:* que je prene, prenes, prene, prenions, preniez, prennent. *Imperf.:* que je prisse, etc.



Conjúguense del mismo modo los siguientes :

|               |                    |               |                        |
|---------------|--------------------|---------------|------------------------|
| Apprendre,    | <i>aprender.</i>   | Se méprendre, | <i>equivocarse.</i>    |
| Désapprendre, | <i>olvidar.</i>    | Reprendre,    | <i>volver á tomar.</i> |
| Comprendre,   | <i>comprender.</i> |               | <i>reprender.</i>      |
| Déprendre,    | <i>desprender.</i> | Surprendre,   | <i>proseguir.</i>      |
| Entreprendre, | <i>emprender.</i>  |               | <i>sorprender.</i>     |

TEMA.

(Me doi) mucha pena para ganar mui poco. Debe usted tomar  
*prendre*  
 paciencia. Qué noticias ha adquirido usted? La filosofía com-  
*nouvelle apprendre*  
 prende la lójica, la ética, la física y la metafísica. Entiende  
*morale phisique métaphisique*  
 usted bien lo que estoi diciendo? Con dificultad se desprende  
*c'est avec*  
 de sus opiniones. He olvidado cuanto sabia. Temo que empen-  
*n'*  
 da usted una tarea superior á sus fuerzas. Se habria (él) equi-  
*tâche*  
 vocado tan groseramente? Yo le reprendia continuamente de  
 sus faltas, pero en vano. Sorprendimos al enemigo y le des-  
*inutilement tai-*  
 truimos enteramente. Quedará usted sorprendido cuando le di-  
*ller en pièces être*  
 ga lo que ha sucedido.  
*arriver*

RÉSOUÐRE, RESOLVER.

*Part. pres.*: résolvant. *Pasado*: résolu, *m.*, résolue, *f.*; ó résous (sin femenino). *Ind. pres.*: je résous, tu résous, il résout, nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent. *Imperf.*: je résolvais, etc. *Pret. def.*: je résolus, nous résolûmes, etc. *Fut.*: je résoudrai. *Cond.*: je résoudrais, etc. *Imp.*: résous, qu' il résolve, résolvons, résolvez, qu' ils résolvent. *Subj. pres.*: que je résolve, etc. *Imperf.*: que je résolusse, etc.

NOTA. — Cuando *résoudre* significa determinar alguna cosa, debe hacerse uso del participio *résolu*, *résolue*; pero cuando significa cambio ó resolu-ion de una cosa en otra, se hace uso del participio *résous* (sin femenino); como *on a résolu la guerre*,



han determinado la guerra; *le soleil ha résous le brouillard en pluie*, el sol ha resuelto la niebla en lluvia.

## RIRE, REIR.

*Part. pres.*: riant. *Pasado*: ri, m. (sin femenino). *Ind. pres.*: Je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient. *Imperf.*: je riaais, nous riions, vous riiez, ils riaaient. *Pret. def.*: Je ris, nous rimes, etc. *Fut.*: Je rirai, etc. *Cond.*: je rirais, etc. *Imp.*: ris, qu' il rie, rions, riez, qu' ils rient. *Subj. pres.*: que je rie, que nous riions, etc. *Imperf.*: que je risse, que nous rissions, etc.

*Sourire, sonreir*, se conjuga del mismo modo.

## TEMA.

He resuelto ir á Paris á fines del mes que viene, si algun accidente imprevisto no me lo impide. El viento del sur ha resuelto la nieve. Decídase usted al instante, ó sino usted (cargará con) las consecuencias. Han resuelto perderle á usted. Hé aquí lo que han resuelto (en el) parlamento. Hemos reido mucho, y hemos determinado continuar á pesar de sus amenazas (de él). No contestó, pero sonrió en señal de aprobacion de un modo el mas lisonjero. Tiempo hace que rien á sus costas (de él). Reia á carcajadas sin saber porqué. Nosotros nos burlabamos, y usted habria hecho otro tanto. Yo tambien hubiera reido si el asunto no me hubiese interesado tanto. (Nos reventamos de risa) al oirle hablar de aquel modo. La señora sonrió al verme, y yo no supe porqué. La tierra sonreia á la vuelta.

*retour*



ta de la primavera. Ella le sonrió (de modo que me hizo) sos-  
de manière à faire soup-  
 pechar que no era la primera vez que se veían.  
çonner

### SUFFIRE , BASTAR , SER SUFICIENTE.

*Part. pres.:* suffisant. *Pasado:* suffi. *Ind. pres.:* Je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons, vous suffisez, ils suffisent. *Imperf.:* Je suffisais, etc. *Pret. def.:* Je suffis, nous suffimes, etc. *Fut.:* Je suffirai. *Cond.:* Je suffirais, etc. *Imp.:* suffis, qu' il suffise, suffisons, suffisez, qu' ils suffissent. *Subj. pres.:* que je suffise, etc. *Imperf.:* que je suffisse, que nous suffissions, que vous suffissiez, qu' ils suffissent.

NOTA. — Este último tiempo es poco usado, y en el caso de usarlo no se debe confundir con el presente, *que je suffise*, como hacen muchos.

### SUIVRE , SEGUIR.

*Part. pres.:* suivant. *Pasado:* suivi. *Ind. pres.:* suis, suis, suit, suivons, suivez, suivent. *Imperf.:* suivais, etc. *Pret.:* suivis, etc. *Fut.:* suivrai, etc. *Cond.:* suivrais, etc. *Imp.:* suis, suive, suivons, suivez, suivent. *Subj. pres.:* que je suive, etc. *Imperf.:* que je suivisse, etc.

*S' ensuivre* seguirse, que solo se usa en la tercera persona del singular y plural de cada tiempo, y *poursuivre*, perseguir, y *proseguir*, se conjugan del mismo modo.

Cuando el unipersonal *ensuivre* va acompañado del pronombre relativo *en*, este debe colocarse antes del auxiliar *être* en los tiempos compuestos; pero en los tiempos simples es mucho mejor no usarlo por el mal sonido que resultaría de la repetición del *en*.

### TEMA.

Pues bien! (cuál es la consecuencia de esto?) Durante mucho  
que s' ensuivre  
 tiempo seguimos aquel método que (solo servia para hacernos  
n' être propre qu' à nous  
 desatinar). Si (él) pierde su pleito, todos sus bienes no serán  
égarer fortune, sing.



suficientes para pagar los gastos. Basta, pues no quiero oír  
*frais*  
 hablar mas de ello. Si usted pudiera añadir algunos pesos, esto  
*y*  
 bastaria para (dar un empuje) (á) mi pequeña empresa. Ahí  
*pousser*  
 están, bastará esto? Si voi á hablarle, cuáles serán las conse-  
*que*  
 cuencias? Le seguí de muy cerca, y llegué por fin á saber dón-  
*de très près parvenir*  
 de vivia. Seguiré su consejo de usted, convencido como estoi,  
*demeurer conseil convaincre que*  
 que no me (hará usted equivocar). Si lo hubiese usted seguido  
*de induire en erreur*  
 ya, no se hallaria tal vez en tan grandes apuros. Me suplicó  
*se trouver dans embarras prier*  
 que le siguiera (en cualquier parte) que fuera. Mire usted los  
*par tout où aller voir*  
 errores que se han seguido de una proposicion que parecia ver-  
*s' ensuivre*  
 dadera. Proseguíamos nuestro camino, cuando unos gritos que  
 salieron del bosque nos (dejaron atónitos).  
*forêt, f. effrayer.*

TAIRE, CALLAR.

*Part. pres.:* taisant. *Pasado:* tû, *m.*, tue, *f.* *Ind. pres.:* je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent. *Imperf.:* je taisais. *Pret. def.:* je tus, nous tûmes, etc. *Fut.:* je tairai. *Cond.:* je tairais, etc. *Imp.:* tais, qu' il taise, taisons, taisez, qu' ils taisent. *Subj. pres.:* que je taise, que nous taisions, etc. *Imperf.:* que je tusse, que nous tussions, etc.

NOTA. Este verbo se usa amenudo pronominalmente.

TRAIRE, ORDEÑAR (defectivo).

*Part. pres.:* trayant. *Pasado:* trait. *Ind. pres.:* trais, trais, trait, trayons, trayez, traient. *Imperf.:* trayais. (*Carece de pret. def.*) *Fut.:* trairai. *Cond.:* trairais. *Imp.:* trais, qu' il traie, trayons, trayez, qu' ils traient. *Subj. pres.:* que je traie, etc. (*Carece de imperf.*)



Conjúguense del mismo modo los siguientes :

|            |                  |             |                   |
|------------|------------------|-------------|-------------------|
| Attraire,  | <i>atraer.</i>   | Rentraire,  | <i>zurcir.</i>    |
| Abstraire, | <i>abstraer.</i> | Retraire,   | { <i>retraer.</i> |
| Distraire, | <i>distraer.</i> |             | { <i>redimir.</i> |
| Extraire,  | <i>estraer.</i>  | Soustraire, | <i>sustraer.</i>  |

**NOTA.** Estos verbos se usan sobre todo en los tiempos compuestos.

#### TEMA.

Es mi padre , callo sus estravíos y le respeto. Ocultaré mis  
*erreur*  
 faltas , y procuraré hacerlas olvidar con mi conducta venidera.  
*tâcher par*  
 Ellos hablaron, cuando todos los demas guardaron silencio. Me  
*se taire*  
 callaria si mi honor no ecsijiera que me justificase. Cada noche  
*exiger de se justifier*  
 ordeña las ovejas que le dán leche abundante y sana. Vaya us-  
*lait, m.*  
 ted á ver si han ordeñado las cabras. Usted no conocerá jamás  
*ehèvre*  
 la naturaleza de los cuerpos si no abstraer las cualidades acc-  
*acces-*  
 sorias de las que les son inherentes. La menor cosa le distrae.  
*soire*  
 No estraerá usted ese hermoso pasaje ? Hemos estraído la sal  
*passage sel, m.*  
 de aquella planta No ha usted aun zurcido su vestido, señori-  
 ta? Lo zurciré esta tarde sin falta. No redimiríamos el dominio  
*domaine*  
 de aquel hombre célebre? Qué! quieren ustedes que yo sustrai-  
 ga esos criminales del rigor de las leyes?  
*coupable rigueur, f.*

#### VAINCRE , VENCER.

*Part. pres.:* vainquant. *Pasado:* vaincu. *Ind. pres.:* vains, vaines, vainc, vainquons, vainquez, vainquent. *Imperf.:* je vainquais. *Pret.:* je vainquis. *Fut.:* je vaincrai. *Cond.:* je vaincrais. *Imp.:* vains, qu'il vainque, vainquons, vainquez, qu'ils vainquent. *Subj. pres.:* que je vainque, etc. *Imperf.:* que je vainquisse, etc.



NOTA. El uso del presente del indicativo y del imperativo es raro ; es preferible el usar de la frase, *être vainqueur*.

VIVRE , VIVIR.

*Part. pres.* : vivant. *Pasado* : vécu (no tiene femenino). *Ind. pres.* : vis, vis, vit, vivons, vivez, vivent. *Imperf.* : vivais. *Pret.* : vécus. *Fut.* : vivrai. *Cond.* : vivrais. *Imp.* : vis, vive, vivons, vivez, vivent. *Subj. pres.* : vive. *Imperf.* : vécusse.

Conjúguense del mismo modo *revivre* revivir ; y *survivre*, sobrevivir.

*Vivre* requiere la preposicion *de* despues de él , y no *du* ; asi decimos : nous vivons *de* mensonge , vivimos con la mentira ; y no *du* mensonge.

TEMA.

No hallan obstáculos que no superen , ni dificultades que no *surmonter point de*

vencen. El hambre, al fin, venció su valor. Los griegos vencieron á los persas en Maraton y Salamis. Ha vencido cuantos *famine à la longue*

obstáculos se han presentado , y no son pocos. Le he convencido con razones tan fuertes de la enormidad de su falta , que *tous les*  
*en petit nombre*

no dudo que la enmiendo. Felices los que viven en la soledad. *qu' il ne la réparer*

Viva aquel buen rei. El marido ha sobrevivido á la mujer. No sobreviviré á la pérdida de mi fama. Vivian en la mas perfecta *ar-*  
*perte* *har-*

monía. (Él) no sobrevivió á una persona (á quien tanto quería). *monie* *à* *qui lui était si chère*

Los padres reviven en sus hijos. Se hallaba en un extraño abatimiento de ánimo; pero las noticias que ha recibido le han reanimado. *accable-*  
*ment* *esprit* *faire*

reanimado.  
*revivre*







á su marido, no debiera separarse de él sin motivos graves. Es-  
*cause*  
 toi persuadido que continuando ustedes á estudiar como hacen,  
 aprenderán pronto el francés bastante bien. He ido (á casa de)  
*bientôt* *passablement bien* *chez*  
 mi hermano, y le he encontrado leyendo Virjilio; luego des-  
*trouver* *bientôt après*  
 pues he ido á casa de mi hermana y la he encontrado bordan-  
*broder*  
 do un pañuelo de faltriguera. Un niño acostumbrado temprano  
*mouchoir* *poche* *accoutumer de bonne heure*  
 al trabajo, raras veces (llega á ser) un libertino. Esas habitacio-  
*rarement* *devenir* *appartement*  
 nes están mobladas con tanto gusto como lujo. Sus cartas son  
*garnir* *goût* *luxe*  
 bien escritas; pero su estilo es algunas veces un poco libre, vi-  
*style* *par* *fois*  
 niendo de la pluma de una mujer. Honrado con la confianza del  
 príncipe, el ministro justificó la eleccion que habian hecho. Si  
*choix, m. que l'on*  
 Dios nos ha distinguido de los demás animales, es sobre todo  
*distinguer* *c'est*  
 con el don de la palabra. Las mejores arengas son las dictadas  
*par* *harangue*  
 por el corazon.

## CAPÍTULO VII.

## DE LAS PREPOSICIONES.

La preposicion es una palabra invariable, llamada así por ser su oficio el colocarse antes de las demás palabras y rejirlas. Sirve para denotar la relacion que hai entre ellas, ó para manifestar las condiciones de los objetos. Si decimos: le fruit *de* l'arbre, el fruto del árbol; la preposicion *de* denota la relacion que hai entre los dos sustantivos *fruit* y *arbre*. Si decimos: utile à l'homme, util al hombre; la preposicion *à* demuestra la conexion que hai entre el adjetivo *utile* y el sustantivo *homme*.

La palabra que depende inmediatamente de la preposicion y que completa el sentido, se llama su *régimen*, ó mejor, *complemento* por los gramáticos modernos.



## LISTA DE LAS PREPOSICIONES FRANCESAS.

|                |                   |               |                       |
|----------------|-------------------|---------------|-----------------------|
| A,             | á.                | Outre,        | à mas de.             |
| A cause de,    | á causa de.       | Par,          | por.                  |
| A l'égard de,  | con respeto á.    | Par deçà,     | por esta parte de.    |
| Au travers de, | por en medio de.  | Par delà,     | por aquella parte de. |
| Au delà de,    | mas allá de.      |               |                       |
| Au lieu de,    | en lugar de.      | Par devers,   | hácia.                |
| Auprès de,     | cerca de.         | Parmi,        | entre.                |
| Autour de,     | al rededor de.    | Pendant,      | durante, mientras     |
| Après,         | despues de.       | Pour,         | para.                 |
| A travers,     | por medio de.     | Près de,      | cerca de.             |
| Attendu ó vu,  | atendido ó visto. | Proche,       | cerca de.             |
| Avant,         | antes que.        | Quand à,      | en cuanto á.          |
| Avec,          | con.              | Sans,         | sin.                  |
| Chez,          | en casa de.       | Sauve,        | salvo.                |
| Concernant,    | tocante á.        | Selon,        | segun.                |
| Contre,        | contra.           | Sous,         | bajo, debajo.         |
| Dans,          | en.               | Suivant,      | segun, conforme.      |
| De,            | de.               | Durant,       | durante.              |
| Depuis,        | desde.            | En,           | en.                   |
| Derrière,      | detrás de.        | En deçà de,   | en esta parte de.     |
| Dès,           | desde.            | Entre,        | entre.                |
| Devant,        | delante de.       | Envers,       | hácia.                |
| Hormi,         | } escepto.        | Environ,      | cerca.                |
| Hors,          |                   |               | Excepté,              |
| Hors de,       | fuera de.         | Sur,          | sobre.                |
| Jusque,        | hasta.            | Touchant,     | tocante á.            |
| Loin de,       | lejos de.         | Vers,         | hácia.                |
| Le long de,    | á lo largo de.    | Vis à vis de, | en frente de.         |
| Moyennant,     | mediante.         | Voici,        | hé aqui.              |
| Nonobstant,    | no obstante.      | Voilà,        | hé allí.              |

El uso de las preposiciones es de tanta trascendencia, que es preciso que se tenga una idea ecsacta de su naturaleza y diferentes funciones.

Las relaciones y conexiones que se espresan por medio de las preposiciones son:

1.<sup>a</sup> De lugar; como:

CHEZ.—*Il est chez lui*: está en su casa.

DANS.—*Il se promene dans le jardin*: se pasea en ó por el jardin.

DEVANT.—*Il est toujours devant mes yeux*: está siempre delante de mis ojos.

DERRIÈRE.—*Il ne regarde jamais derrière lui*: no mira jamás detrás de sí.

PARMI.—*Que de fous parmi les hommes*: cuantos locos entre los hombres.

SOUS.—*La taupe vit sous terre*: el topo vive bajo tierra.

SUR.—*Il a le chapeau sur la tête*: tiene el sombrero en la cabeza.

VERS.—*L'aimant se tourne vers le nord*: el iman se dirige hácia el norte.



## TEMA.

Hallamos menos felicidad positiva en una condicion elevada  
*on bonheur*  
 que en un estado medio. Uno no está verdaderamente tranquilo  
*moyen véritablement tranquille*  
 sino en su casa. Él andaba delante de mí para servirme de guia.  
*que marcher*  
 Habia un delicioso bosquecillo detrás de su casa. Entre tantas  
*bosquet*  
 naciones diferentes (no hai) una que no tenga algun culto reli-  
*n' y en avoir culte*  
 jioso. La naturaleza ostenta sus riquezas bajo la zona tórrida.  
*déployer*  
 Se vé nieve perpétua en la cima de los Alpes. Hacia el norte  
*sommet*  
 la naturaleza toma un aspecto triste y salvaje.  
*sauvage*

2.<sup>a</sup> De órden; como :

AVANT.—*La nouvelle est arrivée avant le courrier*: la noticia ha lle-  
 gado antes que el correo.

APRÉS.—*Il est trop vain pour marcher après les autres*: es dema-  
 siado orgulloso para ir despues de los demás.

ENTRE.—*Elle a son enfant entre les bras*: tiene el niño en sus brazos.

DEPUIS.—*Depuis la création jusqu' à nous*: desde la creacion hasta  
 nuestros dias.

DÉS.—*Dès son enfance*: desde su infancia. *Dès sa source*: de ó desde  
 su manantial.

## TEMA.

Nos levantámos antes del amanecer, para gozar del magní-  
*se lever*  
 fico espectáculo (de la salida del sol). Despues de tan grandes  
*du lever du soleil*  
 faltas, solo nos quedaba el repararlas (como mejor pudieramos).  
*ne rester que réparer de notre mieux*  
 Entre aquellos dos montes hai un camino profundo y cóncavo.  
*chemin creux*  
 Muchos acontecimientos estraños han pasado de diez años (á esta  
*se passer*  
 parte). Desde la mas tierna infancia he tenido horror (á la) mentira.  
*du mensonge*



3.<sup>o</sup> *De union ; como :*

**AVEC.**—*Il faut savoir avec qui on se lie :* es preciso saber con quien uno se junta.

**DURANT.**—*Durant la guerre :* mientras la guerra. *Durant l'été :* durante el verano.

**PENDANT.**—*Pendant l'hiver :* durante el invierno. *Pendant la paix en tiempo de paz.*

**OUTRE.**—*Outre les qualités aimables , il faut encore....* A mas de las calidades amables, es preciso tambien...

**SUIVANT.**—*Je me déciderai suivant les circonstances :* me decidiré según las circunstancias.

**SELON.**—*Le sage se conduit selon les maximes de la raison :* el hombre cuerdo se porta según las máximas de la razon.

## TEMA.

Con ingenio , urbanidad y algun agasajo, regularmente se prospera en el mundo. Estamos dispuestos á la meditacion durante

el invierno. Durante el sitio el comandante de la plaza hizo muchas

acertadas salidas. A mas de las ventajas exteriores, (ella) tiene

excelente corazon, sano juicio y una alma sensible. Guíate siempre

siguiendo las máximas que te he inculcado.

4.<sup>o</sup> *De oposicion ; como :*

**CONTRE.**—*Je plaide contre lui :* pleiteo contra él.

**MALGRÉ.**—*Il l'a fait malgré moi :* lo ha hecho á pesar mio.

**NONOBTANT.**—*Nonobstant ce qu' on lui a dit :* sin embargo de lo que se le ha dicho.

## TEMA.

No podemos obrar mucho tiempo contra nuestro propio carácter ; sin embargo de la pena que nos damos en disfrazarlo,

(se deja ver) y nos (hace trahicion) en muchas ocasiones. (No

hai que hacer); á pesar de nosotros mismos somos conocidos al fin.



5.ª *De privacion ó separacion ; como :*

SANS.—*Des troupes sans chef : tropas sin jefe.*

EXCEPTÉ.—*Excepté quelques malheureux : escepto algunos infelices.*

HORS.—*Tout est perdu hors l'honneur : todo se ha perdido menos el honor.*

HORMI.—*Tous sont entrés hormi mon frère : todos han entrado escepto mi hermano.*

## TEMA.

Sin su cuidado de usted yo habria sido un ignorante toda  
*soin*

mi vida. Todos los filósofos de la antigüedad , escepto (mui po-  
*philosophe* *un très petit*

cos) han creido que el mundo era eterno. Todos rindieron las  
*nombre* *mettre bas*

armas , menos dos rejimientos que prefirieron (abrirse paso) por  
*se faire jour au*

en medio de los enemigos. Todo es absurdo y ridículo en aque-  
*travers*

lla obra , escepto uno ó dos capítulos.

6.ª *De fin ; como :*

ENVERS.—*Il est charitable envers les pauvres : es caritativo para con los pobres.*

TOUCHANT.—*Il a écrit touchant cette affaire : ha escrito con respeto á este asunto.*

POUR.—*Il travaille pour le bien public : trabaja para el bien público.*

## TEMA.

Le he escrito á usted respeto de aquel asunto en que yo to-  
*à laquelle*

mo el mayor interés ; y como conozco su benevolencia para  
*le plus vif* *bienveillance*

con los infelices, no (dudo lo mas mínimo) que usted (emplee en  
*douter* *nullement* *n'y don-*

él todo su cuidado) (no tanto) para servirme , como para te-  
*ner tous vos soins* *moins* *obliger*

ner el gusto de justificar la inocencia y confundir la calumnia.  
*plaisir* *innocence*

7.ª *De causa y medios ; como :*

PAR.—*Il l'a fléchi par ses prières : le ha aplacado con sus súplicas.*



**MOYENNANT.**—*Il réussira moyennant vos avis*: él saldrá con la suya *mediante* sus consejos de usted.

**ATTENDU.**—*Il ne peut partir attendu les vents contraires*: no puede salir *á causa de* los vientos contrarios.

## TEMA.

Hai algun hombre que no haya sido jamás templado con lá-  
*aucun* *fléchir*

grimas ni aplacado por la sumision? Mediante las precauciones  
*désarmer*

que tomámos, evitámos los escollos de aquella peligrosa costa.  
*écueil* *côte*

Atendido el mal estado de la salud de mi padre, no viajaré  
*voyager*

este año.  
*année*

El uso de las preposiciones *à*, *de* y *en* es mucho mas estenso que el de cualquier otra.

La preposicion *à* se emplea en las relaciones siguientes: de destino; como: *aller à Madrid*, ir *á* Madrid; — tendencia: *courir à sa perte*, precipitarse *á* su pérdida; — deseo: *aspirer à la gloire*, aspirar *á* la gloria; — residencia: *être à Rome*, estar *en* Roma; — tiempo: *à midi*, *á* las doce (del dia); — concernencia: *à ce sujet*, *concerniente á* ese objeto; — modo: *suplier à mains jointes*, suplicar *con* las manos juntas; — medio (con que): *peindre à l'huile*, pintar *al* óleo; *des bas à trois fils*, medias *á* tres hilos (ó hechas *con*); — situacion: *être à son aise*, estar *con* comodidad; — objeto: *une table à manger*, mesa *para* comer; — aptitud ó capacidad: *homme à réussir*, hombre capaz *de* salir con la suya; — merecimiento: *crime à ne pas pardonner*, crimen *indigno de* ser perdonado, etc.

## TEMA.

Padres! dad buenos consejos, y aun mejores ejemplos, *á*  
*encore*

vuestros hijos. Un buen ministro solo aspira *á* la gloria de ser-  
*ne* *qu' à*

vir bien su patria. Cuando estábamos en el campo dedicaba-  
*campagne* *consa-*

mos la mañana al estudio, nos paseabamos al (medio dia) y *á*  
*crer* *matinée* *midi*



las tres ó á las cuatro íbamos á cazar ó pescar. Miguel Anjel  
*chasse pêche Micchel Ange*  
 ha pintado mucho al fresco. Es una cama con columnas de mar-  
*fresque lit colonne ivoire*  
 fil y pies de caoba. Aquel hombre con su sombrío (modo de mi-  
*acajou sombre regard*  
 rar) y brusco continente no parece apto sino para servir de  
*brusque maintien propre*  
 espantajo.  
*épouvantail*

La preposicion *de* se usa jeneralmente para espresar *separa-  
 cion, estraccion, posesion, pertenencia, causa, resultado, etc.*:  
 como: *je viens de France*, vengo de Francia; *d'un bout á l'  
 autre*, de un cabo al otro; *le palais du roi*, el palacio del rei;  
*les facultés de l'âme*, las facultades del alma; *un homme d'es-  
 prit*, un hombre de jenio; *la moitié ou le quart de....* la mitad  
 ó el cuarto *de....*; *il est aimé de tout le monde*, es apreciado *de*  
 todos; *mourir de faim*, morir *de* hambre; *vivre de fruits*, vivir  
 con fruta; *sauter de joie*, saltar *de* alegría, etc.

## TEMA.

Vengo de Lóndres, donde he pasado ocho dias mui agrada-  
*où*  
 blemente. Desde un cabo del horizonte al otro el cielo estaba  
*bout horizon*  
 cubierto con espesas y negras nubes. El mármol de Paros no  
*épais nuage, m.*  
 es mas fino que el que nos viene de Carrara. Montaigne, ma-  
*Carrare*  
 dama de Sévigné y La Fontaine fueron escritores de un jenio  
*écrivain*  
 verdaderamente orijinal. La mitad del globo terrestre está cu-  
 bierto con agua, y mas de la (tercera parte) del restante es in-  
*de tiers, m.*  
 habitado, sea por el estremado calor, sea por el escesivo frio.  
*chaleur froid*  
 En aquel feliz retiro viviamos con la leche de nuestras ovejas,  
*brebis*  
 y los deliciosos frutos de nuestros verjeles.  
*verger*



La preposicion *en* sirve para espresar las relaciones de *tiempo*, *lugar*, *situacion* y otras semejantes; como *c' était en hiver*, era *durante* el invierno; *être en Espagne*, estar *en* España; *aller en Italie*, ir *á* Italia; *elle est en bonne santé*, goza *de* buena salud; *il vaut mieux être en paix qu' en guerre*, vale mas estar *en* paz que *en* guerra; *il l' a fait en haine de lui*, lo ha hecho *por* la aversion que le tiene.

## TEMA.

Vivia en Francia desde mucho tiempo; los trastornos que aji-  
*depuis long* *trouble*  
 taron aquel hermoso pais le obligaron á retirarse á Suiza, des-  
*de* *Suisse*  
 de donde luego despues se fué á Italia. Estabamos en paz y go-  
*se rendre* *en*  
 zábamos de todos (sus) encantos, cuando la ambicion (volvió á  
*gôûter* *rallu-*  
 encender) el fuego de la guerra, y nos obligó á poner las fron-  
*mer*  
 teras en estado de defensa. Los salvajes están casi siempre en  
*défense* *presque toujours*  
 guerra; y efectivamente es difícil que estén en paz. (Él) ha  
 obrado en esta ocasion como grande hombre.

## CAPÍTULO VIII.

## DEL ADVERBIO.

El adverbio es una palabra que se llama así porque se junta con el verbo y modifica la accion que este espresa; como: *il écrit bien*, escribe bien; *écrit* es el verbo y *bien* el adverbio.

Se usa tambien el adverbio para calificar el significado de un participio, de un adjetivo, de un sustantivo, y aun de otro adverbio; como: *une chambre élégamment meublée*, un cuarto moblado con elegancia; *du papier extrêmement blanc*, papel blanco en extremo; *il a beaucoup d' argent*, tiene mucho dinero; *il chante fort bien*, canta mui bien

Muchos adverbios se espresan con una sola palabra, y se llaman *simples*; como: *bien*, *mal*, *aujourd' hui*, *demain*, *beaucoup*, *infiniment*, etc.; otros se espresan con varias palabras, y se lla-



man locuciones adverbiales; como: *à la bonne heure*, *sur-le-champ*, *tout à l'heure*, etc.

Los adverbios pueden clasificarse según los diferentes usos.

1º Los que espresan modo; tales son los siguientes.

|          |                        |  |             |                        |
|----------|------------------------|--|-------------|------------------------|
| Bien,    | <i>bien.</i>           |  | Exprès,     | <i>espresamente.</i>   |
| Mal,     | <i>mal.</i>            |  | A tort,     | <i>injustamente.</i>   |
| Ainsi,   | <i>asi.</i>            |  | Par hasard, | <i>casualmente.</i>    |
| De même, | <i>del mismo modo.</i> |  | De biais,   | <i>oblicuamente.</i>   |
| En vain, | <i>en vano.</i>        |  | Sciemment,  | <i>advertidamente.</i> |

Y la mayor parte de los que terminan en *ment*; como: *poliment*, *joliment*, *véritablement*, etc.

Estos se forman de los adjetivos del modo siguiente:

REGLA 1ª Cuando un adjetivo termina con vocal en el masculino, el adverbio se forma con solo añadirle *ment*; como: *modeste*, *modeste-ment*; *admirable*, *admirable-ment*; *poli*, *poliment*, etc. Excepto:

1º *Impuni*, que hace *impunément*.

2º Los siguientes, que tienen *é* cerrada antes del *ment*, en lugar de la *e* muda del adjetivo femenino de que se forman.

|               |                      |  |                |                       |
|---------------|----------------------|--|----------------|-----------------------|
| Aveuglément,  | <i>ciegamente.</i>   |  | Énormément,    | <i>enormemente.</i>   |
| Conformément, | <i>conforme.</i>     |  | Expressément,  | <i>espresamente.</i>  |
| Confusément,  | <i>confusamente.</i> |  | Incommodément, | <i>incómodamente.</i> |
| Commodément,  | <i>cómodamente.</i>  |  | Obscurément,   | <i>oscuramente.</i>   |
| Communément,  | <i>comunmente.</i>   |  | Precisément,   | <i>precisamente.</i>  |
| Difusément,   | <i>difusamente.</i>  |  | Profondément,  | <i>profundamente.</i> |

REGLA 2ª Cuando el adjetivo termina con consonante en el masculino, el adverbio se forma de la terminacion femenina del mismo, con solo añadirle *ment*; como: *grand*, m., *grande*, f., *grandement*, *grandemente*; *franc*, m., *franche*, f., *franchement*, *francamente*; *naïf*, m., *naïve*, f., *naïvement*, *injenuamente*, etc.

NOTA. — 1º *Gentil* hace *gentiment*, *lindamente*.

2º Los seis adverbios siguientes no derivan de adjetivos:

|               |                       |  |              |                        |
|---------------|-----------------------|--|--------------|------------------------|
| Comment,      | <i>como.</i>          |  | Profusément, | <i>profusamente.</i>   |
| Incessamment, | <i>continuamente.</i> |  | Nuitamment,  | <i>de noche.</i>       |
| Notamment,    | <i>especialmente.</i> |  | Sciemment,   | <i>advertidamente.</i> |

3º Los adjetivos que terminan en *ant* y en *ent* forman los adverbios cambiando el *ant* en *amment* y el *ent* en *emment*; como: de *constant*, *constamment*, *constantemente*; de *éloquent*, *éloquentement*, *elocuentemente*. *Lent* y *présent* son los dos únicos de esta clase que siguen la segunda regla jeneral, haciendo *lentement*, *présentement*.



4.º Muchos de los adverbios de modo y algunos de las demás clases tienen los tres grados de comparacion. Así decimos: *profondément, aussi, plus ó moins profondément, fort, bien ó très profondément*, y *le plus profondément*.

Los siguientes son irregulares en francés, como tambien en español.

| POSITIVO.          | COMPARATIVO.         | SUPERLATIVO.               |
|--------------------|----------------------|----------------------------|
| Bien, <i>bien.</i> | Mieux, <i>mejor.</i> | Le mieux, <i>lo mejor.</i> |
| Mal, <i>mal.</i>   | Pis, <i>peor.</i>    | Le pis, <i>lo peor.</i>    |
| Peu, <i>poco.</i>  | Moins, <i>menos.</i> | Le moins, <i>lo menos.</i> |

## TEMA.

Bourdalone y Massillon, los dos, han hablado mui elocuentemente de la verdad evangélica; pero el primero se ha propuesto principalmente el convencer el alma; el segundo ha tenido jeneralmente (á la vista) el enternecer el corazon. Muchos de los caracteres de La Bruyère estan trazados con tanta finura, como espresados con delicadeza. Buffon es uno de los mejores escritores del siglo pasado; piensa profundamente, describe enérgicamente y se espresa con nobleza. Corneille y Racine son los dos mejores poetas trájicos franceses; las piezas del primero son enérgicas, pero incorrectamente escritas, las del segundo son regularmente hermosas, mas puramente espresadas, y concebidas con mas delicadeza.

Hay otras varias clases de adverbios.

1.º Los que denotan afirmacion; como: *certes*, ciertamente, *oui*, sí, *vraiment*, verdaderamente, *sans doute*, sin duda.

Consentimiento; como: *soit*, sea, *volontiers*, de buena gana, *d'accord*, corriente.

Duda; como: *peut être*, quizá, *provablement*, probablemente.



Accion de negar ; como : *non, ne, ne pas, ne point*, no; *point du tout*, de ningun modo.

## TEMA.

Ciertamente , ó yo me engaño ó el asunto se pasó así. Cree  
*se tromper*

V. que él escuche de buena gana esta proposicion? Ha leído V.  
*écouter*

jamás en Racine la famosa escena del delirio de Fedro? Sí, la he  
*délire Phèdre*

leído , y confieso que es una de las mas bellas del teatro fran-  
*avouer*

cés. Tal vez en la segunda lectura de las fábulas de La Fontai-  
*dans*

ne , descubrirá V. ciertas bellezas que no percibió en la prime-  
*apercevoir à*

ra. Quiere V. (de ello) ? No , tengo bastante. No quiere V.? El  
*en n'en*

hombre que quiere hacer bien no se detiene por obstáculo al-  
*s'arrêter*

guno. Le pagaré cuanto le debo , pero no todo á la vez.

2º Los que denotan órden ; como : *premièrement*, primera-  
mente ; *secondement*, en segundo lugar , *d'abord*, al principio,  
*ensuite*, en seguida , *après*, despues, *auparavant*, antes.

3º Distancia ó lugar ; como : *où*, donde, *ici*, aquí , acá , *là*,  
allí , allá , *deçà*, en esta parte , *delà*, en aquella parte, *partout*,  
en todas partes, *près*, *proche*, *auprès*, cerca , *loin*, lejos.

## TEMA.

Primero debemos evitar el hacer mal ; en seguida debemos  
*falloir éviter de*

hacer bien. Primeramente lea V. libros de instruccion, y luego

despues puede V. pasar á leer los de gusto. Si quiere V. irse  
*agrément*

arregle V. antes lo que debe hacerse. El pintor habia reunido  
*falloir rassembler*

en un mismo cuadro varios y diferentes objetos : aquí un grupo  
*tableau troupe*

de bacantes , allí un (grupo) de jóvenes , aquí un sacrificio, allí  
*bacchante*



una disputa entre filósofos. Sesostris llevó sus conquistas mas  
*dispute* *pousser* *conquête*  
 allá (de lo que) hizo despues Alejandro. Vaya V. á buscar á  
*que ne* *Alexandre*  
 su primo ; vive cerca de aquí. No puedo verlo si no estoi cer-  
*loger*  
 ca. Cuando él conoció donde estaba empezó á temer las conse-  
*connaître* *commencer*  
 cuencias de su imprudencia. Contemple V. desde lejos altas mon-  
*haut*  
 tañas , si quiere usted descubrir sitios variados y siempre nuevos.  
*site*

## 4. Adverbios

|            |   |                   |   |
|------------|---|-------------------|---|
| de tiempo. | } | Presente ; como : | { <i>Maintenant</i> , à <i>présent</i> , ahora , ac-<br><i>tuellement</i> , actualmente , <i>aujourd'</i><br><i>hui</i> , hoy.  |
|            |   | Pasado ; como :   | { <i>Hier</i> , ayer , <i>avant-hier</i> , ante-ayer ,<br><i>autre fois</i> , <i>jadis</i> , en otro tiempo.  |
|            |   | Futuro ; como :   | { <i>Demain</i> , mañana , <i>après-demain</i> ,<br>pasado mañana.  |
|            |   | Indeterminado :   | { <i>Souvent</i> , á menudo , <i>d'ordinaire</i> , je-<br>neralmente , <i>quelquesfois</i> , algunas<br>veces , <i>de matin</i> , de mañana , <i>tôt</i> ,<br>pronto , <i>tard</i> , tarde. |

## TEMA.

He ya acabado el trabajo que usted me mandó , qué quiere  
*achever* *ordonner*  
 usted que haga ahora ? En otro tiempo la educacion era mui  
 descuidada ; hoy dia (se atiende mucho á ella) (es de) esperar  
*négliger* *s' en occuper beaucoup* *falloir*  
 que pronto se adopten nuevas ideas. Ayer (se entristecian por  
*s' en affliger*  
 ello) ; hoy se rien ; mañana (ya no se pensará en ello). Es uno  
*s' en rire* *n' y penser plus*  
 de aquellos accidentes que algunas veces es imposible evitar. El  
*d' éviter*  
 sereno me incomodaba mucho ; de aquí en adelante no me pa-  
*serein* *se pro-*  
 searé tan tarde. La crítica impolítica y grosera jeneralmente da-  
*mener* *malhonnéte* *nui-*  
 ña mas á quien se la permite , que á quien (es el objeto de ella).  
*re* *en être l' objet*



5º Adverbios de

comparacion : { *Plus, mas, moins, menos, aussi, tan, autant,*  
*tanto, etc.*

cantidad : { *Peu, poco, assez, bastante, trop, demasiado, beau-*  
*coup, mucho, tant, tanto, combien, cuánto?*

TEMA.

Hai muchos que tienen pretensiones , pero hai pocos que las *en*  
 tengan fundadas. El embellecer demasiado un tema es muchas *de fondées* *sujet*  
 veces falta de juicio y gusto. Mui á menudo sentimos fastidio *éprouver ennui*  
 en medio de los mas bulliciosos placeres. Es una mujer lijera *bruyant*  
 é inconsecuente , que habla mucho y reflexiona poco. Tiene *réfléchir*  
 tanta bondad , que es imposible el no amarla. Estas estofas son *de* *étouffe*  
 hermosas , pero son tambien caras. Este libro tiene mérito; pe- *mérite*  
 ro hai otros que tienen tanto. Si él ha hecho esto , yo puedo *en*  
 hacer otro tanto. Lo que le digo á usted (sobre esto) , es me- *en*  
 nos para darle á usted pena , que para advertirle del lenguaje *faire* *propos*  
 que usan. Tiene seis años menos que su hermana. Nadie está *tenir* *de moins*  
 tan interesado como usted (en el) (buen écsito) del asunto. Usted *au* *succès*  
 no ofrece bastante por este jardin : dé usted algo mas. (Cuanto *de* *plus*  
 mas) ignorantes somos , menos creemos serlo.

CAPITULO IX.

DE LAS CONJUNCIONES.

La *conjuncion* es una parte del discurso que sirve para unir ya palabras , ya sentencias. Es invariable , lo mismo que los ad-



verbios y las preposiciones. Cuando decimos: *il pleure et il rit au même temps*, llora y rie á un tiempo; la palabra *et* une la primera sentencia *il pleure*, con la segunda *il rit*. Igualmente cuando decimos: *Pierre et Paul rient*, Pedro y Pablo rien; la palabra *et* une tambien las dos sentencias en una, *Pierre rit et Paul rit*.

Algunas de las conjunciones son *simples*, es decir, espresadas con una sola palabra; como, *et, ou, mais, si, car, comme*, etc.

Otras son compuestas, es decir, espresadas con varias palabras; como, *au reste, au surplus, à moins que, par conséquent*, etc. Estas últimas se llaman *locuciones conjuntivas*.

Algunos gramáticos dividen las conjunciones en tantas clases, cuantas son las circunstancias con que modifican las sentencias; pero como consideramos de poca, ó de ninguna importancia esta division, dejamos al cuidado del discípulo el clasificarlas. Lo que importa saber es: que una misma palabra puede ser ya conjuncion, ya adverbio, ya preposicion, y esto debe decidirse por el sentido en que se usa dicha palabra. Las conjunciones que están mas en uso, son las que van insertas en la siguiente

## TABLA DE CONJUNCIONES.

|                  |                       |                 |                   |
|------------------|-----------------------|-----------------|-------------------|
| Afin que, ó de,  | á fin que, ó de.      | Lorsque,        | cuando.           |
| Ainsi,           | asi.                  | Mais,           | pero.             |
| A moins que,     | à menos que.          | Néanmoins,      | sin embargo.      |
| Attendu que,     | atendido que.         | Ni,             | ni.               |
| Au reste,        | por lo demás.         | Non seulement,  | no solamente.     |
| Aussitôt que,    | al momento que.       | Or,             | pues.             |
| Bien plus,       | mucho mas.            | Ou,             | ó.                |
| Bien que,        | aunque.               | Parceque,       | porque.           |
| Car,             | porque.               | Par conséquent, | por consiguiente. |
| Cependant,       | sin embargo.          | Par tant,       | por tanto.        |
| C'est pourquoi,  | por eso.              | Pendant que,    | mientras que.     |
| Comme,           | como.                 | Pour tant,      | con todo.         |
| D'ailleurs,      | por otra parte.       | Pourvu que,     | con tal que.      |
| D'autant que,    | por cuanto.           | Puis,           | por otra parte.   |
| De manière que,  | } de modo que.        | Puisque,        | ya que,           |
| De façon que,    |                       | cuando.         |                   |
| De plus,         | á mas.                | Que,            | que.              |
| De sorte que,    | de suerte que.        | Quoique,        | aunque.           |
| Dès que,         | des del instante que. | Savoir,         | á saber.          |
| Donc,            | pues.                 | Si,             | si.               |
| Du reste,        | por lo demás.         | Sinon,          | de otro modo.     |
| En effet,        | en efecto.            | Soit,           | sea.              |
| En fin.          | por fin.              | Tandis que,     | ya que.           |
| En-suite,        | en seguida.           | Tant que,       | tanto como.       |
| En tant que,     | en tanto que.         | Tellement que,  | de modo que.      |
| Et,              | y.                    | Toute fois,     | sin embargo.      |
| Jusqu' à ce que, | hasta que.            | Vu que,         | visto que.        |



## TEMA.

Él estudia para instruirse. Le enviaré á V. mi obra para que  
*étudier* *ouvrage, m.*

la ecsamine. El escuchar con gozo á un murmuradar y el aplau-  
*joie* *médisant*

dirle, es incitar la serpiente que pica á que pique con mas se-  
*réchauffer*

guridad. No (soi amigo) ni del adulador, ni del malo, porque el  
*aimer* *méchant*

uno es tan peligroso como el otro. Tiene usted para escojer, ó  
*dangereux* *à*

una feliz medianía; ó una esfera mas elevada, pero espuesta á  
*médiocrité* *sphère*

muchos peligros. No pasaré á los autores de la segunda clase, á  
 menos que usted me aconseje el hacerlo. La serpiente muerde;  
*conseiller de*

no es mas que un mordisco, pero el veneno de este mordisco  
*morsure, f.* *venin*

se comunica por todo el cuerpo: el murmurador habla; no es  
*à* *corps*

mas que una palabra, pero esta palabra resuena (por todas par-  
*parole* *retentir* *partout*

tes). Aunque Homero dormita algunas veces, segun Horacio,  
*sommeiller*

es no obstante el primero de los poetas. La mayor parte de los  
 hombres tienen, (como) las plantas, calidades ocultas que la  
*de même que*

suerte descubre. (Me alegro mucho) de ver que usted no es  
*hasard* *être bien aise*

amigo de la adulacion, y que se le puede hablar francamente.  
*flatterie*

Ūsted (saldrá con la suya) si obra con vigor y enerjía. Mario  
*réussir* *agir*

fué mui mal tratado de la fortuna, y sin embargo no perdió  
 el valor. No es orgulloso ni altivo, aunque es rico. No podia  
*orgueilleux* *hautain*

tratarme peor, á menos que me hubiese batido.  
*battre*



## CAPÍTULO X.

## DE LAS INTERJECCIONES.

La *interjeccion* es una palabra que sirve para espresar una repentina agitacion del ánimo. No tiene lugar determinado en el discurso, sino que se muestra segun el sentimiento que la produce. Lo único que debe procurarse es el no colocar interjecciones entre palabras que la costumbre ha hecho inseparables.

Hai interjecciones para cada sentimiento; á saber:

|                 |                                     |
|-----------------|-------------------------------------|
| De pena.....    | <i>ah! aïe! ouf! ah!</i>            |
| tristeza.....   | <i>hélas! mon Dieu? etc.</i>        |
| temor.....      | <i>ha! he!</i>                      |
| gozo.....       | <i>ah! bon, bon! o!</i>             |
| aversion.....   | <i>fi! fi donc! oh, oh!</i>         |
| disgusto.....   | <i>pouah, pouah!</i>                |
| indignacion.... | <i>foin de!</i>                     |
| Imprecacion...  | <i>peste de! la peste de!</i>       |
| desconfianza... | <i>chansons, tarare.</i>            |
| sorpresa.....   | <i>ouais!</i>                       |
| pasmo.....      | <i>oh! bon Dieu! miséricorde!</i>   |
| advertencia.... | <i>gare! hem! holà! oh!</i>         |
| represion.....  | <i>tout beau! holà!</i>             |
| ayuda.....      | <i>alerte! allons! çà! courage!</i> |
| aplauzo.....    | <i>bravo! vivat!</i>                |
| repeticion..... | <i>bis, bis.</i>                    |
| llamamiento...  | <i>holà! ho! hem, hem!</i>          |
| burla.....      | <i>oh! eh! zest! oh! oh! oh!</i>    |
| silencio.....   | <i>chut! paix! st!</i>              |





---

---

## PARTE TERCERA.

### DE LA SINTÁCSIS.



*Sintáxis* es el debido arreglo de las palabras en sentencias, segun el uso establecido.

Las palabras, en cada idioma, tienen cierta conecion y relaciones, á que debe atenderse en la formacion de las sentencias.

Una *sentencia* es cierto número de palabras puestas en debido orden para formar un sentido completo.

Como cada parte del discurso tiene su sintáxis peculiar, dividiremos esta tercera parte en otros tantos capítulos que la segunda.

#### CAPÍTULO I.

##### SINTÁCSIS DE LOS ARTÍCULOS.

**REGLA 1ª** Cuando se trata de los nombres de *número*, *peso* y *medida*, se suprime en francés la preposicion *à* que en castellano se emplea antes del precio, colocando antes de los nombres de *número*, *peso* ó *medida* el artículo determinante, aunque su equivalente en castellano no sea el mismo artículo.

##### EJEMPLOS.

Le blé se vend un écu le boisseau.

Le beurre se vend quinze sous la livre.

Le vin se vendit hier quarante piastres la barrique.

*El trigo se vende á un escudo por fanega.*

*Se vende la manteca á quince sueldos la libra.*

*Ayer se vendió el vino á cuarenta pesos la pipa.*

**2ª** El artículo *determinante*, el adjetivo *cada* ó la preposi-



cion *por*, que se emplean en castellano antes de las divisiones de tiempo, se traducen en francés con la preposicion *par*.

## EJEMPLOS.

Je gagne vingt réaux *par* jour. *Gano veinte reales el, ó cada día.*  
Je travaille tant *par* semaine. *Trabajo á tanto por, ó la semana.*

3.<sup>o</sup> Se acostumbra emplear en francés el artículo determinante en lugar de *que* castellano cuando va seguido de adjetivo en frases admirativas, poniendo sin embargo *que* antes del objeto principal á que se alude.

## EJEMPLOS.

*Le bon prince que le duc d' Aumale!* *Qué buen principe el duque de Aumale!*  
*La belle ville que Paris!* *Qué hermosa ciudad es Paris!*

4.<sup>o</sup> Cuando en castellano decimos: estoi malo de la cabeza, tengo dolor de cabeza, ó la cabeza, el brazo, etc. me duele; se traduce en francés con *avoir mal à la tête, au bras, etc.*

## EJEMPLO.

*Quand j'ai mal à la tête je m'abstiens de manger et de boire.* *Cuando tengo dolor de cabeza me abstengo de comer y beber.*

5.<sup>o</sup> La preposicion castellana *à*, se traduce por *sur* y el artículo determinante, antes de los nombres de color usados con el verbo *tirer*.

## EJEMPLO.

*J'aime les couleurs qui tirent sur le vert, sur le blanc, etc.* *Me gustan los colores que tiran á verde, á blanco, etc.*

6.<sup>o</sup> Esta espresion: *de edad de*, se traduce, *à l'âge de, ó âgé de.*

## EJEMPLO.

*Mon père mourut à l'âge de quatre-vingts ans, ó âgé de quatre-vingts ans.* *Mi padre murió de edad de ochenta años.*

7.<sup>o</sup> *El día de*, antes de los nombres propios de santos ó de festividades, se traduce por el artículo determinante *la*, por sobrentenderse la voz *fête*, fiesta.







da dia. Si quiere usted hacer progresos rápidos, es preciso que  
*progrès*  
 tome usted tres lecciones cada semana. Qué hermosa mañana,  
*matinée*  
 amigo, excelente para ir á pasearnos por el campo. Desde que  
*campagne*  
 caí de caballo estoi malo del brazo. Entonces yo no podia leer  
*j' ai* *alors*  
 por estar malo de los ojos. Si trae un vestido que tira á azul es  
*avoir* *porte* *robe*  
 mi hermana. Tuvimos dos hijos, el uno murió de edad de siete años y el otro de doce. En España se celebra mucho el dia de S. Jaime. Inglaterra es poderosa por mar; pero Francia lo es por mar y por tierra. Para elejir á un buen profesor debe atenderse á la capacidad intelectual, carácter y modo de enseñar. El hombre mas sabio tiene mucho que aprender.

## CAPÍTULO II.

### SINTÁCSIS DE LOS SUSTANTIVOS.

Hai sustantivos que solo se usan en singular, y otros que únicamente se usan en plural.

#### SUSTANTIVOS QUE CARECEN DE PLURAL.

1º Los nombres de metales tomados en su estado primitivo y jeneral; como: le *platine*, la platina, l' *or*, el oro, l' *argent*, la plata, le *vif-argent*, el azogue, le *zinc*, el *cinc*.

2º Los nombres de virtudes y vicios; como: la *chasteté*, la castidad, la *charité*, la caridad, l' *ivrognerie*, la borrachera, la *paresse*, la pereza, etc.

3º Varias palabras abstractas de carácter moral ó físico; como: la *bonté*, la bondad, la *pauvreté*, la pobreza, la *douceur*, la dulzura, le *contentement*, el contento ó la satisfaccien, l' *ouïe*, el oido, l' *odorat*, el olfato, le *sommeil*, el sueño, la *jeunesse*, la juventud, y otros semejantes.



4º El infinitivo de los verbos y adjetivos usados sustantivamente; como: le *manger*, el comer, le *boire*, el beber, le *vrai*, lo verdadero, le *rouge*, lo encarnado, le *noir*, lo negro, y otros muchos que no pueden reducirse á clases particulares.

#### SUSTANTIVOS QUE CARECEN DE SINGULAR.

Hai varios sustantivos que tanto en francés como en español no se usan jamás en singular; tales son: *annales*, anales, *ancêtres*, antepasados, *mouchettes*, despabiladeras, *ciseaux*, tijeras, *entours*, alrededores, *mânes*, manes, *mœurs*, costumbres, etc.

#### FORMACION DEL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS COMPUESTOS.

REGLA 1ª Cuando un sustantivo compuesto se forma de un sustantivo y un adjetivo, ambos toman la forma del plural; como: *un gentilhomme*, un hidalgo, *des gentilshommes*, hidalgos, *un petit-maitre*, un caballereite, *des petits-maitres*, unos caballereites, *une belle-mère*, una suegra, *des belles-mères*, suegras, y otros semejantes.

2ª Cuando un nombre se compone de dos sustantivos unidos por una preposicion, únicamente el primero toma la forma del plural; como: *un arc-en-ciel*, un arco Iris, *des arcs-en-ciel*, arcos Iris, *un chef-d'œuvre*, una obra maestra, *des chefs-d'œuvre*, obras maestras.

3ª Cuando un nombre se compone de una preposicion ó un verbo y un sustantivo, solo el sustantivo toma la forma del plural; como: *un contre-jour*, una contraluz, *des contre-jours*, contraluces, *un garde-fou*, una barandilla, *des garde-fous*, barandillas, etc.

NOTA.—1º Que no todos los gramáticos están acordes, sobre todo, en cuanto á las dos últimas reglas; pues que se encuentra *contre-jour* usado como invariable en número, *garde-fous* escrito en la forma del plural para ambos números, *coq-à-l'âne* usado como invariable, y otras muchas diferencias, lo que nos prueba que la mejor regla para la formacion del plural en los sustantivos compuestos es el atender al sentido natural de las diferentes palabras de que están compuestos.

2º Que algunos sustantivos se componen de palabras invariables por naturaleza, como una *preposicion* y un *adverbio* ó un *verbo*, en cuyo caso no toman nunca la forma del plural;



como un *pour-boire*, una propina, *des pour-boire*, propinas, un *passe-par-tout*, una llave maestra, *des passe-par-tout*, llaves maestras, un *passe-passe*, un pasa pasa, *des passe-passe*, etc.

## TEMA.

El oro es el mas puro, precioso, flexible y, despues de la platina, el mas pesado de todos los metales. La castidad es una virtud que no todos saben guardar. La borrachera que proviene

de la cerveza es de mas larga duracion que la que proviene

del vino. Mi salud y mi vista se debilitan de dia en dia.

Aplíquese usted á distinguir lo verdadero de lo falso. Uno de los botareles de la bóveda empieza á hundirse. Está usted siempre

haciendo disparates. Los Tártaros son comunmente los precursors de los ejércitos. No tendremos pescado fresco para comer ; porque las (barcas pescadoras) no han comparecido esta mañana. La puerta está cerrada únicamente con el pestillo, y

tenemos necesidad de llaves maestras para todos los de casa. Las contradanzas están ya casi fuera de moda hoi dia. Los murciélagos son cuadrúpedos volátiles y nocturnos.

mañana. La puerta está cerrada únicamente con el pestillo, y

tenemos necesidad de llaves maestras para todos los de casa.

Las contradanzas están ya casi fuera de moda hoi dia. Los murciélagos son cuadrúpedos volátiles y nocturnos.

mañana. La puerta está cerrada únicamente con el pestillo, y

tenemos necesidad de llaves maestras para todos los de casa.

## CAPÍTULO III.

## SINTÁCSIS DE LOS ADJETIVOS.

REGLA 1.<sup>o</sup> El *adjetivo* concuerda siempre en *jénero* y en *número* con el sustantivo que califica. De esta regla se exceptúan:

1.<sup>o</sup> Los adjetivos usados adverbialmente.



## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| Il a vendu <i>cher</i> sa vie.            | <i>Ha vendido cara su vida.</i>            |
| Elle a chanté <i>faux</i> .               | <i>Ha cantado falso.</i>                   |
| Je vous prends tous à <i>témoin</i> .     | <i>Os tomo á todos por testigo.</i>        |
| Ces dames parlent trop <i>haut</i> .      | <i>Esas señoras hablan demasiado alto.</i> |
| Nous ne voyons pas <i>clair</i> .         | <i>No vemos claro.</i>                     |
| Pour trancher <i>court</i> toute dispute. | <i>Para cortar toda disputa.</i>           |

2º *Nu*, desnudo, *demi*, medio, cuando preceden al sustantivo; *feu*, difunto, cuando va colocado antes del artículo definido ó adjetivo posesivo.

## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| Il va <i>nu-tête</i> et <i>nu-pieds</i> .   | <i>Va con la cabeza descubierta y los pies descalzos.</i> |
| Je suis à vous dans une <i>demi-heure</i> . | <i>Estoi para usted dentro media hora.</i>                |
| <i>Feu</i> la reine Charlotte.              | <i>La difunta reina Carlota.</i>                          |
| <i>Feu</i> ma mère.                         | <i>Mi difunta madre.</i>                                  |

Pero tiene lugar la concordancia, si los adjetivos *nu* y *demi* van colocados despues del sustantivo, y si *feu* va puesto entre el artículo ó el adjetivo posesivo y el sustantivo.

## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| Il a la tête et les pieds <i>nus</i> .          | <i>Tiene la cabeza y los pies desnudos.</i>                 |
| Je suis à vous dans une heure et <i>demie</i> . | <i>Estoi á su disposicion de usted dentro hora y media.</i> |
| La <i>feue</i> reine Charlotte.                 | <i>La difunta reina Carlota.</i>                            |
| Ma <i>feue</i> mère.                            | <i>Mi difunta madre.</i>                                    |

2º Cualquier adjetivo que se refiera á dos ó mas sustantivos en singular, debe ponerse en plural.

## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| Le menteur et le flatteur sont également <i>méprisables</i> . | <i>El mentiroso y el adulator son igualmente despreciables.</i> |
| La vertu et la science peuvent seules rendre heureux.         | <i>Solo la virtud y la ciencia pueden hacer á uno feliz.</i>    |

3º Si hay dos sustantivos de diferente jénero, el adjetivo debe concertar con el masculino.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| La musique et le dessin sont fort <i>amusants</i> . | <i>La música y el dibujo son mui divertidos.</i> |
|---|--|







llá con la cabeza y pies desnudos. Tenia las piernas y los brazos desnudos. La difunta señora N. fué actriz de un talento consumado. La princesa Carlota , que en paz descansa , fué *consummé* (echada menos) de todos. El marido y la muger quedaron me- *regretter* *mari* dio muertos cuando entrámos en el cuarto. Estaré en casa den- *dans* *dans* tro media hora , y no olvides que tenemos (cita) á la una y me- *rendez-vous* dia. Es hombre de un valor y fidelidad experimentados. La ima- *courage* *éprouvé* ginacion y el jenio de Ariosto , aunque irregulares en su curso, *genie* *marche* sin embargo interesan, arrastran y cautivan de tal modo al lec- *attacher* *entraîner* *captiver* tor , que no se cansa de admirarlos. En el idilio de Gessner *se lasser* hai ciertos sentimientos y una gracia (que cautivan el alma). *tout-à-fait touchant* En aquellos climas el monzon seco y el lluvioso dividen el año. *mousson, f. sec* *pluvieux* Hoi dia los idiomas inglés é italiano son mui cultivados en Francia.

## SINTÁCSIS DE LOS ADJETIVOS POSESIVOS.

REGLA 1.<sup>a</sup> Los adjetivos *posesivos* siguen la regla comun á todos los adjetivos , es decir , que conciertan en jénero y número con el sustantivo á que van unidos.

## EJEMPLO.

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <i>Mon père , ma mère , mes frères</i> | <i>Mis padres , hermanos y herma-</i> |
| <i>et mes sœurs sont partis ce ma-</i> | <i>nas han salido esta mañana</i>     |
| <i>tin pour Paris.</i>                 | <i>para Paris.</i>                    |

NOTA.—En español el adjetivo posesivo no debe repetirse antes de cada sustantivo, pero en francés es indispensable , como se ve en el ejemplo anterior.

2.<sup>a</sup> Cuando dirigimos la palabra á parientes , amigos, etc. en español acostumbramos hacer uso de los nombres solos ; pero



en francés debe anteponérseles el adjetivo posesivo correspondiente.

## EJEMPLOS.

Allons, *mes* enfants, faites votre devoir.

Vamos, *hijos*, cumplan ustedes con su deber.

Je vous en supplie, *mon* cher père, pardonnez-moi pour cette fois.

Se lo suplico, querido padre, perdóneme usted por esta vez.

Mon frère, veux tu venir avec moi? Oui, *ma* sœur.

Hermano, quieres venir conmigo? Si, *hermana*.

3ª. Hablando de parientes con personas que respetamos, ó con quienes no tenemos intimidad, ó á quienes consideramos como superiores nuestros, en obsequio á la urbanidad, antepo-  
nemos jeneralmente las calificaciones de *monsieur*, *madame*, *mademoiselle*, etc. al adjetivo posesivo *votre*, *vos*.

## EJEMPLOS.

Comment se portent *monsieur* votre père et *madame* votre mère?

Cómo están sus padres de usted?

Je n'ai pas vu depuis long temps *mademoiselle* votre sœur et *mesdemoiselles* vos tantes; sont elles à la campagne?

Hace mucho tiempo que no he visto á su hermana ni á sus tias de usted; están en la campiña?

## TEMA.

Lo que mas me gusta en ella es su talento, su afabilidad  
*esprit* *douceur*  
y modestia. Recojemos á menudo, mas fruto de nuestros infor-  
*mal-*  
tunios que de nuestras prosperidades. Con que, amigo, te hallas  
*heur* *eh bien!* *se porter*  
mejor ahora? Vamos, bravos muchachos, (he aquí) el momento  
*voici*  
de vencer ó morir. He encontrado á su padre de usted esta  
*rencontrer*  
mañana, quien me ha dicho que su tia de usted habia salido  
*partir*  
para París. No están aprendiendo el francés sus hermanas de  
usted? Su madre de usted me dijo el otro dia que (llevaba in-  
*se propo-*  
tencion) de buscarles un profesor. Un verdadero patriota no  
*ser*



teme el perder la vida por su patria. Su amigo de usted debe haber perdido la cabeza, para obrar de un modo tan ridículo.  
*agir*

Mi hermano recibió una herida en la cara, en la terrible batalla de Austerlitz.  
*blessure visage*

#### SINTÁCSIS DE LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

**REGLA 1ª** Los adjetivos *demonstrativos ce, cet, cette, ces* (véase páj. 54) preceden siempre á un sustantivo, ya solo, ya modificado por algun adjetivo, y no ofrecen dificultad alguna.

#### EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| <i>Ce</i> jardin est bien entretenu.                        | <i>Este</i> jardin está tenido en buen orden. |
| <i>Cet</i> ouvrage ne sera pas fini de si tôt.              | <i>Esta</i> obra no se acabará tan pronto.    |
| <i>Cette</i> rue est bien sale et bien étroite.             | <i>Esta</i> calle es muy estrecha y puerca.   |
| <i>Ces</i> verres et <i>ces</i> tasses ne sont pas propres. | <i>Esas</i> tasas y vasos no están limpios.   |

**2ª** Como el adjetivo demostrativo hace las veces de articulo, debe repetirse delante de cada sustantivo, y concertar con él en *jénero y número*.

#### EJEMPLO.

|  |   |
|--|---|
| <i>Ce</i> chapeau, <i>cet</i> habit, <i>cette</i> redingotte, <i>ces</i> souliers et <i>ces</i> bottes ne valent pas cent réaux. | <i>Ese</i> sombrero, <i>ese</i> vestido, <i>esa</i> levita, <i>esos</i> zapatos y <i>esas</i> botas no valen cien reales. |
|--|---|

**NOTA.** Para denotar de un modo mas preciso la persona ó cosa de que hablamos, añadimos muy á menudo *ci* ó *là* por medio de un guion.

#### EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| <i>Ce</i> journal- <i>ci</i> parait tous les jours.    | <i>Este</i> periódico sale todos los dias.    |
| <i>Cette</i> nouvelle- <i>là</i> demande confirmation. | <i>Aquella</i> noticia requiere confirmacion, |
| <i>Ces</i> livres- <i>ci</i> sont bien reliés.         | <i>Estos</i> libros están bien encuadernados. |
| <i>Ces</i> plumes- <i>là</i> ne valent rien.           | <i>Aquellas</i> plumas no valen nada.         |



## TEMA.

Jamás olvidaré aquella cabeza ensangrentada, aquellos ojos  
*nager en sang*  
 cerrados y apagados, aquel rostro pálido y desfigurado, aque-  
*fermer éteindre visage défiguré*  
 lla boca (medio abierta) y aquel aire altanero y amenazador  
*entre-ouvrir air superbe menacer*  
 que ni la muerte misma podía eclipsar. Este cuarto es tan gran-  
*effacer.*  
 de como aquel salon. Esta obra no se acabará este verano, ni  
 tal vez aun este año. Esas plantas, esas flores, y esos melones  
*même*  
 (necesitan) ser regados. Aquellos hombres, mujeres y niños aca-  
*avoir besoin de arroser*  
 ban de llegar de la desgraciada Polonia. Llévase usted esta plu-  
*infortuné Pologne s'en porter*  
 ma, y déme usted aquella; prefiero las plumas de acero á cuales-  
*acier tout*  
 quier otras. Estas peras y manzanas vienen de España, y aque-  
*poire pomme*  
 llas naranjas é higos de Portugal. Esta horrible escena ha  
 (tenido lugar) ante nuestros ojos. Aquella accion merece ser  
*se passer mériter*  
 consignada en los anales de la historia. Esta gorra y aquella  
*annales bonnet*  
 bata se le pondrán á usted perfectamente; le aconsejo á usted  
*aller admirablement conseiller de*  
 que se las pruebe. Estos zapatos son demasiado estrechos, y  
*essayer*  
 aquellas medias son demasiado anchas para mí.

## SINTÁCSIS DE LOS ADJETIVOS INDEFINIDOS.

*Aucun, nul, pas un.* Aunque estos adjetivos tienen á poca diferencia la misma significacion (véase páj. 55), sin embargo no pueden usarse indistintamente en todos los casos: pasamos pues á notar la diferencia.

En las sentencias negativas *aucun* y *nul* son casi sinónimos; el último, sin embargo niega con mas fuerza que *aucun* y *pas un*, y puede usarse sin que le preceda antecedente alguno en



la sentencia. Es pues igual á *personne*, se usa únicamente en singular masculino, y como sujeto del verbo.

## EJEMPLOS.

*Nul* n' aime à fréquenter les fripons, s' il n' est fripon lui même.

*Nadie* gusta de tratar con los malos, si él mismo no lo es.

*Nul* n' est content de sa fortune, ni mécontent de son jugement.

*Nadie* está contento con su suerte, ni descontento de su juicio.

Cuando *nul* se junta con un sustantivo, equivale á *aucun*. En este caso se usa ya como sujeto, ya como complemento; pero solo en singular masculino ó femenino.

## EJEMPLOS.

*Nul* homme n' a été exempt du péché originel.

*Ninguno* se ha librado del pecado original.

Il n' a nulle raison à donner.

*No* tiene ninguna razon que dar.

*Aucun* se usa casi siempre en sentido mas limitado, y se refiere á un sustantivo ya espresado, ó que puede fácilmente sustituirse.

## EJEMPLOS.

Il n' y a aucun moyen de s' en-  
fuir; non, il n' y en a aucun.

*No* hai ningun medio para escaparse; no, no hai ninguno.

*Pas un*; lo mismo que *aucun* se usa siempre en sentido relativo y limitado; la única diferencia que hai es, que el primero encierra exclusion mas jeneral que el segundo, y solo se usa en estilo familiar; como, *il est aussi savant que pas un*. Admite femenino pero no plural; como, *il n' y a pas une personne qui puisse dire le contraire*:

*Nul* admite plural, cuando significa *nulo*, ó *de ningun valor*, aplicándose á un contrato, tratado, testamento, ó á cualquier otro acto; en cuyo caso se coloca siempre despues del sustantivo.

## EJEMPLOS.

Les deux premiers articles de ce traité sont nuls.

*Los dos* articulos primeros de ese tratado son nulos.

Toutes les procédures antérieures sont nulles.

*Todos* los procedimientos anteriores son de ningun valor.

*Aucun* se usa algunas veces sin negacion en sentencias interrogativas, ó en sentencias que espresan duda ó exclusion; en cuyo caso significa *alguno*.



## EJEMPLOS.

De tous ceux qui le connaissent  
y en a-t-il aucun qui ose se fier  
à lui?

Je doute qu' il y ait aucun auteur  
sans défauts.

*De cuantos le conocen, hai alguno  
que se atreva a fiarse en él?*

*Dudo que haya autor alguno sin  
defectos.*

NOTA— El sentido de los adjetivos indefinidos *aucun, nul, pas, un*, es algunas veces limitado por la preposicion *de*, como en los siguientes

## EJEMPLOS.

Nul de tous ceux qui y sont allés  
n' est revenu.

Aucun de vous ne peut se plain-  
dre de ma conduite.

Il n' y a pas un de ces monuments  
que je n' aie visité.

*Ninguno de cuantos fueron alli  
ha vuelto.*

*Ninguno de vosotros puede que-  
jarse de mi conducta.*

*No hai ninguno de esos monu-  
mentos que yo no haya visitado.*

## TEMA.

Nadie desea verse tal como es. Ninguna espresion, ninguna  
*que*  
verdad de designio y colorido, ningun rasgo de jenio en aque-  
*dessein coloris trait jenie*  
lla grande obra. Es tan sabio como cualquiera. Ninguna de esas  
láminas anuncia gran talento. Ninguna de sus obras pasará á  
*gravure annoncer*  
la posteridad. Es tan ignorante y al mismo tiempo tan terco,  
*obstiné*  
que no cederá á ningun racionio. Llegó jamas hombre algu-  
*se rendre raisonnement. parvenir*  
no á ese colmo de gloria? Dudo que haya en ciencia alguna un  
*comble*  
principio mas luminoso.

AUTRE— Este adjetivo *indefinido*, de ambos jéneros y núme-  
ros, sirve para distinguir las personas y cosas, y se usa con el  
artículo ó alguna otra palabra que haga sus veces.

## EJEMPLOS.

J'ai un autre projet à vous commu-  
niquer.

*Tengo otro proyecto que comuni-  
carle.*



Nous avons une *autre* maison dans  
le faubourg.

Vous avez d'*autres* amis ici.

Ils ont d'*autres* choses en tête.

*Tenemos otra casa en el arrabal.*

*Usted tiene otros amigos aquí.*

*Tienen otras cosas en la cabeza.*

Algunas veces *autre* se usa con elipsis, refiriéndose ya á personas, ya á cosas espresas ó sobreentendidas.

## EJEMPLOS.

J' aime mieux que vous l' appre-  
niez de tout *autre* (personne)  
que moi.

Ce que l' on ne fait pas dans un  
temps, on peut le faire dans un  
*autre* (temps).

Prenez ce livre-ci et donnez-moi  
l' *autre* (livre).

Si cette plume ne vous va pas, je  
vous en donnerai une *autre*  
(plume).

*Prefiero que lo sepa usted por  
cualquier otro que por mí.*

*Lo que no se hace en un tiempo,  
se puede hacer en otro.*

*Tome usted este libro y déme us-  
ted el otro.*

*Si esta pluma no le va bien, le  
daré otra.*

Algunas veces *autre* denota entera diferencia entre dos objetos, ó cambio total de algun objeto.

## EJEMPLOS.

C' est un tout *autre* ouvrage que  
celui dont je vous ai parlé.

Nous avons une tout *autre* opi-  
nion de vous.

Je vous trouve un tout *autre* hom-  
me depuis hier.

*Es una obra del todo diferente de  
la que le he hablado á usted.*

*Tenemos de usted una opinion del  
todo diferente.*

*Desde ayer es usted otro hombre.*

*Chaque*, Basta, sobre este adjetivo indefinido, lo que se dijo en la página 56, á saber: que va siempre seguido de sustantivo y no tiene plural. No se diga pues, como hacen, algunos franceses: ces faisans coûtent dix francs *chaque*, en lugar de *chacun*, esos faisanes cuestan diez francos cada uno.

## TEMA.

Hubiera algun otro tenido tanto amor propio, para creer que su dictámen particular haria bacilar la opinion pública? La ra-  
*balancer*

zon y la fé nos demuestran igualmente que fuimos criados para  
*démontrer* *créer*

otra vida. Le serviré á usted en cualquier otra ocasion. La ver-  
*tout*







Les meilleurs princes *mêmes* sont souvent contraints de se montrer sévères.

*Los principes mismos, por buenos que sean, se ven á menudo obligados á mostrarse severos.*

*Même* es adverbio, y por consiguiente invariable,

1º Cuando se coloca despues de dos ó mas sustantivos, en cuyo caso equivale á *tambien, aun* etc.

## EJEMPLO.

Les animaux, les plantes *même* étaient au nombre des divinités égyptiennes.

*Los animales y aun las plantas se contaban en el número de las divinidades ejipcias.*

2º Cuando modifica verbo; como, nous n'irons pas au spectacle ce soir: nous n'avons pas *même* envie d'y aller, *no irémos al teatro esta noche, ni siquiera tenemos ganas de ir.*

*Plusieurs*, muchos, varios. Cuando se une á un sustantivo, espreso ó sobreentendido, denota un número indeterminado sin relacion á otro.

## EJEMPLOS.

*Plusieurs* motifs l'ont déterminé.

*Se ha decidido por muchos motivos.*

Je le crois par *plusieurs* raisons.

*Lo creo por varias razones.*

Cuando *plusieurs* espresa parte de un número, se une por medio de la preposicion *de* al sustantivo siguiente, y si este sustantivo fuere sobreentendido debe espresarse con el pronombre relativo *en*.

## EJEMPLOS.

*Plusieurs* des acteurs et des actrices que je connais n'ont pas paru ce soir.

*Muchos actores y actrices que conozco no han salido esta noche.*

Parmi un si grand nombre de gens, il y en eut *plusieurs* qui s'y opposèrent.

*Entre tan gran número de jente hubo muchos que se opusieron.*

Cuando *plusieurs* se emplea en sentido absoluto, significa *mucha jente*.

## EJEMPLO.

*Plusieurs* préférèrent la mort à un traitement si ignominieux.

*Mucha jente, ó muchos prefirieron la muerte á un tratamiento tan infame.*



## TEMA.

Muchísimas mujeres se creen lindas, que á menudo no son mas que unas (feas agraciadas). Mantiene (él) aun los mismos principios? Muchas veces el mismo que siembra, no recoje nada.

Esta mañana he recibido varias cartas de mis amigos de Francia ; algunas de ellas hablan de las insurrecciones que han tenido lugar en algunos estados de Alemania. Entre esos manuscritos hai varios que son mui estimados. Son los mismos hombres, el mismo sistema, los mismos descontentos. Los grandes y aun los ricos parecen á menudo no existir sino para si mismos. Los que se quejan de la fortuna, debieran muchas veces quejarse de si mismos.

*Tout* se usa ya solo , ya con sustantivo. Cuando se usa solo, es decir , cuando se sobreentiende el sustantivo, significa *todo*, es decir, *toda especie de cosas* ; y si se usa en plural , refiriendose á personas , significa *todos los individuos de cierta clase ó categoria*.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| <i>Tout</i> nous abandonne au moment de la mort, il ne nous reste que nos bonnes œuvres.                                  | <i>Todo</i> nos abandona en la hora de la muerte , no nos queda mas que las buenas obras.                              |
| Dans ce jour mémorable <i>tous</i> déployèrent un courage et une loyoté qu'on ne leur avait pas soupçonnées jusqu' alors. | En ese memorable dia <i>todos</i> desplegaron un valor y lealtad de que no se les habia creido capaces hasta entonces. |
| Parmi ces dames <i>toutes</i> ne me plaisent pas également.   | Estas señoras no me gustan todas igualmente.   |

Cuando *tout* se une á un sustantivo, puede tomarse en sentido colectivo ó distributivo. En el primer caso, significa universalidad y puede ir seguido de artículo, ó de adjetivo posesivo ó demostrativo.



## EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| <i>Tout</i> le monde le sait.  | <i>Todos</i> lo saben.  |
| L'ordre qui règne dans <i>toute</i> la nature.                       | <i>El órden</i> que reina en toda la naturaleza.                |
| <i>Tous</i> les faux amis nous abandonnent dans la détresse.         | <i>Todos</i> los falsos amigos nos abandonan en los apuros.     |
| J' ai passé <i>tout</i> un jour dans le beau parc de....             | <i>He pasado</i> un día entero en el hermoso parque de.         |
| Je passe <i>tout</i> mon temps à lire ou à écrire.                   | <i>Empleo</i> todo mi tiempo en leer ó escribir.                |
| <i>Tous</i> ses revenus ne suffiront à ses dépenses.                 | <i>Todas</i> sus rentas no bastarán para sus gastos.            |
| Ils ont déployé <i>toute</i> leur éloquence dans cette circonstance. | <i>Han desplegado</i> toda su elocuencia en esta circunstancia. |
| <i>Toutes</i> ces plantes ont besoin d' être arrosées.               | <i>Todas</i> esas plantas tienen necesidad de ser regadas.      |

Cuando *tout* se toma en sentido distributivo, significa *cada*, y en este caso no admite artículo.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| <i>Tout</i> homme n' est pas propre à toute sorte d' emplois. | <i>Cada</i> hombre no es bueno para cada especie de empleo.  |
| <i>Toute</i> vérité n' est pas bonne à dire.                  | <i>No todas</i> las verdades pueden decirse.                 |
| <i>Tous</i> tant que vous êtes.                               | <i>Todos</i> cuantos sois,                                   |
| Il y en avait plus de vingt, <i>toutes</i> dames de qualité.  | <i>Habia</i> mas de veinte, <i>todas</i> señoras de calidad. |

Cuando *tout* se usa sustantivamente, significa un *todo* ó un *total*, y es siempre del género masculino, y singular.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| <i>Toutes</i> ces parties composent un <i>tout</i> .     | <i>Todas</i> esas partes forman un <i>todo</i> .                                 |
| Est-ce là <i>tout</i> ? Non, ce n' est pas <i>tout</i> . | <i>Está</i> ahí el <i>todo</i> ó <i>total</i> ? No, no <i>está</i> <i>todo</i> . |

Nota. Este *tout* sustantivo no debe confundirse con *tout*, adverbio, que significa *del todo*, ó enteramente; del que hablaremos en su propio lugar.

## TEMA.

No debemos ser crédulos hasta el punto de creerlo todo. ni *crédule*



incrédulos hasta dudar de todo. La piedad todo lo atribuye al *rapporter* criador del universo; el amor propio, al contrario, todo lo *univers* atribuye á sí mismo. Nos alegraríamos de verle á usted cada dia, *être bien aise* ó todos los dias. Todos sus amigos (de él) vinieron á su socor- *secours* ro en esta deplorable ocasion. A este señal todo el ejér- *signe* cito se puso en movimiento. Todas las invocaciones de religion en asuntos políticos son peligrosas. Los he probado á todos *affaire* y á todos los he hallado mui buenos. Toda la grandeza (to- *grandeur* das las) riquezas y (todo el) poder de los reyes no pueden librarlos de las garras de la muerte. Todo es vanidad en este *griffe* mundo. El todo es mayor que la parte. Los hombres artificiosos procuran volverlo todo á su provecho. Todo está en Dios, *tâcher de tourner* *profit* *en* y Dios está en todo. Todo el curso de su vida ha sido distin- *cours* *mar-* guido por acciones jenerosas. Todo vicio es odioso. *quer*

#### COMPLEMENTO DE LOS ADJETIVOS.

Hai varios adjetivos que tienen complemento; unos rijen por medio de la preposicion *de*, otros por *á* el nombre ó verbo que se llama su complemento.

#### EJEMPLOS.

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Digne de récompense.                | Digno de recompensa.                    |
| Utile à l'homme.                    | Util al hombre.                         |
| Digne de régner.                    | Digno de reinar.                        |
| Content de son sort, de vivre, etc. | Contento con su suerte, con vivir, etc. |
| Beau à voir, bon à manger.          | Hermoso á la vista, bueno para comer.   |
| Apré au gain, avide d'honneur.      | Ansioso para ganar, codicioso de honor. |
| Propre à la guerre.                 | A propósito para la guerra.             |



*Récompense* es el complemento del adjetivo *digne*, al cual se une por medio de la preposicion *de*: *l'homme* es el complemento de *utile*, por estarle unido por medio de la preposicion *à*, y asi de los demas.

## TEMA.

Los hombres virtuosos son siempre dignos de aprecio. Un es-  
*vertueux* *estime*  
 píritu débil está sujeto á muchas contradicciones. Un corazon  
*faible* *bien des* *cœur*  
 libre de cuidados goza de la mayor felicidad. Voltaire fué siem-  
*soin* *jouir*  
 pre codicioso de alabanzas, é insaciable de gloria. Rousseau dotado  
*louange* *doué*  
 de fuerte y escaltada imaginacion estuvo toda su vida sujeto á  
*bouillant*  
 los frecuentes accesos de la misantropía y á todas las variaciones  
*accès* *misanthropie*  
 (que esta ocasiona).  
*qui en sont la suite*

## TEMA MISTO SOBRE EL ARTÍCULO Y ADJETIVOS.

*Los defectos de la infancia.*

La amable Luisa y su jóven hermano Cárlos eran afables  
*Charles* *doux*  
 sensibles y vivarachos. Luisa unia á la mas interesante figura  
*spirituel* *joindre*  
 toda la modestia, agradable ingenuidad y sencillas gracias de  
*naïf*  
 su sexo; y Cárlos la vivacidad, el fuego y los varoniles atrac-  
*sexe* *mâle* *agrè-*  
 tivos del suyo. Pero estas ventajas, preciosos dones de la na-  
*ment*  
 turaleza, eran eclipsadas por grandes defectos. Eran (los dos)  
*obscurcir de* *l'un et l'autre*  
 inclinados á la pereza y sujetos á los accesos de la rabieta y  
*enclin* *bouderie*  
 mal humor cuando se les contradecia. Los defectos son enfer-  
*mala-*  
 medades del alma, cuya cura es obra del tiempo. En (los que  
*die* *quérison* *les ames*



tienen buena disposicion), es ordinariamente el fruto del desar-  
*bien nées* *d' ordinaire* *dévelop-*  
 rollo de la razon y deseo de agradar. Aunque sus padres es-  
*pement* *quoique*  
 taban persuadidos (de esto,) emplearon, para apresurarla, un  
*en* *employer* *hâter*  
 expediente que les (salió bien). Si estaban contentos con ellos,  
*moyen* *rèussir* *de*  
 la satisfaccion y la alegría (se hallaban) pintadas en sus sem-  
*joie* *être*  
 blantes; si descontentos no les reñian, pero los recibian con  
*mècontent* *gronder* *de*  
 un aire triste, indiferente, y con toda muestra de resentimiento  
*air* *signe, m,* *chagrin*  
 y pena. Luisa y Cárlos eran naturalmente buenos y sensibles; no  
*douleur*  
 podian resistir por mucho tiempo á la idea de haber afligido á  
*affliger*  
 tan tiernos padres. Sentian su falta, (se deshacian) en lágrí-  
*frondre*  
 mas, y pedian perdon. Al momento todo quedada olvidado, y  
 la satisfaccion (aparecia de nuevo) entre ellos. (Con estos me-  
*renaitre* *autour d' eux* *ce fut par ces*  
 dios) esos amables niños pronto (llegaron á ser) modelos de  
*moyens que* *devenir* *modèle*  
 docilidad, complacencia y aplicacion. Habiendo César resuelto  
 pasar á Bretaña, envió á Volsimus, su almirante, para cruzar  
*amiral*  
 por las costas de aquella isla. Luego despues desembarcó cerca  
*sur* *île* *débarquer*  
 de Dover, marchó al interior á la cabeza de sus tropas, y  
 tuvo que sostener muchas batallas contra los indígenas.  
*indigène*

## CAPITULO IV.

## SINTÁCSIS DE LOS PRONOMBRES.

*De los pronombres personales y del lugar que deben ocupar en el discurso.*

No presenta ninguna dificultad el colocar los pronombres personales, cuando se emplean como sujetos. Quien habla se pone



siempre en último lugar, y la persona á quien uno se dirige se nombra jeneralmente primero.

## EJEMPLOS.

*Vous et moi nous irons à la campagne.*

*Nous irons ce soir à la promenade de vous, votre frère et moi.*

*Usted y yo iremos al campo.*

*Usted, su hermano de usted y yo iremos esta tarde al paseo.*

A menos que la persona á quien uno se dirige, ó de quien uno habla sea mui inferior; en cuyo caso se observa el orden contrario. Así, un padre dice: *moi et mon fils*, yo y mi hijo; y un señor: *moi et mon laquais* yo y mi lacayo. Lo mismo que en castellano.

## TEMA.

Mi hermana y yo nos estábamos paseando á los últimos rayos del sol y decíamos: que grato resplandor no difunde aun sobre toda la naturaleza! En las largas veladas del invierno, mi padre, mis hermanos y yo pasábamos dos horas en la biblioteca, y leíamos, para descansar de los sérios estudios del día, aquellos amables poetas que interesan mas al corazón con los encantos de la risueña fantasía, y que nos hacen amar la verdad dorándola con los rasgos de la ingeniosa ficción. Usted y su hermano me acompañarán al museo donde estudiaremos la naturaleza en sus tres reinos.

REGLA 1.<sup>a</sup> Los pronombres personales, usados como sujetos, se colocan antes del verbo.

## EJEMPLOS.

*Je vais chez mon banquier.*

*Il sera bientôt de retour.*

*Nous verrons ce qu'il fera.*

*Voi á casa de mi banquero.*

*Pronto estará de vuelta.*

*Veremos lo que hará.*

Escepto, 1.<sup>o</sup> Como ya se observó, cuando la frase fuere



interrogativa ; en cuyo caso los pronombres se colocan despues del verbo en los tiempos simples , y entre el ausiliar y el participio pasado en los compuestos.

## EJEMPLOS.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Où suis-je ? Que dois-je faire ?      | <i>Donde estoi? Qué debo hacer?</i>               |
| Qu'avez-vous fait? Où avez-vous été ? | <i>Qué ha hecho usted? Donde ha estado usted?</i> |

2º Cuando el verbo está en subjuntivo sin conjuncion espresa.

## EJEMPLOS.

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Puissé-je vous voir heureux !     | <i>Ojalá que yo pueda veros feliz.</i>         |
| Dussé-je mourir à l'instant même. | <i>Aunque debiese morir al mismo instante.</i> |

3º Cuando el verbo forma una proposicion que anuncia cita, ó una especie de paréntesis.

## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| Je ne serai heureux , disait-il, qu'autant que vous le serez. | <i>No seré feliz , decia él , sino en cuanto lo sea usted.</i>  |
| Eh bien ! répondis-je, cela dépend entièrement de vous,       | <i>Pues bien ! contesté yo , esto está en su mano de usted.</i> |

4º Cuando el verbo va precedido sea de la conjuncion *aussi*, sea de alguno de estos adverbios : *peut-être* , *encore* , *toujours* , *en vain* , *du moins* , *au moins*.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| <i>Aussi</i> serai-je toujours votre ami.         | <i>Tambien</i> seré siempre su amigo de usted. |
| <i>Peut-être</i> avez-vous raison.                | <i>Quizás</i> tiene usted razon.               |
| <i>En vain</i> pretendaient-ils nous contraindre. | <i>En vano</i> pretendian obligarnos.          |

Sin embargo , podemos tambien decir . *aussi je serai votre ami ; peut-être vous avez raison ;* pero no queda ni la misma gracia , ni la misma enerjía.

REGLA 2ª. Los pronombres personales *il* é *ils* representan siempre un sustantivo masculino ; el primero en singular y el segundo en plural. *Elle* y *elles* , al contrario representan un objeto femenino ; el primero en singular y el segundo en plural.

Asi hablando de la *rosa* decimos :

|  |   |
|--|---|
| <i>Elle</i> a un parfum exquis , aussi est-elle la fleur la plus recherchée. | <i>Tiene un olor exquisito . por lo mismo es la flor mas buscada.</i> |
|--|---|



porque *rosa* es femenino y singular.

Y hablando de varias señoras, decimos:

*Elles ont autant de modestie, que de beauté, d'esprit et de grace.*      *Tienen tanta modestia, cuanta hermosura, viveza y gracia.*

porque *dames* es femenino y plural.

## TEMA.

Mire usted aquel magnífico edificio reúne la gracia con la  
*batiment réunir*      *à*  
hermosura y la elegancia con la simplicidad. La ignorancia es  
*à*  
celosa, presuntuosa y vana; no vé dificultades en nada, no se  
*à*      *s' é-*  
admira de nada, y no se para en nada. Cojamos estas flores.  
*tonner*      *s' arrêter à*  
Cielos! qué grato olor despiden! No juzgues jamás por las  
*doux parfum exhaler*  
apariencias, son muchas veces engañadoras, el cuerdo las ec-  
*apparence*      *trompeur*  
samina y no se decide por ellas, hasta haber tenido tiempo pa-  
*se décider d'après*      *de*  
ra fijar su juicio.

En cuanto á los pronombres personales usados como comple-  
mentos, la costumbre ha establecido las siguientes reglas.

1. Los pronombres *me, te, se, lui, nous, vous, leur*, se co-  
locan delante del verbo: á no ser que vayan precedidos de  
preposicion.

## EJEMPLOS.

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <i>Il me voit.</i>              | <i>Él me vé.</i>                             |
| <i>Ils nous regardent.</i>      | <i>Nos miran.</i>                            |
| <i>Je te prie de me dire.</i>   | <i>Te suplico que me digas.</i>              |
| <i>Je lui (m.) ai dit.</i>      | <i>Le he dicho.</i>                          |
| <i>Je lui (f.) ai parlé.</i>    | <i>Le he hablado, ó he hablado con ella.</i> |
| <i>Ils ó elles se flattent.</i> | <i>(Ellos ó ellas) se lisonjean.</i>         |

2. *Moi, toi, lui, soi, nous, vous, eux, elle, elles*, se colocan  
despues del verbo si van precedidos de preposicion.

## EJEMPLOS.

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| <i>Vous occupez-vous de moi?</i> | <i>Se ocupa usted de mí?</i> |
| <i>Personne pense à toi.</i>     | <i>Nadie piensa en ti.</i>   |



|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| On doit rarement parler de soi. | Raras veces debe uno hablar de si mismo. |
| Ceci est pour nous.             | Esto es para nosotros.                   |
| Je viendrai après lui.          | Vendré despues de él.                    |
| Nous reviendrons avec elles.    | Volverémos con ellas.                    |

## TEMA.

Mi padre me amaba tan tiernamente que no pensaba en nadie sino en mí, y no se ocupaba absolutamente sino de mi. Si quiere usted obtener ese favor, debe usted hablarle en persona. Nosotros les hablabamos con franqueza, y ellos nos oian con interés. Quien no piensa sino en si mismo, tiene muy pocos amigos verdaderos. Ellos no piensan mas en nosotros, que si no nos hubiesen jamás visto. Le harán á usted este favor, si dependiere de ellos. El gato parece no sentir sino para si. Vivimos muy retirados en casa, y vamos raras veces á reuniones. Él llegó algun tiempo (despues de) ellos. Yo le dije que llegaría (antes que) ellas. No pienses mas en mi.

**REGLA 3ª.** Cuando el verbo está en imperativo, y la frase es afirmativa, los pronombres *moi, toi, nous, vous, lui, leur, etc.* deben colocarse despues de él; pero si la frase fuere negativa, los pronombres *me, te, se, nous, vous, lui, leur, etc.* se le anteponen.

## EJEMPLOS.

| Afirmativa.  | Negativa.  |
|--|--|
| Dites-moi la vérité. Digame usted la verdad.                     | Ne me dites rien. No me diga usted nada.                             |
| Parlez-lui. Háblele usted á él ó á ella.                         | Ne lui parlez pas. No le hable usted.                                |
| Donnez-leur de l'argent. Déles usted dinero.                     | Ne leur donnez pas de vin. No les dé usted vino.                     |
| Verceez-vous de cet espoir. Alimentese usted con esta esperanza. | Ne vous verceez pas de chimères. No se alimente usted con ilusiones. |



NOTA 1.<sup>a</sup> Cuando los pronombres *me*, *te*, *moi*, *toi*, van puestos entre dos verbos, el primero en imperativo y el segundo en infinitivo, hacemos uso de *me*, *te*, si el imperativo no tiene complemento directo.

## EJEMPLOS.

Venez *me* parler.      Venga usted à hablarme.  
Va *te* faire coiffer.      Vè à hacerte peinar.

Pero usamos de *moi*, *toi*, si el imperativo tiene complemento directo.

## EJEMPLOS.

Laissez-*moi* faire.      Déjeme usted hacer.  
Fais-*toi* tuer, si tu veux.      Házte matar, si quieres.

2.<sup>a</sup> Si *moi*, *toi*, debieren colocarse despues de verbo en imperativo, seguido del pronombre relativo *en*, se cambian en *me* *te*.

## EJEMPLOS.

Donnez-*m' en*, Je vous en prie.      Déme usted, se lo suplico.  
Retourne-*t' en* chez toi.      Vuélvete à tu casa.

## TEMA.

Escúcheme usted, y no me condene usted sin oirme. Quéjate  
*écouter*      *entendre. se plaindre*  
ya que tienes justo motivo de quejarte; pero no te quejes con  
demasiada acrimonia. Mándeme usted el peluquero; no, no  
*amertume*      *envoyer*      *perruquier*  
me lo mande usted. Repítales usted esto continuamente: sin  
*répéter*      *sans cesse*  
probidad no puede uno prosperar en este mundo. No les repita  
usted continuamente lo mismo. Reconócele por profesor tu-  
*continuellement*      *reconnaître*  
yo, y obedécele como tal. Ven á verme mañana y hablemos  
*s'entretenir*  
de este asunto. Que me traten segun mi rango, y que no me  
*traiter*  
compadezcan.  
*plaindre*

REGLA 4.<sup>a</sup> Cuando el verbo en el modo imperativo tiene dos pronombres por complementos, el uno *directo*, y el otro *indirecto*, el complemento directo debe colocarse primero.



## EJEMPLOS.

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| Envoyez-le moi. | Enviemelo usted.  |
| Prêtez-le lui,  | Présteselo usted. |
| Donnez-le nous. | Dénoslo usted.    |

NOTA. Los pronombres *moi*, *toi*, complementos directos, se exceptúan de esta regla, cuando se usan junto con el pronombre relativo *y*, complemento indirecto.

## EJEMPLOS.

|                                     |                  |               |
|-------------------------------------|------------------|---------------|
| Envoyez-y moi. Envie-me usted allí. | } no se diga : { | Envoyez m' y. |
| Promène-s-y toi. Paséate por allí.  |                  | Promène t' y. |

Es mejor, sin embargo, dar otro jiro á la frase y decir: *Envoyez-moi là; Promène-toi là ó dans ce lieu.*

REGLA 5.<sup>a</sup> Cuando dos proposiciones se juntan por cualquiera conjuncion que no sea una de estas: *et*, *ou*, *ni*, *mais*, la repeticion de los pronombres personales es indispensable.

## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| <i>Nous détestons les méchants, parce que nous les craignons.</i> | <i>Aborrecemos á los malos, porque les tenemos miedo.</i> |
| <i>Il est savant, quoiqu' il soit jeune.</i>                      | <i>Es sabio, aunque jóven.</i>                            |

REGLA 6.<sup>a</sup> La repeticion de los pronombres personales como complementos, es tambien indispensable delante de cualquier verbo.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| <i>Cette nouvelle m' attriste et m' afflige.</i> | <i>Esta noticia me entristece y afflije.</i> |
| <i>Il nous raviva et nous encouragea.</i>        | <i>Nos reanimó y alentó.</i>                 |

## TEMA.

Si no está usted contento con el caballo que le vendí, vuelvámelo usted y le devolveré el dinero. Si tiene usted algunas flores de sobra, envíenlas usted. Si usted no quiere sus lebreles, vendaselos usted y él le dará un precio razonable (por ellos). Si no ha estado usted jamás en Italia, vaya usted y pásese (por allí). Si su amigo de usted no ha estado jamás (en el



teatro italiano, conduzcale usted allí, y estoi seguro que le gustará, Aunque (avanzado en edad) es activo. Somos sus amigos porque conocemos sus excelentes calidades. Le queremos, le apreciamos á usted y nos (gusta el) decirselo á usted. Se lo he dicho y se lo repito; usted no prosperará, si no cambia de conducta. Ofrezcaselo usted, y si lo rehusare, tanto peor para él. Devuelvaselo usted y le quedará mui agradecida (por ello).

*mener*  
*assez âgé*  
*qualité*                      *chérir*  
*aimer á*  
*répéter*    *con-*  
*duite*  
*reconnaisant*                      *en*

Algunas veces *même* se une á los pronombres personales para designar de un modo mas específico la persona ó cosa de que se habla.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| Ils se sont perdus <i>eux mêmes</i> .  | <i>Ellos mismos se han perdido.</i>                                  |
| On estime bien des choses qui souvent sont méprisables en <i>elles mêmes</i> . | <i>Apreciamos muchas cosas que á menudo son en sí despreciables.</i> |

## DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

REGLA 1.<sup>o</sup> Los pronombres posesivos *le mien, le tien, le sien, le leur* etc. deben siempre concertar en jénero y numero con el sustantivo á que se refieren.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| Votre père et le <i>mien</i> sont bons amis.                                      | <i>Su padre de usted y el mio son buenos amigos.</i>   |
| Ma mère et la <i>vôtre</i> sont à peu près du même âge.                           | <i>Mi madre y la suya de usted son á poca diferencia de la misma edad.</i>   |
| Ses frères ne sont pas si avancés dans la langue française que <i>les leurs</i> . | <i>Sus hermanos (de él ó de ella) no están tan adelantados en la lengua francesa como los suyos (de ellos ó de ellas).</i> |

2.<sup>o</sup> Los pronombres posesivos españoles *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro y suyo* (de ellos ó de ellas) precedidos del verbo *ser* en el sentido de *pertenecer*, se traducen comunmente por su correspondiente pronombre personal precedido de la preposicion *á*.



## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| <i>Este cachillo es mio.</i>                       | <i>Ce canif est à moi.</i>                   |
| <i>Aquella pluma es de usted.</i>                  | <i>Cette plume-là est à vous.</i>            |
| <i>Esos pichones son nuestros.</i>                 | <i>Ces pigeons sont à nous.</i>              |
| <i>Esos pavos son suyos (de ellos ó de ellas).</i> | <i>Ces coqs-d'inde sont à eux ó à elles.</i> |

## DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

REGLA 1.<sup>a</sup> Los pronombres demostrativos *celui, celle, ceux, celles* van seguidos de la preposicion *de* cuando preceden á un sustantivo; y de pronombre relativo, cuando se colocan antes de verbo.

## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| <i>Les maladies de l'ame sont plus dangereuses que celles du corps.</i> | <i>Las enfermedades del alma son mas peligrosas que las del cuerpo.</i> |
| <i>L'homme dont je vous ai parlé est celui que vous voyez.</i>          | <i>El hombre de quien he hablado á usted, es el que usted ve.</i>       |
| <i>De toutes les choses du monde, c'est celle que j'aime le moins.</i>  | <i>De cuanto hai en el mundo es lo que menos me gusta.</i>              |
| <i>Celui qui étudie est certain de faire des progrès.</i>               | <i>Quien estudia está seguro de adelantarse.</i>                        |
| <i>Ce qui me plaît le plus c'est la solitude.</i>                       | <i>Lo que mas me gusta es la soledad.</i>                               |

## TEMA.

Los placeres de los hombres sensatos no se parecen en nada á los de los calaveras. El que se deja dominar por las pasiones, debe renunciar toda felicidad. Esta estofa (se le pone) á usted á maravillas, pero aquella no le pega. Esta accion es tanto mas digna de reprobacion, cuanto aquella lo era de alabanza. Esta escena es capaz de interesar á todos, pero aquella (no puede salir bien).

*resembler*  
*mauvais sujet*  
*renoncer á*  
*aller*  
*d'autant*  
*plus*  
*blâme*  
*louange*  
*ne sau-*

*rait réussir*

*Celui-ci* y *celui-là* adoptan el jénero y número del sustantivo cuyo lugar reemplazan. Cuando el uno se opone al otro, *celui-ci* indica el objeto mas cercano, *celui-là* el mas remoto.



## EJEMPLO.

*Celui-ci* platt, mais *celui-là* cap-  
tive.

*Este gusta pero aquel cautiva.*

*Ci* y *la* se unen con *ce*, y forman otros dos pronombres demostrativos *ceci* y *cela*, el primero significa *esto* y el segundo *aquello*.

Pueden usarse separadamente; pero cuando van juntos y opuestos el uno al otro, *ceci* espresa el objeto mas cercano y *cela* el mas remoto.

## EJEMPLO.

Je n' aime point *ceci*, donnez-moi  
*cela*.

*Esto no me gusta, deme usted  
aquello.*

NOTA. *Cela* se usa con mucha frecuencia en lugar de *ceci*, cuando va solo; sobre todo en conversacion.

## EJEMPLOS.

Que dites-vous de *cela*?  
*Ceci* est fort beau.

*Qué dice usted de esto?*  
*Esto es mui hermoso.*

## TEMA.

He aqui por cierto dos bellas perspectivas; esta tiene algo *certainement* mas risueño que aquella; pero muchos encuentran aquella mas imponente é interesante que esta. El cuerpo perece, el alma es *imposant* *périr* inmortal: sin embargo todos nuestros afanes son para aquel, mien- *soin* *tandis* tras descuidamos esta. Qué significa esto? Aquello es verdad. *que* *négliger* *vouloir dire* No es eso. Esto es bajo y rastrero, pero aquello es grande y su- *rampant* blime. El colorido de aquel cuadro es mui gracioso. La miseria *coloris* *misère* de aquella familia es verdaderamente grande.

## DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

Como se dijo ya en la segunda parte, los pronombres relativos son: *qui*, *que*, *quoi*, *lequel*, *dont*, *le*, *la*, *les*, *où*, *en* é *y*.

*Qui*, unas veces es relativo, otras absoluto. Es relativo cuando se espresa su antecedente, sea nombre ó pronombre. En es-



te caso, significa *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, y es del mismo género, número y persona que el antecedente.

## EJEMPLOS.

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Moi qui suis son fils.</i>      | <i>Yo que soi su hijo.</i>       |
| <i>Toi qui es si jeune.</i>        | <i>Tú que eres tan jóven.</i>    |
| <i>L' enfant qui joue.</i>         | <i>El niño que juega.</i>        |
| <i>Nous qui étudions.</i>          | <i>Nosotros que estudiamos.</i>  |
| <i>Vous qui riez.</i>              | <i>Ustedes que rien.</i>         |
| <i>Les livres qui instruisent.</i> | <i>Los libros que instruyen.</i> |

En el primer ejemplo, *qui* es singular, y primera persona, porque el pronombre *moi* está en singular y es de la primera persona. En el segundo es singular, y segunda persona, por la misma razon; y á mas es masculino ó femenino segun sea el sexo de la persona á que se refiere.

*Qui* es absoluto, cuando, no espresandose el antecedente, solo presenta una idea vaga é indeterminada. En este caso equivale á *quiconque*, quienquiera; *celui qui*, el que; *celle qui*, la que; y puede ser ya sujeto, ya complemento del verbo.

## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| <i>Qui parle sur tout, parle souvent au hasard.</i> | <i>Quien habla de todo, habla muchas veces á la aventura.</i> |
| <i>Qui fait des heureux mérite de l' être.</i>      | <i>Quien hace á otros felices merece serlo él mismo.</i>      |
| <i>Qui aimez-vous ?</i>                             | <i>A quién ama usted ?</i>                                    |
| <i>De qui parlez-vous ?</i>                         | <i>De quién habla usted ?</i>                                 |

NOTA. Cuando *qui* fuere complemento de preposicion, puede unicamente aplicarse á las personas ó á objetos personificados.

## TEMA.

Yo no sospechaba tanta falsedad, arteria y perfidia en un  
*soupçonner*                      *fausseté*      *ruse*  
 hombre á quien amaba, y segui ciegamente sus consejos. Tu, que  
*aveuglément*  
 eres el candor y la inocencia misma, no confies con demasiada  
*candeur, f.*  
 lijereza. El grande imperio de los ejipcios, que estaba como se-  
*dé-*  
 parado de los demas, no fué de larga duracion. Nosotros que  
*taché*                                      *durée*  
 conocemos el valor del tiempo debieramos hacer buen uso de él,  
*prix*



en lugar de perderlo en el ocio. Qué! eres tu, hija mia, quien  
*oisiveté*  
 quisieras que yo diese mi consentimiento á tal proposicion? Los  
*consentement*  
 mas grandes hombres, que fueron el adorno, el orgullo y la glo-  
*ornement*  
 ria de Grecia, es decir, Homero, Pitágoras, Platon, y aun Li-  
*Pythagore* *Li-*  
 curgo y Solon, fueron á aprender las ciencias á Ejipto.  
*curgue*

*Que*, lo mismo que *qui*, es ya relativo ya absoluto. Es *relati-vo*, cuando tiene antecedente espreso; en cuyo caso es de ambos jéneros y números.

EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| C' est moi <i>que</i> l' on demande.       | <i>Por mi preguntan.</i>                  |
| C' est toi <i>qu'</i> on appelle.          | <i>Eres tú á quien llaman.</i>            |
| La femme <i>que</i> je vois si bien parée. | <i>La mujer que veo tan bien puesta.</i>  |
| C' est nous <i>que</i> vous offensez.      | <i>Somos nosotros á quienes ofendeis.</i> |
| C' est vous <i>que</i> je cherchais.       | <i>Usted es á quien yo buscaba.</i>       |
| Les dames <i>que</i> vous voyez.           | <i>Las señoras que ven ustedes.</i>       |

El pronombre *que* es *absoluto*, cuando no tiene antecedente; en este caso equivale á *quelle chose qu' est ce que?* y las mas de las veces se usa en sentencias interrogativas.

EJEMPLOS.

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| <i>Que</i> (quelle chose) voulez-vous?              | <i>Qué quiere usted?</i>        |
| <i>Que</i> dites-vous? ó qu' est ce que vous dites? | <i>Qué está usted diciendo?</i> |

TEMA.

Yo, á quien la seduccion rodeaba por todos lados, caí en el  
*environner de* *part* *dans*  
 lazo. Tu eres á quien la voz pública llama á este empleo. Un  
*piège* *appeler*  
 poder que hayan fundado el terror y la fuerza no puede ser  
*puissance, f.*  
 de larga duracion. Somos nosotros á quienes persiguen con un  
*poursuivre d'*  
 furor sin ejemplo. Vos á quien todos respetan, (daos prisa) en  
*se háter de*  
 aparecer. En este mundo todo se altera y perece; pero los es-  
*s' altérer* *périr*



critos que el jenio ha dictado, serán inmortales. Qué significa esto? Qué debo hacer para ayudar á usted? Qué dirá usted, si

le interpelan á usted?  
*interpeler*

*Quoi* es tambien relativo ó absoluto. Lo mismo que *qui* y *que*, es relativo, cuando se espresa su antecedente. En este caso equivale á *lequel laquell*, es de ambos jéneros y números, y siempre complemento indirecto.

## EJEMPLOS.

Je ne sais ce à *quoi* il pense.

*No sé en qué piensa.*

La chose à *quoi* l' avare pense le moins, c' est à secourir les pauvres.

*En lo que menos piensa el avaro es en socorrer á los pobres.*

*Quoi* es pronombre absoluto, cuando se usa sin antecedente; en cuyo caso significa *celle chose*, y se emplea principalmente en sentencias interrogativas y admirativas, ó en las que encierren duda ó incertidumbre.

## EJEMPLOS.

*Quoi* de plus aimable que la vertu!

*Qué cosa mas amable que la virtud!*

A *quoi* s' occupe-t-on?

*En qué se ocupan?*

Il y a dans cette affaire je ne sais *quoi* que je ne comprends pas.

*Hai en este asunto un no sé qué que no entiendo.*

Pero, sea relativo, sea absoluto, *quoi* no se aplica jamas á las personas y es invariable, cualquier que sea el jénero y número del sustantivo á que se refiera.

NOTA. Si *que* ó *quoi* van seguidos de adjetivo, se debe anteponer á este la preposicion *de*.

## EJEMPLOS.

Que dit-on de nouveau?

*Qué se dice de nuevo?*

*Quoi* de plus instructif et de plus amusant?

*Qué cosa mas instructiva y mas divertida?*

## TEMA.

Quien no confesará que la vida tiene pocos placeres positivos y muchas penas? Han entrado secretamente; adivina quien

*avouer*  
*secretement*



es. Qué ha leído usted en aquel libro que pueda haber producido en su alma la agitación y el entusiasmo? No sé que pensar  
*ter émotion enthousiasme*

(de esto). En que los ha hallado usted ocupados? Hai en aquel  
*en á occuper*

discurso un no sé qué que me parece insidioso. Qué cosa buena, hermosa y sublime ha observado usted en Homero? Qué  
*remarquer*

mas brillante y al mismo tiempo mas falso, que las espresiones  
*en*

de un hombre que tiene mucho talento, pero que (está falto) de  
*esprit manquer*

juicio?

*Lequel, laquelle*, se emplean ya para las personas, ya para las cosas, pero con varias circunstancias que esplicarémos.

*Dont* representa, segun las circunstancias, *de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles*, y aun *de quoi*.

## EJEMPLOS.

L'homme *dont* (duquel) vous parlez est parti.

*El hombre de quien ustedes hablan ha salido.*

La tour *dont* (de laquelle) nous apercevons les crénaux, doit être très élevée.

*La torre, cuyas almenas divisamos, debe ser muy elevada.*

Ce, *dont* (de quoi) je vous parlai l'autre jour, n'a pas réussi.

*Aquello de que le hablé el otro dia, no ha salido bien.*

NOTA 1º *Qui, que, lequel, y dont* pueden aplicarse á las personas y á las cosas. *Quoi* se aplica únicamente á las cosas.

2º *Dont y d'où* no pueden usarse indiscretamente: el primero indica simplemente relacion; el segundo da una idea de estraccion ó procedencia.

## EJEMPLOS.

La personne *dont* je parle.

*La persona de quien hablo.*

La ville *d'où* je viens.

*La ciudad de donde vengo.*

Le danger *d'où* ils sont sortis.

*El peligro de que han salido.*

*Où* es de ambos jéneros y números, y significa *dans lequel, auquel, dans laquelle, dans lesquels, dans lesquelles*, etc.



## EJEMPLOS.

Voilà le but où (auquel) il tend. *Hé aquí el objeto á que se dirige.*  
 Ce sont des affaires où (dans lesquelles) je suis embarrassé. *Son asuntos en que me hallo embarazado.*

*Où* va algunas veces unido con la preposicion *de* ó *par*.

## EJEMPLOS.

Voilà une chose *d'* où (de laquelle) dépend le bonheur public. *Hé aquí una cosa de que depende la felicidad pública.*  
 Voilà des villes *par* où (par lesquelles) j'ai passé. *Hé allí ciudades por donde he pasado.*

## TEMA.

Las personas de comun condicion no tienen la misma necesidad de estar precaucionadas contra los escollos á que la elevacion y la autoridad esponen á los que están destinados á gobernar á los hombres. La proteccion en que él contaba ha sido demasiado débil. Aquello por que un verdadero filósofo suspira con ardor, es el difundir aquel sentimiento de benevolencia universal, que debiera unir y aprocsimar á todos los hombres. Son condiciones sin las cuales el asunto no se hubiera concluido. La naturaleza cuyos secretos ignoramos ; será siempre un manantial de conjeturas para el hombre. Aquello, de que nos quejamos con mas amargura, no es siempre lo que mas nos afecta. Los únicos instantes en que su corazon (de él) se libra aun al placer son los que dedica al estudio. Las montañas de que se satifica el oro, jeneralmente no son fértiles. Los diferentes paisen por los cuales ha pasado, han proporcionado á su pincel escenas romanticas y pintorescas.

*commun* *besoin, m.*  
*précautionné* *écueil*  
*exposer*  
*sur* *compter*  
*faible* *ce* *après* *vrai* *soupirer*  
*ardemment de répandre* *bienveillance*  
*rapprocher* *ce sont des*  
*source, f.*  
*ce*  
*amèrement*  
*moment* *s'ouvrir*  
*consacrer* *ti-*  
*rer*  
*fournir* *pinceau*  
*pittoresque.*



## DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Ya se dijo en la segunda parte que el nombre *indefinido* se ha dado á los siguientes pronombres por causa de su falta de precision en especificar las personas y cosas. Vamos ahora á esplicar las funciones de cada uno de ellos en particular.

*On.* Este pronombre indefinido es siempre el sujeto de alguna proposicion , y está en *tercera* persona del *singular*; pero aunque singular, dá á menudo una idea de pluralidad, y es muy usado entre los franceses , quienes lo emplean exclusivamente para las personas sin especificarlas. Equivale al *se* español, signo de *unipersonal* impropio.

## EJEMPLOS.

*On* énonce clairement ce que l'*on* conçoit bien.

*Se* espresa claramente lo que se concibe bien.

*On* n'est vraiment grand, qu'autant que l'*on* est juste,

No somos grandes, sino en cuanto somos justos.

En los precedentes ejemplos se emplea la tercera persona del singular segun lo es el pronombre *on* ; pero no se especifica persona alguna ni se determina número.

*Quiconque.* Este pronombre , las mas de las veces del jénero masculino , no tiene plural , y significa *qui que ce soit, quelquè personne que ce soit que...* cualquiera que sea que..... etc.

## EJEMPLOS.

Ce discours s'adresse á *quiconque* est coupable.

Este discurs o se dirige á cualquiera que sea culpable.

*Quiconque* n'observera pas cette loi , sera puni,

Quien quiera que no observare esta lei, será castigado.

*Quelqu' un* , alguno ; *quelqu' une* , alguna. No ofrece ninguna dificultad.

## EJEMPLOS.

Nous attendons des amis , il en viendra probablement *quelqu'un*.

Esperamos amigos , es probable que venga alguno.

Plusieurs dames m'ont promis de venir, il en viendra bien *quelqu'une*.

Varias señoras me han prometido venir , alguna vendrá sin duda.

*Quel qu' un* tomado en sentido absoluto y sustantivamente es de ambos jéneros, y significa *alguna persona*.



## EJEMPLOS.

*J'attends ici quelqu'un.*  
*Voyez s'il y a quelqu'un.*

*Ahi estoi aguardando á alguien.*  
*Mire usted si hai alguien.*

*Quelques-uns* significa varios entre un número mayor.

## EJEMPLOS.

*Quelques-uns* assurent...  
 Entre les nouvelles qu'il a débi-  
 tées, il y en a *quelques-unes*  
 de vraies.

*Algunos* afirman...  
 Entre las noticias que él ha he-  
 cho circular, hay algunas que  
 son verdaderas.

*Chacun*, cada uno, se usa ya distributiva ya colectivamente.  
 Carece de plural.

Cuando se usa distributivamente significa *cada individuo, cada cosa*; en este caso tiene terminacion femenina, y requiere la preposicion *de*. Cuando se toma colectivamente no tiene terminacion femenina y se aplica jeneralmente en sentencias morales.

## EJEMPLOS.

*Chacun de nous* vit à sa mode,  
 Voyez séparément *chacune* de ses  
 médailles.  
 Il faut rendre à *chacun* ce qui  
 lui appartient.

*Cada uno de nosotros* vive á su  
 modo.

*Mire usted por separado cada  
 una de esas medallas.*

*Es preciso devolver á cada uno  
 lo que le pertenece.*

*Chacun* se gouverne á sa mode.  
*Chacun* prend son plaisir où il le  
 trouve,

*Cada uno* se gobierna á su modo.

*Cada uno* toma su placer donde  
 lo encuentra.

*Personne*, que es siempre del jénero masculino y singular, significa *nadie*. En este sentido va precedido ó seguido de la negacion *ne*. Cuando *pereonne* está antes del verbo, lleva inmediatamente despues de si la negacion; pero si se pospone al verbo la negacion se antepone á este; advirtiéndole, que cuando *personne*, ó cualquier otra palabra negativa concurren en una frase, se suprime el *pas* ó *point*.

## EJEMPLOS.

Il ne faut nuire à *personne*.  
*Personne* n'est certain de vivre  
 jusqu'au lendemain.

*Es preciso no dañar á nadie.*

*Nadie* está seguro de vivir un  
 dia mas.

NOTA. 1º La negativa algunas veces solo se sobreentiende; como, *y a-t-il quelqu'un ici?* hai alguien aqui? *personne*, nadie. *Personne* está en lugar de *il n'y a personne*, no hai nadie.



2º En frases interrogativas, sin negacion, ó que espresan duda, *personne* significa *alguno*.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| <i>Personne osera-t-il nier que...?</i>               | <i>Se atreverá alguno á negar que...?</i>            |
| <i>Je doute que personne soit assez hardi pour...</i> | <i>Dudo que alguno sea bastante atrevido para...</i> |

3º En sentencias comparativas, cuando *personne* se coloca en el segundo miembro de la comparacion, significa *otro cualquiera*.

## EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| <i>Cette place lui convient mieux qu' à personne.</i> | <i>Este empleo conviene mas á él que á otro cualquiera.</i>   |
| <i>Il pourra vous en informer mieux que personne.</i> | <i>Él podrá informarle á usted mejor que otro cualquiera.</i> |

*L' un l' autre* se aplica ya á las personas, ya á las cosas; tiene ambos jéneros y números, y requiere el artículo antes de las dos palabras que le componen. Si hai alguna preposicion debe colocarse antes de la última. Cuando estas dos palabras se usan juntas, espresan relacion recíproca entre varias personas ó cosas.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| <i>Ils se haïssent l' un l' autre.</i>     | <i>Se aborrecen mutuamente.</i>                |
| <i>Il faut se secourir l' un l' autre.</i> | <i>Es preciso que nos ayudemos mutuamente.</i> |

Cuando las dos palabras se usan separadamente denotan diferencia.

## EJEMPLO.

|   |   |
|---|---|
| <i>Les passions s' entendent les unes avec les autres; si l' on se laisse aller aux unes, on attire bientôt les autres.</i> | <i>Las pasiones tienen relacion con si mismas; si nos entregamos á las unas, pronto atraemos las otras.</i> |
|---|---|

Cuando *l' un et l' autre* se usan conjuntivamente, es decir, con conjuncion copulativa, requieren el verbo en el plural.

## EJEMPLO.

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| <i>L' un et l' autre son bons.</i> | <i>Ambos son buenos.</i> |
|------------------------------------|--------------------------|

## TEMA.

No se debieran atribuir á la religion las faltas de sus ministros  
*attribuer*



tros. Gozamos sin remordimiento de lo que hemos ganado le-  
*jouir* *remords*  
 galmente. Son hermosos cuadros, desearia comprar algunos.  
*tableau*

Cada uno debiera, por su propio bien estar, escuchar única-  
*bonheur*  
 mente la voz de la razon y de la verdad. Habia alguien en su  
*voix* *vérité*  
 casa de usted anoche? No, nadie. El egoista no quiere á na-  
*aimer*

die; en todo el universo no ve á nadie sino á sí mismo. Él  
 entiende mas que nadie en este asunto. Se maldicen unos á  
*connaître* *médire*

otros. La felicidad del pueblo constituye la del príncipe; sus  
 verdaderos intereses están ligados los unos con los otros. Am-  
*lier* *á*

bos cuentan la misma historia; pero ni el uno ni el otro  
 (creen que sea verdadera). Ambos son buenos, pero yo prefiero  
*y ajouter foi.*

este á aquel. Ambas son hermosas; pero la mas jóven, segun  
*á*  
 mi gusto, es la mas amable. Conoce usted á alguno de esos  
 señores, ó señoras? Conozco algunos, ó algunas.

## CAPÍTULO V.

### SINTÁCSIS DE LOS VERBOS.

#### *Concordancia del sujeto con el verbo.*

Ya se ha visto, que el sujeto es aquello de que se afirma algo, y que puede conocerse con la respuesta á esta pregunta: *qui est-ce qui?* quien es el que, ó qué es lo que? Cuando decimos: *Pierre vit*, Pedro vive; *l'oiseau vole*, el ave vuela; si preguntamos *qui est-ce qui vit?* quien es el que vive? *qu'est-ce qui vole?* qué es lo que vuela? Las respuestas *Pierre* y *l'oiseau* manifiestan que *Pierre* y *l'oiseau* son los sujetos de los verbos *vit* y *vole*.

REGLA. El verbo debe estar en el mismo número y en la misma persona que el sujeto indica.



EJEMPLOS.

|                             |                                 |                  |                      |
|-----------------------------|---------------------------------|------------------|----------------------|
| Je ris ,                    | <i>yo rio.</i>                  | Nous parlous,    | <i>hablamos.</i>     |
| Tu joues ,                  | <i>tu juegas.</i>               | Vous plaisantez, | <i>usted chanea.</i> |
| Il aime ,                   | <i>el ama.</i>                  | Ils sont fous ,  | <i>son locos.</i>    |
| La vertu est ai-<br>mable , | <i>la virtud es<br/>amable.</i> |                  |                      |

*Ris* está en singular y en primera persona porque *je*, que es el sujeto indica lo mismo. *Joues* está en singular y en segunda persona, porque *tu* es tambien singular y segunda persona, y asi de los demas.

TEMA.

El mas libre de todos los hombres es quien puede ser libre aun en la esclavitud. No nos cegamos á menudo en nuestros

*même esclavage. s'aveugler sur*  
defectos? Todos los hombres son inclinados al ócio, pero los

*défaut enclin*  
salvages de los paises cálidos son los mas perezosos. Pensais

*sauvage*  
(llevar engañada por) mucho tiempo la credulidad del público?

*en imposer à*  
No puedes negar que él sea grande hombre.

NOTA. 1º Cuando el verbo tiene dos sujetos, ambos en singular, debe ponerse en plural.

EJEMPLO.

*Mon père et ma mère m'aiment tendrement. Mis padres me quieren tiernamente.*

TEMA.

Su rectitud y hombría de bien le hacen buscar de todos. La

*droiture honnéteté rechercher*  
fuerza del cuerpo y la del espíritu no se encuentran siempre

*celle rencontrer*  
juntas. Un buen corazon y alma noble son preciosos dones de

*ensemble beau*  
la naturaleza.

2º Cuando un verbo se refiere á sujetos de diferentes personas, concierta con la primera en preferencia á las otras dos,



y con la segunda en preferencia á la tercera. Debemos nombrar primero la persona con quien hablamos, y á nosotros mismos en ultimo lugar. En semejantes casos, jeneralmente ponemos delante del verbo el pronombre plural *nous*, si se ha mencionado antes la primera persona, ó el pronombre plural *vous* si la primera persona no va espresada anteriormente.

## EJEMPLOS.

*Vous, votre frère et moi, nous lisons ensemble la brochure nouvelle.*

*Usted, su hermano de usted y yo, leemos juntos el nuevo cuaderno.*

*Vous et votre ami, vous viendrez avec moi.*

*Usted y su amigo de usted vendrán conmigo.*

## TEMA.

Usted, su amigo de usted y yo tenemos cada uno diferente opinion. En nuestra infancia usted y yo nos complaciamos en jugar juntos. Ni yo, ni otros no hemos podido entender nada

en aquella frase. Guardense ustedes bien, usted y su hermano

de abandonarse á la impetuosidad de su carácter.

*s' abandonner*

3º Cuando un verbo tiene el pronombre *qui* por sujeto, se pone en el mismo numero y persona que indica el nombre ó pronombre, á que *qui* se refiere.

## EJEMPLOS.

*Est-ce moi qui ai dit cette nouvelle?*

*Sol yo quien ha contado esta noticia?*

*Est-ce nous qui l'avons voulu?*

*Lo hemos querido nosotros por ventura?*

*Ceux qui aiment sincèrement la vertu sont heureux.*

*Los que aman sinceramente la virtud son felices.*

## TEMA.

El que se queja mas de los hombres no es siempre quien tiene mas motivo de quejarse (de ellos).

Usted que quiere adornar su entendimiento con pensamientos concebidos (con vigor)

*richir esprit de fortement*



y espresados (con nobleza), lea usted las obras de Homero y  
*noblement* *ouvrage*  
 Platon.

#### DEL COMPLEMENTO Ó RÉJIMEN DE LOS VERBOS.

Un verbo es activo, cuando admite despues de si *quelqu'un* ó *quelque chose*; y la palabra que se pone despues del verbo, se llama su complemento. Observese que este complemento puede conocerse con hacer la pregunta, *qu' est ce que?* Dicho complemento se llama *directo*, y puede ser ya un nombre, ya un pronombre.

REGLA. Cuando el complemento de un verbo activo es un nombre, se coloca despues de él, y cuando es un pronombre, se coloca jeneralmente antes.

#### EJEMPLOS.

Ma mère aime tous ses enfants.      *Mamá quiere á todos sus hijos.*  
 Elle l'aime plus qu'il ne le mérite.      *Le quiere mas de lo que merece.*

#### TEMA.

Ha (hecho conocer) á todas las demas naciones su designio de  
*montrer* *peuple* *dessein*  
 esclavizarlas, y no nos ha dejado ningun otro medio de defen-  
*mettre dans l'esclavage*  
 der nuestra libertad, sino es procurando destruir su nuevo rei-  
*tâcher de renverser* *ro-*  
 no. Homero representa á Nestor como él que moderó la ardién-  
*yaume.* *bouillant*  
 te ira de Aquiles, el orgullo de Agamemnon, la altivez de Ajax  
*courroux, m. Achille* *fierté*  
 y el impetuoso valor de Diomédes. El no (se atrevia á) levan-  
*courage* *Diomède* *oser*  
 tar los ojos, (por no) encontrar los de su amigo, cuyo solo si-  
*(de peur de) rencontrer*  
 lencio le condenaba. El los acaricia porque los quiere.  
*caresser*

A mas del complemento *directo*, algunos verbos activos pueden tener otro, que se llama *indirecto*, y se marca con las preposiciones *á* ó *de*.

#### EJEMPLOS.

Il a fait un présent á sa sœur.      *Ha hecho un regalo á su hermana.*  
 Il accuse son ami d'imprudence.      *Acusa á su amigo de imprudente*



Este segundo complemento se conoce con la respuesta á estas preguntas : *à qui ? á quien ? à quoi ? á qué ? de qui ? de quien ? de quoi ? de qué ?*

## EJEMPLOS.

*A qui a-t-il fait un présent? à sa sœur.*      *A quién ha hecho un regalo? A su hermana.*  
*De quoi accuse-t-il son ami? d'imprudence.*      *De qué acusa á su amigo? de imprudencia.*

## TEMA.

Con suportar el yugo del Asia, la Grecia hubiera considerado  
*en subir joug croire*  
 la virtud sujeta al deleite, el espíritu al cuerpo, y el valor á la  
*assugettir volupté*  
 fuerza insensata, que consistia únicamente en la muchedumbre.  
*multitude*  
 Tres cientos Lacedemonios corrieron hácia las Termópilas á una  
*Termopiles*  
 muerte cierta, contentos, al morir, con haber sacrificado á su pais  
*assuré de*  
 un número infinito de bárbaros, y con haber dejado á sus com-  
*com-*  
 patricios un ejemplo de (una) inaudita bravura. Usted sabia la  
*patriote inouï hardiesse*  
 importancia que sus padres de usted daban al (buen écsito) de  
*attacher réussite, f.*  
 ese asunto : porque no (se daba usted prisa) en anunciarselo ?  
*s'empreser de annoncer.*

El complemento de los verbos en la forma pasiva va precedido de las preposiciones *de* ó *par*.

## EJEMPLOS.

*La souris est mangée par le chat.*      *El raton es comido por el gato.*  
*Un enfant sage est aimé de tout le monde.*      *Un niño prudente es querido de todos.*

NOTA. 1.º En esta clase de proposiciones no usaremos nunca de *par* antes de Dieu ; sino que diremos : *les méchants seront punis de Dieu*, Dios castigará á los malos : y aun es preferible el hacer uso de la voz activa.

## TEMA.

La ciudad de Troya fué tomada, saqueada y destruida por los  
*Troie saccaner détruire*



Griegos confederados, 1148. años (antes de) la era cristiana : es-  
*confédéré* *avant* *ère*  
 te acontecimiento ha sido celebrado por los dos grandes poetas  
 griegos é italianos. No sereis amados, estimados y obsequiados  
*rechercher*  
 por los hombres (sino en cuanto) unais las calidades del cora-  
*qu' autant que*  
 zon con las del alma. Dios castigó al pueblo judio (siempre) que,  
*à esprit juif toutes les fois*  
 sordo á la voz de los profetas, cayó en la idolatria é impiedad.

2º Los verbos neutros no tienen complemento directo, pero muchos de ellos lo tienen indirecto, espresandose por medio de las preposiciones *à* ó *de*, que se colocan antes del nombre ó pronombre, que siguen al verbo neutro.

## EJEMPLOS.

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Tout genre d'excès nuit à la santé. | Toda especie de exceso causa per-<br>juicio á la salud. |
| Il médit de tout le monde.          | Dice mal de todos.                                      |

## TEMA.

Esta idea ha gustado al rei y á toda la nacion. En su retiro  
*retraite, f.*  
 él goza de todas las facultades del alma (El decir mal) de al-  
*jouir médire*  
 guno es asesinarle á sangre fria. El hombre de bien raras veces  
*assassiner de rarement*  
 (se toma la libertad) de chancear, porque sabe que la menor  
*se permettre plaisanter*  
 chanza puede algunas veces perjudicar la reputacion. Unicamente  
*nuire ce n' est que*  
 en el retiro uno goza de si mismo. Su obra (de él) ha gustado  
 á todos; porque une á la utilidad positiva los encantos del es-  
*joindre agrément*  
 tilo y las bellezas del sentimiento.  
*style*

3º Los verbos reflexivos tienen por complemento los pronombres personales *me*, *te*, *se*, *nous*, y *vous*, y este complemento es unas veces directo, otras indirecto.



NOTA. Para mayor inteligencia del régimen de los verbos damos las siguientes advertencias.

1.º Rijen infinitivo por medio de la preposicion *de*, los verbos siguientes :

|               |                     |                   |                     |
|---------------|---------------------|-------------------|---------------------|
| Appréhender,  | } <i>temer.</i>     | Manquer,          | { <i>faltar.</i>    |
| Craindre,     |                     | dejar de.         |                     |
| Avertir,      | <i>avisar.</i>      | Convenir,         | <i>convenir.</i>    |
| Contraindre,  | <i>precisar.</i>    | S' effrayer,      | <i>asustarse.</i>   |
| Résoudre,     | <i>determinar.</i>  | Jurer,            | <i>jurar.</i>       |
| Gager,        | <i>apostar.</i>     | Remercier,        | <i>dar gracias</i>  |
| Essayer,      | { <i>probar.</i>    | Suffire,          | <i>bastar.</i>      |
|               |                     | <i>ensayar.</i>   | Refuser,            |
| Dégoûter,     | <i>disgustar.</i>   | Faire semblant,   | <i>hacer como.</i>  |
| Empêcher,     | <i>impedir.</i>     | Offrir,           | <i>ofrecer.</i>     |
| Promettre,    | <i>prometer.</i>    | Feindre,          | <i>finjir.</i>      |
| S' aviser,    | <i>pensar.</i>      | Proposer,         | <i>proponer.</i>    |
| Valoir mieux, | { <i>valer mas.</i> | Défendre,         | { <i>prohibir.</i>  |
|               |                     | <i>ser mejor.</i> |                     |
| Affliger,     | <i>aflijir.</i>     | Se vanter,        | <i>jactarse.</i>    |
| Tâcher,       | <i>procurar.</i>    | Persuader,        | <i>persuadir.</i>   |
| Se hâter,     | <i>apresurarse</i>  | Conseiller,       | <i>aconsejar.</i>   |
| Entreprendre, | <i>emprender.</i>   | Ordonner,         | <i>mandar, etc.</i> |

2.º Lo rijen por medio de la preposicion *á* los siguientes

|               |                       |                  |                            |                               |
|---------------|-----------------------|------------------|----------------------------|-------------------------------|
| Avoir,        | <i>tener.</i>         | Persister,       | <i>insistir.</i>           |                               |
| Être,         | <i>ser ó estar.</i>   | Hésiter,         | <i>titubear.</i>           |                               |
| S' apprêter,  | <i>disponerse.</i>    | Destiner,        | <i>destinar.</i>           |                               |
| Donner,       | <i>dar.</i>           | S' obstiner,     | } <i>obstinarse.</i>       |                               |
| Autoriser,    | <i>autorizar.</i>     | S' opiniâtrer,   |                            |                               |
| Consentir.    | <i>consentir.</i>     | S' exercer,      | <i>ejercitarse.</i>        |                               |
| Décider,      | <i>decidir.</i>       | Penser,          | <i>pensar.</i>             |                               |
| Encourager,   | <i>animar.</i>        | S' occuper,      | <i>ocuparse.</i>           |                               |
| Se mettre,    | <i>ponerse.</i>       | S' exposer,      | <i>esponerse,</i>          |                               |
| Chercher,     | { <i>buscar.</i>      | S' habituer,     | <i>habituarse.</i>         |                               |
|               |                       | <i>procurar.</i> | Aimer,                     | { <i>ser aficionado á....</i> |
| Condescendre, | <i>condescender.</i>  |                  | <i>tener aficion á....</i> |                               |
| Se plaire,    | <i>complacerse.</i>   |                  | <i>gustar de....</i>       |                               |
| S' attendre,  | <i>contar con....</i> |                  | <i>ser amigo de....</i>    |                               |
| Renoncer,     | <i>renunciar.</i>     | Inviter,         | { <i>convidar.</i>         |                               |
| Tarder,       | <i>tardar.</i>        |                  |                            | <i>invitar, etc.</i>          |
| Songer,       | <i>pensar.</i>        |                  |                            |                               |

3.º El verbo *être* rije por medio de la preposicion *de* antes de infinitivo, cuando va seguido de un adjetivo : como, es dulce, es glorioso el morir por la patria ; *il est doux, il est glorieux de mourir pour la patrie* ; pero cuando *être* significa tocar ó pertenecer, rije por medio de la preposicion *à* : como al maestro toca explicar la leccion ; *c' est au maître à expliquer la leçon.*

4.º Los verbos siguientes rijen nombre por medio de la preposicion *de*.



|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| Teindre de....      | teñir con....            |
| S'approcher de....  | acercarse á              |
| Se nourrir de....   | alimentarse con ó de.... |
| Couvrir de....      | cubrir con....           |
| Frapper de....      | pegar ó dar de...        |
| Offrir de....       | ofrecer por....          |
| Se mêler de....     | entremeterse en....      |
| Se contenter de.... | contentarse con....      |

5ª Cuando los verbos *ordonner*, *prétendre*, *permettre*, *défendre*, *prier* y *empêcher*, tienen por réjimen cualquiera de los pronombres *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*; deben ir seguidos de la preposicion *de*, poniendo el segundo verbo en infinitivo: como, el médico me prohíbe que beba agua; *le mèdecin me défend de boire de l' eau*: te permito que vayas á dar un paseo con tus hermanos; *je te permets d' aller faire un tour de promenade avec tes frères*.

6ª Casi todos los verbos castellanos que antes de un infinitivo pueden admitir la preposicion *con*, traducidos al francés rijen por medio de la preposicion *de*: como, estoi contento con ir; *je suis eontent d' y aller*: me asustas con decirme eso; *tu m' effraies de me dire cela*: me disgustas con ir; *tu me dégoûte d' y aller*.

## TEMA.

Parece que teme usted el presentarse delante de nosotros. A *appréhender*  
 pesar de las buenas disposiciones que se tomaron, la guarnicion *moyen*  
 se vló) precisada á rendirse. El que no piensa en cuidar sus ne- *être* *contraindre* *s' aviser* *soigner*  
 gocios, con menos razon pensará en cuidar los ajenos. Me apre-  
 suro à (darle á usted aviso) para que se prevenga. Es inútil el *en donner* *avis*  
 procurar persuadir á los fanáticos contra los errores de la re- *tâcher*  
 lijion. Le (doi á usted gracias) por haber tomado parte activa *remercier*  
 en mi defensa. El que aparenta conocer una cosa que ignora, se *faire semblant*  
 espone á (verse abochornado.) El mismo ha ofrecido venderme *rougir de honte*  
 su propiedad. El Evangelio nos prohíbe el codiciar los bienes *convoiter*



ajenos. El mandar publicar una lei sin ejecutarla, es prueba de  
*c' est une*  
 un gobierno débil ó imprudente. Me dispongo para salir maña-  
*s' appréter* *partir*  
 na si el tiempo lo permite. No veis que con esa conducta, dais  
*par*  
 que reir á todos? Mis amigos me animaron á continuar. El que  
*ce furent* *qui encourager*  
 se complace en dañar á sus semejantes, y aun á las bestias, tiene  
*nuire á* *même*  
 mal corazon. Contaba con tener dinero para pagar mis deudas.  
*s' attendre*  
 Por poco que tarden en socorrernos estamos perdidos. No vacilo  
*Pour peu que l' on* *hésiter*  
 en confiarle á usted el secreto. El que es amigo de leer tiene  
 siempre un medio para evitar el fastidio que atormenta á los pe-  
*de* *ennui* *tourmenter*  
 rezosos. Despues de la batalla, el rio estaba teñido con sangre.  
*rivière* *sang.*  
 Es justo el pagar á cada uno lo que se le debe. Quien tenga frio,  
*froid*  
 que se acerque al fuego. Las aves de rapiña se alimentan con  
*proie*  
 carne. Por lo regular, el que se entremete voluntariamente en  
*chair d' ordinaire*  
 asuntos políticos, no tiene que ocuparse en los suyos. El que sa-  
*s' occuper*  
 be contentarse con su suerte es feliz.  
*sort, m.*

#### DE LA NATURALEZA Y USO DE LOS MODOS Y TIEMPOS.

##### *Del indicativo.*

El indicativo es el modo que afirma, asegura, ó declara algu-  
 na accion ó ecsistencia, sea de una manera positiva, como *il écrit*, él escribe; sea negativa, como *il n' écrit pas*, él no escribe. Contiene ocho tiempos, á saber: *presente*, *imperfecto*, *pretérito definido*, *pretérito indefinido*, *pretérito anterior*, *pretérito pluscuamperfecto*, *futuro simple*, *futuro anterior*.

El *presente* denota alguna cosa que está pasando, que ecsiste ó que se está haciendo en el mismo instante en que se habla; como:



**NOTA.** Este tiempo se usa tambien para reemplazar nuestro futuro de subjuntivo, cuando este va precedido de la conjuncion *si*; y si hubiere dos verbos en el mismo futuro, el segundo pasa al presente de subjuntivo en francés, precediéndole *que*.

**EJEMPLO.**

|   |  |
|---|--|
| <i>Si vous allez à la promenade et que vous rencontriez mon frère, dites lui que je suis à la maison.</i> | <i>Si fuere usted al paseo, y encontrare à mi hermano, digale usted que estoi en casa.</i> |
|---|--|

El *imperfecto* indica accion presente con respeto á alguna pasada; como:

|   |  |
|---|--|
| <i>J'entrais au moment où vous sortiez.</i> | <i>Yo entraba, cuando usted salia.</i> |
|---|--|

O bien espresa accion pasada, pero habitual, sin fijar el tiempo de su duracion; como:

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| <i>César était un habile général.</i> | <i>César era un hábil jeneral.</i> |
|---------------------------------------|------------------------------------|

**NOTA.** Este tiempo se emplea tambien jeneralmente para traducir el imperfecto de subjuntivo de nuestra lengua, cuando precede á este la conjuncion *si*; y si hubiere dos verbos en el mismo tiempo, el último se deja en subjuntivo, precediéndole *que*.

**EJEMPLO.**

|  |   |
|--|---|
| <i>Si vous vous adonniez à l'étude et que vous eussiez de la protection, vous parviendriez à être quelque chose.</i> | <i>Si se dedicára usted al estudio y tuviese proteccion, llegaria usted á ser algo.</i> |
|--|---|

El *pretérito definido* denota alguna accion como enteramente pasada, ó que ha tenido lugar en tiempo completamente pasado y definido; como:

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <i>J'écrivis hier à Rome.</i> | <i>Ayer escribi á Roma.</i> |
|-------------------------------|-----------------------------|

El *pretérito indefinido* espresa una accion que ha tenido lugar en tiempo que no es preciso ni determinado; como:

|   |   |
|---|---|
| <i>Il m'a fait un vrai plaisir en venant me voir.</i> | <i>Me ha hecho mucho favor con venir á verme.</i> |
|---|---|

**TEMA.**

Mi hermana está en su cuarto, donde se ocupa en leer la  
à



historia antigua , cuyo estudio le gusta muchísimo. Los favores  
*dont* *infiniment.* *bienfait*  
 distribuidos son (otros tantos) trofeos erijidos en los corazones  
*répandre* *autant de*  
 de aquellos, cuya felicidad ha sido labrada con ellos. El gran-  
 de Corneille estaba ocupado en su gabinete , trazando el plan  
*cabinet*  
 de una de sus tragedias, cuando un criado vino muy espantado  
*tout effrayé*  
 á decirle que se habia pegado fuego en la casa: vé á encontrar  
*prendre* *trouver*  
 á mi mujer , le respondió , yo no me entiendo de asuntos do-  
*affaires de*  
 mésticos. Habiéndose sublevado algunos señores Húngaros con-  
*ménage* *révolter* *Hongrois*  
 tra el emperador Sejismundo ; este príncipe lo supo , y mar-  
*Sigismond*  
 chó (orgullosos á encontrarlos) : quién de vosotros , les dijo,  
*fièrement au devant d'eux* *d'entre*  
 será el primero de levantar mano contra su rei ? Si hai uno  
*lever main*  
 bastante atrevido , que se adelante. Esta noble conducta im-  
*avancer* *en*  
 puso de tal modo á los rebeldes , que (volvieron á entrar) in-  
*imposer* *séditieux* *rentrer* *aus-*  
 mediatamente en su deber. He viajado casi en toda la Europa,  
*sitôt* *dans* *voyager* *dans*  
 y he visitado los lugares mas célebres del Asia y África ; si por  
*de*  
 una parte he admirado las (obras maestras) del arte , de todo  
*côté* *chef-d'œuvre*  
 género, que la proteccion de gobiernos ilustrados ha producido,  
*éclairé* *faire naitre*  
 por otra he derramado lágrimas (al ver) los estragos de la ig-  
*répandre* *sur* *ravage*  
 norancia y barbarie. Aquella sensible muchacha se compadecia  
*avoir pitié*  
 de las penas de una madre desgraciada. Él (se apeaba) del car-  
*chagrin* *descendre* *voi-*  
 ruaje , cuando yo salia de su casa de usted. Los cónsules go-  
*ture*  
 zaban de los privilegios de la corona. Su estraña conducta des-  
*royauté* *étrange*  
 agradaba á



El *pretérito anterior* denota que una acción tuvo lugar inmediatamente antes de otra que pasó ya, ó inmediatamente antes de un tiempo que haya pasado, y puede ser ya definido, ya indefinido. Hay la misma diferencia entre estas dos formas, que hai entre el pretérito definido é indefinido.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| J' eus diné hier à midi.                | <i>Ayer á las doce hube ya comido.</i>           |
| Quand j' eus diné hier, midi sonna.     | <i>Ayer cuando hube comido, dieron las doce.</i> |
| J' ai eu déjeûné ce matin à dix heures. | <i>Esta mañana á las diez hube ya almorzado.</i> |

NOTA. El uso del último ejemplo no es mui frecuente.

El *pluscuam-perfecto* espresa una acción pasada que tuvo lugar antes de otra que es tambien pasada; pero no es preciso que estas dos acciones se hayan seguido inmediatamente: circunstancia que diferencia este tiempo del *pretérito anterior*. O bien, denota una acción habitualmente verificada antes que otra.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| J' avais soupé, quand il entra.  | <i>Yo habia ya cenado, cuando él entró.</i>                            |
| Lorsque j' étais à la campagne, dès que j' avais déjeûné, j' allais à la chasse, | <i>Cuando permanecia en el campo, al haber almorzado, iba á cazar.</i> |

El *futuro absoluto*, espresa que tal acción tendrá lugar en un tiempo que no ecsiste aun.

## EJEMPLO.

J' irai demain à la campagne. *Mañana iré al campo.*

El *futuro anterior* denota que cierta acción habrá tenido lugar al verificarse otra.

|  |   |
|--|---|
| Quand j' aurai fini, je sortirai.            | <i>Cuando haya concluido, saldré.</i>             |
| J' aurai écrit cette page, quand il viendra. | <i>Al venir él, habré ya escrito esta página.</i> |

NOTA. Se usa en francés del *futuro*, ya *absoluto*, ya *anterior*, en lugar del *presente* y *futuro* de subjuntivo de nuestra lengua, siempre que estos van precedidos de *cuando*, *quien*, *el que*, *la que*, *los que*, *cuanto*, etc.

## EJEMPLOS.

Choisis de ces deux places celle *Elige de estos dos puestos el que*



|  |   |
|--|---|
| qui te <i>conviendra</i> le mieux.                         | <i>mas te agrade</i> , ó <i>agradare</i> .                            |
| Quand j' <i>ecrirai</i> à mon père, je lui<br>en parlerai. | <i>Cuando escriba</i> á mi padre, le<br><i>hablaré de esto</i> .      |
| Tout ce que tu <i>auras</i> fait sera<br>inutile.          | <i>Cuanto hayas</i> , ó <i>hubieres hecho</i><br><i>será inútil</i> . |

## TEMA.

Ayer al medio dia hube ya concluido. Salí luego, que hube  
*dès*  
comido. Tan pronto como César hubo pasado el Rubicon, no  
tuvo ya que deliberar; se (vió precisado á) vencer ó morir.  
*plus à délibérer* *devoir*  
Cuando usted vino, habia ya concluido la tarea que usted me  
*tâche*  
habia impuesto. Los que mas habian contribuido á su elevacion  
al trono de sus antepasados, fueron los que trabajaron con mas  
*sur le trône* *ancêtre*  
ahinco para precipitarle (de él). No tardaré en ir al campo,  
*acharnement* *en* *à*  
donde me propongo (recoger plantas) para perfeccionarme en  
*herboriser*  
botánica. Cuando haya acabado de leer los sublimes escritos  
*achever*  
de Homero y Virjilio, y mi entendimiento se haya penetrado  
*et que* *se pénétrer*  
de sus bellezas, leeré los demas poetas épicos.  
*de*

## DEL CONDICIONAL.

El *condicional* es el modo que representa acciones, ó sucesos que son inciertos, condicionales ó contingentes. Tiene dos tiempos, el *presente* y el *pasado*.

El *condicional presente* denota que cierta accion tendria lugar, mediando tal ó cual circunstancia; como:

|  |  |
|--|--|
| Je ferais votre affaire dans peu,<br>s'il ne dépendait que de moi. | <i>Daria cumplimiento á su negocio</i><br><i>de usted dentro poco, si solo de-</i><br><i>pendiera de mí.</i> |
|--|--|

El *pasado* espresa que tal accion se hubiera verificado á haber mediado tal ó cual condicion, como:

|  |  |
|--|--|
| J'aurais ó j'eusse fait votre affaire,<br>si vous m'en aviez ó m'en<br>eussiez parlé plus tôt. | <i>Hubiera ya despachado su nego-</i><br><i>cio de usted. si usted me hu-</i><br><i>biera hablado antes (de él).</i> |
|--|--|



NOTA. Segun este ejemplo se vé , que se usa del *imperfecto* de subjuntivo en lugar del *condicional* , y que tambien se usa del mismo , precedido de *si*.

## TEMA.

Cual seria la felicidad del hombre , si buscara siempre su  
*félicité*  
 dicha en si mismo ! Me alegraria de verlos á ustedes (en ar-  
*bonheur* *être bien aise* *uni*  
 monia) , felices y tranquilos. Alucinado por mi imaginacion, me  
*tranquille* *dupe* *de*  
 hubiera estraviado , sin vos , en la investigacion de la verdad.  
*s'égurer* *recherche*  
 Pregunte usted si él hubiera consentido en esas condiciones, en  
*s'informer* *à* *dans*  
 el caso que se hubiese considerado capaz de cumplirlas.  
*où* *se croire* *remplir*

El *imperativo* sirve para mandar , suplicar ó escortar. Tiene un solo tiempo , que es presente con respeto á quien manda, suplica ó escorta , y futuro con respeto á la accion incluida en el mandato , súplica, etc.

NOTA. Algunas veces se usa del imperativo compuesto para mandar suplicar etc. que se haga alguna cosa antes que suceda otra , como : *ayez diné avant que je revienne*; procure usted haber comido antes que yo vuelva.

## TEMA.

No sea usted apasionado por los elogios ; pero busque usted  
*passionné* *louange*  
 la virtud que los atrae. Acordemonos , que , á menos que la  
*attirer*  
 virtud nos guie , nuestra eleccion debe ser mala. No nos deje-  
*ne* *choix, m.*  
 mos engañar por las primeras apariencias de las cosas , (tome-  
*prendre à* *se don-*  
 mos tiempo) para fijar el juicio. Árbitros del destino de los  
*ner le temps* *de* *destinée, f.*  
 hombres ! decia él : haced bien , si quereis ser felices , haced  
 bien , si quereis que vuestra memoria sea honrada , haced bien,  
 repito , si quereis que se os abran las puertas del cielo. No ol-  
*que l'on*



videis jamas que el hombre verdaderamente libre es aquel,  
*véritablement*  
 que , desprendido de todo temor y deseo , no está sujeto sino  
*dégagé* *crainte, f.* *soumis*  
 á Dios y á la razon.

El modo , dicho *subjuntivo* , no puede formar sentido completo por si solo ; es preciso que venga rejido de alguna palabra ó locucion. Asi , *je voudrais qu' il lût* , forma sentido completo ; pero *qu' il lût* , solo , y sin que vaya precedido de *je voudrais* , ú otra espresion semejante , no forma sentido alguno.

Este modo contiene cuatro tiempos , el *presente* ó *futuro* , el *imperfecto* , el *pretérito* y el *pluscuam perfecto*.

El *presente* y el *futuro* solo pueden distinguirse con el sentido : en esta frase , *il faut que je vous sois bien attaché pour venir vous voir par le temps qu' il fait*. Es preciso que (yo) la quiera á usted mucho , para venir á verla con el tiempo que hace ; *je sois* espresa tiempo presente , pero en estotra , *je ne crois pas que vous obteniez cela de lui*. No creo que logre usted eso de él ; *vous obteniez* espresa tiempo futuro ; pues es lo mismo que si se dijera *vous obtiendrez*.

El *imperfecto* , el *pretérito* , y el *pluscuam-perfecto* de subjuntivo espresan tambien tiempo pasado , ó futuro segun las circunstancias. En esta frase : *soupçonniez-vous qu' il ne le fît pas?* sospechaba usted que (él) no lo hiciese , *fît* espresa tiempo pasado ; pero en esta , *je desirerais qu' il vît du monde* , yo desearia que él viese jente , *vît* indica tiempo futuro.

#### TEMA.

Es preciso que los hombres esten muy cegados por sus pa-  
*bien aveuglé*  
 siones , para no conocer que debieran (amarse mutuamente)  
*s'entr' aimer*  
 como partes de un todo ; y como lo harian los miembros de  
 nuestro cuerpo , si cada uno tuviera su vida particular. Usted  
*corps*  
 le suplicó que viniera con nosotros ; pero yo dudo que tenga  
*prier de*  
 esa condescendencia. Yo no pude persuadirme que él fuese tan  
*complaisance* *assez*



vano, para aspirar á aquel destino. Aunque todos lo dicen, yo  
*place*

no creo que él haya ido á Roma. Es posible que él haya deja-  
*se pouvoir*

do escapar tan buena ocasion de adquirir gloria inmortal? Yo  
*échapper beau une*

hubiera deseado que él hubiese aprovechado su morada en el  
*séjour, m. à*

campo para perfeccionarse en el estudio de la filosofía.  
*se perfectionner*

El *infinitivo*, que es la forma mas simple del verbo, es decir, el mismo verbo sin variacion, ni conecion con personas, por si solo, no espresa tiempo alguno. Sin embargo, puede considerarse que los tiene todos, con el auxilio de los verbos que se le anteponen. El *presente* denota siempre tiempo presente con relacion al verbo que le precede; como: *je le vois, je le vis, je le verrai venir*, le veo, le vi, le veré venir.

El *pasado* espresa siempre pretérito, considerado con relacion al verbo que le antecede; como: *je crois, je croyais l'avoir vu venir*, creo, creia haberle visto venir. Para espresar futuro el infinitivo, debe ir precedido del presente del mismo modo del verbo *devoir*; como: *je croyais devoir y aller*, creia tener que ir.

NOTA. El infinitivo espresa tambien futuro despues de los verbos *promettre, espérer, compter, s'attendre* y *menacer*, como: *il promet de venir (qu' il viendra)*, promete venir, (que vendrá); *il menace de s' y rendre (qu' il s' y rendra)*, hace amenazas de presentarse, (que se presentará) alli.

## TEMA.

No cerramos los ojos á la verdad, sino porque tememos ei  
*que parceque*

vernos como somos. Estabamos aun lejos del castillo, cuando  
*tel que*

un amigo vino (á juntarse con) nosotros. Yo no pensaba (te-  
*joindre croire*

ner que) salir tan pronto. Cada dia promete que se enmen-  
*devoir promettre de se corriger*

dará; pero yo no cuento ya en sus promesas. Se habla de  
*sur*



una expedicion secreta , y el espera (formar parte de ella). Él  
*en être*

cuenta verle á usted cuanto antes, para terminar amigablemen-  
*au premier jour à l'amiable*

te el asunto con usted mismo. Sé que usted esperaba hacer un  
*s'attendre de*

viaje este año ; pero su padre de usted ha (mudado de pensar).  
*changer d'avis*

Hace amenazas de castigarnos severamente , si (volvieremos á  
*sévèrement retom-*

caer) en la misma falta. Pienso ir á Paris (por) el procsimo otoño,  
*ber compter de automne*

si no acontece nada que me lo impida. Le permito á usted (el  
*arriver*

que ) entre , cuando yo haya salido.  
*de partir*

## CAPITULO VI.

## SINTÁCSIS DE LOS PARTICIPIOS.

*Del participio presente.*

El *participio presente* , llamado tambien *participio activo* por algunos gramáticos , ofrece varias dificultades por la mucha semejanza que tiene con el *adjetivo verbal* , en cuanto á la forma ; por cuyo motivo vamos á dar algunas reglas , con las que marcaremos la diferencia que hai entre el uno y el otro, y fijaremos su respectiva naturaleza y funciones.

REGLA 1.<sup>a</sup> El *participio presente* termina siempre en *ant* , y queda invariable, sea cual fuere el jénero y número del sustantivo á que se refiera.

## EJEMPLOS.

Un garçon *lisant* des fables.

Un muchacho leyendo fábulas.

La belle au bois *dormant* (por  
*dormant au bois*).

La beldad durmiendo en el bosque.

Des enfants *pleurant* leur mère.

Niños llorando á su madre.

Deux filles *expirant* par ses or-  
 dres.

Dos doncellas espirando por ór-  
 denes suyas (de él ó de ella).

2.<sup>a</sup> El *adjetivo verbal* termina tambien en *ant* , pero concier-  
 ta siempre en jénero y número con el sustantivo ó pronombre  
 que modifica.



## EJEMPLOS.

Un homme *obligeant* est aimé de tout le monde.

La passion *dominante* de César était l'ambition.

Les hommes vils et *rampants* ne rougissent de rien.

Les preuves qu'il a fournies sont *concluantes*.

Un hombre *oficioso* es querido de todos.

La pasión *dominante* de César era la ambición.

Los hombres viles y bajos no se abochornan por nada.

Las pruebas que ha dado son *terminantes*.

3ª El participio *presente* espresa siempre acción, y puede ser reemplazado por otro tiempo del verbo, precedido ya sea de *qui*, ya sea de una de estas dicciones: *lorsque*, cuando; *puisque*, ya que; *parceque*, porque.

## EJEMPLOS.

J'ai vu cette mère *caressant* son fils.

Les personnes *aimant* tout le monde n'aiment personne.

He visto á esta madre *acariciando* á su hijo.

Los que quieren á todos no quieren á nadie.

En el primer ejemplo podemos decir, *qui caressait son fils*; y en el segundo, *les personnes qui aiment*; con lo que se vé claramente que *caressant* y *aimant* son participios presentes.

4ª El adjetivo *verbal* espresa el estado, el modo de ser ó estar, en una palabra, la calidad del nombre ó pronombre á que se refiere; y puede construirse con uno de los tiempos del verbo *être*, precedido del pronombre relativo *qui*.

## EJEMPLOS.

C'est une femme très *obligeante*.

Ces hommes *prévoyants* ont aperçu le danger.

Vos sœurs étaient bien *portantes*.

Es una muger muy *obsequiosa*.

Esos hombres *próvidos* han conocido el peligro.

Sus hermanas de usted gozaban de buena salud.

Y como podemos decir; *qui est obligeante*, *qui sont prévoyants*, etc. afirmaremos que *obligeante*, *prévoyants*, etc. son adjetivos verbales.

5ª Las palabras acabadas en *ant* son participios presentes, cuando tienen complemento *directo*; pues que este complemento es siempre objeto de alguna acción.



## EJEMPLO.

Vols ces groupes d'enfants *se jouant* sous l'ombre.      Mira aquellos grupos de niños que *jugetean* bajo la sombra (de un árbol).

6ª Las palabras terminadas en *ant* son comunmente adjetivos verbales, cuando el complemento es *indirecto*, ó cuando no tienen de ninguna especie.

## EJEMPLO.

Elle aperçut un gouvernail, un mât, des cordages *flottants*, etc.      Divisó un timon, un mastil, cuerdas *flotantes*, etc.

NOTA. Lo que muchos gramáticos llaman *jerundio*, no es otra cosa que el participio presente, precedido de la preposicion *en*.

## EJEMPLO.

On se forme l'esprit *en lisant* de bons livres.      Educamos nuestro entendimiento leyendo buenos libros.

## TEMA.

Encontré á su hermano de usted azadonando el jardin con sus propias manos. Encontré á su hermana de usted cuando iba (ella) á la iglesia. (El) lleva una vida mui retirada, no saliendo casi nunca, trabajando constantemente, y viendo no mas que á dos ó tres íntimos amigos. Las vi cuando cojian flores en el jardin. No puedo acompañarle á usted, por tener asuntos que ecsijen mi presencia aqui. (A cuantos) vemos que, conociendo el valor del dinero, lo gastan sin embargo inútilmente! Es una mujer de buen carácter, (obsequiosa para con) todos, cuanto cabe. Los aduladores van arrastrando ante los grandes, para ser insolentes (para con) sus iguales. El tiempo es un verdadero enredador, que coloca, (vuelve á colocar), arregla, desarregla, im-

*bécher*      *de*

*église*      *mener*

*sans relâche*

*exiger*      *que de gens*

*prix*      *dépenser*

*obligeant*      *être*

*possible*      *ramper*

*envers*      *vrai*

*brouillon*      *mettre*      *replacer*      *ranger*      *déranger*



prime, borra, aprocsima, aleja, y lo hace todo, bueno y malo.  
*imprimer effacer approcher éloigner*

Bueyes mujiendo, ovejas balando venian á tropel, dejando sus  
*béler en foule*

buenos pastos y no pudiendo encontrar bastantes establos para  
*gras pâturage*

ponerse á cubierto. Un jénio rastrero no llega jamas á lo subli-  
*rampant*

me. Los amantes sienten á menudo con mas viveza que los demas.  
*plus vivement*

#### DEL PARTICIPIO PASADO.

El participio *pasado*, siendo considerado como un adjetivo derivado de verbo, debe concertar como todos los demas adjetivos, en jénero y número con el sustantivo ó pronombre que modifica, siempre que se usa sin verbo alguno ausiliar.

#### EJEMPLOS.

Nous voici arrivés à notre destination, fatigués, harassés à la mort. *Henos aqui llegados á nuestro destino, fatigados, cansados á mas no poder.*

Les méchants ont bien de la peine à rester unis. *Cuesta mucho á los malos el permanecer unidos.*

Ils partirent comblés de présents. *Salieron colmados de presentes.*

Pero el participio pasado puede concertar ya con el sujeto de la proposicion, ya con el complemento del verbo.

#### CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO CON EL SUJETO DE LA PROPOSICION

REGLA 1ª El participio *pasado* concierta en jénero y número con el sujeto de todos los verbos neutros conjugados con el ausiliar *être*.

#### EJEMPLOS.

Mon frère est tombé.

*Mi hermano ha caido.*

Ma sœur est arrivée.

*Mi hermana ha llegado.*

Ils sont partis.

*Han salido.*

Elles sont venues nous voir.

*Han venido á vernos.*

2ª El participio *pasado* concierta igualmente con el sujeto en los verbos pasivos.

#### EJEMPLOS.

Ce livre est mal imprimé.

*Ese libro está mal impreso.*

Cette fleur est bien recherchée.

*Esa flor es muy buscada.*

Les spectacles sont fréquentés.

*Los teatros son frecuentados.*



## TEMA.

Pasé la noche en aquella cabaña , helado y (casi muerto de  
*cabane* *morfondre*  
 frio). Un niño acostumbrado (temprano) á decir la verdad será  
*de bonne heure*  
 apreciado de todos. La franqueza llevada hasta al exceso, á me-  
 nudo dejenera en groseria. La virtud es á menudo despreciada.  
*grossièreté* *mépriser.*  
 Todos los ciudadanos son igualmente protejidos por la lei, La  
*également*  
 mayor parte de los estados europeos han sido formados de las  
*plus part*  
 ruinas del imperio romano. Quedan satisfechas todas sus nece-  
*dèbris, m.* *être* *be-*  
 sidades de usted? Aquella mujer es querida de su marido y de  
*soin*  
 sus hijos. El malvado es siempre atormentado por su propia con-  
*méchant*  
 ciencia. (Ella) ha venido á traernos toda especie de refrescos.  
*apporter* *rafraichissement*  
 Las ciencias han sido siempre protejidas por los gobiernos ilus-  
*éclair-*  
 trados.  
*rer.*

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASADO CON EL COMPLEMENTO  
 DEL VERBO.

REGLA 1.<sup>a</sup> El *participio pasado* acompañado del auxiliar *avoir*, concuerda en jénero y número con el complemento directo del verbo , cuando este *precede* á aquel : pero el mismo participio queda invariable, siempre que el complemento directo se le ponga. (1)

(1) El complemento directo que precede al participio pasado es uno de estos pronombres : *que, me, te, se, le la, les, nous, vous*, y algunas veces un sustantivo precedido de *quel, combien de*; ó *que de* en lugar de *combien de*. Pero debe tenerse presente que los pronombres *me, te, se, nous, vous*, son complementos directos, cuando se usan en lugar de *moi, toi, soi, nous, vous*, é indirectos, cuando se emplean en lugar de *à moi, à toi, à soi, à nous, à vous*. Por fin , recuérdese tambien que el sujeto de un verbo responde á la pregunta, *qui est-ce qui?* y el complemento directo á esta *qui?* ó *quoi?* *qui* para las personas, *quoi* para las cosas.



## EJEMPLOS.

## Con concordancia.

Voici les deux lettres que j' ai reçues. *He aquí las dos cartas que he recibido.*

Où est votre canif? Je l' ai perdue. *Donde está su corta-plumas? Lo he perdido.*

Où est votre plume? Je l' ai perdu. *Donde está su pluma de usted? La he perdido.*

Qu' avez-vous fait des livres que je vous ai prêtés? Je les ai perdus. *Qué ha hecho usted de los libros que le he dejado á usted? Los he perdido.*

Je les (fem.) ai vues passer. *Las he visto pasar.*

Cet homme t' (fem.) a trompés. *Ese hombre te ha engañado.*

Il nous a séduits par ses manières agréables et prévenantes. *Nos ha seducido con sus modales agradables y cumplidos.*

Quelle peine j' ai éprouvée! *Qué pena he sentido!*

Que de maux n' a-t-il pas soufferts! *Cuántos males ha padecido!*

Combien de lettres avez-vous écrites ce matin? *Cuántas cartas ha escrito usted esta mañana?*

## Sin concordancia.

J' ai reçu deux lettres , je vous les envoie. *He recibido dos cartas, se las envío.*

J' ai perdu mon canif, où est-il? *He perdido mi cortaplumas, dónde está?*

J' ai perdu ma plume; donnez-m'en une autre. *He perdido la pluma; deme usted otra.*

Je vous ai prêté plusieurs livres; quand me les rendrez vous? *Le he dejado á usted varios libros; cuándo me los volverá usted?*

Avez-vous vu passer mes sœurs? *Ha visto usted pasar á mis hermanas?*

Cette femme a trompé tout le monde. *Esta mujer ha engañado á todos.*

Ses manières agréables et prévenantes ont séduit beaucoup de monde. *Sus modales agradables y cumplidos han seducido á muchos.*

J' ai éprouvé grande peine. *He experimentado mucha pena.*

Il a souffert de grands malheurs. *Ha sufrido grandes infortunios.*

J' ai écrit dix lettres dans la matinée. *He escrito diez cartas esta mañana.*

En la primera columna de las dos precedentes, hai concordancia porque los participios *reçues*, *perdu*, *perdue*, *prêtés*, *perdus*, *vues*, *trompée*, *séduits*, etc. van precedidos de su complemento directo *que*, *le*, *la*, *les*, etc.

En la segunda, por el contrario, no la hai, porque los complementos directos *lettres*, *canif*, *plume*, *livres*, *sœurs*, *tout le monde*, etc. van pospuestos á los participios *reçu*, *perdu*, *prêté*, *vu*, etc.

NOTA. El participio queda igualmente invariable en sentencias semejantes á las siguientes :

Mon frère a écrit.

Nous avons chanté.

Cette armée a péri.

Mi hermano ha escrito.

Hemos cantado.

Ese ejército ha perecido.



Porque los verbos *écrire*, *chanter*, *périr*, no tienen complementos directos, ni precedentes, ni pospuestos.

Con lo que se vé, que el sujeto no tiene influencia alguna con el participio de los verbos que se conjugan con el auxiliar *avoir*, y que el participio pasado de los verbos *neutros*, que se conjugan con el mismo auxiliar *avoir*, queda siempre invariable; porque ningun verbo *neutro* admite complemento directo.

## TEMA.

La carta que usted me ha escrito, (hace algunos dias), no  
*il y á quelques jours*  
me ha llegado todavía. Desde entonces le he escrito á usted  
*parvenir*

una, y espero que habrá tenido mejor suerte que la de usted.

He leído los libros que usted me ha enviado, y los he hallado

muy bonitos. Felices los príncipes que jamás han hecho uso de  
*se servir*

su poder, sino para hacer bien! Raras veces se ha visto gran  
*rarement*

fondo de cordura en un hombre de imaginacion. Los errores  
*fonds* *à*

de Descartes han servido de mucho á Newton. Siendo informa-

do Demetrio Falero de que los Atenienses habían derribado sus  
*Phalère* *Athénien* *renverser*

estátuas, dijo: no han derribado el valor que me las había

erijido. Han aplaudido mucho á la nueva actriz.  
*ériger*

REGLA 2.<sup>a</sup>. Empleándose el auxiliar *être* en lugar de *avoir* en los tiempos compuestos de los verbos *pronominales*, el participio pasado de estos sigue la misma regla que si se conjugáran con *avoir*, es decir, que concuerda en jénero y número con el complemento *directo*, si este le precede; y queda invariable cuando se le pospone.



## EJEMPLOS.

## Con concordancia.

La peine que je me suis donnée. La molestia que me he tomado.

Ma patrie et ma famille se sont présentées à mon esprit. Mi patria y mi familia se han presentado á mi imaginacion.

La bouteille s'est cassée en tombant. La botella se ha roto al caer.

Elle s'est persuadée qu'elle a beaucoup d'esprit. Se ha persuadido que tiene mucho talento.

Les lettres que nous nous sommes adressées. Las cartas que nos hemos dirigido.

Les chimères que vous vous êtes mises en tête. Las quimeras que usted se ha puesto en la cabeza.

Ils se sont battus à l'épée. Se han batido con espada.

## Sin concordancia.

Je me suis donné beaucoup de peine. Me he tomado mucha molestia.

Je me suis présenté à l'imagination ma femme et mes enfants. Me he acordado de mi esposa é hijos.

Elle s'est cassé la jambe en tombant. Se ha roto la pierna al caer.

Elle s'est persuadé qu'il devait l'épouser. Se ha persuadido que él debía casarse con ella.

Nous nous sommes adressé des lettres. Nos hemos dirigido cartas.

Vous vous êtes mis ces chimères dans la tête. Usted se ha puesto esas quimeras en la cabeza.

Ils se sont battu les flancs. Se han batido los flancos.

En la primera columna hai concordancia, porque los complementos directos *que*, *se*, etc. preceden á los participios *donnée*, *présentées*, *cassée*, *adressées*, etc.

En la segunda, por el contrario, no la hai, porque los complementos directos *beaucoup de peine*, *ma femme et mes enfants*, *la jambe*, etc. van pospuestos á los participios *donné*, *présenté*, *cassé*, etc.

3ª El participio pasado de los verbos pronominales queda invariable, cuando estos no tienen complemento directo.

## EJEMPLOS.

Ils se sont écrit.

Se han escrito.

Nous nous sommes succédé.

Nos hemos sucedido mutuamente.

Pues es lo mismo, que si se dijera: *ils ont écrit á eux*, *nous avons succédé à nous*.

4ª Dicho participio pasado es igualmente invariable en los verbos neutros pronominales: porque esta clase de verbos no admiten complemento directo.

Los verbos neutros que pueden tomar esta forma son los siguientes: *se plaire*, complacerse; *se déplaire*; disgustarse; *se rire*, reirse; *se parler*, hablarse; *se succéder*, sucederse; *se nuire*, dañarse; *se convenir*, acordarse; *se ressembler*, asemejarse.



## EJEMPLOS.

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| Nous nous sommes <i>nui</i> .           | Nos hemos <i>dañado</i> .             |
| Ils se sont <i>parlé</i> .              | Se han <i>hablado</i> .               |
| Elles se sont <i>ri</i> de ses menaces. | Se han <i>reido de sus amenazas</i> . |

## TEMA.

Han ecsaminado sus cuentas de usted y las han hallado *juste, m,*  
 tas. La muerte que Lucrecia se dió la ha hecho *immortelle, m,*  
 camente pueden esperar (tener buen écsito) en una ciencia, los  
*réussir*  
 que se han tomado mucha pena para adquirir un perfecto co-  
*se donner*  
 nocimiento de ella. Se ha puesto tantos caprichos en la cabeza  
 que es de temer que (se vuelva) loca. (Ella) se ha abandonado  
*ne devenir*  
 á la desesperacion. Cuántos se han arrepentido de haber gas-  
*désespoir, m.* *dissi-*  
 tado el dinero en cosas inútiles! Las Amazonas se han hecho  
*per*  
 célebres por su valor. (Ellas) se han paseado en el parque toda  
*célèbre* *courage*  
 la mañana. Se han hallado errores considerables en sus cuen-  
 tas (de él). (Ellos) se han injuriado muy cruelmente. Su esposa  
*se dire des injures* *femme*  
 de usted y mi hermana se han comunicado las cartas que us-  
*se communiquer*  
 ted les ha escrito.

REGLA 5ª. El participio pasado de todos los verbos uni-  
 personales, ó de todos los verbos usados unipersonalmente es  
 invariable.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| La grande inondation qu' il y a<br><i>eu.</i> | La grande inundacion que ha<br><i>habido.</i>            |
| Les chaleurs qu' il a fait pendant<br>l' été. | Los calores que han hecho duran-<br><i>te el verano.</i> |
| Il est arrivé de grands malheurs.             | Han acontecido grandes desgra-<br><i>cias.</i>           |



Quels avantages en est-il résulté?      *Qué ventajas han resultado de eso?*  
 Il s'est rassemblé une foule de      *Se ha reunido una multitud de*  
 gens armés.      *jente armada.*

6.<sup>a</sup> Hay concordancia en el participio pasado, cuando, siendo este seguido de un infinitivo, tiene por complemento directo el pronombre que precede; pero es invariable, si por el contrario, tiene por complemento el infinitivo que le sigue.

## EJEMPLOS.

Cette femme chante bien, je l'ai      *Esta mujer canta bien, yo la he*  
*entendue chanter.*      *oido cantar.*

Yo he oido cantar. Á quién? Á ella. Con que *l'*, ó *la* es el complemento directo del participio *entendu*, y como le precede, debe este concertar en jénero y número con aquel.

Cette ariette est charmante, je      *Esta aria es hermosa, yo la he*  
*l'ai entendu chanter.*      *oido cantar.*

Yo he oido. Qué? Cantar el aria. Con que, *chanter* es el complemento directo del participio *entendu*, y como va colocado despues de este, no debe haber concordancia.

## TEMA.

El apacible invierno que ha hecho este año, será seguido  
*doux*  
 probablemente de un verano mui caluroso. Qué pesada aven-  
*chaud*      *fâcheux*  
 tura le ha acontecido á usted? La casa que he hecho edificar,  
*arriver*  
 no será bastante grande para nosotros. Imíte usted las virtu-  
 des que ha oido alabar. Los cambios que ha habido en la ad-  
*louer*  
 ministracion han gustado á muchos. Las figuras que usted ha  
 aprendido á dibujar son mui hermosas. Las medidas que usted  
*dessiner*  
 me habia aconsejado tomar no han tenido buen écsito. La  
*conseiller*  
 nueva actriz que he oido cantar es la misma que estaba en  
 París el año pasado. La ha oido usted? Sí, la he oido cantar.  
 Ha oido usted las arias de la nueva ópera? Sí, las he oido  
 cantar



## CAPÍTULO VII.

## SINTACSIS DE LAS PREPOSICIONES.

DE LAS PREPOSICIONES *en, a, dans, sur, chez.*

Estas cinco preposiciones equivalen á *en* en nuestra lengua, y las tres primeras significan algunas veces *á*.

*En* es comun á los dos idiomas:

1º Cuando está antes de un nombre comun tomado en sentido indeterminado, y tambien antes de un adjetivo.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| Je vous traduirai cette lettre <i>en</i><br><i>italien</i> , ou <i>en espagnol</i> . | <i>Le traduiré á usted esta carta en</i><br><i>italiano, ó en español.</i> |
| Si vous allez <i>en poste</i> , vous y se-<br>rez <i>dans</i> trois jours.           | <i>Si va usted en posta, estard usted</i><br><i>alli dentro tres dias.</i> |

2º Cuando rije un nombre de reino ó provincia, y está despues de los verbos *estar, permanecer, etc.*

## EJEMPLO.

|  |   |
|--|---|
| J' étals <i>en France</i> , quand vous<br>étiez <i>en Angleterre</i> . | <i>Yo estaba en Francia, cuando us-</i><br><i>ted estaba en Inglaterra.</i> |
|--|---|

La preposicion *á* se traduce en francés por *en*, cuando rije un nombre de reino ó provincia, pero para esto debe prece-derle un verbo de movimiento.

## EJEMPLO.

|  |  |
|--|--|
| Je vais <i>en Italie</i> pour apprendre<br>la musique. | <i>Voy á Italia para aprender la</i><br><i>música.</i> |
|--|--|

Las preposiciones castellanas *á* y *en* se traducen en francés por *à* cuando rijen un nombre de ciudad ó villa.

## EJEMPLO.

|  |  |
|--|--|
| Il était <i>à Saragosse</i> , où je le ren-<br>contrai en allant <i>à Madrid</i> . | <i>Estaba en Zaragoza, donde le en-</i><br><i>contré iendo á Madrid.</i> |
|--|--|

La preposicion *á* se suprime en francés:

1º cuando en castellano se usa antes de un réjimen directo.

## EJEMPLO.

|   |   |
|---|---|
| Aimer <i>Dieu</i> et le <i>prochain</i> c' est<br>un devoir que la religion et la<br>société nous imposent. | <i>El amar á Dios y al prójimo es</i><br><i>un deber que nos imponen la re-</i><br><i>ligion y la sociedad.</i> |
|---|---|



2º Antes de un infinitivo precedido de un verbo de movimiento.

## EJEMPLO.

*Venez me voir bien souvent, et nous irons nous promener ensemble.*

*Venga usted á verme á menudo, é irémos á pasear juntos.*

*Dans.* se usa en lugar de *en*, cuando se emplea en sentido determinado, y ademas en las citas de los libros y autores, despues de los verbos *voir*, *lire* y otros semejantes,

## EJEMPLOS.

*Il s'est mis dans la tête, qu'il doit réussir.*

*Se ha puesto en la cabeza, que debe salir con la suya.*

*Il fut grand dans la paix comme dans la guerre.*

*Fué grande hombre, ya en la paz ya en la guerra.*

*Il est difficile d'entrer dans les sentiments des hommes.*

*Es difícil el penetrar los sentimientos de los hombres.*

*Voyez ce passage dans Voltaire, et vous en serez ravi.*

*Vea usted ese pasaje en Voltaire, y quedará usted pasmado.*

La preposicion castellana *en* se traduce *du*, cuando se refiere á una época en que una persona vivió, ó ejerció alguna funcion.

## EJEMPLO.

*Il y eut de grands hommes du temps de Napoléon.*

*Hubo grandes hombres en tiempo de Napoleon.*

*Sur,* se usa en lugar de *en*, cuando esta preposicion española equivale á *encima* ó *sobre* alguna cosa.

## EJEMPLO.

*Nous étions assis sur le sommet d'une haute montagne.*

*Estabamos sentados en la cumbre de una alta montaña.*

*Chez,* se usa algunas veces para indicar el pais natal, ó el lugar en que uno habita ordinariamente.

## EJEMPLO.

*L'air de ce pays ne lui convient pas; il a été obligé de retourner chez lui.*

*El aire de este pais no le prueba; se ha visto precisado á volverse á su patria.*

Se usa tambien en lugar de *parmi*, entre; como: *Il y avait telle coutume chez les grecs*, habia tal costumbre entre los griegos.



Algunas veces se emplea en lugar de *en* ó *dans*, sea en sentido físico, sea en sentido moral.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| On trouve <i>chez</i> les auteurs grecs des exemples de....                | <i>Se encuentran en los autores griegos ejemplos de....</i>            |
| <i>Chez</i> la plus part de jeunes gens, tous les goûts sont des passions. | <i>En la mayor parte de los jóvenes todos los gustos son pasiones.</i> |

NOTA. De la union de esta preposicion con un pronombre personal se forma un nombre sustantivo.

## EJEMPLO.

|   |   |
|---|---|
| Quand j'aurai un <i>chez-moi</i> , j'y recevrai mes amis. | <i>Cuando tenga casa propia, recibiré (en ella) á mis amigos.</i> |
|---|---|

## TEMA.

Supongo que si vamos en coche estarás contento. He venido á su casa de usted en derechura. Entonces yo éra jeneral en jefe del ejército. Cuanto tiempo á permanecido usted en España? Siete meses; tres en Cataluña y cuatro en Castilla. Vamos á Francia, y en seguida irémos á Alemania. Yendo á Paris, encontré á su amigo de usted en Marsella. Queremos siempre á los que nos admiran; pero no queremos siempre á los que admiramos. Vengo á despedirme de ti. Hoy todos van á visitar las iglesias, aun los soldados. Ese término no puede entrar en el estilo elevado. Estos acontecimientos tuvieron lugar en la misma época. He leído ese hermoso pasaje en La Martine. En tiempo del Emperador Carlos quinto, España estaba en el auge de su poder. Ha muerto (como un) héroe en el campo de batalla. Para vencer ese pueblo, no se le debe atajar.

*voiture*  
*droiture*  
*armée*      *demeurer*  
*mois*  
*ensuite*      *Allemagne*  
*Marseille*      *aimer*  
*dire adieu*  
*même*  
*style*      *évènement*  
*Charles*  
*apogée*      *en*  
*champ*      *peuple*      *falloir*



car en su mismo pais. Entre nosotros, las modas se suceden rápidamente. En su casa (de él) es una costumbre. Cuando tenga usted casa propia, iré á verle á usted.

TRADUCCION DE LA PREPOSICION ESPAÑOLA *con*.

Para que *avec* equivalga á *con*, debe esta significar *en compañía de*, ó rejir un objeto, que de algun modo sirva de instrumento ó medio para ejecutar la accion del verbo.

EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| Il faut tâcher de bien vivre <i>avec</i> tout le monde. | <i>Es preciso procurar vivir bien con todos.</i> |
| Il partit <i>avec</i> dix mille hommes.                 | <i>Salió con diez mil hombres.</i>               |
| Nous en viendrons à bout <i>avec</i> le temps.          | <i>Con el tiempo lo concluirémos.</i>            |

*Connmigo*, *contigo*, *consigo*, etc. se traducen, *sur moi*, *sur toi*, *sur elle*, *sur lui*, etc. cuando uno quiere indicar que lleva encima de sí alguna cosa.

EJEMPLO.

|  |   |
|--|---|
| Je voudrais acheter ce chapeau; mais je ne porte pas de l'argent <i>sur</i> moi. | <i>Quisiera comprar este sombrero; pero no traigo dinero en el bolsillo, ó conmigo.</i> |
|--|---|

*Con* se traduce por *de*, cuando va precedido de uno de estos verbos: *hablar*, *decir*, *gritar*, *mirar*, y otros semejantes; con tal que siga uno de estos nombres *tono*, *voz*, *aire*, etc. formando con la preposicion una espresion adverbial.

EJEMPLO.

|  |   |
|--|---|
| Pardon, monsieur! s'écrit-elle d'une voix plaintive; mais il continuait à la regarder d'un œil menaçant. | <i>Perdonad, señor! exclamó con voz lastimera; pero él continuaba mirándola con ojo amenazador.</i> |
|--|---|

Sin embargo, *con*, no se traduce generalmente, cuando forma con el nombre que rije cierta espresion adverbial.

EJEMPLO.

|   |  |
|---|--|
| Il se mit à genoux, et les larmes aux yeux nous demanda pardon. | <i>Se puso de rodillas, y nos pidió perdon con las lágrimas en los ojos.</i> |
|---|--|



## TEMA.

Con esta gente es preciso estar siempre en discusion. Pongan  
*ces gens-là*  
 ustedes todos esos papeles los unos con los otros. Con dinero  
 logrará usted lo que quiera. Cuan cansado es usted con sus  
*obtenir* *que fatigant*  
 preguntas ! No sé que hora es , porque no traigo el reloj con-  
*question* *montre. f.*  
 migo. Hábleme usted con tono modesto, si quiere usted que le  
*un*  
 conteste. Al momento que el jeneral consideró la ocasion oportu-  
*répondre* *conve-*  
 tuna , gritó con una voz de trueno : adelante compañeros ! he  
*noble* *tonnèrre*  
 aquí el momento de vencer ó morir por la patria. La vi ayer  
*vaincre*  
 salir del jardin con una flor en la mano y la cabeza descubierta.  
*tête nu*

OBSERVACIONES SOBRE LA PREPOSICION CASTELLANA *por*.

1.<sup>a</sup> Cuando esta preposicion se emplea en castellano en estas locuciones: *por falta de*, *por no tener*, y otras semejantes, no se traduce en francés, y dichas locuciones se espresan por medio de esta: *faute de*.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| Il n' a pu faire achever sa maison,<br><i>faute d' argent.</i>          | <i>No ha podido hacer concluir su casa, por no tener dinero.</i> |
| Il est mort <i>faute de secours, faute d' aliment, faute de manger.</i> | <i>Ha muerto por falta de ausilio, de alimento, de comer.</i>    |

2.<sup>a</sup> *Por no*, cuando significa cierto recelo ó temor, se traduce en francés *por*, *de peur de*, *de crainte de*.

## EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| Il ne sort jamais la nuit, <i>de peur d' être volé.</i>                             | <i>No sale nunca de noche, por no ser robado.</i>                          |
| Il est si méfiant, qu' il ne fait aucune affaire, <i>de crainte d' être trompé.</i> | <i>Es tan desconfiado, que no hace ningun negocio por no ser engañado.</i> |

3.<sup>a</sup> *Por* debe traducirse en francés *por pour*, siempre que equivalga á las siguientes locuciones, *en cuanto á*, *tocante á*, *en cambio*, *en vez ó en lugar de*, *en consideracion de* ó *en consideracion á*, *á causa de*, *á fin de* etc.



## EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| Faites cela <i>pour</i> l'amour de Dieu.   | <i>Haga usted esto por el amor de Dios</i> (en consideracion á).                  |
| Les meubles se donnaient <i>pour</i> rien à cette vente.                         | <i>En esta venta se daban los muebles por nada</i> (en cambio ó á precio de).     |
| Cet habit est bien chaud <i>pour</i> la saison.                                  | <i>Este vestido es mui caliente por la estacion</i> (en consideracion á).         |
| Il monte la garde <i>pour</i> son frère.   | <i>Monta la guardia por su hermano</i> (en lugar de).                             |
| Vous ne savez pas qu'est ce que la tendresse d'une mère <i>pour</i> ses enfants. | <i>Usted no sabe lo que es la ternura de una madre por sus hijos</i> (tocante á). |
| <i>Pour</i> moi, soyez sans inquiétude.  | <i>Por mi, quede usted sin cuidado</i> (en cuanto á).                             |

4º *Por*, despues de los verbos *venir, ir, enviar, etc.* y tomado en sentido de buscar, se traduce en francés por *chercher*.

## EJEMPLO.

|  |  |
|--|--|
| Envoyez <i>chercher</i> du lait pour déjeuner. | <i>Envien ó manden ustedes por leche para el almuerzo.</i> |
|--|--|

## TEMA.

Por no haber sido prevenido con tiempo, no podré (presen-  
à s' y  
tarme alli). Si ha muerto, no es por falta de remedios. Mui á  
*rendre* *remède*  
menudo juzgamos mal por no ecsaminar bien. Pasé toda la no-  
*juger*  
che en vela por no ser sorprendido. No salgo casi nunca de ca-  
*sans dormir* *presque*  
sa por no encontrarle en alguna parte. He sido castigado por  
*rencontrer* *punir*  
una falta insignificante. Es estimada por sus buenas prendas.  
*léger* *qualité*  
He dado mi (plata labrada) por un diamante. Es un mal nego-  
*argenterie* *affaire*  
cio por un hombre que está acostumbrado á (hacerlos) buenos.  
*en faire de*  
Usted responderá por mi en la notificacion. Si usted quiere; iré  
*sommation*  
alli por usted. En cuanto á su asunto de usted, yo lo cuidaré.  
*en avoir soin*



Por usted me he comprometido, y me arrepiento. Mandé usted  
*e' est* *envoyer*

al muchacho por pan, y yo iré por vino y lo demas.  
*reste.*

### OBSERVACIONES SOBRE LA PREPOSICION CASTELLANA *para*.

*Estar para*, se traduce de tres modos diferentes, segun las circunstancias.

1º Por *être en humeur de*, ó *être d' humeur à*: con la diferencia que el primero denota disposicion actual, y el segundo disposicion habitual.

#### EJEMPLOS.

*Êtes-vous en humeur de vous aller promener?*

*Está usted para ir a paseo?*

*Il n'est pas d' humeur à se laisser gouverner?*

*No está para dejarse gobernar.*

2º Por *être en état de*, cuando denota aptitud para hacer alguna cosa.

#### EJEMPLOS.

*Il n'est pas en état de faire cette dépense.*

*No está para hacer este gasto.*

*La place n'était pas en état de résister.*

*La plaza no estaba para resistir.*

3º Por *être prêt à*, ó *sur le point de*, cuando significa estar dispuesto, ó pronto para hacer alguna cosa.

#### EJEMPLOS.

*Les deux armées étaient prêtes à en venir aux mains.*

*Los dos ejércitos estaban para entrar en combate.*

*J'arrivai quand il était sur le point de partir.*

*Yo llegué cuando él estaba para salir.*

#### TEMA.

Estoi para hacer cuanto usted quiera. No estoi para supor-  
*tout ce que* *souf-*

tar injurias. Cuando estoi enfadado no estoi para esplicar. Quien  
*frir* *fâché*

tiene mal en las piernas, no está para bailar. Quisiera estar pa-  
*danser*

ra servirle á usted. Cuando mi padre llegó, yo estaba para salir.



La comida está para servir. Es un hombre que está siempre pa-  
*diner*

ra (hacer bien). Estoi para oirle á usted.  
*bien faire*

OBSERVACIONES SOBRE LA PREPOSICION CASTELLANA *de*.

1.<sup>o</sup> Esta preposicion se traduce en francés por *en*, cuando indica el material con que está hecha una cosa.

EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| Il n'y a pas de tables <i>en</i> marbre<br>dans les cafés de Madrid. | <i>No hai mesas de mármol en los<br/>cafés de Madrid.</i> |
| Elle portait une robe garnie <i>en</i><br>perles.                    | <i>Llevaba un vestido guarnecido de<br/>perlas.</i>       |

2.<sup>o</sup> Se traduce tambien por *en*, cuando viene despues de los verbos *vestirse*, *disfrazarse* y otros semejantes.

EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| Il y avait une femme habillée <i>en</i><br>homme. | <i>Habia una mujer vestida de hom-<br/>bre.</i>   |
| C'est un espion déguisé <i>en</i> ermite.         | <i>Es un espia disfrazado de her-<br/>mitaño.</i> |

3.<sup>o</sup> *De* se traduce por *à*, cuando indica posesion despues del verbo *ser*.

EJEMPLOS.

|   |   |
|---|---|
| Ce livre est <i>à</i> ma sœur.            | <i>Este libro es de mi hermana.</i>     |
| Rendez à César ce qui est <i>à</i> César. | <i>Dad à César lo que es del César.</i> |

4.<sup>o</sup> En fin se traduce por medio de *à*, cuando espresa la forma, la estructura, el uso, etc.

EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| Il porte un chapeau <i>à</i> grands<br>bords.    | <i>Lleva un sombrero de atas gran-<br/>des.</i>   |
| Il n'y a que de voitures <i>à</i> six<br>places. | <i>No hai sino carruages de seis<br/>puestos.</i> |

TEMA.

Quisiera que se me hiciese una estatua de mármol y otra de  
*statue*

yeso. Toda la compañía llevaba vestidos bordados de oro. Iban  
*plâtre* *broder*

(con traje) de turco para no ser conocidos. Hubo uno que se  
*costumés* *se*



escapó, vistiendose de mujer. Este coche es de mi hermano ; si  
*sauver* *voiture*

fuera mio (de mi) te lo prestaria. Es un hombre de mérito, un  
*mérite*

amigo mio (de mi), te le recomiendo encarecidamente. Este mú-  
*recommander vivement*

sico no toca sino instrumentos de cuerda. Las sillas de brazos  
*jouer* *chaise*

son mas cómodas que las ordinarias.

#### OBSERVACIONES SOBRE LA PREPOSICION CASTELLANA *entre*.

1º Se traduce esta preposicion por *entre* en francés , cuando en castellano se usa para denotar el medio ó casi el medio del espacio que separa los objetos, sean personas, sean cosas.

##### EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| Il étalt assis <i>entre</i> nous deux.           | <i>Estaba sentado entre nosotros dos.</i>         |
| Ce bataillon se trouvait <i>entre</i> deux feux. | <i>Este batallon se hallaba entre dos fuegos.</i> |
| Étampes est <i>entre</i> Paris et Orléans.       | <i>Etampes se halla entre Paris y Orleans.</i>    |

2º Se traduce por medio de *parmi*, cuando rije un nombre colectivo, ó que esté en plural acompañado de artículo.

##### EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| <i>Parmi</i> de grandes vertus il y a souvent quelque défaut. | <i>Entre grandes virtudes hai á menudo algun defecto.</i>          |
| On trouve ces règles <i>parmi</i> une foule d'auteurs.        | <i>Se hallan estas reglas entre, ó en una multitud de autores.</i> |

3 *Entre*, cuando equivale á *en*, se traduce en francés por *chez*, sobre todo , cuando rige nombres nacionales.

##### EJEMPLOS.

|   |  |
|---|--|
| Il y a moins d'irréllgion <i>chez</i> les luthériens que <i>chez</i> les calvinistes. | <i>Hay menos irreligion entre los luteranos que entre los calvinistas.</i> |
| Ce n'est pas <i>chez</i> les françals, que l'on trouve les meilleurs amis.            | <i>No se hallan los mejores amigos entre los franceses.</i>                |

##### TEMA.

Piensa saber la distancia que hay entre los dos polos, y aun  
*croire* *pôle* *même*



la que hai entre el cielo y la tierra. Se arrojó entre dos hombres  
*jeter*  
 que se batian, y los puso en paz. Era (medio oscuro) cuando  
*entre chien et loup*  
 nos retiramos. Entre las maravillas de la naturaleza, no hai  
*merveille*  
 una que sea mas admirable que esta. Cuántos locos entre los  
*que de*  
 hombres! No hai tantas injusticias entre los turcos, como en  
*turc chez*  
 algunas naciones civilizadas. Entre los españoles hai gravedad,  
 entre los ingleses naturalidad, entre los italianos buen humor.  
 ¿Y entre los franceses? L....

## REPETICION DE LAS PREPOSICIONES.

REGLA 1.<sup>o</sup> Las preposiciones *de*, *à* y *en* deben repetirse delante de cada complemento, cuando tienen dos ó muchos.

## EJEMPLOS.

|  |   |
|--|---|
| Voyons qui l'emportera <i>de</i> vous,<br><i>de</i> lui, ou <i>de</i> moi.   | <i>Veamos quien de nosotros lo lo-<br/>grará, usted, él, ó yo.</i>                                      |
| Je me suis offert <i>au</i> père, <i>à</i> la<br>mère, et <i>à</i> toute la famille.   | <i>Me he ofrecido al padre, madre,<br/>y toda la familia.</i>   |
| <i>En</i> Asie, <i>en</i> Europe, <i>en</i> Afrique<br>et jusqu' <i>en</i> Amérique on trou-<br>ve presque les mêmes préjugés. | <i>En Asia, en Europa, en África<br/>y aun en América se hallan casi<br/>las mismas preocupaciones.</i> |

2.<sup>o</sup> Las demas preposiciones se repiten jeneralmente delante de nombres de diferente significacion; pero raras veces, cuando dichos nombres son sinónimos ó casi sinónimos.

## EJEMPLOS.

|  |  |
|--|--|
| Je suis <i>contre</i> les fanatiques et<br><i>contre</i> les incrédules.                                 | <i>Estoi contra los fanáticos é in-<br/>crédulos.</i>  |
| Il s'est rendu célèbre <i>par</i> sa sa-<br>gesse et <i>par</i> sa bienveillance<br>vers les malheureux. | <i>Se ha hecho célebre con su cordu-<br/>ra, y con su benevolencia para<br/>con los infelices.</i> |

Pero no se repiten en las siguientes frases:

|  |   |
|--|---|
| Il perd sa jeunesse <i>dans</i> la mo-<br>llesse et la volupté.                | <i>Pierde su juventud en la desidia<br/>y deleite.</i>                            |
| Notre loi ne condamne personne<br><i>sans</i> l'avoir entendu et exa-<br>miné. | <i>Nuestra lei no condena á nadie<br/>que no se haya oido y ecsami-<br/>nado.</i> |



## TEMA.

La ley que Dios ha grabado en el fondo de mi corazon, me  
*graver*  
instruye de cuanto debo al autor de mí ser, al prójimo y á mi  
*tout ce que* *prochain*  
mismo. He estado en Francia, Inglaterra é Italia, y (en ningun-  
*nulle*  
na parte) estoi mejor que en mi pais. Es locura (el) querer.  
*part* *que de*  
resolver cuestiones de política y relijion con jente fanática.  
Esta accion es contra el honor, y contra toda clase de princi-  
*honneur* *espèce*  
pios. El elefante se sirve de su trompa para cojer y levantar  
*éléphant* *enlever*  
cuanto quiere.

## CAPÍTULO VIII.

## SINTÁCSIS DE LOS ADVERBIOS.

*Del lugar que deben ocupar los adverbios en el discurso.*

REGLA 1ª En los tiempos simples, el adverbio se coloca jeneralmente despues del verbo; y en los compuestos entre el auxiliar y el participio.

## EJEMPLOS.

*L'homme le plus éclairé est ordinairement celui qui pense le plus modestement de lui même.*

*Avez-vous jamais vu un pédant plus absurde et plus vain?*

*El hombre mas instruido es jeneralmente quien se juzga á si mismo con mas modestia.*

*Ha visto usted jamás un pedante mas absurdo y mas vano?*

2ª Los adverbios compuestos, (ó espresiones adverviales) y aquellos que por costumbre, guardan el complemento del adjetivo de que derivan, van siempre despues del verbo.

## EJEMPLOS.

*C'est à la mode.*

*Il a agi conséquemment.*

*Es de moda.*

*Ha obrado en consecuencia.*

3ª Los adverbios que denotan tiempo de un modo indeterminado se posponen tambien al verbo.



## EJEMPLOS.

Il eut fallu se lever *plus matin*,  
 ó *de meilleure heure*.  
 On a vu cela *autre-fois*.

*Hubiera sido preciso levantarse  
 mas temprano.*  
*Se ha visto esto en otro tiempo.*

## ESCEPCIONES.

1.<sup>a</sup> Los adverbios de órden, de rango, y los que denotan tiempo de un modo determinado se colocan ya antes, ya despues del verbo.

## EJEMPLOS.

Nous devons *premièrement* faire  
 notre devoir; *secondement* cher-  
 cher les plaisirs permis.  
*Aujourd' hui* il fait beau; il  
 pleuvra peut-être *demain*.

*En primer lugar debemos cumplir  
 con nuestro deber, y en segui-  
 da buscar los placeres licitos.*  
*Hoi hace buen tiempo; mañana a  
 tal vez lloverá.*

2.<sup>a</sup> Los adverbios, *comment*, *où*, *d' où*, *par où*, *combien*, *pour-  
 quoi*, *quand*, usados con interrogacion ó sin ella, van siempre  
 colocados delante del verbo que modifican.

## EJEMPLOS.

*Comment* vous portez-vous?  
*Où* allez-vous?  
 Il ne sait *comment* s' y prendre.

*Como está usted?*  
*Donde va usted?*  
*No sabe como empezar.*

REGLA 4.<sup>a</sup> El adverbio va siempre colocado delante del ad-  
 jetivo que modifica.

## EJEMPLOS.

C'est une femme *fort* belle, *très*  
 sensible, et *infiniment* sage.

*Es una mujer hermosísima, muy  
 sensible y en extremo cuerda.*

5.<sup>a</sup> Los adverbios de cantidad, de comparacion, y estos tres  
 de tiempo, *souvent*, *toujours*, *jamais*, se anteponen á los de-  
 mas adverbios, si los hai.

## EJEMPLOS.

*Si* poliment, *fort* poliment.

*Con tanta urbanidad, con mucha  
 finura.*

*Tres* heureusement.

*Muy* felizmente.

*Le plus* adroitement.

*Con la mayor destreza.*

Ils ne seront *jamais* étroitement  
 unis.

*Jamás* estarán intimamente uni-  
 dos.

Ils sont *toujours* ensemble.

*Siempre* estan juntos.

C' est *souvent* à l'improviste qu'il  
 arrive.

*Muchas veces* llega de improvisto.



El adverbio *souvent* puede sin embargo, ir precedido de un adverbio de cantidad, ó comparacion, como, *si souvent, assez souvent, fort souvent, plus souvent, moins souvent, trop souvent.*

## OBSERVACIONES.

1º Cuando se hallan en una misma frase adverbios de cantidad y comparacion, la costumbre ha establecido el orden siguiente :

|           |                 |                 |             |
|-----------|-----------------|-----------------|-------------|
| Si peu.   | Bien peu.       | Beaucoup trop.  | Tant mieux. |
| Trop peu. | Bien plus.      | Beaucoup plus.  | Tant pis.   |
| Très peu. | Bien davantage. | Beaucoup moins. | etc., etc.  |

2º Cuando *bien* se antepone á otro adverbio significa *del todo, mucho, ó mui*, como en los precedentes y siguientes

## EJEMPLOS.

*Bien assez. Del todo bastante. Frapper bien fort. Dar mui fuerte*  
*Bien moins. Mucho menos. Bien tard. Mui tarde.*

NOTA. Atendiendo á los muchos ejemplos intercalados en este tratado, y lo mucho que abundan los adverbios en los ejercicios sobre los verbos, consideramos poco menos que supérfluo el poner *tema* en este lugar.

## CAPÍTULO IX.

## SINTACISIS DE LAS CONJUNCIONES.

La conjuncion *que*, sirve :

1º Para completar una comparacion ; como, *L'Asie est plus grande que l'Europe.* El Asia es mas estensa que la Europa.

2º Para espresar restriccion en sentencias negativas ; como, *on ne parle que de guerre.* No se habla sino de guerra.

3º Para dar mas fuerza y gracia, mas enerjía y precision á una sentencia.

## EJEMPLOS.

*C'est une belle chose que de garder le secret.*

*Gran cosa es el guardar el secreto.*

*C'est se tromper que de croire à l'amitié de nos ennemis.*

*Es engañarse el creer en la amistad de nuestros enemigos.*

*Ce sont des qualités nécessaires pour régner que la douceur et la fermeté.*

*La benignidad y la firmeza son calidades necesarias para reinar.*



4º Al espresarnos en terminos elípticos ; como , *qu' il vive*, que viva ; como si dijéramos : *je souhaite qu' il vive*. Deseo que viva.

5º Cuando se usa en lugar de *à moins que, avant que, sans que*; como *cela ne finira qu' il ne vienne*. Esto no se concluirá á menos que el venga.

6º Cuando se emplea en lugar de *dès que, aussitôt que, si*; como , *qu' il fasse le moindre excès, il est malade*. Desdel instante que, tan pronto como, ó si comete el menor esceso, está enfermo.

7º Cuando se usa en lugar de *jusqu' à ce que*; como, *attendez qu' il vienne*, Aguarde usted hasta que él venga.

8º Cuando lo aplicamos en lugar de *pourquoi*: como , que *ne se corrige-t-il ?* Porque no se enmienda ?

## TEMA.

Tenemos que temer de su sabiduria aun mas que de su poder.

à

encore

Lo que los hombres llaman grandeza, gloria, poder, profunda po-

appeler

lítica, á los ojos de Dios, no es mas que miseria, fragilidad , y

faiblesse

vanidad. Que entiendan, por fin, que sin paz (interior) no hai

avec soi même

felicidad. Que sea (ella) tan feliz como merece serlo ! No escri-

point de...

de

ba usted jamas, sin haber ecsaminado detenidamente el asunto

sous toutes ses faces

de que se proponga tratar. Tan pronto como oye el menor rui-

se proposer de

bruit

do, su despavorida imaginacion no le presenta sino mónstruos.

effrayé

No profundice usted esa cuestion, hasta que yo le (demuestre el

ne mettre sur la

modo). No salga usted hasta que entre su hermano de usted.

voie

ne

Porque no aprovecha su juventud para adquirir los conocimien-

connaissance

tos que necesita ?

avoir besoin.

La conjuncion *que*, se usa tambien :

1º En lugar de *comme*; asi es que decimos : *méchant qu' il est*, Malo como es.



2º En lugar de *combien*, y en este caso denota ó admiración, ó ajitacion repentina del ánimo.

## EJEMPLOS.

*Que Dieu est grand!*

*Cuan grande es Dios!*

*Que je les hais?*

*Cuanto los aborrezco!*

Otro de los casos en que se usa con frecuencia esta conjunción, es, para evitar la repetición de *comme*, *parce que*, *puisque*, *quand*, *quoique*, *si*, etc. cuando hai dos frases que empiezan con una de estas dicciones y que van unidas por medio de la conjunción *et*.

## EJEMPLO.

Si l'on aimait son pays, et qu'on en désirât sincèrement la gloire, on se conduirait de manière à....

*Si amáran su país, y deseáran sinceramente su gloria, se comportarian de modo que....*

## TEMA.

Lleno como estaba de preocupaciones, no quiso (ponerse de *remplir* *préjugé* *conve-* acuerdo en) nada. Lleno de amor propio como está, no espere *nir* *de* *pétri* usted de él nada bueno. Cuan bella es esa culta naturaleza! *de* Cuan brillante y ricamente adornada está (la naturaleza) por el *pompeusement* cuidado del hombre! Si profundos filósofos hubiesen dirigido la *présider à* formación de las lenguas, y hubiesen ecsaminado con cuidado los elementos del habla, no solo en sus relaciones (mútuas) si- *discours* *entre eux* no tambien en si mismos, no hai duda, que los idiomas ofrecie- *mais encore* *être douteux* *offrir* ran principios mas simples, y al mismo tiempo mas luminosos.

## RÉJIMEN DE LAS CONJUNCIONES.

Las *conjunciones* que unen sentencias unas con otras pueden rejir *infinitivo*, *indicativo* ó *subjuntivo*.

Las que rijen infinitivo, son:

1º Las que se distinguen de las preposiciones, por ir seguidas de un verbo: como,



Il faut se reposer *après* avoir travaillé. *Es preciso descansar despues de haber trabajado.*

2º Las que llevan despues de si la preposicion *de*: como,  
Il travaille *afin* de vous surpasser. *Trabaja con el fin de sobrepujarle á usted.*

TEMA.

Iban (á) pasar algunos dias en la ciudad, solo para (volver á hallarse) con mas gusto en su delicioso retiro. Muchos no trabajan sino con el fin de adquirir consideracion y riquezas ; pero el hombre honrado y filantrópico no emplea el tiempo en el estudio, sino para ser útil á sus semejantes. Le descubro á usted la trama que sus enemigos de usted han urdido en secreto, con el fin de asegurarle á usted contra sus artificios,

Las que rijen indicativo, son las siguientes :

|                   |              |                |
|-------------------|--------------|----------------|
| Bien entendu que. | Parceque.    | Durant que.    |
| A condition que.  | Attendu que. | Tant que.      |
| De même que.      | Vu que.      | Peut-être que. |
| Ainsi que.        | Puisque.     | Comme.         |
| Aussi bien que.   | Lorsque.     | Comme si.      |
| Autant que.       | Pendant que. | Quand.         |
| Non plus que.     | Tandis que.  | Pourquoi, etc. |
| Outre que.        |              |                |

Estas conjunciones van seguidas del indicativo, porque la proposicion principal que unen á la incidente, espresa afirmacion de un modo directo, positivo, é independiente.

OBSERVACION. Las seis siguientes rijen, ya indicativo, ya subjuntivo, segun sea la significacion de la proposicion principal. A saber :

|                  |               |                 |
|------------------|---------------|-----------------|
| Si non que.      | De sorte que. | Tellement que.  |
| Si ce n'est que. | En sorte que. | De manière que. |

EJEMPLOS.

*Indicativo.*

Je ne lui ai répondu autre chose, si non que j' avais exècuté ses ordres. *Únicamente le he contestado que habia ejecutado sus órdenes*

*Subjuntivo.*

Je ne veux autre chose, si non que vous travailliez avec plus d'ardeur. *No deseo, sino que trabaje usted con mas ahinco.*



Se emplea el indicativo en la primera proposición, porque *j' ai répondu* espresa afirmación positiva, y el subjuntivo en la segunda, porque *je veux* espresa un deseo.

## TEMA.

Cuando tenga usted conocimientos mas estensos en la jeo-  
*connaissance* *sur*

metría y álgebra, le daré algunas lecciones de astronomía y óp-  
*algèbre* *op-*

tica. Forme usted su entendimiento, corazón y gusto, mientras  
*tique*

es usted aun joven. Ese hombre no faltaria á la verdad, aunque  
*encore* *manquer* *quand*

debiera atraerse un enjambre de enemigos. Le daré á usted es-  
*s' attirer* *nuée, f.*

te hermoso cuadro, con la condición que lo conservará usted co-  
*tableau*

mo prueba de mi amistad. Mientras (estoi leyendo) ó escribien-  
*témoignage, m.* *lire*

do no puedo sufrir el menor ruido cerca de mí.  
*souffrir* *bruit autour de*

Las conjunciones que rigen subjuntivo son las siguientes :

|                  |              |                 |
|------------------|--------------|-----------------|
| Soit que.        | A moins que. | A fin que.      |
| Sans que.        | Pourvu que.  | De peur que.    |
| Pour que.        | Supposé que. | De crainte que. |
| Quoique.         | Au cas que.  | Y algunas mas.  |
| Jusqu' à ce que. | Avant que.   |                 |
| Encore que.      | Non pas que. |                 |

Estas conjunciones requieren el subjuntivo, porque incluyen siempre *duda, deseo, ó ignorancia.*

## TEMA.

Usted conoce demasiado el valor del tiempo, para que sea ne-  
*prix*

cesario el recordarle que (haga buen uso de él). No estudies si-  
*de* *bien l' employer*

no grandes modelos, para que los que no son mas que media-  
*de peur que* *médiocre*

nos, no (echen á perder) tu gusto antes que sea enteramente  
*gâter*

formado. (No tengo la menor duda) que este método (tenga buen  
*ne douter nullement* *ne réus-*



écsito), con tal que llegue á ser bien conocido. Muchos fenó-  
*sir parvenir*  
 menos de la naturaleza son fáciles de esplicar, supuesto que sea  
*à*  
 verdadero el principio de la gravitacion universal. Quiera Dios  
*vrai veuille*  
 que yo logre el reconciliarlos.  
*réussir à*

NOTA. En cuanto á las interjecciones, vease la segunda parte: pues que este capítulo no admite reglas de sintacsis.

## TEMA JENERAL

### SOBRE LAS DIEZ PARTES DEL DISCURSO.

#### LA MADRE BONDADOSA.

Que hermosa mañana! dijo la amable Carlota á su herma-  
*matinée Charlotte*  
 no Jorje. Ven, vamos al jardin á gozar del magnífico espectá-  
*George jouir specta-*  
 culo de la rica y fértil naturaleza. Allí cojerémos flores las  
*cle*  
 mas lozanas y odoríferas. Harémos un ramillete para ofrecer á  
*frais odorant bouquet*  
 mamá. Ya sabes que es amiga de las flores. Este obsequio le  
*aimer attention*  
 gustará mucho. Ah! hermano, esto nos valdrá una sonrisa, una  
*sourir, m.*  
 caricia y quizas aun un beso. Si, hermana, respondió Jorje;  
*caresse baiser*  
 esa idea me (gusta muchisimo); corramos, volemós para ofre-  
*projet enchanter*  
 cerle al levantarse ese respeto de gratitud y amor. Absortos en  
*frappé de*  
 esta idea, Carlota y Jorje (se fueron á toda prisa) al jardin.  
*se háter de se rendre*  
 Carlota recojia violetas, jazmines, y pimpollos de rosa, que em-  
*jasmin bouton*  
 pezaban á abrir sus cálices purpureos, mientras que Jorje iba  
*calice de pourpre*



preparando verdes vástagos de mirto y tomillo destinados á  
*verdoyant jet myrte thym*  
 sostener las flores. Jamas estos amables niños habian trabajado  
*travailler*  
 con tanto celo y ardor. La satisfaccion y el placer estaban  
*zèle*  
 pintados en sus facciones, chispeaban en sus ojos y aun (añá-  
*trait pétiller*  
 dian realce á) su hermosura.  
*rehausser l'éclat de*

Mientras estaban asi ocupados, su madre, que los habia visto  
*occuper*  
 en el jardin, vino á encontrarlos. (Del instante que) la divisaron  
*joindre dès que apercevoir*  
 corrieron hácia ella y le dijeron: ah! mamá, cuánto (nos ale-  
*voler que être bien*  
 gramos) de verla á usted! (cuán impacientes estábamos) por  
*aise qu'il nous tardait de*  
 tener este gusto! Con esa alagüeña esperanza estábamos pre-  
*dans doux attente*  
 parando este ramillete para usted. Qué satisfaccion no hubiéramos  
*n' avoir pas*  
 tenido en ofrecérselo! Mire usted, estos pimpollos de rosa,  
*à voir*  
 estas violetas, estos jazmines, este mirto y este tomillo... Pues  
*Eh!*  
 bien, los destinábamos para usted. Estas flores, viniendo de  
*bien,*  
 (parte nuestra), le hubieran sido á usted caras. Al llevarlas, hu-  
*nous cher*  
 biera usted dicho: mis hijos pensaban en mí, mientras yo es-  
*à*  
 taba durmiendo. Estoi siempre tan presente en su memoria, co-  
 mo en su corazon. Me quieren, y dándome cada dia nuevas  
*cœur aimer c'est en*  
 pruebas de su afecto, reconocen el cuidado que he tomado por  
*affection*  
 ellos en su infancia, y las muestras de ternura que continua-  
*enfance marque ne cesser*  
 mente les estoi dando.  
*de*



Caros hijos míos, respondió la madre, abrazándolos; cuán  
*répondra* *embrasser* *quel*  
 agradables no (haceis) mis días! vuestro reconocimiento, vuestra  
*charme* *répandre sur*  
 ternura, vuestra atención para conmigo, me hacen olvidar mis  
*pour*  
 antiguos infortunios y (abren de nuevo) mi pecho á las dulces  
*malheur* *rouvrir* *cœur*  
 impresiones del placer. Que el cielo continúe en bendecir mis  
*continuer de*  
 afanes! que sea vuestra guía y sosten en la carrera que va  
*soin* *soutien*  
 (á abríseos)! que (complete) sus bondades con preservaros de  
*s'ouvrir devant vous* (*mettre le comble à*) *bienfait en garantir*  
 los peligros (en que) no podeis tardar á estar espuestos! Ai!  
*où* *hélas!*  
 (me estremezco por ello) de antemano, queridos hijos míos;  
*en frémir* *d'avance*  
 ha llegado ya la ocasión (en que) debeis entrar en el mundo.  
*où* *dans*  
 Vuestra edad, vuestro nacimiento y vuestra fortuna os llaman  
*naissance* *appeler*  
 (á él) y os aseguran (en él) un lugar distinguido; yo no pue-  
*y* *y* *rang*  
 do ser siempre vuestra guía. Jóvenes y sin esperiencia, vais á  
*expérience*  
 hallaros rodeados de toda especie de seducción. Todo, aun el  
*entouré* *sorte* *jusqu'au*  
 vicio, se presenta (en él) en forma agradable, y casi siempre  
*s'offrir* *y* *sous une*  
 con la imájen del placer, que tiene tantos atractivos para la  
*sous* *attrait*  
 juventud. Procurarán estraviaros; corromperos; emplearán el  
*jeunesse* *chercher à* *égarer*  
 artificio, la chanza, y aun lo ridículo; y si es preciso, tomarán  
*raillerie même*  
 hasta la máscara de la virtud. Si os abandonais á las prime-  
*jusqu'à* *masque* *se laisser aller*  
 ras impresiones, estais perdidos. El veneno del ejemplo se in-  
*poison* *se*  
 troducirá en vuestros corazones, (alterará su) inocencia y pu-  
*glisser* *en altérer*



reza, y sustituirá con pasiones violentas las dulces afecciones  
*de déchirant*  
 que hasta ahora han hecho vuestra felicidad.  
*jusqu'ici*

No creais, queridos hijos míos, que, al ponerlos á la vista  
*sous vos yeux*  
 un cuadro de los peligros del mundo, sea mi intencion el pro-  
*de in-*  
 hibiros toda clase de placer. Que Dios (no me lo permita). El  
*terdire espèce m' en préserver*  
 placer es necesario al hombre; sin él nuestra existencia seria  
 horrible: asi es que la Providencia siempre atenta á nuestras  
*affreux*  
 necesidades, ha multiplicado sus manantiales (ya internos, ya  
*soit en nous, soit hors*  
 esternos).  
*de nous*

Pero al gustar los placeres del mundo, no os abandoneis ja-  
*gouïter se livrer*  
 más (á ellos). Tened cuidado, que no os dominen; sabed dejar-  
*y quit-*  
 los desde el instante que hubieren adquirido demasiado imperio  
*tér prendre*  
 sobre vosotros. Ese es el único medio de gozar con satisfaccion  
*c'est volupté*  
 de ese delicioso placer, que solo encontramos en nosotros mis-  
*ne que*  
 mos, y que deriva de una conciencia recta y pura. Ah! si yo  
*droit*  
 pudiera daros mi esperiencia! si pudiérais, como yo, (son-  
*lire*  
 dear los corazones)! Con qué admiracion veriais á menudo el  
*dans l'abîme des cœurs étonnement*  
 disgusto, la agitacion y el desórden disfrazados con las apa-  
*chagrin trouble déguiser sous*  
 riencias del gozo y de la tranquilidad! el ódio y la envidia cu-  
*joie, f. calme, m. haine cha-*  
 biertos con un aire de confianza y amistad! la indiferencia y  
*cher sous*  
 el egoismo afectando el mas vivo interes! las mas terribles y  
*égoïsme intérêt*



pérfidas tramas urdidas á sangre fria y ocultamente! en una  
*de dans les ténèbres*  
 palabra , los vicios mas odiosos esforzándose á presentarse con  
*s'efforcer de se montrer sous*  
 los caractéres de las virtudes que les son opuestas!  
*opposer.*

En el mundo no hai mas que un solo móvil; y es el per-  
*mobile* *per-*  
 sonal. (A él) se refiere toda accion; todo tiende á el como á  
*sonnel c'est à lui que*  
 su fin. Sé mui bien, queridos hijos mios, que vuestros corazones  
*fin, f.*  
 no serán infectados de ese vicio. Los sentimientos de benevo-  
*bienvei-*  
 lencia universal que no he cesado de inspiraros, y de los que  
*llance*  
 os he visto dar tantas pruebas, me (tranquilizan ya) sobre este  
*rassurer d'avance*  
 punto. Pero, no cederéis á otros vicios no menos peligrosos?  
*se soumettre* *dangereux*  
 Cruél idea! terrible incertidumbre! Si esta desgracia llegára á  
*affreux*  
 suceder, caros hijos mios, en lugar de ser el gozo y consuelo  
 de mi vida, seríais el tormento, la vergüenza y el oprobio (de  
*honte opprobre en*  
 ella). Emponzoñaríais mis dias y ocasionaríais la muerte al  
*empoisonner causer*  
 mismo seno que os dió la vida. Pero dónde está mi ternura?  
*sein tendresse*  
 No, hijos mios, no, nada tengo que temer; me amais dema-  
 siado, para querer aflijirme tan cruelmente, y espero que tendré  
 el gusto, (en tanto) que viva, de veros marchar por la senda  
*tant sentier, m.*  
 del honor y de la virtud.









## PARTE CUARTA.

### DE LA ORTOGRAFÍA.



Llámase *ortografía*, la parte de la gramática que enseña el uso de los signos alfabéticos y los de la acentuación.

#### DUPLICACION DE LAS CONSONANTES.

Nunca se duplican las consonantes *h, j, k, q, v, x, z,*

#### B.

Solo se duplica esta consonante en *abbé, rabbin, sabbat*, y derivados.

#### C.

Duplicase cuando tiene el sonido de *k* antes de vocal ó *r*, con tal que la dición empiece por *ac*, ú *oc*: como, *accabler, occupation, accroître, accrocher*, etc. Se exceptúan de esta regla las voces siguientes, sus compuestas y algunas otras poco usadas.

|                    |                      |                    |                   |
|--------------------|----------------------|--------------------|-------------------|
| <i>Acabit,</i>     | buena índole (fig.). | <i>Acoquiner,</i>  | { acostumar á una |
| <i>Acacia,</i>     | acacia.              |                    | vida ociosa.      |
| <i>Académie,</i>   | academia.            | <i>Acoudoir,</i>   | antepecho.        |
| <i>Acagnarder,</i> | apoltronar.          | <i>Acoustique,</i> | acústico.         |
| <i>Acajou,</i>     | caoba.               | <i>Acrimonie,</i>  | acrimonia.        |
| <i>Acanthe,</i>    | acanto.              | <i>Acre,</i>       | agrio, acre.      |
| <i>Acariâtre,</i>  | áspero de condicion. | <i>Oculaire,</i>   | ocular.           |
|                    |                      | <i>Ocuroir,</i>    | correr delante.   |

#### D.

Se duplica en *addition, adducteur, reddition* etc. (Vease la regla 68, parte 1.<sup>a</sup>)

#### F.

Se duplica en las voces que principian por *af, ef, of, cof,*



*coif, chif, suf, y souf.* Esceptuarse *afin, Afrique, éfaufiler, soufre* y compuestos.

## G.

Solo se duplica en *aggraver, agglutiner, aglomérer, suggérer* y compuestos.

## L.

Comunmente se duplica en las voces que principian por *al é il* y en que sigue vocal á la *l*; como: *allécher, illustre*, etc. (Vease, regla 89, parte 1.ª) Se esceptuan de esta regla las voces siguientes:

|                     |                  |                  |               |
|---------------------|------------------|------------------|---------------|
| <i>Alaise,</i>      | hijuela (carp.). | <i>Aloès,</i>    | acibar.       |
| <i>Alambic,</i>     | alambique.       | <i>Alouette,</i> | alondra.      |
| <i>Alanguir,</i>    | amortiguar.      | <i>Aliter,</i>   | guardar cama. |
| <i>Alarme,</i>      | alarma.          | <i>Alumine,</i>  | alúmina.      |
| <i>Ale, alègre,</i> | cerveza fuerte.  | <i>Alun,</i>     | alumbre.      |
| <i>Alentir,</i>     | diferir.         | <i>Ile,</i>      | isla.         |
| <i>Alerte,</i>      | alerta.          | <i>Alonger,</i>  | alargar.      |
| <i>Alèzan,</i>      | alazan.          | <i>Alors,</i>    | { entonces, y |
| <i>Alièner,</i>     | enagenar.        |                  | { compuestos. |
| <i>Aliment,</i>     | alimento.        |                  |               |

NOTA. Sería molesto el espresar los casos en que duplica ó no la *l*, con respeto á las voces que principian por *col*, por ser casi tantas las que se hallan en el uno como en el otro caso—por consiguiente debe el principiante atenerse al diccionario; mientras el uso no le enseñe lo que ignore acerca del particular.

Para que en medio de diction haya el sonido de *ll* castellana, (llamada por los franceses *mouillée*), debe estar la *ll* precedida de *i*, como en *bouillon, cueillir*, etc. (Vease, regla 90, parte 1.ª).

Cuando hay el sonido de *ll* en fin de diction, se escribirá una sola *l* si el nombre es masculino, como *travail, fenouil*, etc. y se ponbrá *lle*, si es femenino como en *bataille*. (Vease, regla 23, parte 1.ª).

## M.

Duplicase esta consonante:

1.º En las voces compuestas de *en*; como: *emmaigrir*, enflaquecer; *emmener*, conducir; etc. compuestos de *en* y *maigrir, mener*.

2.º En las voces, cuyo sonido principie por *ima, ime, imi*,



imo, imu; como: *immanquable*, *immersion*, *immixtion*, *immoler*, *immuable*. Se exceptúan; *image*: *iman*, *imiter* y compuestos.

## N.

Duplicuese en *ennemi*, *ennoblir*, *ennublr*, *ennui*, *inné*, *innocence*, *innocuité*, *innominé*, *innombrable*, *innover*, etc. y compuestos.

## P.

Se duplica esta consonante en las voces que al principio tienen el sonido de *apa*, *opo*, *opr*, *sup*; como, *apparat*, *aparato*; *opposer*, *oponer*; *opprobre*, *oprobio*; *supplice*, *suplicio*, etc.

Se exceptúan de esta regla las voces siguientes.

|                     |                    |                      |              |
|---------------------|--------------------|----------------------|--------------|
| <i>Apanage</i> ,    | herencia.          | <i>Apollon</i> ,     | Apolo.       |
| <i>Apagogie</i> ,   | apagojia.          | <i>Apologie</i> ,    | apolojia.    |
| <i>Apaiser</i> ,    | aplacar.           | <i>Apoplexie</i> ,   | apoplejia.   |
| <i>Aparté</i> ,     | aparte (teat.).    | <i>Apostat</i> ,     | apóstata.    |
| <i>Apathie</i> ,    | apatia.            | <i>Aposté</i> ,      | echadizo.    |
| <i>Apèdeute</i> ,   | ignorante.         | <i>Apostolat</i> ,   | apostolado.  |
| <i>Apercevoir</i> , | echar de ver.      | <i>Apostrophe</i> ,  | { apóstrofe. |
| <i>Apetisser</i> ,  | achicar.           |                      | { apóstrofo. |
| <i>Apitoyer</i> ,   | mover á compasion. | <i>Apothicaire</i> , | boticario.   |
| <i>Aplanir</i> ,    | allanar.           | <i>Après</i> ,       | despues.     |
| <i>Aplatir</i> ,    | aplanar.           | <i>Apré</i> ,        | áspero.      |
| <i>Aplomb</i> ,     | á plomo.           | <i>Apurer</i> ,      | apurar.      |
| <i>Apocalypse</i> , | Apocalipsis.       | <i>Supin</i> ,       | supino.      |
| <i>Apogée</i> ,     | apojeo.            | <i>Suprême</i> ,     | supremo.     |

Con respeto á las voces que principian por *sup* se deben exceptuar tambien todas las que principien por *super* ó *supér*, las cuales se escriben con una *p* sola, como *superflu*, *superfluo*; *supérieur*, *superior*, etc.

## Q.

Aunque esta consonante no se duplica como queda prevenido, sin embargo tomará una *c* en las voces que tengan al principio el sonido de *aké*, *akí*, como: *acquérir*, *adquirir*: *acquit*, *carta de pago*, etc.: exceptuándose de esta regla *aquilin*, *aguileño* y *aquilon*, *aquilon*.

## R.

Duplicase esta consonante en los casos en que tambien se duplica en castellano, como: *irrécusable*, *irrecusable*; *arracher*, *arrancar*, etc.



## 8.

Se duplica entre dos vocales siempre que tenga el sonido de *s* española, como en *baisser*, bajar; *assassinat* asesinato, etc.

Se exceptúan de esta regla los casos prevenidos en la regla 113, parte 1.<sup>a</sup>

## T.

Duplicase en las voces que principian por *at*, como: *attirer*, atraer; *attaquer*, acometer; *attirail*, aparejos, etc.

Se exceptúan de esta regla y se escriben con una *t* las voces siguientes:

|                  |           |                   |                          |
|------------------|-----------|-------------------|--------------------------|
| <i>Atelier</i> , | taller.   | <i>Atourner</i> , | engalanar.               |
| <i>Athée</i> ,   | aleo.     | <i>Atours</i> ,   | adornos.                 |
| <i>Athénée</i> . | ateneo.   | <i>Atout</i> ,    | triumfos (en la baraja). |
| <i>Athlète</i> , | atleta.   | <i>Atre</i> ,     | hogar.                   |
| <i>Atinter</i> , | acicalar. | <i>Atroce</i> ,   | atroz.                   |
| <i>Atlas</i> ,   | atlas.    | <i>S'atéter</i> , | disputar con calor.      |
| <i>Atome</i> ,   | átomo.    |                   |                          |

**ADVERTENCIA.** En las escepciones de todas las reglas anteriores se suprimieron algunas voces científicas, y otras que están casi fuera de uso.

Ademas de las reglas dadas acerca de la duplicacion de consonantes, se observará:

1.<sup>o</sup> Que las consonantes finales de una voz primitiva, se duplican comunmente en las derivadas, como: *donner*, *conseiller*, *fleuronner*, *flotter*, *battement*; cuyos primitivos son *don*, *conseil*, *fleuron*, *flot* y *bat*.

2.<sup>o</sup> Que las reglas dadas en la parte 2.<sup>a</sup> para la formacion de femeninos, de los verbos y de los advervios en *ment*, deben observarse con preferencia á todas las demás.

3.<sup>o</sup> Que ninguna consonante se duplica cuando no esté entre dos vocales; menos antes de *l* y *r* líquidas, como en *appliquer*, *attraction*, etc.

4.<sup>o</sup> Que ninguna consonante se dobla despues de una *e* muda de un sonido nasal, ni de una vocal con acento circunflejo; como en *contenance*, *fantasque* *aoûter*, etc.

## USO DE LAS CONSONANTES EN FIN DE DICCIÓN.

Las voces primitivas tienen comunmente por final la primera consonante que suena en la adiccion de los derivados; como: *brigand*, *parfait* y *drap*, aunque se pronuncian *brigan*,



*parfè*, *dra*, finalizan con *d*, *t*, y *p*, porque estas consonantes suenan en *brigandage*, *parfaitement* y *draperie*.

ADVERTENCIA. No se entenderá la regla precedente con los adjetivos acabados en *x* y en *f*, como en *heureux*, *vif*, etc. cuyos derivados hacen, *heureusement*, *vivacité*, etc. ni con las voces que como estas, estén comprendidas en la formación de femeninos, plurales, verbos y adverbios; cuyas reglas deben tenerse muy presentes para la ortografía.

Acabarán con *x* los nombres, cuya última vocal sea *ou*, ó *eu*, con tal que sus equivalentes en castellano acaben en *oso*, como: *jaloux*, celoso; *époux*, esposo; *peureux*, medroso; *joyeux*, gozoso, etc.

Se exceptúan de la regla precedente los acabados en *eur*, en cuyo caso no ay dificultad en virtud de sonar la *r*, como: *menteur*, mentiroso; *trompeur* engañoso etc.

Terminarán en *t*, los nombres que tienen al fin de dición el sonido de *a*, con tal que sus equivalentes castellanos acaben en *ado*, como: *attentat*, atentado; *senat*, senado, etc.

OBSERVACION. Los que hayan estudiado latin deben tener presente, que las finales de las voces francesas derivadas de dicho idioma guardan con él mucha analogía; así es que, *temps*, *corps*, *avocat*, *quant*, *quand*, y otras muchas, se escriben al fin de dición con letras que no suenan, pero que se hallan en sus equivalentes latinos; porque *temps* viene de *tempus*, *corps*, de *corpus*, *avocat*, de *advocatus*, *quand*, de *quando*. Los que solo sepan el castellano, deberán atender á las finales de este, y á la lectura del francés. Pero los que entiendan el catalan, pueden hacer la comparacion con este idioma, que es quizás el que mas analogía guarda con el francés.

*Uso de algunas consonantes que se pueden equivocar en la escritura por tener una misma pronunciacion.*

### C. S. T.

Se escribirá *c* en lugar de *s* en las voces cuyos equivalentes castellanos estén tambien con *c*: como *constance*, constancia; *commerce*, comercio; *recevoir*, recibir, etc., á menos que el sonido de *s* haya de verificarse antes de *i*, que en este caso se observará la regla 115 de la primera parte.

Se usa la *s* en los casos en que tambien se pone en castellano: como, *insensible*, insensible; *sieur*, señor, etc., cui-



dando de poner *ss* en lugar de *s*, cuando entre dos vocales deba sonar como en castellano: como, *cesser*, cesar; *grosse*, gruesa, etc.

### F. PH.

• El sonido de *f* se escribirá con *ph* en todas las voces griegas, como: *philosophie*, *physique*, *nymphé*, *apophyse*, etc.

### G. J.

Estas dos consonantes tienen un mismo sonido antes de *e*, *i*.

La *g* se usará antes de *e* y de *i*; como en *charger*, cargar; *juger*, juzgar; *égide*, égida, etc., escepto en *jet*, tiro, *sujet*, sujeto; *jeun*, en ayunas; *conjecture*, conjetura; *jeune*, joven; *objet*, objeto; *jeu*, juego; *jeudi*, jueves; *je*, yo; y no solo sus compuestos, como: *jeter*, arrojar; *assujettir*, sujetar, etc.; sino tambien todas las voces derivadas del latin, cuyos primitivos estén con *j*: como, *majesté*, *Jerusalén*.

### H.

Las voces derivadas del latin se escriben con *h*, con tal que las primitivas de esta lengua traigan tambien *h*: como, *homme*, de *homo*; *humble*, de *humilis*; *humanité*, de *humánitas*, etc., en cuyo caso tambien traen *h* los equivalentes del castellano: hombre, humilde, humanidad.

Se escribe *th* en lugar de *t*, en las voces derivadas del griego, como *théâtre*, teatro; *athéisme*, ateismo; *sympathie*, simpatía.

### M. N.

Estas dos consonantes tienen igual sonido cuando son nasales.

La *m* se usará siempre antes de *b*, *p* y *m*: como, *combat*, combate; *pampre*, pámpano; *emmener*, llevar.

Cuando la voz concluye por un sonido nasal, se escribirá *n* en lugar de *m*: como, *jeun*, son, *pigeon*, etc.; escepto *faim*, hambre; *parfum*, perfume; *nom*, nombre; y no solo los compuestos de estos, sino las voces sacadas del latin sin alteracion, y finalizadas en *m*.

### Q.

Se usa en lugar de *c* en las voces derivadas del latin escritas con *q*, ó que se escribian con esta letra en nuestro antiguo



castellano, como : *quantité*, de *quantitas* ; *quand*, de *quando*; etc.

## S. Z.

La *s* entre dos vocales tiene el mismo sonido que la *z* : se escribirá la *z* entre dos vocales en las voces, cuyos equivalentes castellanos tengan tambien *z*, como : *azur*, azul ; y ademas en *qazon*, *zespéd* ; *gazette*, gaceta ; *gazouillement*, gorgéo, y en los numerales *onze*, *douze*, *treize*, *catorze*, *quinze* y *seize*.

## USO DE LAS VOCALES.

## EA, A.

*Ea* se usa en lugar de *a* siempre que esta vocal esté precedida de *g* con el sonido de *j* : como, *nous*, *changeâmes*, *qu' il jugeât*, etc.

Se escriben con *a* todas las voces que no se hallen en el caso prevenido en la regla anterior : como, *bavard*, hablador ; *maladie*, enfermedad ; *passablement*, medianamente, etc.

## AI, EI, É.

*Aire* termina los nombres equivalentes á los que en castellano acaban en *ario* : como, *corollaire*, corolario ; *bréviaire*, breviario, *apothicaire*, boticario, etc.

Tambien terminan en *aire* todos los verbos que se conjugan, como : *taire*, *traire*, etc.

*Ain* se usa en los nombres franceses, cuyos equivalentes del castellano terminen en *an* ó *ano*, como : *pain*, pan ; *main*, mano, *sain*, sano, etc.

*Ein* se usa :

1º En los verbos acabados en *indre*, como : *feindre*, fingir ; *peindre*, pintar ; *éteindre*, apagar, etc. ; escepto *contraindre*, constreñir, obligar ; *plaindre*, compadecer, y *craindre*, temer.

2º En los nombres equivalentes á los del castellano terminados en *eno* ó *ena* ; como : *plein*, lleno, pleno ; *sein*, seno ; *peine*, pena, etc.

ADVERTENCIA. Cuando se dude si se debe escribir *ai* ó *ei*, en una voz cualquiera, se debe mirar si en su equivalente del castellano, catalan ó latin entra *a* ó *e* ; si entra *a* se escribirá *ai*, y si *e*, *ei* ; siendo muy pocas las voces que se separan de esta regla ; y así *saint*, *sain*, *plain*, y *maître* se escriben con *ai*, porque traen *a* sus equivalentes *santo*, *sano*, *llano*, *maestro* ;



y *sein*, *plein*, y *neige*, se escriben con *ei*, porque traen *e* sus equivalentes seno, lleno y nieve.

### AU, EAU, O.

*Au*, se usa en lugar de *o*.

1º En las voces derivadas del latín, en cuyo idioma se escriban también con *au*, como: *audace*, audacia, de *audacia*; *automne*, otoño, de *autumnus*; *autorité*, autoridad, de *autoritas*, etc.

Las voces más comunes que se separan de la regla precedente, son las siguientes:

|                  |                      |  |              |
|------------------|----------------------|--|--------------|
| <i>Aube</i> ,    | alba.                | <i>Autel</i> ,                         | altar.       |
| <i>Auberge</i> , | posada.              | <i>Autour</i> ,                        | al rededor.  |
| <i>Aucun</i> ,   | ninguno.             | <i>Autre</i> ,                         | otro.        |
| <i>Au</i> ,      | al.                  | <i>Autruche</i> ,                      | avestruz.    |
| <i>Auge</i> ,    | artesa.              | <i>Autrui</i> ,                        | ageno, otro. |
| <i>Auget</i> ,   | comedero de pájaros. | <i>Auvent</i> ,                        | guardapolvo. |
| <i>Aune</i> ,    | ana.                 | <i>Haut</i> ,                          | alto.        |
| <i>Auprès</i> ,  | junto.               | <i>Aumône</i> ,                        | limosna.     |
| <i>Aussi</i> ,   | también.             | Y los compuestos de todas estas voces. |              |
| <i>Autant</i> ,  | otro tanto.          |  |              |

2º En los plurales acabados en *x*, formados de singulares terminados en *al*, como: *minéraux* de *mineral*; *généraux*, de *général*, etc.

3º En los nombres en que suena otra vocal antes del sonido de *o*, como: *tuyau*, tubo: *fléau*, azote, plaga ó castigo: y además *étou*, tornillo.

*Eau* se usa en la final de los nombres cuyo último sonido es *ó*, como: en *manteau*, capa; *taureau*, toro; *eau*, agua, etc.; escepto los nombres que estén comprendidos en los casos 2º y 3º de la regla anterior.

Se esceptúan también de las dos reglas anteriores los nombres acabados en *ot*, y en *os*, como: *vieillot*, *gros*, etc. y además *cacao*, cacao; *duo*, duo; *imbroglio*, (embrollo, confusión) y todos los que hayan pasado al francés sin alteración, como: *in-quarto*, etc.

### OEU.

*Oeu* se usa en *œuf*, huevo; *œuvre*, obra; *œil*, ojo; *œillet*, clavel; *mœurs*, costumbres; *vœu*, voto; *nœud*, nudo; *cœur*, corazón; *chœur*, coro; *sœur*, hermana, y compuestos; por ser derivados de sus equivalentes en latín, á saber: *ovum*, *opus*,



*oculus, ocellus, mores, votum, nodus, cor, chorus, soror.*

*Eu* se usa en los demas casos, como: en *feu, peu, Dieu, etc.*

### AOÛ, OU.

*Aoû* solo se usa en *août*, agosto, y en sus compuestos, como: *aoûter*, madurar; *aoûteron*, segador de mieses, etc.

*Ou* se usa en todos los demas casos en que haya el sonido de *u* castellana, como: en *approuver*, aprobar; *moustache*, bigote; *mourant*, moribundo.

NOTA. En *quadragénaire*, quadragenario; *équation*, ecuacion; *quadrature*, cuadratura; *quadruple*, cuádruplo: *quadrupède*, cuadrúpedo, etc.; se omite la *o* por tener la *u* el sonido de *u* española, como queda prevenido en la regla 103. Parte 1ª

### EN, AN.

Se puede sentar por regla general, que el uso de *en* ó *an* corresponden con el castellano; es decir, que cuando en español venga *en*, se puede escribir *en* en francés, como: *conscience*, conciencia; *patience*, paciencia; *préférence*, preferencia; *venger*, vengar; *mentir*, mentir; *accent*, acento; y si *an*, tambien *an* en francés, como: *circonstance*, circunstancia; *ange*, ángel; *bande*, banda; *constant*, constante; *amant*, amante, etc.

Se exceptuan de la regla anterior:

1º Las voces derivadas; las cuales seguirán la escritura de sus primitivas, aunque aquellas se separen de la escritura española: v. g. *bander*, se escribe con *an*, aunque *vendar*, se escribe con *en*, por ser derivado de *bande*, banda.

2º *An* se usa en medio de dición antes de *g*, como: en *mélange*, mezcla; *louange*, alabanza; *échange*, cambio etc. y antes y despues de *ch*: *chanter*, cantar; *méchant*, ruin; *branche*, rama; *tranche*, pedazo; escepto *venger*, vengar; *pencher*, inclinar, y derivados. — *Noël* y *Chapsal*.

NOTA. Los mismos autores dicen que *ance* termina los sustantivos formados de un participio presente, como: *abondance*, de *abondant*; *subsistance*, de *subsistant*; *naissance*, de *naissant*; mas no por esto esta regla se opone en un todo á lo prevenido anteriormente; pues los mismos *Noël* y *Chapsal* exceptuan *déférence*, *existence*, *préférence*, *semence*, *sentence*, etc.; cuya excepcion trae el origen de la misma regla; porque los equiva-



lentes de dichas cinco voces y de las que se quieren comprender bajo esta palabra latina, *et-cætera*, tienen sus equivalentes castellanos escritos también con *en*: deferencia, existencia, preferencia, simiente, sentencia, etc.

#### DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

##### Acentos.

Hay tres clases de acentos, que son: el *agudo* (´) el *grave* (`) y el *circunflejo* (¨).

##### Uso del acento agudo.

Se pone el acento agudo encima de la *e*, siempre que tiene el sonido de *e* cerrada: como, *humanité, malgré, déféré, bénir*, etc.

Se exceptúan de esta regla las finales *er* y *ez*; cuya *e* debe ir sin acento, por hacerla ya cerrada la *r* y la *z*; como: en *léger, léguer, payez, pardonnez, nez*, etc. Véase, regla 10 parte 1ª.

##### Uso del acento grave.

Se pone el acento grave:

1º En la *e* que tiene sonido de *e* abierta y que no forma sílaba con la consonante que la sigue; como: *frère, règle, règne, fière*, etc.

2º En *déjà, holà, voilà, çà*, y compuestos de este.

3º En la preposición *à*, para distinguirla de *a*, verbo.

4º En *dès*, preposición, para distinguirla de *des*, artículo.

5º En los adverbios *là, où*, para distinguirlos de *la* que unas veces es artículo y otras pronombre, y de *ou*, conjunción.

Se suprimirá el acento grave, aunque haya el sonido de *e* abierta, en todos los casos en que la *e* forme sílaba con la consonante siguiente: como en *richesse, cette, perle, muet, excellence*, etc. (Véase, regla 10. parte 1ª)

#### USO DEL ACENTO CIRCUNFLEJO.

Se pone el acento circunflejo:

1º En la vocal que preceda á las finales *mes, tes*, del pretérito definido, como *nous produisimes, vous étudiâtes*; y antes de la vocal que preceda á la *t* final de la tercera persona del singular del pretérito imperfecto de subjuntivo: *qu' il produisît, qu' il étudiât*, etc. (veanse las notas primeras de las paginas 84 y 85.



2º En la *i* que se halle en una de estas sílabas, *attr*, *oitr*; como en *maître*, *paraître*, *croître*, *il connaîtra nous croîtrons*.

3º Encima de cualquier vocal siempre que se conozca la supresión de una *s*, como en *vêtir*, *bête*, *têtu*, *bâton*, *côté* etc. que significan, *vestir*, *bestia*, *testarudo*, *baston*, y *costado*.

4º En la *o* que precede á las finales, *le*, *me*, *ne*, como: *rôle*, *fantôme*, *trône*, etc. y en *nôtre* y *vôtre*, cuando son pronombres; *le nôtre*, *la vôtre*.

5º En *mûr*, maduro; *sûr*, seguro; *dû*, debido; *crû*, crecido; *jeûne*, ayuno; *mû* movido: para distinguirse los cinco primeros de *mur*, muro; *sur*, sobre; *du*, del; *cru*, creído; *jeune*, jóven.

6º En todos los demás casos en que una vocal simple tenga el sonido abierto y largo, como en *flûte*, flauta; *voûte*, bóveda; *extrême*, extremo; *âge*, edad, etc.

#### DE LA CEDILLA.

Se llama así una especie de cola que se coloca debajo de la *c*, en esta forma (*ç*), para dar á esta consonante el sonido de *s* antes de las vocales *a*, *o*, *u*, como en *garçon*, muchacho; *façons*, modos, hechuras, cumplimientos; *façade*, fachada; *reçu* recibido. etc. (Vease la regla 54, parte primera, y página 100. observación 1ª)

#### DEL APÓSTROFO

Denomínese así la especie de comita (') que se usa en francés cuando se suprime una de estas tres vocales: *a*, *e*, *i*,

##### A.

Se suprime esta vocal en *la*, sea artículo, sea pronombre, siempre que venga antes de una voz que principie por vocal ó *h* muda, como: *l'amitié*, *l'humilité*, *je l'aime*, *tu l'enseignes*, etc.

##### E.

Se suprime en *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, *ce*, *de*, *que*, siempre que la dición siguiente principie por vocal ó *h* muda: como en *j'ai*, *tu m'as dit*, *je t'ordonne de...* *il s'est caché*, *nous l'emmenons*, *c'est à dire*, *ce qu'elle dit d'elle même*.

Tambien se suprime la *e*:

1º En *lorsque*, *puisque*, *quoique*, siempre que vengan antes



de *un, une, il, elle, on*, como : *lorsqu' un de mes amis fut arrivé; puisqu' il le sait ; quoiqu' on le sache*, etc.

2º En *quelque* antes de *un* ó de *autre*, como *quelqu' un, quelqu' autre*.

3º En *presque* y *entre*, cuando con la dición siguiente forman una sola palabra, como : *entr' ouvert*, entreabierto, *s' entr' avertir*, avisarse (mútuamente), *presqu' île*, península.

4º En *grand' garde*, gran guardia; *grand' messe*, misa mayor; *grand' père*, abuelo; *gran' mère*, abuela y *grand' rue*, calle mayor.

NOTA. El uso autoriza ya el escribir con apóstrofo las voces siguientes : *grand' chose, grand' peur, grand' peine, grand' salle* y *grand' chambre*.

## I.

Esta vocal solo se suprime en *si*, antes de uno de los pronombres *il, ils*, como : *s' il le veut, s' ils le demandent*. etc.

## DEL TREMA.

El trema consiste en dos puntos ( *¨* ) que se ponen encima de una vocal para pronunciarla separadamente de otra que la acompañe ; como en *haïr, Saül*, etc. ; cuyas voces debieran pronunciarse *hèr, Sol*, si se escribiesen sin el trema.

Con respeto á la *e*, hai que advertir : 1º que el trema en *guë* solo sirve para evitar el sonido que resultaría de escribir *gue*, cuya sílaba se pronunciaría, como en *vague*; por consiguiente, siempre que se quiera dar á una voz el sonido de *gu*, dejando sentir un poco el de *e* muda, se escribirá *guë*, como: en *véguë; ciguë*, etc. 2º, que la *e* despues de *o*, se puede hacer pronunciar igualmente con trema, que con acento, siendo este preferible á aquel ; por lo que, tan bien escrito está *poëte; poëme*, como : *poète, poème*, etc.

## DEL GUION.

El *guion*, llamado en francés *trait d' union*, es una línea corta horizontal que se pone entre dos ó mas palabras para indicar la union que tienen entre si.

Se pone el guion .

1º Antes de *ci, là*, siempre que acompañen á un nombre sustantivo ó á un pronombre demostrativo : *ces règles-ci, ces principes-là, celui-ci, celles-là*, etc., cuidando de suprimirlo en *ceci* y *cela*.



2º Despues de *ci*, *là*, cuando acompañan á una preposicion ó adverbio: *ci-contre*, *là-bas*, etc.

NOTA. El guion en los dos casos anteriores denota la íntima relacion que tienen *ci*, *là*, con *règles*, *príncipes*, *celui*, *celles*, *contre*, *bas*.

3º Antes de *ce*, *on*, *y*, *en*, *je*, *tu*, *il*, *elle*, y demas pronombres que estén pospuestos al verbo: *qu'est-ce que vous dites?* *comment le dit-on?* *portez-y-en*, *que disais-je?* *donne-le-moi*, *arrache-les-leur*, etc.

4º Antes y despues de la letra eufónica *t*: *le dirá-t-il?* *le porta-t-elle?* etc.

5º En los números en que se note la supresion de *et*, desde *dix-sept*, inclusive: *dix-huit*, *dix-neuf*, *vingt-deux*, *trente-trois*, *quarante-quatre*, *cinquante-cinq*, *quatre-vingt-huit*, *quatre-vingt-dix-neuf*, etc.

6º Antes de *même* cuando se le quiera unir al pronombre precedente: *moi-même*, *toi-même*, *lui-même*, *nous-mêmes*, *eux-mêmes*, *elles-mêmes*, etc.

7º Despues de *très*, cuando se quiere unir á la palabra siguiente: *très-sot*, *très-avare*, *très-bien*, etc.

8º Entre dos ó mas palabras que es preciso juntar para formar con ellas un solo significado; como: en *Haut-justicier*, señor de horca y cuchillo, *Michel-Montaigne*, N. P., *entre-ligne*, regleta de impresores; *entre-sol*, entresuelo; *contre-danse*, contradanza; *grand-œuvre*, piedra filosofal; *grand-chantre*, dignidad de chantre, en una catedral; *gâte-papier*, embarrador de papel; *vice-consul*, vicecónsul, *vis-à-vis*, enfrente, etc.

#### DEL PARÉNTESIS.

El paréntesis ( ) se usa para cerrar algunas palabras que, aunque sirvan para aclarar una cláusula, se pueden suprimir sin variar el sentido de esta: *Les Carthaginois s'introduisirent en Espagne sous prétexte de commerce, vers l'an 468 avant notre ère; (Voyez l'histoire d'Espagne). Club (mot anglais) a le son de clob.*

#### DE LA PUNTUACION.

Los signos de puntuacion, sirven para distinguir la relacion que tienen entre sí las palabras que forman una cláusula, y para indicar las pausas que se deben hacer en ella.

En la puntuacion francesa no se ponen nunca signos de interrogacion y admiracion al principio de la cláusula.



**ABREVIATURAS MAS USUALES.**

|                        |                              |                    |
|------------------------|------------------------------|--------------------|
| <i>J. C.</i> .....     | <i>Jésus-Christ</i> .....    | Jesu-Cristo.       |
| <i>N. S.</i> .....     | <i>Notre Seigneur</i> .....  | Nuestro Señor.     |
| <i>N. D.</i> .....     | <i>Notre Dame</i> .....      | Nuestra Señora.    |
| <i>S. M.</i> .....     | <i>Sa Majesté</i> .....      | Su Majestad.       |
| <i>L. P. O.</i> .....  | <i>La Porte Ottomane</i> .   | La Puerta Otomana. |
| <i>S. A.</i> .....     | <i>Son Altesse</i> .....     | Su Alteza.         |
| <i>S. A. R.</i> .....  | <i>Son Altesse Royale</i> .. | Su Alteza Real.    |
| <i>Mgr</i> .....       | <i>Monseigneur</i> .....     | Monseñor.          |
| <i>S. Ex</i> .....     | <i>Son Excellence</i> .....  | Su Escelencia.     |
| <i>S. Em</i> .....     | <i>Son Eminence</i> .....    | Su Eminencia.      |
| <i>S. S.</i> .....     | <i>Sa Sainteté</i> .....     | Su Santidad.       |
| <i>L. S. P.</i> .....  | <i>Le Saint Père</i> .....   | El Padre Santo.    |
| <i>M. ó Mr</i> .....   | <i>Monsieur</i> .....        | Señor.             |
| <i>Mme</i> .....       | <i>Madame</i> .....          | Señora.            |
| <i>Mll</i> .....       | <i>Mademoiselle</i> .....    | Señorita.          |
| <i>Art</i> .....       | <i>Article</i> .....         | Artículo.          |
| <i>Chap</i> .....      | <i>Chapitre</i> .....        | Capítulo.          |
| <i>Liv</i> .....       | <i>Livre</i> .....           | Libro.             |
| <i>Pag</i> .....       | <i>Page</i> .....            | Página.            |
| <i>Tom. ó T.</i> ....  | <i>Tome</i> .....            | Tomo.              |
| <i>Vol. ó V.</i> ....  | <i>Volume</i> .....          | Volúmen.           |
| <i>P.</i> .....        | <i>Partie</i> .....          | Parte.             |
| <i>St. et Ste</i> .... | <i>Saint et Sainte</i> ..... | Santo y Santa.     |
| <i>Ev</i> .....        | <i>Evêque y Evêché</i> ..... | Obispo y Obispado. |

**ADVERTENCIA DEL AUTOR.**

El método teórico-práctico y analítico, que he seguido en este tratado, me dispensa de imitar á mis predecesores con lo que algunos de ellos llaman suplemento, otros apéndice, y que unos y otros hacen abultar casi tanto como la parte del testo.

Si aquellos juzgaron necesario el acudir á este medio, para suplir la parte práctica en que se hallan súmamente defectuosas sus obras; yo lo considero en esta, poco menos que de ningún valor; atendido que, el discípulo que haya seguido el curso que dejo concluido con la constancia, aplicacion y esmero que se requieren, habrá logrado, no solo hablar con bastante soltura y escribir correctamente, sino que habrá aprendido también insensiblemente una infinidad de modismos, que se hallan difundidos, y resueltos en los ejemplos ilustrativos y ejercicios prácticos de este tratado.

Hai, si, un punto mui interesante, y que ha quedado desapercibido de los demas, que no puedo pasar por alto: es el *Estilo epistolar*. Desearia poder dar un tratado completo, y puesto en ambos idiomas; pero con el fin de no hacer demasiado dispendiosa esta gramática, me contentaré con presentar algunos modelos escojidos, que puedan acomodarse á las principales circunstancias de la vida y trato social.

Este tratadito formará la parte quinta de la obra, bajo el epígrafe de, **SECRETÁIRE FRANÇAIS**



---

---

## PARTE QUINTA.

### SECRÉTAIRE FRANÇAIS.



#### CHAPITRE PREMIER.

##### LETTRES DE SOUHAITS, COMPLIMENTS ET REMERCIEMENTS.

###### *Lettre d'un Fils à son père au premier jour de l'an.*

Mon cher papa,

Chacune de mes journées est marquée par un souhait en votre faveur et par un remerciement au ciel qui m'a donné un si bon père : le jour de l'an serait donc pour moi comme toutes les autres époques de l'année, s'il ne m'offrait l'occasion de vous exprimer combien je vous aime, combien je suis reconnaissant de la tendresse qui se mêle à tous vos soins paternels. Pour joindre l'effet aux paroles, j'essaierai, pendant le cours de l'année où nous entrons, de vous prouver, mon cher papa, que les efforts ne me coûtent rien pour mériter vos éloges : je tâcherai en toutes choses de vous satisfaire, et j'ose espérer que le temps à venir sera meilleur que le temps passé.

Veillez agréer mes souhaits pour votre santé et pour votre bonheur, et croire qu'il me tarde d'être auprès de vous, afin de vous prouver par mes soins que mes paroles sont l'expression exacte des sentiments de mon cœur. En attendant cette heureuse époque, je suis, mon cher papa, avec le plus profond respect, votre fils soumis.

(Date.)

(Signature.)

###### *Lettre d'une fille à sa mère à l'époque du jour de l'an.*

Ma bonne et tendre mère,

Qu'il m'est pénible d'être éloignée de vous à cette époque de l'année où chacun va s'empresser de vous adresser ses souhaits ; pourquoi suis-je obligée de confier au froid papier des vœux que ma bouche vous exprimerait avec tant de chaleur. Oh ! ma bonne mère, que votre première pensée au jour du nouvel an soit pour votre fille ; avant que personne ait pu vous parler de son attachement, imaginez-vous que je suis auprès de vous et que je vous serre contre mon cœur ; c'est une faveur que je réclame et qui n'appartient qu'à celle qui a pu apprécier tout ce qu'il y a de bon dans votre cœur maternel. Je ne vous dirai pas quels sont mes souhaits : vous savez combien je vous aime, et ce mot vous donnera l'étendue du bonheur dont je voudrais vous voir comblée.

Adieu, ma chère maman pensez souvent à votre fille, et croyez que



toutes ses actions tendront constamment à vous satisfaire : c'est tout ce qu'elle peut vous donner en échange des soins et de la tendresse que vous avez prodigués à sa jeunesse, et il lui tarde d'être à même de vous prouver que vous n'avez pas donné le jour à une ingrate.

Je suis, ma chère et bonne mère, avec la tendresse la plus respectueuse, votre fille soumise.

(Date.)

(Signature.)

*Lettre d'un Fils ou d'une Fille à ses Père et Mère, pour leur souhaiter la bonne année.*

Mon cher papa et ma chère maman,

C'est toujours avec une joie nouvelle que je vois arriver ces époques où le cœur épanche dans le sein de ses parents tout ce qu'il a de tendresse et de reconnaissance. On appelle devoir l'action d'exprimer ce qu'on ressent : il paraît que je ne suis pas fait comme tout le monde, car pour moi ce devoir est un des plus doux plaisirs que je puisse goûter.

Je vous prie, mon cher papa et ma chère maman, d'agréer mes vœux au commencement de cette année, et de croire à leur sincérité. Veuillez aussi me permettre d'y joindre la promesse d'une bonne conduite pendant le cours de l'année où nous allons entrer : je ne sais si j'ai été assez heureux pour vous satisfaire complètement jusqu'à ce jour, mais chaque année amène chez moi le désir de bien faire, et je m'estimerai heureux si chacune de vos lettres m'apprend que vous êtes contents de moi. Je suis avec le plus profond respect, mon cher, etc.

Votre fils tendre et soumis.

(Date.)

(Signature.)

*Compliment du jour de l'an (pour être récité.)*

Mon cher papa,

Quel bonheur de pouvoir en ce beau jour venir vous exprimer combien je vous aime : quoique chaque matin mon cœur vous le dise, il me semble que la solennité qui réunit autour de vous votre famille et vos amis donne à mes paroles plus de force et de chaleur.

Des promesses de bonne conduite, promesses qui seront réalisées, voilà, mon cher papa, une offrande qui, je crois, sera précieuse pour vous : j'ai pensé toutefois qu'il vous serait agréable d'y voir réunir un souvenir qui vous prouvera que j'emploie chacune de mes journées à un travail utile.

Permettez à mes embrassements de succéder à mes paroles, car je veux qu'en ce jour chacune de mes actions soit une preuve de mon sincère attachement.

AUTRE EN VERS.

Mon cher papa et ma chère maman,

Vous chérir cette année autant que la dernière,

Faire mille souhaits pour qu'un destin heureux

Vous donne la santé, des faveurs la plus chère :

Voilà mes sentiments, mes plus sincères vœux.

Que le ciel à jamais vous préserve des peines,

Tel est de votre enfant le plus ardent desir ;

Car il se trouvera riche en belles étrennes

Si le destin vous donne et bonheur et plaisir.

*Lettre à une personne à laquelle on doit des égards.*

M....,

Je ne saurais mieux commencer l'année qu'en vous la souhaitant heureuse, et en vous assurant en même temps de mon respect et de mon



sincère attachement. Ce sont les premiers et les plus sacrés devoirs dont je crois m'acquitter envers vous, et rien ne manquera à mon bonheur si vous les recevez favorablement. En effet, vous avez eu de tout temps pour moi des égards et des bontés que je ne puis trop reconnaître et pour vous prouver combien je les apprécie, je viens vous prier de vouloir bien me les continuer.

Je suis votre, etc.

(Date.)

(Signature.)

*Réponse d'un père ou d'une mère à une lettre de bonne année.*

Je vous remercie, mon cher enfant, des bons souhaits que vous m'avez adressés au commencement de cette année ; ils m'ont fait un plaisir bien sincère, et comme je crois que je les dois plutôt à votre cœur qu'à la coutume, j'ai su les distinguer de tous ceux qui m'ont été adressés.

Persévérez dans vos desseins de bonne conduite ; continuez avec zèle à vous instruire, ne soyez docile qu'aux bons conseils, et vous ferez mon bonheur, en vous assurant un avenir exempt de chagrin et d'inquiétude. Ce sera toujours avec un nouveau plaisir que je ferai les sacrifices qui peuvent vous être utiles si vous suivez les préceptes que je viens d'indiquer, et j'espère qu'à mesure que les années viendront, vous croîtrez en savoir et en raison.

Votre affectionné, etc.

*Lettre à un père ou à une mère pour le jour de sa fête.*

M....,

Je n'ai pas besoin de consulter l'almanach pour me rappeler que nous sommes arrivés à l'époque de votre fête : quand c'est le cœur qui nous guide la mémoire est toujours fidèle, recevez donc mes souhaits et mes vœux, et puisse le ciel vous faire passer sans nuages les jours qui s'écouleront jusqu'à ce que le temps me ramène une occasion solennelle de vous exprimer mon amour.

Il m'aurait été doux, M...., de passer auprès de vous une journée où tout ce qui vous entoure cherche à vous témoigner son attachement ; puisque je suis privé de ce bonheur, veuillez m'en indemniser en m'accordant la première place dans votre pensée ; elle est due, croyez-le bien, à celui qui mettra toujours au premier rang de ses devoirs de faire ce qui vous est agréable, et qui est avec le plus profond respect, votre fils soumis.

(Date.)

(Signature.)

*Compliment en vers pour un jour de Fête.*

NOTA. Il est difficile de donner des compliments tout faits pour des jours de fêtes, car ils doivent varier selon le patron. En voici cependant un qui m'a paru pouvoir s'appliquer à tous les saints du calendrier.

C'est la fête d'un père, ô divin Apollon !  
 Prête à mes sentiments le feu de l'Hélicon !  
 Et toi, qui des jardins émailles la verdure,  
 Flore, de tes états donne-moi la parure ;  
 De la rose modeste et du brillant œillet,  
 Du lis, du réséda, composons un bouquet.  
 Tressons une couronne, et sur ce front que j'aime  
 Déposons en ce jour l'odorant diadème !  
 De mon tendre respect pour l'auteur de ma vie  
 J'y joindrai l'expression délicate et choisie.



Et si je ne dis rien de ma reconnaissance ,  
 Dans mes regards mon père a dû lire d'avance ;  
 Il sait quels sont les vœux formés pour son bonheur ,  
 Vœux que tous ses bienfaits ont gravés dans mon cœur :  
 Si l'esprit dans ces vers omettait quelque chose ,  
 Il serait bien aisé de le redire en prose ,  
 Et je desirerais par mes embrassements ,  
 Clore l'expression de tous mes sentiments (1).

*Lettre de remerciement.*

Monsieur ,

Vous avez été trop bon, trop obligeant lorsque vous avez pris tant de soin et tant de peine pour une personne qui n'a point mérité ce que vous faites pour elle. Je vous prie de croire qu'il ne se présentera aucune occasion de vous témoigner ma reconnaissance, sans que je la saisisse avec le plus grand empressement. Soyez assez bon pour me mettre à l'épreuve, et vous serez bientôt convaincu que vous n'avez pas obligé un ingrat.

Veillez agréer mes sincères remerciements, et me croire, etc.  
 (Date.) (Signature.)

CHAPITRE II.

LETTRES DE FÉLICITATIONS ET DE CONDOLÉANCES.

*Lettre pour féliciter quelqu'un sur son mariage.*

Monsieur ,

Permettez-moi de vous offrir mes félicitations empressées à l'occasion de l'union que vous venez de contracter. Personne plus que vous ne mérite d'être heureux, et personne ne saura mieux que vous répandre le bonheur sur tous ceux qui vous seront attachés: je m'attends donc bientôt à voir votre ménage cité comme un exemple de bonne et parfaite union.

Je vous prie d'être mon interprète auprès de madame votre épouse; elle est digne, on n'en saurait douter, de partager les sentiments que vous inspirez à tous ceux qui vous connaissent; et ce sera avec empressement que je vous prierai, à la première occasion, de me permettre de déposer mes hommages à ses pieds.

Veillez croire à la sincérité des vœux que je fais pour que la carrière où vous venez d'entrer soit toujours sans nuages, et pour que bientôt vous puissiez presser sur votre cœur un rejeton qui sera l'héritier de toutes les qualités qui vous font aimer de ceux qui vous connaissent.

(Date.) (Signature.)

---

(1) Ce compliment doit être accompagné d'un bouquet. Si c'est à une mère que le compliment est adressé il faut changer ainsi le premier vers :

Pour fêter une mère, ô divin Apollon.

Dans le douzième, il faut substituer ma mère à mon père, et changer ainsi le treizième :

Elle apprécie les vœux formés pour son bonheur.



*Lettre sur le même sujet, d'une femme à une nouvelle mariée.*

Madame ,

Je me hâte de vous adresser mes félicitations , car les sentiments que vous m'avez inspirés me feront toujours prendre une part très-vive à tout ce qui vous concerne. Je vous souhaite tout le bonheur dont vous êtes digne , et j'espère que jamais vous ne regretterez l'époque où l'on ne vous qualifiait que du titre de mademoiselle. Au surplus , mes souhaits sont exempts de toute inquiétude pour l'avenir : je connais votre caractère , vos habitudes , et je sais que vous avez toutes les qualités qui rendent heureuse en ménage. Puisse bientôt un amour , héritier de tout ce que sa mère a d'aimable , venir augmenter votre félicité , et j'espère qu'alors je n'aurai plus rien à désirer pour votre bonheur.

Je suis avec l'attachement le plus sincère ,  
Votre dévouée servante.

(Date.)

(Signature.)

*Réponse à toute lettre de félicitation.*

Monsieur ,

Je vous suis extrêmement obligé de la part que vous voulez bien prendre à... (ici indiquer la chose pour laquelle on a été félicité) et je vous prie de recevoir mes remerciements empressés pour tout ce que vous m'avez bien voulu me dire d'agréable. Quand bien même la chose en elle-même n'aurait pas été pour moi un sujet de satisfaction, elle m'aurait fait éprouver de bien douces jouissances , car elle m'a valu de nombreuses marques d'intérêt. Croyez que celle qui m'est venue de vous n'est pas celle à laquelle j'ai été le moins sensible.

Je suis , monsieur , avec une parfaite considération , etc.

(Date.)

(Signature.)

*Lettre de condoléance sur la mort d'un père ou d'une mère.*

M....,

J'apprends avec un profond sentiment d'affliction la perte que vous venez de faire ; elle est du nombre de ces événements pour lesquels on ne peut offrir de consolation. Si l'assurance du vif intérêt que je prends à votre malheur en adoucissait l'amertume , vous pouvez y compter positivement. Il vous reste au surplus , sinon des motifs de consolation, du moins des objets qui feront diversion à votre douleur : les soins que réclame votre famille ne permettront pas à vos idées de rester constamment fixées sur un malheur qui est irréparable , et il faut espérer que le temps , impuissant pour en effacer le pénible souvenir , parviendra cependant à adoucir ce qu'il a de déchirant.

Je suis, Monsieur, avec considération , votre, etc. (Signature).

*Lettre écrite par un Fils ou une Fille qui vient de perdre son  
Père ou sa Mère au survivant.*

M....,

J'essaierais en vain de vous exprimer la douleur qui m'accable : je n'ai ni le cœur ni l'esprit assez libres pour trouver les mots qui peuvent peindre mon chagrin. Et encore, pour comble de malheur, je suis loin de vous. Ah ! que ne puis-je me précipiter dans vos bras ; nous mêlerions nos larmes et nos mutuels embrassements : s'ils n'adoucis-  
saient pas notre peine, du moins rendraient-ils moins concentrée une affection qui s'augmente d'autant plus qu'elle trouve moins à s'épancher.



Ah ! que n'ai-je pu recevoir la bénédiction de... (père ou mère) que n'ai-je pu recueillir son dernier soupir : c'est un affreux moment que celui où l'on perd l'auteur de ses jours ; mais je ne sais quelle angoisse s'empare de moi lorsque je me dis : il (ou elle) n'est plus , et j'étais loin de lui (ou d'elle).

Ma douleur ne me permet pas de vous en dire davantage, mais mon dernier mot sera pour vous assurer que mon amour, mon respect pour vous serait augmenté, s'il était possible, par l'affreuse catastrophe qui nous arrive.

Je suis avec le plus profond respect, etc.

(Date.)

(Signature.)

### *Réponse à une lettre de condoléance.*

Monsieur (ou madame.)

Je suis on ne peut plus sensible à la marque d'intérêt que vous m'avez donnée, et je vous prie d'en recevoir mes sincères remerciements. Si quelque chose pouvait adoucir mes chagrins, les nombreux témoignages d'affection qui m'arrivent de toutes parts auraient mis fin à mes peines ; mais malgré leur impuissance, ces témoignages resteront présents à ma mémoire, et le votre, en particulier, monsieur, sera toujours placé par moi au nombre de ceux qui m'ont fait le plus de plaisir.

Je vous prie de me croire avec considération et reconnaissance, votre, etc.

(Date.)

(Signature.)

## CHAPITRE III.

### AMOUR ET MARIAGE.

#### *Lettres d'amour.—Déclaration.*

Avant de me livrer, mademoiselle, dirai-je au plaisir ou au besoin de vous écrire, je commence par vous supplier de m'entendre. Je sens que, pour oser vous déclarer mes sentiments, j'ai besoin d'indulgence : si je ne voulais que les justifier, elle me serait inutile ; que vais-je faire après tout, que vous montrer votre ouvrage ! et qu'ai-je à vous dire, que mes regards, mes embarras, ma conduite, et même mon silence, ne vous aient dit avant moi ? et pourquoi vous fâcheriez-vous d'un sentiment que vous avez fait naître ? Émané de vous, sans doute, il est digne de vous être offert ; s'il est brûlant comme mon âme, il est pur comme la vôtre. Serait-ce un crime d'avoir su apprécier votre charmante figure, vos talents séducteurs, vos grâces enchanteresses et cette touchante candeur qui ajoutent un prix inestimable à des qualités déjà si précieuses ? Non, sans doute ; mais sans être coupable, on peut être malheureux ; et c'est le sort qui m'attend si vous refusez d'agréer mon hommage. C'est le premier que mon cœur ait offert : sans vous, je serais encore, non pas heureux, mais tranquille. Je vous ai vue, le repos a fui loin de moi, et mon bonheur est incertain. Cependant vous vous étonnez de ma tristesse ; vous m'en demandez la cause ; quelquefois même j'ai cru voir qu'elle vous affligeait. Ah ! dites un mot, et ma félicité sera votre ouvrage. Mais avant de prononcer, songez qu'un mot peut aussi combler mon malheur. Soyez donc l'arbitre de ma destinée, par vous je vais être heureux ou malheureux. En quelles mains plus chères puis-je remettre un intérêt plus grand ?

Je finirai comme j'ai commencé, par implorer votre indulgence, je vous ai demandé de m'entendre ; j'oserai plus, je vous prierai de me répondre. Le refuser serait me laisser croire que vous vous trouvez offensée, et mon cœur m'est garant que mon respect égale mon amour.

(LIAISONS DANGEREUSES.)



*Billet duox.*

Mademoiselle,

Je n'ai pas pu vous voir sans vous aimer, et quoique mes yeux vous aient seuls exprimé combien votre personne m'est chère, je présume que la passion qui m'entraîne partout où je puis vous contempler, vous aura fait remarquer que vous avez en moi un adorateur. Puisque je ne suis pas assez heureux pour pouvoir vous parler, accordez-moi du moins une faveur muette qui me serait si précieuse. Si mon amour ne vous est pas désagréable, mettez un ruban bleu dans votre parure, et dès lors rien ne sera impossible à mon zèle et à mon dévouement pour mettre à vos pieds celui qui voudrait passer sa vie à faire votre bonheur.

Je suis, mademoiselle, en attendant mon sort, votre respectueux adorateur, etc.

*Lettre qu'on peut écrire quand une déclaration d'amour est restée sans réponse.*

Mademoiselle,

Serais-je assez malheureux pour que l'offre de mon cœur vous eût paru une offense, ou plutôt aurais-je l'affreux malheur de vous déplaire ! Oh ! de grace, mademoiselle, tirez-moi de la cruelle inquiétude qui me laisse sans un moment de repos, et qui pour moi est pire que la mort.

Mon cœur, qui cherche à se faire illusion sur la cause de votre silence, me dit que peut-être vous me faites un reproche de vous avoir adressé l'expression des sentiments de mon amour, avant d'avoir demandé à vos parents la permission de vous offrir mes hommages. Mais, mademoiselle, me ferez-vous un crime d'une action qui n'a sa source que dans une excessive délicatesse ; avant de parler à vos parents, je voulais savoir si ma recherche vous était agréable, et si en voulant acquérir cette connaissance, je vous ai parlé de mon amour, de mes sentiments, c'est qu'entraîné par la passion qui me domine, je n'ai pu renfermer en moi l'expression de ce que j'éprouve. Telles étaient mes intentions en vous adressant ma lettre ; si elle a pu vous inspirer contre moi une prévention défavorable, revenez de votre erreur et rendez justice à celui qui mettra toujours la délicatesse au premier rang de ses devoirs : j'ai pu être imprudent, mais je ne suis nullement coupable. Faites-moi donc connaître, Mademoiselle, ce que je dois espérer ; si vous approuvez mes intentions, si mes hommages ne sont pas repoussés par vous, je m'adresserai à vos respectables parents, et bientôt j'aurai su vous convaincre qu'amour constant et délicatesse sont la devise de celui qui brûle de se dire à vos pieds votre adorateur respectueux, etc.

(Date.)

(Signature.)

*Lettre après avoir reçu l'aveu qu'on est aimé.*

Mademoiselle,

N'est-ce pas une illusion ? Vous m'aimez ; ce mot charmant, ce mot plein de charme a été prononcé par une bouche ravissante : vos doigts l'ont tracé ! Oh ! bonheur inexprimable ! que ne m'est-il donné d'aller me jeter à vos genoux pour y mourir de joie et d'amour.

Oh ! daignez me pardonner mon délire ; mais je ne sais ce que j'écris, mon cœur, ma tête, mes idées, tout est bouleversé : c'est le bonheur cette fois, et le calme, s'il revient un peu, ne renaitra que pour me faire entrevoir un enivrant avenir.

Quand pourrai-je de vive voix vous exprimer tout mon amour ; c'est



un besoin de mon cœur, et il me tarde tant de vous entendre me répéter ce joli mot qui me fait naître tant de bonheur, cet aveu charmant qui jette sur mon existence tant de félicité. En attendant ce moment heureux, ma pensée et mon cœur ne vous quitteront pas un instant. Croyez à l'amour que je vous exprime, il est et sera jusqu'à ma mort le premier, l'unique sentiment de mon existence.

Je suis, etc.

(Date.)

(Signature.)

*Lettre pour accompagner un cadeau.*

Mademoiselle,

Votre délicatesse va peut-être s'alarmer ; peut-être refusera-t-elle l'hommage de ce que je fais déposer à ses pieds ; ce serait pour moi, je l'avoue, un bien cruel déplaisir, et si vous m'aimez autant que vous le prétendez, vous ne briserez pas mon cœur par un refus aussi cruel. Au surplus, pourquoi me refuseriez-vous ? n'avons-nous pas fait échange de ce que nous avons de plus précieux : tout n'est-il pas commun entre nous ? vous possédez mon cœur, vous m'avez fait don du vôtre ; qui pourrait, après ce mutuel et premier cadeau, s'opposer à ce que moi, qui dans cet échange suis le favorisé, je cherche un peu à rétablir la balance ? Chaque jour ne me voit-il pas accepter vos dons avec amour, reconnaissance, car je considère comme tels, les regards, les sourires que vous daignez m'accorder et qui font mon bonheur.

Je compte donc que ce que je vous envoie ne sera pas refusé ; au nom de notre amour, agréez-le, et gardez-le comme un gage de mon éternel attachement.

*Lettre d'ironie et d'amour après une querelle.*

Il faut vous détromper, mademoiselle, je ne vous aime pas et je ne vous ai jamais aimée : je vous trompais, je me trompais moi-même. Parce que vous êtes jolie je vous ai cru douce, vous croyant douce et aimable, j'ai cru que je vous aimais. Mais au lieu de ces illusions, que se trouve-t-il?... que vous êtes taquine et boudeuse, et qu'en résultat je vous déteste. Vous riez peut-être et prenez mes paroles pour l'expression du dépit ; détrompez-vous puisque je vois vos défauts, puisque j'y vois clair, et vous savez bien que toujours l'amour a un bandeau. Soyez jolie, soyez gracieuse, soyez aimable, faites des dupes : bientôt, comme moi, ils vous diront que l'amour qui ne se base que sur les apparences est sans force et sans durée.

Adieu, mademoiselle, adieu. Je vais essayer de vous bannir de mes songes, car les songes sont trompeurs ; ils vous peindraient telle que je vous voyais au temps des illusions, et ils perpétueraient un amour que je veux bannir de mon cœur. Adieu, mademoiselle, pardonnez-moi de ne plus vous aimer, comme je vous pardonne d'être belle sans douceur, et croyez que toute ma vie je regretterai que vous n'ayez pas d'analogie avec l'orange, dont l'écorce est si raboteuse et si amère et dont le dedans séduit et captive tous ceux qui ne s'en rapportent pas à l'apparence.

Je suis votre, etc.

(Date.)

(Signature.)

*Lettre de rupture définitive.*

Mademoiselle,

Depuis longtemps je recule devant une vérité que je serais coupable de vous cacher plus longtemps, mais cet aveu est trop important pour que j'hésite davantage à vous le faire. En se connaissant mieux, bien



souvent les illusions se dissipent, et c'est précisément la position où je me trouve. J'avais cru voir entre nous de nombreux points de sympathie, mais hélas ! aujourd'hui je reconnais que j'étais dans l'erreur ; nos caractères ne pourront jamais s'accorder. Ce n'est pas votre faute, sans doute, je veux bien croire que mon caractère seul est mauvais ; mais il n'en existe pas moins une cruelle vérité, c'est que nous ne nous rendrions pas mutuellement heureux.

Cessons donc, mademoiselle, des rapports désormais inutiles : ils laisseront quelques regrets dans mon cœur. mais il ne faut pas sacrifier sa vie entière à des penchants que le temps aurait bientôt usés et après lesquels il y aurait absence de bonheur.

Veillez croire, mademoiselle, que ce n'est pas sans peine que je trace cet adieu ; mais il me paraît nécessaire à votre bonheur futur comme au mien. Je suis, avec regret et considération, votre, etc.

*Réponse favorable d'une demoiselle à une lettre d'amour.*

Monsieur,

Je devrais laisser votre lettre sans réponse, et même je sens que j'aurais dû vous renvoyer votre épître : mais je l'ai lue, peut-être même son contenu ne m'a-t-il pas été désagréable, et je ne vois pas dès-lors pourquoi je tiendrais un langage et une conduite qui ne seraient pas la véritable expression de ma pensée.

Je ne sais si cette manière franche de vous répondre me méritera votre estime ; mais j'espère que vous placez la sincérité au premier rang des vertus, et que dès-lors vous n'accuserez pas de légèreté celle qui met en pratique des principes dont on lui a toujours recommandé de ne jamais s'écarter.

Ce n'est pas avec légèreté qu'il faut examiner si un lien qui doit durer toute la vie réunit toutes les conditions nécessaires au bonheur ; réfléchissez donc, monsieur, à l'avenir ; examinez si j'ai les qualités que vous pouvez désirer ; et moi, de mon côté, quand nous aurons eu le temps de nous apprécier mutuellement, j'interrogerai mon cœur.

Voilà, monsieur, avec sincérité, l'expression de ma pensée : puisse-t-elle être conforme à vos désirs ; c'est le vœu sincère de celle qui demeure votre servante.

(Date).

(Signature).

*P. S.* Il est inutile de continuer une correspondance sans but ; nous connaissons réciproquement notre pensée : attendons que le temps nous ait appris si plus d'intimité doit s'établir entre nous.

*Réponse d'une demoiselle à une déclaration d'amour, dans laquelle elle ne dit ni oui ni non.*

Monsieur,

J'ai reçu une lettre de vous, qu'une méprise seule m'a fait lire : je présume que cette lettre est une plaisanterie de votre part, et dès-lors j'attache moins d'importance à la circonstance qui m'en a fait prendre connaissance.

Il paraît que le sexe auquel vous appartenez, monsieur, a une merveilleuse facilité à s'enflammer, ou bien qu'agissant avec beaucoup de légèreté, il prend pour un feu durable ce qui n'est qu'un feu follet.

Je suis donc fort incrédule pour ces passions dont on nous fait les honneurs ; je les relègue parmi les jeux de l'imagination. Ce n'est pas que je les dédaigne : loin de là, je pense qu'une femme ne peut qu'être honorée par ces attachements durables et réfléchis qui décident du sort de la vie. Mais en rencontre-t-on beaucoup de cette nature ?

Voilà, Monsieur, quelle est ma pensée, et je crois que si jamais mon affection se décide pour quelqu'un, ce ne sera que lorsque je se-



rai bien convaincue que j'ai pu plaire à la personne dont le cœur est aussi solide que l'attachement véritable.

Cessez donc, monsieur, des protestations qui ne sont auprès de moi que de très mince valeur, puisque le temps seul peut convaincre mon incrédulité. Je suis votre servante.

(Signature.)

*Réponse à une déclaration, dans laquelle on dit qu'on n'a d'autre sentiment à exprimer que celui de la soumission à la volonté de ses parents.*

Monsieur,

La délicatesse des sentiments que vous exprimez dans votre lettre, ne me permet pas de m'offenser, car j'aime à croire que vos vues sont légitimes, et je n'ignore pas que votre alliance ne peut que faire honneur à ma famille mais permettez-moi de désapprouver la marche que vous avez suivie. Puisque vos sentimens sont ceux d'un homme d'honneur, mes parents ne pouvaient en recevoir l'expression qu'avec plaisir, et c'était à eux, avant tout, que vous auriez dû vous adresser. Si c'est une fausse délicatesse qui vous a fait adopter le parti de m'écrire avant de vous adresser à mes parents, vous me permettez de vous faire observer que vous commettez une grave erreur, car vous supposez que mes parents pourraient être des tyrans et moi une victime. La tendresse qui m'a toujours été prodiguée par les auteurs de mes jours est un garant qu'ils ne voudront jamais que ce qui pourra faire mon bonheur.

Ma mère connaît votre démarche, car je ne cache rien à ma famille, et c'est à vous, Monsieur, de savoir ce que vous devez faire.

Croyez au surplus, monsieur, que j'estime votre caractère, et rien ne doit mieux vous le prouver que la franchise avec laquelle je vous écris.

Je suis votre, etc.

(Signature.)

*Réponse à une demande de portrait, ou de tout autre gage d'amour.*

Est-ce un amour bien sincère qui vous engage à me faire la demande que vous mettez tant de chaleur à obtenir? Certainement mon faible cœur n'est que trop disposé à vous l'accorder; mais n'aurai-je pas à m'en repentir? Ce gage d'amour, qui, dites vous, fera votre bonheur, ne fera-t-il pas un jour mon désespoir? Si votre cœur venait à changer, ne feriez-vous pas un trophée de ce que je n'ai pas la force de vous refuser. Oh! (le nom) rassurez-moi avant que je vous cède; protestez-moi que toujours mon portrait (1) sera pour vous un gage sacré, sur lequel un œil profane ne se reposera jamais.

Oh! que je suis faible pour vous! de grâce, mon ami, ne m'en faites jamais repentir, car vous donneriez la mort à celle qui ne respire que pour vous. Je suis, etc.

(Date.)

(Signature.)

*Lettre de coquetterie.*

Vous voulez savoir si je vous aime ou si je vous aimerai; ma foi la question est difficile à résoudre. Quelquefois je pense que cela pourrait bien être, et un instant après on dirait que vous m'êtes aussi in-

(1) Au lieu de portrait, *mes cheveux, ma bague, etc.*, selon la circonstance.



différent qu'un étranger que je n'aurais jamais vu. Comment alors pourrai-je répondre à votre question?... Avouez que c'est fort embarrassant.

J'avais envie de garder le silence, mais il est un proverbe qui dit: qui ne dit mot, consent, et vraiment je ne sais si je dois y consentir. Après cela je ne vous dis pas que vous me déplaisez; loin de là, votre société m'est fort agréable, et je serais très-privée si vous ne veniez pas de temps en temps, et même très-souvent, vous réunir aux personnes qui sont assez aimables pour causer avec moi.

En un mot je ne sais que répondre à votre lettre; si d'autres que vous m'en avaient adressé une semblable, beaucoup auraient une réponse négative et bien positive: à d'autres, je n'aurais pas daigné répondre; mais, me direz-vous, y en aurait-il qui auraient été formellement accueillis? ma foi non, et quoique je ne puisse pas vous dire que je suis enchantée des sentiments que vous m'exprimez, cependant nul autre que vous n'aurait reçu cette réponse.

En attendant que le temps me dise si je dois dire oui ou non, croyez que je ne puis être complètement indifférente à ce qui vient de vous.

Je suis, etc.

(Signature.)

*Lettre pour se plaindre avec douceur.*

Tu veux donc... (le non) faire mourir ton amie? il me semble que l'amour dont je t'ai donné tant de preuves devrait t'inspirer plus d'égards, plus de soins, plus d'exactitude que tu n'en as: vraiment, si tu continues, je serai obligée de croire que tu ne m'aimes plus. Que t'ai-je donc fait? Est-ce que vous autres hommes vous auriez pour maxime d'aimer d'autant moins qu'on vous aime d'autant plus? Je dois le croire, car à l'époque où je ne t'avais pas encore avoué combien je t'aime, où tu pouvais craindre de ne pas me plaire, oh! que tu étais aimable et aimant!

Faut-il donc, mon ami, que j'en sois réduite à des souvenirs? Je t'en supplie, redeviens ce que tu étais et cesse par ta froideur et par ta négligence, de porter le désespoir dans le cœur de celle qui a mis tout son bonheur en toi. Adieu, je suis pour la vie, ton amie.

*Lettre pour rompre une liaison.*

Monsieur,

Nos cœurs ne s'entendent plus, et nous devons donc cesser de nous voir. Il est inutile que je vous en explique la cause, vous la connaissez aussi bien que moi.

Nous nous étions trompés lorsque nous avions pensé que nos cœurs et nos caractères sympathisaient: il n'en est rien, et c'est un devoir de rompre, au moment où l'on reconnaît cette vérité, une liaison qui serait une source de chagrins.

Je suis, avec considération, votre etc.

*Lettre d'un fils à ses parents, pour demander la permission de se marier.*

Mes chers parents,

Je viens solliciter votre consentement à un mariage que je souhaite très ardemment de contracter, et auquel il ne manque plus que votre approbation. Je crois que vous trouverez réunies dans le choix que j'ai fait toutes les conditions que vous pouvez désirer. Je le souhaite d'autant plus, qu'il me serait agréable de vous prouver que votre fils a profité de vos leçons, et qu'il a contracté des habitudes de prudence et de réflexion qui ont toujours été l'objet de vos recomman-



dations. La personne à laquelle je désire unir mon sort, est mademoiselle.... (1) ; sa famille m' a accueilli avec beaucoup d' égards , et je présume que vous trouverez qu' elle est aussi honorable que vous pouvez le désirer.

Quoiqu' en cherchant une compagne, j' ai plutôt pensé à trouver une personne qui fasse mon bonheur intérieur qu' à toute autre considération, je sais qu' il importe de vous entretenir des intérêts pécuniaires qui s' attachent à cette union (2).

J' attends, mes chers parents, une prompte réponse : J' espère qu' elle sera favorable, et dès-lors, il ne manquera plus rien à mon bonheur. Il me serait bien agréable qu' une réunion de famille présidât à mon union : je sais qu' une multitude de considérations mettent des obstacles à l' accomplissement de mes désirs, mais peut-être que nous trouverons moyen d' en satisfaire quelques-unes (3).

Je suis, mes chers parents , avec le plus profond respect , votre fils dévoué.

(Date).

(Signature.)

*Lettre d' un père ou d' une mère, pour demander une demoiselle en mariage pour leur fils.*

M...,

Vous avez une fille charmante (mademoiselle.....(4)), et j' ai un fils qui a le bonheur de la connaître et qui la désire ardemment pour compagne. Je viens donc, en son nom comme au mien, vous demander sa main, dans l' espoir que rien ne s' opposera à cette union qui me donnerait une bru selon mon cœur. Si ma proposition vous paraît de nature à pouvoir être agréée, veuillez m' en instruire, afin que nous nous occupions de ces détails d' intérêt , qui seuls regardent aux parents et qui doivent être convenus avant tout.

Je vous prie de me croire avec une parfaite considération. M... votre, etc.

(Date.)

(Signature.)

*Réponse favorable d' un père à une demande en mariage pour sa fille*

M...

Je ne puis qu' être infiniment sensible aux intentions d' union entre nos deux familles, dont vous venez de me faire part , et je m' empresse de vous témoigner que ce sera avec un grand plaisir que je verrai se réaliser vos projetes.

Prenons donc un rendez-vous pour causer (5) ensemble de cette af-

(1) Placer ici le nom de la demoiselle, son âge et tous les renseignements qui peuvent mettre les parents à même de prendre des informations.

(2) Détailler ici tout ce qui a rapport à la fortune présente ou à venir, et ce qu' on projette de faire.

(3) On ne peut, dans un modèle de ce genre, prévoir toutes les circonstances qui peuvent se présenter, notamment le besoin d' argent, etc. Chacun saura intercaler dans ce modèle ce que l'urgence exigera.

(4) Dans le cas où il y aurait plusieurs demoiselles, placer ici le nom; s' il n' y en a qu' une en âge d' être mariée, il faut supprimer cette indication.

(5) Si on n' habite pas la même ville , on mettra, au lieu de cette phrase , celle-ci : // J' attends avec impatience une lettre où vous me ferez connaître les projets d' avenir et la position de votre fils ; car, avant de parler à qui que ce soit de ce mariage, je crois prudent, etc.



faire , car avant d'en parler à qui que ce soit , je crois prudent de nous occuper de l'avenir de nos chers enfants, et je vous prie de croire que je ferai tout pour faciliter une union qui m'est agréable sous tous les rapports.

(Date).

(Signature).

*Refus d'un père à une demande en mariage.*

M...

Il m'est pénible d'avoir une réponse négative à vous faire; mais je ne puis accueillir votre demande favorablement. Veuillez croire qu'il n'y a dans mon refus rien qui soit personnel à votre famille: mais des considérations qui sont antérieures à votre demande s'opposent à l'union qui est l'objet de vos désirs.

Veuillez croire à la considération avec laquelle je suis votre ; etc.

(Date).

(Signature).

#### CHAPITRE IV.

##### LETTRES DE CONSEILS, REPROCHES, EXCUSES, RECOMMANDATIONS, ETC.

*Lettre d'un père à son fils , pour lui conseiller de suivre avec ténacité le cours de ses études.*

J'ai appris , mon cher fils , que vos progrès dans vos études donnaient de la satisfaction à vos maîtres , mais que depuis quelque temps un peu de ralentissement se fait remarquer dans vos travaux

Je viens ranimer votre courage et vous témoigner mon étonnement, car je vous ai toujours vu ardent et plein de feu. Souvenez-vous que vos études , quelque fatigantes ou ennuyeuses qu'elles puissent vous paraître , vous ouvriront un chemin où vous rencontrerez honneur, bonheur et richesse. Quelques heureuses dispositions qu'on ait , il en coûte des peines , des veilles pour les développer ; mais vous approchez d'un âge où l'on doit commencer à réfléchir à son avenir.

Quoique ce soit pour vous seul que vous travaillez , cependant songez que chaque succès que vous obtenez me comble de joie , et que je suis fier et heureux, puisque je puis dire : J'ai un fils qui est un enfant studieux et que le monde considérera comme un homme instruit.

Adieu , mon cher fils , ne vous dégoûtez pas de l'étude , et déjà votre famille qui vous porte tant d'amour , y joindra la reconnaissance; car elle espère que le nom qu'elle porte sera un jour honoré par vous.

Je suis votre père affectionné.

*Lettre de reproche à quelqu'un qui ne remplit pas ses engagements pécuniaires.*

Monsieur .

C'est sans doute par oubli ou par négligence que vous avez laissé passer l'époque du.... sans faire honneur à l'engagement que vous avez pris avec moi. Je viens vous rappeler le paiement que vous avez à me faire ; car il me serait pénible d'avoir à vous tourmenter , et cependant j'ai besoin de rentrer dans mes fonds. Je ne vous rappellerai pas l'origine de cette dette, et j'aime à croire que c'est la dernière fois que j'aurai à vous entretenir de cette affaire.

Je suis , monsieur , votre serviteur.

*Lettre pour recommander un ami qui va dans une ville où on a un ami.*

Monsieur (ou mon ami),

Je suis embarrassé pour trouver des expressions qui vous fassent



apprécier tout l'intérêt que je porte à M.... (1) qui est mon ami, et qui sans doute deviendra le vôtre lorsque vous le connaîtrez. En vous disant qu'il est mon ami et qu'il est digne de devenir le vôtre, je pense que je n'ai nullement besoin d'en faire l'éloge.

Je vous prie donc de l'aider de vos conseils, de le mettre au courant de tout ce qui lui est utile, et de lui ouvrir tous les rapports qui pourront lui être agréables.

Tout ce que vous ferez pour lui, ce sera le faire pour moi, et je connais assez votre bonne amitié pour ne pas ajouter un mot de plus de recommandation.

Tout à vous d'amitié sincère.

## CHAPITRE V.

### LETTRES ET AFFAIRES DE COMMERCE.

#### *Lettre de crédit.*

Monsieur,

J'ai l'honneur de remettre la présente à M. Junot, que j'accrédite auprès de vous pour la somme de mille francs, que je vous prie de vouloir bien lui payer, sous déduction de tous vos frais contre ses reçus que vous me transmettez et dont vous vous rembourserez sur moi à courte échéance par net appoint.

Agréez, monsieur, mes salutations sincères.

Monsieur Bastide, à Bordeaux.

#### *Lettre de recommandation.*

Paris, le 1.<sup>er</sup> novembre 1838.

Messieurs,

La présente vous sera remise par M. Jérôme, qui se rend dans votre ville pour affaires.

Nous prenons la liberté de vous le recommander d'une manière particulière, vous priant de lui rendre les services et lui fournir les renseignements pour lesquels il aurait recours à votre complaisance.

Nous verrions avec plaisir que cette introduction vous mit à même d'entrer en relation d'affaires avec la maison de M. Jérôme, persuadés qu'elles ne seraient qu'à votre mutuelle satisfaction.

Nous vous remercions à l'avance des égards que vous aurez pour notre recommandé, et serons charmés de pouvoir vous être utiles en pareille ou toute autre occasion. Nous vous réitérons, messieurs, les assurances de notre considération distinguée.

Monsieur Gautier fils, à

#### *Lettre pour donner connaissance de la hausse ou de la baisse des fonds publics et du cours des marchandises.*

Paris, le 15 novembre 1838.

Monsieur Gangnard, à Berne,

Monsieur,

Suivant vos instructions, je m'empresse de vous donner avis que les fonds publics ont éprouvé aujourd'hui une hausse marquante cau-

(1) Placer ici le nom de la personne que l'on recommande.



sée par la nouvelle de la terminaison des affaires de Belgique. Les 5 0/0 ont monté à f. 96,50; les 3 0/0 à f. 96,40; la rente de Naples à 81,50. La grande abondance d'argent sans emploi sur notre place devra maintenir ces prix.

Les affaires de marchandises sont bien calmes; les sucres sans variations, les cafés assez demandés, les indigos sont bien tenus. En général il se fait peu d'affaires, on attend que l'horizon politique s'éclaircisse.

J'ai l'honneur de vous saluer.

*Autre.*

Paris, le 15 novembre 1858.

Messieurs Mackillop et Comp., à Londres.

Messieurs,

Je vous confirme ma dernière du 12 courant; je suis honoré de la vôtre du 13 dit, qui n'exige pas de réplique.

Je vous sou mets le bulletin de nos changes et fonds publics. Londres, Amsterdam et Naples sont demandés. Hambourg, Francfort, manquent; les autres devises sont calmes.

Les fonds sont bien tenus: les 5 0/0 ont fin aujourd'hui à fr. 96 au comptant; à fr. 96; du mois: 3 0/0 à f. 67,25 d°; à f. 66,45 fin novembre.

En général, très peu d'affaires.

Agreez, messieurs, les assurances de ma consideration distinguée.

*Lettre pour donner ordre d'achat.*

Paris, 15 novembre 1818.

Messieurs Bancelin et Givers, à Bordeaux.

Messieurs,

Je suis favorisé de votre lettre du 11 courant, qui a croisé la mienne du 10 dit. Je vous remercie beaucoup de la continuation de vos avis commerciaux.

Les sucres ayant un peu repris ici, je viens vous prier d'acheter pour M. C. 50 barriques sucre 4e bonne ordinaire, si vous pouvez les obtenir au prix de 74. Vous savez qu'il me faut une qualité bien suivie; en cas d'achat vous me les expédiez de la manière accoutumée et en ferez l'assurance. Aussitôt l'avis d'achat, je m'empresserai de vous en couvrir en bonnes valeurs courtes.

Je me réfère à nos cours inclus.

Je vous salue bien cordialement.

*Lettre d'avis de l'envoi de diverses marchandises et du mode du paiement.*

Paris, ce....

Monsieur Amburger, à Nantes.

Monsieur,

Conformément au connaissement ci-inclus (ou lettre de voiture, j'ai chargé à votre adresse.... (indiquer ici le navire ou le voiturier),

|              |                        |
|--------------|------------------------|
| N. 177 M. C. | } deux barriques café. |
| N. 176 M. C. |                        |
| N. 179 M. C. | } une barrique indigo. |

de qualité marquées comme en marge.

Ces marchandises partent le... et doivent être rendues à destination le...



Vous trouverez sous ce pli facture des dites marchandises. Pour mon remboursement, j'ai tiré sur vous à 90 jours, date de ce jour :

F. 2,700. Frémicourt.

F. 2,700. idem.

F. 600. Jean Crédeville.

Veillez être assez bon pour en prendre bonne note.

Je joins ici les prix courants de divers articles nouveaux, et je serai très empressé à recevoir vos demandes.

Je suis, etc.

*Lettre d'un marchand qui vient de s'établir pour obtenir crédit.*

Rouen, ce....

A M. Petit, à Paris.

Monsieur,

D'après ce que M... qui a fait long temps des affaires avec vous, a dû vous écrire, je me hasarde, en débutant dans le commerce, à m'adresser à vous pour vous prier de m'envoyer les marchandises dont note est sous ce pli. Je vous enverrai en retour mes réglemens à.... et vous pouvez compter sur mon exactitude.

Je désire que vous ne vous en teniez pas à ce que M... a pu vous dire de moi: prenez des informations avant de vous décider, car je tiens à ouvrir avec vous des relations assez étendues.

Je suis, monsieur, etc.

*Lettre d'avis d'une traite, billet, etc.*

Paris, ce. ...

MM. Am. père et fils, à Dieppe.

Messieurs,

J'ai tiré, en date de ce jour, une traite sur vous à présentation, de fr. 1,754 à l'ordre de M. Farré; je vous prie d'y faire honneur et d'en débiter mon compte.

Je suis votre, etc.

*Modèle de billet à ordre.*

Bon pour....

Au... prochain, je paierai à M.... ou ordre, la somme de... valeur reçue (*comptant, en marchandise, en compte*).

A...., ce...

(Signature).

*Lettre de change.*

Paris, le...

Bon pour...

Au..... mil huit cent trente-huit, il vous plaira payer par cette lettre de change, à M... ou à son ordre, la somme de... valeur reçue comptant, que vous passerez en compte suivant l'avis de

Votre serviteur,

(Signature).

*Autre.*

Paris, le...

Bon pour...

A vue — ou à cinq jours de vue — ou à un mois — ou à usance, il vous plaira payer par cette première — ou par cette seconde de change, la première ne l'étant, la somme de... valeur reçue en marchandises, que vous passerez suivant l'avis de

Votre serviteur,

(Signature)



*L'acceptation a lieu en ses termes : Accepté pour la somme de...*

*Endossement.*

Payez à l'ordre de M....., valeur reçue comptant—en marchandises ou en compte.

A.... le

(Signature.)

*Modèle d'un compte de retour.*

COMPTE DE RETOUR à un effet de mille fr., traite de Bernard du 10 janvier, à trente jours de date, sur Jérôme et Germain, passé à Jean, à Parent et Jamard, protesté faute de paiement, auquel nous intervenons pour l'honneur de la signature PARENT à Marseille.

|                             |             |    |
|-----------------------------|-------------|----|
| Principal.....              | F. 1,000    | '' |
| Commision 172 070.....      | 5           | '' |
| Courtage 178 070.....       | 4           | 25 |
| Protêt et intervention..... | 11          | 95 |
| Ports de lettres et timbre. | 3           | 20 |
|                             | <hr/>       |    |
|                             | F. 1,021    | 40 |
| Perte au change 1 070.....  | 10          | 20 |
|                             | <hr/>       |    |
|                             | F. 1,031    | 60 |
|                             | <hr/> <hr/> |    |

Nous disons mille trente-un francs soixante centimes, dont nous nous remboursons sur M. Parent en notre traite à vue O. Bamce.

Paris, le 15 novembre 1838.

Signé GAUTHIER et Comp.

Je soussigné, agent de change à Paris, certifie avoir négocié à M. Bamce la retraite ci-dessus, de F. 1,031 60 à un pour cent de perte; en foi de quoi j'ai délivré le présent certificat.

Paris, le 15 novembre 1838.

Signé ANGEL.

*Aval.*

**LONDRES.**

Liv. st. 1,000 sur Marten et Comp. Londres, au 25 décembre (1re).

Au 25,60..... F. 25,600.

Je dis vingt-cinq mille six cents francs.

Au besoin, je fournirai à M. Bernard la 2e de cet effet, en ayant reçu la valeur sur la 1re et sur le présent aval.

Paris, le 15 novembre 1838.

Signé NICOLAS.

FIN.



# ERRATAS.

| <u>PÁJINA.</u> | <u>LÍNEA.</u> | <u>DICE.</u>      | <u>LÉASE.</u> |
|----------------|---------------|-------------------|---------------|
| 12.....        | 55.....       | palabras.....     | vocales.      |
| 24.....        | 4.....        | mais.....         | maïs.         |
| 30.....        | 20.....       | le , la , les.... | le , les.     |
| 33.....        | 56.....       | orgé.....         | orge.         |
| 40.....        | 24.....       | étaint.....       | était.        |
| 61.....        | 11.....       | 86.....           | 76.           |
| 64.....        | 33.....       | calmo.....        | calmoso.      |
| 67.....        | 22.....       | propré.....       | propre.       |
| 109.....       | 4.....        | affanchir... ..   | affranchir.   |
| 144.....       | 21.....       | allendez.....     | attendez.     |
| 146.....       | 31.....       | crainie.....      | crainte.      |
| 159.....       | 13.....       | Froncia.....      | Francia.      |
| 175.....       | 19.....       | couleau.....      | couteau.      |
| 192.....       | 23.....       | suplier.....      | supplier.     |
| 193.....       | 2.....        | Micchel.....      | Michel.       |
| 209.....       | 19.....       | dem.....          | demi.         |
| 232.....       | 2.....        | canif.....        | couteau.      |
| 234.....       | 29.....       | arteria.....      | arteria.      |
| 240.....       | 28.....       | pereonne.....     | personne.     |
| 260.....       | 3.....        | jugetean... ..    | juguetean.    |
| 263.....       | 6.....        | perdue.....       | perdu.        |
| id.....        | 9.....        | perdu.....        | perdue.       |
| 279.....       | 2.....        | eut.....          | eût.          |





# ÍNDICE.

## PARTE PRIMERA.

|  | PÁJ. |  | PÁJ. |
|--|------|--|------|
| DE LA PRONUNCIACION.....                                   | 7    | <i>Vocales nasales.....</i>                                | 11   |
| <i>Alfabeto francés y su pronun-<br/>  nunciacion.....</i> | id.  | <i>Diptongos.....</i>                                      | 12   |
| <i>Vocales simples.....</i>                                | id.  | <i>De las consonantes.....</i>                             | 15   |
| <i>Vocales compuestas.....</i>                             | 9    | <i>Modelo de análisis para la<br/>  pronunciacion.....</i> | 27   |

## PARTE SEGUNDA.

|   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| ANALOGÍA.....   | 29  | CAPÍTULO IV. DE LOS PRO-                            |     |
| CAPÍTULO I. DEL ARTÍCULO.                                       | id. | NOMBRES.....  | 64  |
| CAPÍTULO II. DEL NOMBRE.  | 34  | <i>De los pronombres perso-<br/>  nales.....</i>    | id. |
| <i>De la formacion del plural<br/>  de los sustantivos.....</i> | id. | <i>De los pronombres posesi-<br/>  vos.....</i>     | 69  |
| <i>Del jènero de los sustanti-<br/>  vos.....</i>               | 36  | <i>De los pronombres demos-<br/>  trativos.....</i> | 70  |
| CAPÍTULO III. DE LOS AD-<br>JETIVOS.....                        | 38  | <i>De los pronombres relativos</i>                  | 72  |
| <i>De los adjetivos calificati-<br/>  vos.....</i>              | id. | <i>De los pronombres indefi-<br/>  nidos.....</i>   | 77  |
| <i>Formacion del femenino de<br/>  idem.....</i>                | id. | CAPÍTULO V. DEL VERBO...                            | 81  |
| <i>De la formacion del plural<br/>  de id.....</i>              | 42  | <i>Del verbo activo y auxiliar<br/>  avoir.....</i> | 83  |
| <i>De los grados del adjetivo.</i>                              | 46  | <i>Del auxiliar être.....</i>                       | 91  |
| <i>De los aumentativos y di-<br/>  minutivos.....</i>           | 50  | <i>De la conjugacion de los<br/>  verbos.....</i>   | 96  |
| <i>De los adjetivos posesivos.</i>                              | 52  | <i>Primera conjugacion.....</i>                     | 98  |
| <i>De los adjetivos demostra-<br/>  tivos.....</i>              | 54  | <i>Segunda conjugacion.....</i>                     | 105 |
| <i>De los adjetivos indefinidos</i>                             | 55  | <i>Tercera conjugacion.....</i>                     | 111 |
| <i>De los adjetivos numerales.</i>                              | 60  | <i>Cuarta conjugacion.....</i>                      | 115 |
|   |     | <i>De la formacion de los tiem-<br/>  pos.....</i>  | 123 |



|  | PÁJ. |   | PÁJ. |
|--|------|---|------|
| Conjugacion de los verbos en la forma pasiva.....                | 121  | Tercera conjugacion.....                | 157  |
| Conjugacion de los verbos neutros.....                           | 125  | Cuarta conjugacion.....                 | 163  |
| Conjugacion de los verbos pronominales.....                      | 133  | CAPÍTULO VI. DEL PARTICIPIO.....        | 186  |
| De los verbos unipersonales.....                                 | 139  | CAPÍTULO VII. DE LAS PREPOSICIONES..... | 187  |
| De los verbos irregulares y defectivos.—Primera conjugacion..... | 143  | CAPÍTULO VIII. DEL ADVERBIO.....        | 194  |
| Segunda conjugacion.....   | 145  | CAPÍTULO IX. DE LAS CONJUNCIONES.....   | 199  |
|  |      | CAPÍTULO X. DE LAS INTERJECCIONES.....  | 202  |

### PARTE TERCERA.

|  |     |   |     |
|--|-----|---|-----|
| SINTÁCSIS.....   | 203 | CAPÍTULO V. SINTÁCSIS DE LOS VERBOS.....                  | 242 |
| CAPÍTULO I. SINTÁCSIS DE LOS ARTÍCULOS.....              | id. | <i>Del complemento ó régimen de id.....</i>               | 245 |
| CAPÍTULO II. SINTÁCSIS DE LOS SUSTANTIVOS.....           | 206 | <i>De la naturaleza y uso de los modos y tiempos.....</i> | 250 |
| CAPÍTULO III. SINTÁCSIS DE LOS ADJETIVOS.....            | 208 | CAPÍTULO VI. SINTÁCSIS DE LOS PARTICIPIOS.....            | 258 |
| <i>De los adjetivos posesivos.</i>                       | 211 | <i>Del participio de presente.</i>                        | id. |
| <i>De los adjetivos demostrativos.....</i>               | 213 | <i>Del participio pasado.....</i>                         | 261 |
| <i>De los adjetivos indefinidos</i>                      | 214 | CAPÍTULO VII. SINTÁCSIS DE LAS PREPOSICIONES.....         | 268 |
| CAPÍTULO IV. SINTÁCSIS DE LOS PRONOMBRES PERSONALES..... | 224 | CAPÍTULO VIII. SINTÁCSIS DE LOS ADVERBIOS.....            | 278 |
| <i>Id. de los posesivos.....</i>                         | 231 | CAPÍTULO IX. SINTÁCSIS DE LAS CONJUNCIONES.....           | 280 |
| <i>Id. de los demostrativos....</i>                      | 232 | TEMA JENERAL.....   | 285 |
| <i>Id. de los relativos.....</i>                         | 233 |   |     |
| <i>Id. de los indefinidos.....</i>                       | 239 |   |     |

### PARTE CUARTA.

|                 |     |                           |     |
|-----------------|-----|---------------------------|-----|
| ORTOGRAFÍA..... | 291 | ADVERTENCIA DEL AUTOR.... | 304 |
|-----------------|-----|---------------------------|-----|

### PARTE QUINTA.

|  |     |   |     |
|--|-----|---|-----|
| SECRETÁIRE FRANÇAIS.....   | 305 | CHAPITRE III. AMOUR ET MARIAGE.....   | 310 |
| CHAPITRE PREMIER. LETTRES DE SOUHAITS, COMPLIMENTS ET REMERCIEMENTS..... | id. | CHAPITRE IV. LETTRES DE CONSEILS, REPROCHES, EXCUSES, RECOMMANDATIONS, ETC..... | 317 |
| CHAPITRE II. LETTRES DE FÉLICITATIONS ET CONDOLEANCES.....               | 308 | CHAPITRE V. LETTRES ET AFFAIRES DE COMMERCE.                                    | 318 |

FIN DEL ÍNDICE.

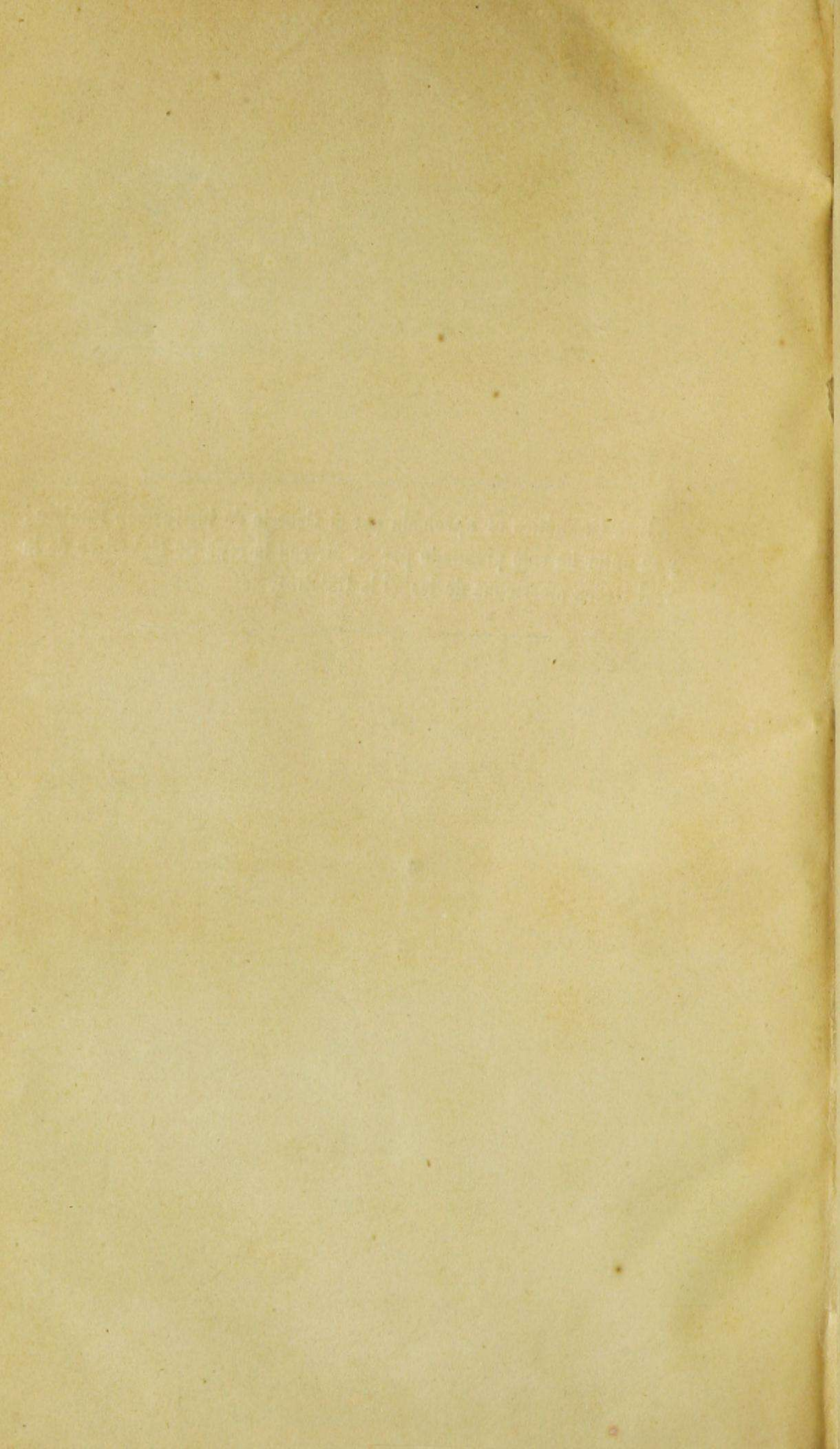


---

Esta Gramática es aprobada por el Consejo de Instrucción Pública,  
y su autor ha sido premiado por S. M. con la cruz de Caballero de la  
real Orden americana de Isabel la Católica.

---







UNIVERSIDAD DE CADIZ



374033133X











